Deuxième Année de Français

BOVÉE ET GODDARD

l'inf.	le pret. pres.	le part. pass.	le part. pres.	le pres. ind.
venir	venant	venu	je viens	je viens
			l'impératif	
			viens !	
			venons !	
			venez !	

le fut

je viendrai

le ———

le cond. pres.

je viendrais

le part. pass. je suis venu(e)

le cond. ant.

je serais venu(e)

le plus que parfait

j'étais venu(e)

le fut antérieur

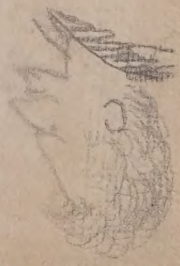
je serai venu(e)

le passé antérieur / le plus que parfait

je suis / je serai / je suis

il pouvait - he could (used to)

il a pu - he was able to (and did)



220 Vincent Pl.
Elgin, Ill.

1.40

Dorothy Hooker

S. R. 315

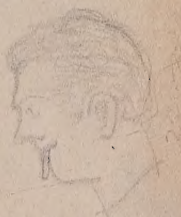
Outside work - optional

Composition - 17 yrs - El. II

Art - Drawing

Commercial

Interested in Fashion Illustration



after verb - dir. before ind. (aff. comp.).

Donnez-le-moi

Obj. before verb (all other sentences).

1st - 2nd - 3rd

Il me le donne

In 3rd person - dir. - ind.

Je le lui donne

In quest. just the same

Me les donnez-vous?

Comment vous appelez-vous

In past conv. the p.p. can agree with a noun obj. which precedes as well as a pro. obj.

DEUXIÈME ANNÉE DE FRANÇAIS

PAR

ARTHUR G. BOVÉE

ASSISTANT PROFESSOR OF THE TEACHING OF FRENCH, UNIVERSITY OF CHICAGO; HEAD OF THE FRENCH DEPARTMENT OF THE UNIVERSITY HIGH SCHOOL

ET

EUNICE R. GODDARD

ASSISTANT PROFESSOR OF FRENCH
GOUCHER COLLEGE

TEXTE: LA VEILLÉE DE VINCENNES
PAR ALFRED DE VIGNY

GINN AND COMPANY
BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON
ATLANTA · DALLAS · COLUMBUS · SAN FRANCISCO

COPYRIGHT, 1926, BY ARTHUR G. BOVÉE AND EUNICE R. GODDARD
ALL RIGHTS RESERVED

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

426.11

The Athenæum Press
GINN AND COMPANY · PRO-
PRIETORS · BOSTON · U.S.A.

PREFACE

The main objective of the first-year course in French is the ability to read. Within recent years the teaching profession has been gradually coming to realize that a reproductive knowledge of rules of structure is less essential to the attainment of this objective than a knowledge of the thought content of a certain number of basic words and usual groups. In the process of developing what we may term the reading adaptation the student during his first year gradually accumulates a considerable store of linguistic material. The definite problem of the second year is to assemble this material into an organized and unified whole and to give the pupil a command of the rules of structure together with a substantial acquaintance with the principles of good usage. If the first year be a period of recognition, accumulation, and oral reproduction, the second is one of classification, comparison, and written reproduction.

With these considerations before them, the authors have chosen the delightful episode of *La Veillée de Vincennes*, from Alfred de Vigny's *Servitude et grandeur militaires*, as a vehicle to carry a series of varied exercises both direct and indirect, the aim of which is the attainment of the above mentioned second-year objective. These exercises, which are the result of several years of experimentation on the part of the authors, review the fundamental principles of grammar previously acquired and teach systematically other principles, suitable for second-year work, hitherto omitted or slightly stressed, as the use of tenses and the forms and uses of the subjunctive.

The phonetic introduction reviews the production of the individual sounds and considers in some detail the laws of linking, assimilation, and intonation which govern the pronunciation of the sentence as a whole.

The summary of grammar recapitulates the forms and principles thus far presented to the pupil. A little passive material, explanatory of difficulties of syntax occurring in the text, has been added, but the intention has been to offer here, for purposes of reference, only material which is of immediate practical value.

The authors welcome this opportunity to give public expression to their deep feeling of gratitude to Professor Osmond T. Robert of Smith College for his many valuable suggestions as to both form and method and to Miss Narka Ward of the High School, Montclair, N.J., whose careful and critical reading of the proof resulted in helpful recommendations. We should be remiss indeed at this time did we fail to acknowledge our debt to the editorial staff of Ginn and Company not only for their scholarly attitude, but also for their care and interest displayed in regard to all phases of the work involved in editing and publishing this text.

ARTHUR G. BOVÉE
EUNICE R. GODDARD

TABLE DES MATIÈRES

SUGGESTIONS TO TEACHERS

PAGE

Phonetic introduction xiii
Text xiv
Exercises xvi
Questions xvi
Free composition xvii
Retranslation xviii
Vocabulary xviii
Grammar xix
Substitution exercises xx
Translation xxi

PHONETIC INTRODUCTION

General Directions for Pronunciation 1

Phonetic Table

I. French vowel sounds 2
II. French consonant sounds 7

Vowel Triangle 11

Alphabet and Expressions Used in Spelling and Dictation . 12

Production of the Individual Sounds

Vowel sounds 13
Vowel groupings 16
Consonant sounds 18
Semi-consonants 21

Phonetic Syllable-Division 22

Stress Groups

Definition 23
Tonic syllable 24
E muet 25

PAGE

Three-consonant law 26
Vowel length 27
Linking 28
Assimilation 33

BREATH GROUP 34
INTONATION 34
STYLES OF PRONUNCIATION 38

LA VEILLÉE DE VINCENNES (TEXTE ET EXERCICES)

I. LES SCRUPULES D'HONNEUR D'UN SOLDAT 39
Questions 42
Composition libre: Un soir d'été 42
Étude de mots: *dans la main, à la main; sourd; temps, fois, heure* 42
Grammaire: Adjectifs irréguliers 43
Adjectifs et verbes + *de, à*, etc. 43
Formation du passé absolu en *-ai, -as*, etc. 44
Emploi du passé descriptif et du passé absolu 45
Thème 46

II. LA POULE BLANCHE 47
Questions 49
Composition libre: Histoire d'un animal 49
Étude de mots: *à la fois; très, fort, bien; tant, autant*, etc. . 50
Grammaire: Adjectifs irréguliers 51
Pronoms personnels toniques 51
Verbes à conjuguer, révision 52
Passé absolu de *venir, tenir* 52
Thème 52

III. LA MUSIQUE DANS LA NUIT 54
Questions 56
Composition libre: Un vieux bonhomme 56
Étude de mots: Formation de mots en *-eur, -té* 56
Grammaire: Formation du passé absolu en *-us, -us*, etc. . . 57
Verbes à conjuguer, révision 57
Emploi de *venir, venir de* 58
Thème 58

PAGE

IV. Le Concert de famille 59
Questions 61
Composition libre: Une visite 61
Étude de mots: Expressions à apprendre 62
Formation de noms en *-eur, -ment* 62
Grammaire: Féminin des adjectifs 63
Pronoms démonstratifs 63
Formation du passé absolu en *-is, -is*, etc. 64
Verbes à conjuguer, révision 64
Étude de temps 64
Thème 65

V. Les Enfants de Montreuil 66
Questions 68
Composition libre: Un portrait d'enfant 68
Étude de mots: Synonymes et antonymes 69
Grammaire: Verbes et adjectifs + *de, à* 69
Formation du passé absolu d'après le participe présent . 69
Formation du passé absolu, verbes non classifiés 70
Verbes à conjuguer, révision 70
Emploi de *tu, ton*, etc. 70
Thème 71

VI. Le Tailleur de pierres 73
Questions 76
Composition libre: Biographie de Sedaine 76
Étude de mots: Noms et verbes de la même famille . . . 76
Grammaire: Pronoms personnels toniques et atones, révision 77
Tableau des temps simples de l'indicatif 77
Tableau des temps composés de l'indicatif 78
Thème 79

VII. La Dame rose 80
Questions 82
Composition libre: Série d'actions 82
Étude de mots: *pomme, pomme de terre*, etc. 83
Grammaire: Syntaxe de *tout* 83

PAGE

Formation du féminin, noms et adjectifs ; terminaison *-ère* 85
Formation de l'impératif 85
Thème 86

VIII. Chez le curé 87
Questions 90
Composition libre : Description d'un tableau 90
Étude de mots : *donc, dont* ; *marier, se marier avec, épouser* 91
Grammaire : Pronoms personnels toniques et atones, révision 91
Tableau de temps, révision 92
Emploi des verbes *aller, s'en aller* 92
Thème 92

IX. Au cabaret 94
Questions 96
Composition libre : Une Visite à un restaurant 96
Étude de mots : antonymes 96
Grammaire : Pronoms personnels toniques et atones, révision 97
Pronoms relatifs 97
Verbes à conjuguer, révision 98
Tableau de temps, révision 98
Conditions, concordance des temps 98
Thème 99

X. La Position du premier rang 100
Questions 103
Composition libre : Biographie de Marie-Antoinette . . 104
Étude de mots : Correspondance d'*é, es* français avec *s, es, ex* anglais 104
Grammaire : Conditions, révision 104
Tableau de temps, révision 105
Verbes à conjuguer 105
depuis, voilà, il y a (*avait*) + le présent ou le passé descriptif ; *il y a* = ago, *il y avait* = before 105
quand, lorsque, aussitôt que, dès que + le futur 106
Thème 106

PAGE

XI. A Trianon 107
Questions (Pronoms interrogatifs) 109
Composition libre: Le carrosse de la reine 110
Étude de mots: *puis, depuis, depuis que, puisque* 110
Grammaire: Emploi de prépositions 111
Emploi de *des, de* partitifs 111
Tableau de temps, révision 111
Impératif affirmatif et négatif, révision 112
Formation d'adverbes 112
Thème 113

XII. Une Séance 114
Questions (adjectifs et adverbes interrogatifs) 117
Composition libre: Comment Pierrette s'en alla à Trianon 117
Étude de mots: *haut, grand, petit, bas, gros, maigre* . . . 118
Grammaire: Formation d'adverbes, révision 118
Verbes à conjuguer, révision 118
Tableau de temps, révision 118
Formation du participe présent 119
Participe présent et infinitif après les prépositions *en, sans, avant de, après* 119
Thème 120

XIII. Une Belle Soirée 121
Questions 123
Composition libre: Une fête de gala 124
Étude de mots: Préfixes *dé, dés; mé, més; re, r* 124
Grammaire: Formation du présent du subjonctif . . . 125
Emploi du subjonctif après des verbes impersonnels . . 126
Exercice de substitution (emploi du subjonctif) 126
Exercice de remplacement (emploi du subjonctif) . . . 127

XIV. Le Spectacle 128
Questions 131
Version et thème 131
Étude de mots: Genre des noms en *-elle, -onne.* Formation de noms en *-eur, -teur* 131
Grammaire: Verbes et adjectifs + préposition 132
Formation du subjonctif (le rythme du présent) 133

PAGE

Emploi du subjonctif après les verbes qui expriment le désir, le regret, etc. 135
Exercice de substitution (le subjonctif) 135
Exercice de remplacement (le subjonctif) 136
Emploi de l'infinitif ou d'une proposition subordonnée . 136

XV. Rose et Colas 137
Questions 140
Version et thème 140
Étude de mots: Correspondance entre l'accent circonflexe et l'*s* anglais 141
Grammaire: Forme négative, interrogative, négative-interrogative 141
Formation du subjonctif: *aller, valoir, vouloir* 142
Emploi de l'indicatif ou du subjonctif après *croire, penser, espérer* 142
Exercice de substitution 143
Thème 143

XVI. Fin de l'histoire de l'adjudant 144
Questions (à préparer par des élèves) 146
Composition libre: Biographie de Napoléon 146
Étude de mots: Expressions à apprendre 147
Grammaire: Accord du participe passé conjugué avec *avoir* 147
Formation de subjonctif de *faire, savoir, pouvoir* . . . 148
Emploi du subjonctif après les verbes qui expriment la crainte etc. 148
Exercice de remplacement (subjonctif ou infinitif) . . 148
Exercice de substitution (subjonctif) 149
Thème 149

XVII. Le Réveil 150
Questions (à préparer par des élèves) 152
Version et thème 152
Étude de mots: Familles de mots 153
Genre d'après la terminaison 153
Grammaire: Pluriel de noms en *-eau, -al* 154
Étude de temps (passé littéraire, passé de la conversation) 154

PAGE

Le participe passé après le pronom *en* 154
Formation du subjonctif des verbes *avoir* et *être* . . . 155
Emploi du subjonctif après certaines conjonctions . . 155
Verbes à conjuguer 155
Thème 156

XVIII. Après l'explosion 157
Questions (à preparer par des élèves) 160
Étude de mots: Changement de *l* en *u* 160
Grammaire: Adjectifs *beau, bel,* etc. 161
Emploi du pronom adverbial *y* 161
Emploi du subjonctif après le superlatif, *le seul,* etc. . 162
Verbes à conjuguer 163
Exercice de remplacement (subjonctif) 163
Thème 163

XIX. Un Dessin au crayon 165
Composition libre: Sujets à discuter 167
Étude de mots: Noms et adjectifs de la même famille . 167
Distinction entre *vieille, veille,* etc. 167
Expressions à étudier 167
Grammaire: Pronoms et adjectifs indéfinis 168
Formation du passé de la conversation du subjonctif 169
Concordance des temps 169
Exercice de remplacement (subjonctif) 170
Thème 170

XX. Le Roi passe 171
Composition libre: Sujets à discuter 173
Étude de mots: Expressions à apprendre 173
Grammaire: Formation de la troisième personne du passé du subjonctif 174
Concordance des temps 175
Exercices sur le subjonctif (remplacement et concordance des temps) 176
Thème 176

Brief Summary of Grammar
Articles 179
Adjectives (qualifying) 181

PAGE

Nouns 184
Pronouns and Adjectives (personal, possessive, demonstrative, relative, interrogative, indefinite) 186
Adverbs 192
Verbs 193
Verb Tables 204

FRENCH–ENGLISH VOCABULARY 211

ENGLISH–FRENCH VOCABULARY 255

REVIEW OF RECOGNITION VOCABULARY 265

INDEX 269

SUGGESTIONS TO TEACHERS

The phonetic introduction. Teachers are urged to use the phonetic introduction as a basis for work in reading aloud, systematic instruction in which is too often neglected. The first year the formation of isolated sounds and their production in rather short combinations is studied; the second year the attention is extended to the reading of longer passages. Here, as in the first year, imitation of the teacher is a *sine qua non*, but the pointing out of the principles which underlie the reading aloud of a passage of connected prose enables the pupil not only to give a more intelligent imitation of the teacher, but also to carry over this imitation to a new passage read independently. Even if some teachers are not sympathetic to the use of phonetic symbols (they need not necessarily be used), the authors feel that in this phonetic introduction there is material in regard to word-grouping, linking, and that most important subject, intonation, which, if studied diligently by the pupils, will materially improve their pronunciation.

There is scarcely a class in which renewed practice of the isolated sounds is not beneficial. Lip-and-tongue gymnastic exercises of the **i-u-ou-u** [i-y-u-y], **é-eu-o-eu** [e-ø-o-ø-], **â-an** [ɑ-ɑ̃], **o-on** [o-ɔ̃], etc., type should precede the exercises on combinations of sounds. The remainder of the introduction, with the exercises suggested, may then be taken as a whole, or it may be taken, a topic at a time, with a lesson in the text. The memorizing of the French passages studied is suggested as material for home work.

After the phonetic introduction has been completed, the principles studied should be applied systematically to each les-

son in the text. A certain number of lines (usually the first fifteen or twenty) should be marked, either in class or at home, for stress groups, linking, suppression of the *e muet* and intonation, before they are read aloud. Differences brought about by style and interpretation may be discussed. The paragraph may then be read by several pupils. It is undoubtedly better to have the same paragraph read aloud correctly three times than to have three different paragraphs read badly. Pupils with good imitative powers will pronounce well, even without understanding the principles; others will always read badly, unless given a considerable amount of individual attention, which is often impossible; but if the plan outlined above is followed with system, the general level of the class will be raised and it will be found that towards the end of the book, when dealing with sight material, the pupils will begin to follow the intonation curves subconsciously, to make or omit the linking, and to suppress the *e muet*. The assignment to individual pupils of a particular paragraph to be read aloud in class, after preparation, or of the same paragraph to two pupils, to be read in competition, creates interest in the matter of pronunciation.

The text. The text is the material on which the subsequent fairly copious (but by no means exhaustive) exercises are based. An adequate understanding of it is therefore the first requisite. It is suggested that the text of each lesson, instead of being assigned for home preparation, should be explained in class by the teacher, who has at his disposal many means of making the thought clear: gestures, drawings, synonyms, paraphrases or explanations in French, and when these fail, or are too cumbersome, English. The talking need not be all on the part of the teacher; the preparation may be a joint exercise in reading accompanied by discussion by the class. After the first chapter, which, as usual, is unfortunately the most

difficult in vocabulary and construction, the text is remarkably simple, and the notes at the bottom of each page favor immediate comprehension and continuity of thought. There always remain some difficulties, especially concerning differences in matters of national custom which should be made clear to the pupil on the first reading. The time thus saved from the work of preparation can be devoted to a thorough assimilation of the text by means of the exercises; the text can also be assigned for rereading and translation. Whatever the arguments against translation may be, those teachers who are obliged to prepare for the type of examination given by the College Entrance Board cannot afford to neglect the technique which comes through the right kind of practice in making translations. Guess-work and translation into unidiomatic English are detrimental rather than beneficial. If, however, we clear away the difficulties in the lesson which present themselves for the first time in the pupils' experience (and these are more numerous in second year work than later), then an accurate, idiomatic, and even elegant translation can be demanded; and only then. An occasional written translation in co-operation with the English department is also suggested.

The words in heavy type reappear subsequently in the story, therefore it is imperative that they be mastered on their first occurrence. After Chapter IX a few words in heavy type do not appear again, but are words commonly used. These words are among words of frequent occurrence given in Thorndike's and other word lists, and form the basis of a minimum vocabulary. Their selection, as words probably unknown to a class in the second year, was necessarily arbitrary and based on the experience of the authors. The list can be increased at the discretion of the teacher. This minimum vocabulary should be memorized, recited, and reviewed frequently. The English equivalent may be given. These words, with a few exceptions

of technical terms which are inserted because they occur frequently in this text, should also be used in sentences, thus making them a part of the active as well as of the passive vocabulary. The words translated in the notes are only of momentary use to complete the thought. They are all very infrequent words, or highly technical terms which do not occur again, and therefore need not be committed to memory. The authors would have liked to use this type of footnotes more generously, but they compromised with custom. There are still plenty of words for which the pupil may thumb the vocabulary at the back.

The exercises. The exercises are designed to *teach French* by the processes of imitation and repetition. It is hoped the pupils will enjoy reading the story so charmingly told by Vigny; but the object of our French classes is not merely to amuse our pupils temporarily, but also to give them knowledge and ability which may function in later life. The rapid and extensive reading so valuable in more advanced classes may be possible for the pupil at this stage, yet he needs a firmer foundation on which to stand, a larger stock from which to draw. As far as the interest of the pupil goes, the feeling of the growth of power and of knowledge really assimilated is as valuable a factor as the pleasure of a good story. A reading book teaches the pupil to understand written French; these exercises aim to teach the pupil also to understand spoken French, to speak French, and to write French. If any one of these aims is neglected or not attained, the pupil does not know French. The chapters as planned may be divided into two or three lessons according to the ability of the class and the length of the period.

The questions. The pupils' books should be closed while the questions are asked. Only in this way will pupils attend to the spoken rather than to the written word. A pupil may oc-

casionally take the place of the teacher, standing in front of the class to ask the questions, the teacher checking the correctness of the answers. In each lesson one or two questions requiring a longer and more complicated answer are intended to give the best pupils in the class an opportunity to show their ability. After the sixteenth lesson the questions are to be prepared by the pupils. In order to make this effective, it is suggested that two or three of the best pupils (a method of treating individual differences) prepare, several days before the lesson is reached, a series of questions to be submitted to the teacher. One of these, or a joint series, should be written on the board for the use of the entire class. The pupils who prepare the series should be responsible for the correct answers.

Free composition. These exercises represent, it is believed, an innovation, in which an effort has been made to direct and guide the pupils in the writing of *composition libre*. By giving an outline for the composition with vocabulary and idiomatic expressions, it is expected that some of the most glaring blunders will be eliminated; by giving this classic model for imitation it is hoped the foundation of a feeling for French style may be laid. Pupils should be instructed (1) to make their sentences short; (2) to use the vocabulary and constructions given them, or those with which they are already familiar. They should be made to see that the most fatal thing that they can do is to translate literally from English into French. The dictionary should be used only to verify the gender or orthography of a word. If a pupil has no inkling of the French equivalent for what he wants to say, he must find some other way of saying it, which can usually be done by dividing up the thought into the simplest possible elements, or he must leave it unsaid. Pupils should be told that their French compositions can not be so elaborate as those they write now in English, but must resemble the ones they wrote at that far-away age

of ten or eleven. If the effort to produce a more pretentious theme is abandoned the pupils will often produce quite palatable results. In compositions of a literary nature, not relating recent personal experiences, pupils should employ, according to French usage, the past absolute — really much easier than the conversational past, as there is no question of the proper auxiliary or the agreement of the past participle. It may be argued that the French do not use the past absolute in conversation. That is true, but neither do they use the conversational past in literary style.

Retranslation. The retranslation exercises or *thèmes d'imitation* which take the place of free composition in lessons XIV and XV are highly recommended to the attention of teachers. They are used in our classes as follows. The pupil writes out a good, idiomatic translation of the lines assigned; unusual difficulties should be forestalled by the teacher. Using this translation he studies the French original and practices making the retranslation. The next day the whole class, using the English copy, write out the retranslation and hand in both the English and French versions. Failure to use idiomatic English in the former is heavily penalized. This method of studying composition has the following advantages: it furnishes an absolutely correct model for study; 100% accuracy can be demanded and is often obtained; failure to approximate it indicates, to the pupil as well as to the teacher, lack of study; this exercise takes less time to correct than any other type, a boon to the busy teacher; since it is based on a model, it can also be corrected in class by the exchange of papers.

Vocabulary. The vocabulary exercises are varied, and for the most part need no explanation. It is suggested that a notebook for new words and phrases be kept. In public schools in which the book is the property of the school and not of the individual, the exercises which require the filling in

of blanks should also go into notebooks. In the exercises in antonyms, synonyms, etc. *the unknown word is always given*, and pupils are referred to the text for the corresponding form. These unknown words and their meaning are in the vocabulary, as are all words in the **Étude de mots.** The more difficult irregular words in the word-formation exercises are given with the exercise itself. The object here is to teach pupils to associate words of the same derivation, and to look for the root of a compound word.

Grammar. Here the exercises are of two sorts: (1) review exercises on topics which the pupil is supposed to have studied the first year (individual teachers will know which of these may need further explanation for any particular class), (2) teaching exercises on topics not treated, or briefly treated, the first year. The two most important topics introduced here are the forms and use of the past absolute and of the subjunctive. No attempt has been made to make this treatment complete. Only the most frequently used verbs and the most important uses are given. Both subjects, especially the subjunctive, must be reviewed and continued the third year. The rule for the formation of the past absolute the authors think is an invention of theirs. It is practical rather than scientific. The directions and rules are all given in French, for it is felt that all the work of the classroom, with the exception of the translation mentioned above, should be in French. The explanation and discussion of a rule in French is not incompatible with the pupils' full comprehension of it, as is often maintained. The terminology of French grammar is simple; its use is a constant practice in French, and if pupils know that they *must* be able to understand the rule in French, they will be able to. If they are accustomed to hearing French spoken in the classroom, their failure to understand a rule means one of two things: either that the teacher's explanation

is not clear, or that the pupils have not reached a stage where they can assimilate the new principle presented them. French grammar has been and is being taught successfully in the classroom through the medium of the French language, and teachers are urged to put this ideal before their classes and see if it cannot be attained.

The substitution exercises. The value of the substitution series has been shown by Mr. Harold Palmer in his *Scientific Study and Teaching of Languages* and *Substitution Tables*. They aim to give fluency in articulation and practice in constructions; as used in this text, especially to give practice in the forms and use of the subjunctive. They are based on the principle of permutations and combinations. On page 126, for example, *il faut que je finisse* is repeated with each of the five phrases of the third member; *il faut que tu finisses* is gone through in the same way, then *il faut qu'il finisse*, etc., making thirty repetitions of the subjunctive after *il faut*. *Il vaut mieux* is then substituted for *il faut* and the series repeated again. These series may be used for individual work. In this case they are assigned to be practiced at home until a certain speed and accuracy are attained. The series *il faut que je finisse*, which can be read in one minute by the teacher, should be allowed a time limit of two minutes for the pupil. Each mistake in pronunciation adds a second to the score. Pupils are called on to recite, and marked for results, as in any exercise. Failure to attain the time limit indicates lack of sufficient practice. An indistinct pronunciation should not be permitted. Faults in pronunciation which need correction stand out very clearly in this sort of exercise.

A second method of using the series, which makes a strong appeal to the class because the element of competition enters into it, is to use them as a group exercise. In this case the class is divided into two teams. The first team, headed by an alert

pupil, takes place in line, and the series is repeated consecutively, each pupil saying one sentence, the leader catching up the series when the end of the line is reached. The teacher, with a watch with a second hand, writes the total number of seconds on the board and adds to it the number of seconds incurred as penalties by inaccuracies of pronunciation. The second team then reads the same series and tries to beat the record of the first; or, in order to provide more variety, the series beginning *il vaut mieux* or *il se peut* may be used. Small teams of two or three may challenge each other, or a team of boys may be matched against a team of girls. There are many ways of using the series so as to arouse interest and rivalry. At the same time the pupils are repeating over and over again useful phrases without being bored, and some of these phrases, through dint of repetition, are sure to remain in the memory.

Translation. These exercises are of the usual variety, objected to by some, but useful to a teacher who is looking forward to an examination which demands this kind of work. An effort has been made to use a standard vocabulary and useful constructions, to repeat as much as possible, and not to have too many difficulties in any one sentence. A thorough assimilation of the previous exercises will produce a higher grade of excellence in this type of exercise. A class discussion of the difficulties in vocabulary and grammar should precede the actual writing of the exercises. The authors urge that this latter task be done in the supervised study period. The key to success in this type of work is to train the pupil to render thoughts rather than words. Pupils should be urged to use the text on which the sentences are based rather than the vocabulary at the back of the book.

DEUXIÈME ANNÉE DE FRANÇAIS

PHONETIC INTRODUCTION

GENERAL DIRECTIONS FOR PRONUNCIATION

In order to pronounce French well it is essential to bear in mind the following points:

1. Change the basis of articulation from the back of the mouth to the front.

2. Use an entirely different mechanism for the production of the sounds.

3. Make a quick shift from one mouth-position to the following; that is, make a slight break before each consonant and shift quickly. Do not slur the sounds.

4. Use the same mouth-position for phonetically final consonants as for initial consonants.

5. Remember that in the majority of cases French vowels and consonants correspond not at all to those in English, and avoid the slightest suggestion of English sounds.

6. In English the tonic accent (stress) varies according to the word: *dem*ocrat, d*emoc*racy, demo*crat*ic. In French the rhythmic tonic accent always falls on the last syllable: démo*crate*, démocra*tie*, démocra*tique*, démocratique*ment*, démocrati*ser*. This tonic accent on the last syllable must not be over-emphasized; it is very slight as compared to the force of the English tonic accent. Try to distribute the stress fairly evenly over all the syllables, giving a very slight additional emphasis to the tonic syllable.

For tonic accent in the stress-group, and the tonic accent of emotion, see page 25 Note.

For intonation, closely allied to tonic accent, see page 34.

PHONETIC TABLE[1]

I. The French Vowel Sounds

Note: Definition of Vowel Sounds. (1) Free passage of the breath from lungs through mouth. (2) Vibration of the vocal cords so as to produce a musical sound. (3) Modification of the air current without audible friction.

Number	Symbol and Approximate English Equivalent	Spellings in French	Examples	Exceptional Cases
1	[u] = *oo*ze	**ou** **oû**	vous [vu] rouge [ʀu:ʒ] goût [ɡu]	où [u] août [u]
2	[o] = n*o*ble	**eau** **au** **ô** **o** before **s** final or **s** before a vowel **otion** **ot**, **o** final	beau [bo] pauvre [po:vʀ] haut [o] côte [ko:t] gros [ɡʀo] pose [po:z] notion [nosjõ] mot [mo] Congo [kõgo]	
3	[õ]	**on**[2] **om**[2]	bon [bõ] nom [nõ] compte [kõ:t]	
4	[ɔ] = p*aw*ing	**o** before **r** **au** before **r** **o** before **l**	porte [pɔʀt] saurai [sɔʀe] joli [ʒɔli]	Paul [pɔl] mauvais [mɔvɛ] rôti [ʀɔti]

[1] Alphabet of the International Phonetic Association.

[2] Pronounce **on** and **om** as [õ] except when **n** or **m** is followed by a vowel. Then the **o** is pronounced [ɔ] (No. 4).

Number	Symbol and Approximate English Equivalent	Spellings in French	Examples	Exceptional Cases
		o before **nn** o before **mm** o before **mn** o before **t** Any o not in **2** or **3**	donne [dɔn] sommes [sɔm] l'automne [lotɔn] votre [vɔtʀ]	hôpital [ɔpital] dot [dɔt] rhum [ʀɔm] album [albɔm]
5	[ɑ] = *a*h	**â** **a** before **s** **a** before **ss** **a** before **tion** **a** before **ille** in nouns (r)**oi** (r)**oy**	âme [ɑ:m] âge [ɑ:ʒ] pas [pɑ] passe [pɑ:s] nation [nɑsjõ] paille [pɑ:j] froid [fʀwɑ] royal [ʀwɑjal]	
6	[ã][1]	**an** **am** **en** **em**	France [fʀã:s] lampe [lã:p] prends [pʀã] temps [tã]	ennui [ãnɥi] ennuyer [ãnɥije] emmener [ãmne] ennoblir [ãnɔbli:ʀ] enivrer [ãnivʀe] orient [ɔʀjã] client [kliã]
7	[a] = *a*rrow	**a** before **r** **oi** not after **r** **oy** **emment** Any **a** not in **5** or **6**	partir [paʀti:ʀ] moi [mwa] avoir [avwa:ʀ] voilà [vwala] voyager [vwajaʒe] évidemment [evidamã] prudemment [pʀydamã] à la gare salle parle ami banane travail [tʀava:j]	femme [fam] solennel [sɔlanɛl] asseoir [aswa:ʀ] assez [ase] j'aille [ʒa:j] tu as [tya]

[1] A vowel after **n** or **m** prevents nasalization. Then **a** = [a].

Number	Symbol and Approximate English Equivalent	Spellings in French	Examples	Exceptional Cases
8	[ɛ] = bed	è	père [pɛːʀ]	See Nos. 6, 7, and 10
			très [tʀɛ]	
		ê	vous êtes [vuzɛt]	
		ai	craie [kʀɛ]	
			j'aime [ʒɛːm]	
			vais [vɛ]	
			faites [fɛt]	
		ay	crayon [kʀɛjõ]	
		ei	Seine [sɛːn]	
			neige [nɛːʒ]	
		et final	objet [ɔbʒɛ]	
			billet [bijɛ]	
		est [ɛ] (verb)		
		e before two consonants	belle [bɛl]	
			cherche [ʃɛʀʃ]	
		e before final pronounced consonant	hier [jɛːʀ]	
			avec [avɛk]	
			cher [ʃɛːʀ]	
			chef [ʃɛf]	
			tel [tɛl]	
9	[ɛ̃][1]	in	cinq [sɛ̃ːk]	en: examen [egzamɛ̃]
		im	grimper [gʀɛ̃pe]	européen [œʀɔpeɛ̃]
		ain	main [mɛ̃]	
		aim	faim [fɛ̃]	
		oin [wɛ̃]	moins [mwɛ̃]	
		en after i	bien [bjɛ̃]	
		en after y	moyen [mwajɛ̃]	
		ein	plein [plɛ̃]	
		eim	Reims [ʀɛ̃ːs]	
		yn	syntaxe [sɛ̃taks]	
		ym	nymphe [nɛ̃ːf]	

[1] A vowel after n or m prevents nasalization. Then i = [i].

Number	Symbol and Approximate English Equivalent	Spellings in French	Examples	Exceptional Cases
10	[e] = *a*ble	**é**	été [ete]	messieurs [mesjø]
		-ez	vous avez [vuzave]	pays [pei]
		-er (infinitive ending)	aimer [ɛme]	je sais [ʒəse]
		-er after **i, ch, g**	papier [papje] danger [dɑ̃ʒe]	**e** before **ff**: effacer [efase]
		-ai final in verbs	j'ai [ʒe]	Remi [remi]
			donnai [dɔne]	gai [ge]
		et [e](conj.; **t** is never linked)	j'aurai [ʒɔʀe]	quai [ke]
				clef [kle]
				chef-d'œuvre [ʃedœ:vʀ]
		-ed	pied [pje]	
			assied [asje]	
		e	des amis [dezami]	
			les amis [lezami]	
			mes amis [mezami]	
			des mots [demo]	
			copiez-les [kɔpjele]	
			mes pas [mepɑ]	
11	[i] = m*ee*t	**i**	livre [li:vʀ]	
			il [il]	
		î	qu'il punît	
			dînerez-vous [dinʀevu]	
		ie	folie [fɔli]	
			copierai [kɔpiʀe]	
		y	stylo [stilo]	
12	[y] = [i] position of the tongue with lips rounded	**u**	une [yn]	**eu** [y] in forms of **avoir** (j'ai eu, j'eus, il eut, ils eurent [ilzy:ʀ])
			sur [syʀ]	
			étudier [etydje]	
			plume [plym]	
		û	sûr [sy:ʀ]	**eû**: nous eûmes, vous eûtes [vuzyt]

Number	Symbol and Approximate English Equivalent	Spellings in French	Examples	Exceptional Cases
13	[ø] = [e] position of the tongue and [o] position of the lips	**eu** (final in syllable) **eux**, **eus**, **eut**, **euse** } final	peu [pø] jeudi [ʒødi] vieux [vjø] peut [pø] Meuse [mø:z]	œufs [ø] bœufs [bø] monsieur [məsjø] neuf francs [nøfʀɑ̃] dites-le [ditlø]
14	[œ] = [ɛ] position of the tongue and [ɔ] position of the lips	**eu** (not final in syllable) **eu** before **il** or **ille** **œu** **ue** before **il** or **ill**	heure [œ:ʀ] neuf [nœf] feuille [fœ:j] cœur [kœ:ʀ] sœur [sœ:ʀ] œuf [œf] bœuf [bœf] cueillir [kœji:ʀ]	œil [œ:j]
15	[œ̃][1]	**un** **um**	un [œ̃] lundi [lœ̃di] parfum [paʀfœ̃]	
16	[ə], "e muet," = [œ] relaxed (see No. 14)	**e** without accent marks, not followed by two consonants nor final pronounced consonant (see No. 8)	me ne se le que de ce je prenez [pʀəne] celui [səlɥi] leçon [ləsõ] levez-vous recevoir premier [pʀəmje] devoir [dəvwa:ʀ] porte-plume [pɔʀtəplym] reprendre	monsieur [məsjø] dessus [dəsy] ressembler [ʀəsɑ̃ble] **ai:** faisant [fəzɑ̃] je faisais [ʒəfəzɛ] nous faisons [fəzõ]

[1] A vowel after **n** or **m** prevents nasalization. Then **u** = [y].

II. The French Consonant Sounds

[p] [b] [t] [d] [k] [g] [f] [v] [s] [z] [ʃ] [ʒ] [m] [n] [ɲ] [l] [ʀ]
c = [k] or [s]; **x** = [ks] or [gz]; **h** has no sound value.
Semi-Consonants: [j] [w] [ɥ].

The following table contains only those consonant sounds which offer especial difficulties to the English-speaking pupil:
[j] [w] [ɥ] [ʃ] [ʒ] [s] [z] [l] [k] [g] [ɲ] [t] [v] [p] [f].

Note: Definition of a Consonant Sound. (1) Interruption of the breath through friction or stoppage. (2) Audible friction.

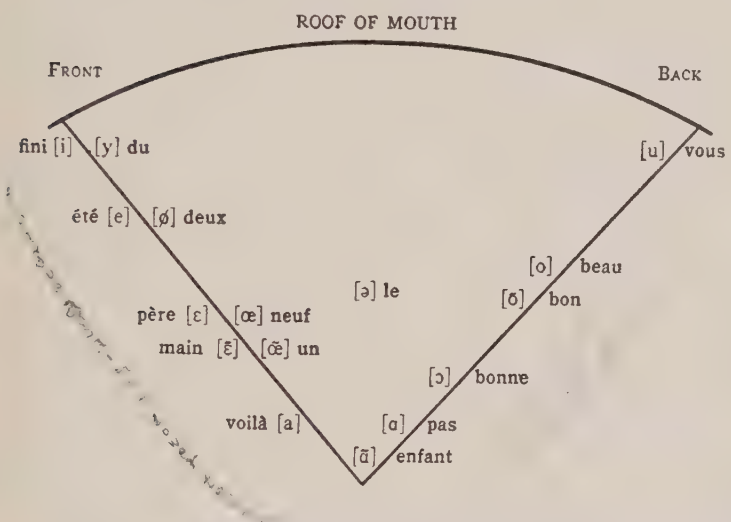
Number	Symbol and Approximate English Equivalent	Spellings in French	Examples in French	Exceptional Cases
17	[j] = *y*es	**y** before vowel **i** before vowel **ille** **il** final	yeux [jø] payer [pɛje] bien [bjɛ̃] papier [papje] fille [fi:j] famille [fami:j] travail [tʀava:j]	
18	[w] = *w*atch	**ou** before a pronounced vowel **o** before **a** pronounced vowel	oui [wi] jouer [ʒwe] Louise [lwi:z] quoi [kwa] moi [mwa]	
19	[ɥ] = [y] narrowed	**u** before a pronounced vowel	suis [sɥi] lui [lɥi] huit [ɥit] muet [mɥɛ]	
20	[ʃ] *sh*ake	**ch**	chercher [ʃɛʀʃe] chez [ʃe]	
21	[ʒ] = plea*s*ure	**j** **ge** **g** before **i**	je [ʒə] j'ouvre [ʒu:vʀ] Georges [ʒɔʀʒ] gilet [ʒilɛ]	

Number	Symbol and Approximate English Equivalent	Spellings in French	Examples in French	Exceptional Cases
22	[s] = hi*ss*	**s** initial	sœur [sœːʀ]	dix [dis] } *when*
		s not between two vowels	question [kɛstjõ]	six [sis] } *not before name of thing counted:* le six mai [ləsismɛ], page dix [paʒdis]. *But, before name of thing counted,* six livres [sili:vʀ], dix heures [dizœːʀ]
		c before **e**	c'est [sɛ]	
		c before **i**	cela [sla]	
		ç	ceci [səsi]	
			cinq [sɛ̃:k]	
			français [fʀɑ̃sɛ]	
			leçon [ləsõ]	
			garçon [gaʀsõ]	
		ss	classe [klɑːs]	
			finissons [finisõ]	
		tion after a vowel	nation [nɑsjõ]	soixante [swasɑ̃:t]
			La Boétie [bɔesi]	Bruxelles [bʀysɛl]
		tie after a vowel	initier [inisje]	fils [fis]
			patience [pasjɑ̃:s]	tous [tus] *as a pronoun*
			démocratie [demɔkʀasi]	hélas [elɑːs]
		sc before **e** or **i**	science [sjɑ̃:s]	
23	[z] = hi*s*	**s** between vowels	maison [mɛzõ]	deu**x**ième [døzjɛm]
			désire [dezi:ʀ]	si**x**ième [sizjɛm]
			cause [koːz]	di**x**ième [dizjɛm]
			chose [ʃoːz]	di**x**-huit [dizɥit]
		s linked	nous avons	di**x**-neuf [diznœf]
			les yeux [lezjø]	
		z	quinze [kɛ̃:z]	
			zéro [zeʀo]	
		x linked	dix heures [dizœːʀ]	
24	[l]	**l** final	quel [kɛl]	**ill** = [il]:
		ll	appelle [apɛl]	ville mille
				village million
				idylle millier
				Lille
				tranquille
				pupille

Number	Symbol and Approximate English Equivalent	Spellings in French	Examples in French	Exceptional Cases
25	[k] = *c*ome	**c** before **a** **c** before **o** **c** before **u** **qu** **q** final **c** before consonant (not **h**) **x** = [ks]	carte [kaʀt] causer [koze] corps [kɔːʀ] compter [kõte] curieux [kyʀjø] quitter [kite] quand [kɑ̃] cinq [sɛ̃ːk] coq [kɔk] écrire [ekʀiːʀ] accepter [aksɛpte] excellent [ɛkselɑ̃]	chœur [kœːʀ] orchestre [ɔʀkestʀ] chaos [kao] écho [eko] choléra [kɔleʀa] chrétien [kʀetjɛ̃]
26	[g] = *g*one	**g** before **a** **g** before **o** **gu** **g** before consonant **x** = [gz]	gare [gaːʀ] gant [gɑ̃] goûter [gute] guerre [gɛːʀ] grande [gʀɑ̃ːd] exercice [ɛgzɛʀsis] exemple [ɛgzɑ̃ːpl]	**c**: second [zgõ] and its compounds
27	[ɲ] = mi*gn*onette	**gn**	ligne [liɲ] accompagner [akõpaɲe] gagner [gaɲe]	
28	[t]	**t** **th** **d** linked	ton [tõ] théâtre [teɑːtʀ] Thomas [tɔma] thé [te] quand il [kɑ̃til]	**t** before **i** after a consonant: partie question [kɛstjõ] pitié [pitje] amitié [amitje] moitié [mwatje] tout de suite [tutsɥit] médecin [metsɛ̃] chemin de fer [ʃmɛ̃tfɛːʀ]

Number	Symbol and Approximate English Equivalent	Spellings in French	Examples in French	Exceptional Cases
29	[v]	**v** **f** linked	avoir neuf heures [nœvœːʀ]	
30	[p]	**p**	pas	**b** before **s**: observer [ɔpsɛʀve] absente [apsɑ̃ːt] absolument [apsɔlymɑ̃] obscur [ɔpskyːʀ] absurde [apsyʀd]
31	[f]	**f** **ff** **ph**	confident effacer [efase] photographie [fɔtɔgʀafi]	
32	Special signs { [ː] sign of a long vowel [~] sign of a nasal vowel			

THE VOWEL TRIANGLE[1]



The three extreme tongue positions of this triangle are high front [i] [y], high back [u], low [a] [ɑ]. The other vowels are formed between these extreme positions. Pronounce [i] [e] [ɛ] [a] and notice the gradual lowering and drawing back of the tongue, and in [ɑ] [ɔ] [o] [u] its gradual drawing back and raising. The tongue position is the same in each of the pairs [i] [y], [e] [ø], [ɛ] [œ], [ɛ] [ɛ̃], [œ] [œ̃], [ɑ] [ɑ̃], [o] [ɔ̃], the differences in sound being caused by the position of the lips and the absence or presence of nasalization.[2] For further details see page 17 and under the individual vowel sounds.

[1] The recent experiments of Professor G. Oscar Russell, of the Ohio State University, show that the position of the soft palate with reference to the back of the tongue plays a very important part in differentiating the vowel sounds. The traditional vowel triangle is kept here, however, as forming the most practical basis for pupils' use.

[2] The nasal vowels are placed under the oral vowels for clarity in diagramming.

L'ALPHABET [lalfabɛ]

Lettre	Nom	Prononciation	Lettre	Nom	Prononciation
a	a	[a]	**n**	enne	[ɛn]
b	bé	[be]	**o**	o	[o]
c	cé	[se]	**p**	pé	[pe]
d	dé	[de]	**q**	ku	[ky]
e	é	[e]	**r**	erre	[ɛʀ]
f	effe	[ɛf]	**s**	esse	[ɛs]
g	gé	[ʒe]	**t**	té	[te]
h	ache	[aʃ]	**u**	u	[y]
i	i	[i]	**v**	vé	[ve]
j	ji	[ʒi]	**w**	double vé	[dubləve]
k	ka	[ka]	**x**	ics	[iks]
l	elle	[ɛl]	**y**	i grec	[igʀɛk]
m	emme	[ɛm]	**z**	zède	[zɛd]

En épelant un mot, **é** se lit « *e* accent aigu » ; **è** « *e* accent grave » ; **ê** « *e* accent circonflexe » ; **e** « [ə] » ; **ç** « *c* cédille » [sesedi:j] ; **l'** « *l* apostrophe » ; **-** « trait d'union » ; **ll** « deux *l* » [døzɛl] ; **œ** « *e* dans l'*o* » ; **ë** « *e* tréma » ; **A** « majuscule » ; **a** « minuscule ».

Dans une dictée, pour indiquer qu'on commence un nouvel alinéa (paragraphe) on dit « à la ligne » ; pour « . . . » on dit « ouvrez les guillemets . . . fermez les guillemets » ; pour (. . .) on dit « ouvrez la parenthèse . . . fermez la parenthèse. » Les autres signes de ponctuation sont : point (.) ; deux points (:) ; virgule (,) ; point-virgule (;) ; point d'exclamation (!) ; point d'interrogation (?) ; trait d'union (-) ; tiret (—) ; points de suspension (. . .).

On écrit avec une minuscule les titres : **le roi Louis XIV** ; les jours de la semaine : **samedi** ; les mois : **janvier** ; les langues : **le français** ; les adjectifs de nationalité : **un livre français.**

PRODUCTION OF THE INDIVIDUAL SOUNDS

A. Description of the Vowel Sounds. Mouth-position

[u]

1. To produce the sound [u] thrust the lips forward sharply; draw the tongue back until it is bunched up in the back of the mouth (the tip of the tongue should be one and a half inches back from the lips) and pronounce [u].

vous [vu] **jour** [ʒuʁ] **trouve** [tʁuːv]

[o]

2. To produce the sound [o] round the lips tightly, leaving room to insert a pencil; draw the tongue back and pronounce. In making this sound hold the mouth-position after pronouncing, in order to avoid the English glide.

beau [bo] **chaud** [ʃo] **chose** [ʃoːz] **mot** [mo]

[õ]

3. To produce nasal **o**, take position for [o] and allow part of the air to pass through the nose, thus producing a rich nasal sound. Take care not to move or open the lips while making the sound. (Mirrors will help.)

bon [bõ] **nombre** [nõːbʁ] **compte** [kõːt]

[ɔ]

4. Pronounce [o] and open the lips just a trifle. Lower the tongue to the bottom of the mouth and pronounce [ɔ]. Produce only one single sound, that is, do not make a diphthong. Keep lips in position. Try it with tense and staccato pronunciation. (Use mirrors.)

votre [vɔtʁ] **donne** [dɔn] **porte** [pɔr̄t] **sommes** [sɔm]

[ɑ]

5. The sound [ɑ] is much like the English sound in *ah*. It is pronounced in the back of the mouth, with the mouth well open. The tongue lies flat. The tip of the tongue does not touch the lower teeth. No special tension is necessary as in [e], but avoid moving the lips while pronouncing.

château [ʃɑto] **passe** [pɑːs] **nation** [nɑsjõ] **froid** [fʀwɑ]

[ɑ̃]

6. The next sound, [ɑ̃], is nasalized [ɑ]. Care must be taken to maintain the position of [ɑ]. Americans have a tendency to close this sound too much. Mirrors will help to keep the proper opening. Distinguish carefully between [õ] and [ɑ̃]. It is well to remember that the mouth is almost closed and the lips are rounded when one pronounces [õ] and that it is wider open for the pronunciation of [ɑ̃].

France [fʀɑ̃ːs] **jambe** [ʒɑ̃ːb] **pense** [pɑ̃ːs] **temps** [tɑ̃]

[a]

7. For the sound [a] place the tip of the middle finger between the teeth, to get the proper opening. Widen mouth by drawing back its corners a trifle. The tongue is flat in the bottom of the mouth.

à la carte [alakaʀt] **voilà** [vwala]

[ɛ]

8. Take the position for [a]. Widen the mouth a little more than for [a], as you do when you smile. Place the little finger between the teeth to get the proper opening, and pronounce staccato.

père [pɛːʀ] **j'aime** [ʒɛːm] **c'est** [sɛ]
tête [tɛːt] **pleine** [plɛːn] **ferme** [fɛʀm]

[ɛ̃]

9. Put the lips in position for [ɛ] and let half of the air pass through the nose. This will give [ɛ̃]. It will do no harm to widen the lips a trifle. The pupil may also pronounce the *a* in the word *hat* and nasalize it; a very fair [ɛ̃] is obtained in this way.

matin [matɛ̃] **main** [mɛ̃] **plein** [plɛ̃] **bien** [bjɛ̃]

[e]

10. (1) Pronounce [ɛ], bring teeth together a trifle, raise tongue, widen the mouth a little. This will give [e]. Pronounce [e] staccato. (2) Pronounce the English *able*, stopping just before the *bl* is reached. Take care not to give the slightest suggestion of an [i] sound after the [e]. Practice with mirrors.

répéter [ʀepete] **chez** [ʃe] **et** [e]

[i]

11. Take position of [e]. Bring the teeth close together so that they nearly touch. Draw back corners of lips sharply. The tip of the tongue is pressed firmly against the lower teeth. Raise the blade of the tongue until it almost touches the roof of the mouth.

difficile [difisil] **style** [stil]

[y]

12. Put the tongue in position for [i], as shown in the Table. Then round the lips to a whistling position and try to say [i]; the result is [y]. Another way to produce this sound is to put the lips in a position to whistle and bring the tongue forward until it touches the lower teeth. If these fail, pronounce [i] and use your hands to put lips in position to whistle.

du [dy] **rue** [ʀy] **une** [yn]

[ø]

13. Place the jaws and tongue in position for [e]. While holding this position, round the lips for [o]. The secret of this sound is the pinching in of the corners of the lips so as to bring them very close together as in a very close [o].

deux [dø] **des œufs** [dezø]

[œ]

14. Put mouth in position for [ɛ], then round the corners just a trifle so as to approach the lip position of [ɔ]. This sound is somewhat like the vowel sound of the second syllable of the English word *enough*. The French word **professeur** [pʀɔfɛsœʀ] has first the lip position of [ɔ], then the tongue position for [ɛ], and finally the combination of the two positions for [œ].

neuf [nœf] **professeur** [pʀɔfɛsœʀ]

[œ̃]

15. Pronounce [œ] and then let part of the air pass through the nose; the result will be [œ̃]. It will help this sound somewhat to put forward the lower jaw a trifle.

un [œ̃] **lundi** [lœ̃di]

[ə]

16. Pronounce [œ]. Relax the position a trifle and pronounce [ə], called the ***e muet***. A certain amount of lip-rounding is an essential characteristic.

je [ʒə] **leçon** [ləsõ]

B. Vowel Groupings

As you see by the foregoing description of the vowels and by the vowel triangle, page 11, there are sixteen basic vowel

sounds in French, of which twelve are oral and four are nasal. It is possible to group these as follows:

1. Back vowels, rounded lips: [u], [o], [ɔ]; neutral lips: [ɑ].
2. Front vowels, straight lips: [i], [e], [ɛ], [a].
3. Front vowels, rounded lips: [y], [ø], [œ].
4. Neutral vowel: [ə].
5. Nasal vowels: [õ], [ɑ̃], [œ̃], [ɛ̃].

The back vowels are so called because the tongue is drawn toward the back of the mouth, while to make the front vowels it is advanced toward the front. The front rounded vowels are based on the tongue position of the front vowels [i] [e] [ɛ], but the rounding of the lips changes the sound produced to [y] [ø] [œ]. The vowel [ə] is a neutral vowel, rounded but slightly, neither high nor low, front nor back. It is therefore a sound which disappears easily in rapid speech. The nasal vowels have the tongue positions of the oral vowels on which they are based, but the passage through the nose is opened by lowering the back of the soft palate which otherwise covers the entrance, and part of the air, escaping through the nose, changes the quality of the oral vowel.

If we start with the mouth-position of [o], we can form [õ] by letting the air pass through the nose. If we open the lips a trifle from [o] we get [ɔ], and if we advance the tongue while pronouncing [o] we derive [ø]. Thus we see that [o] is a convenient starting-place for the production of [õ] [ɔ] [ø].

Similarly, if we take the position of [ɛ], by letting some of the air pass through the nose we have [ɛ̃]. If we round the lips while pronouncing [ɛ] we derive [œ]. If we relax [œ] we get [ə], and, finally, if we nasalize [œ] we derive [œ̃]. Thus we see that [ɛ] is a convenient starting-point for [ɛ̃], [œ], [ə], and [œ̃].

C. Description of the Consonant Sounds

Definition of a consonant sound: (*a*) interruption of the breath through friction or stoppage, (*b*) audible friction.

Voiced and Voiceless. All consonants may be classed in two groups: voiced and voiceless. The vocal cords vibrate if a consonant is voiced; they do not if it is voiceless. Place the fingers lightly on the Adam's apple and pronounce *s* as in English *hiss*; the vocal cords are at rest, consequently [s] is voiceless. Repeat, pronouncing *z* as in English *buzz*, and you will feel the vibration of the vocal cords. In the same way contrast [f], [v]; [ʃ], [ʒ]; [p], [b]; [t], [d]; [k], [g]. The other consonants are voiced as a rule.

Final consonants. Final consonants are not pronounced with the possible exception of **c**, **r**, **f**, **l**, which are the consonants of the English word *careful*.

avec [avɛk] **jour** [ʒuːʀ] **chef** [ʃɛf] **il** [il]

[ʀ]

1. To pronounce [ʀ] imitate a gargle, holding the head slightly tipped backward. Try to produce a vibration of the uvula as well as a contraction of the throat.

écrire [ekʀiːʀ] **gris** [gʀi]

[l]

2. The tongue-position is the same as for [t] (see below) except for a narrow opening on each side of the back teeth. This tongue-position gives a light clear sound for **l** in contrast to the darker sound of *l* in English; compare French **elle** with English *well*. The vocal cords vibrate vigorously. Continue the vibration long after your natural inclination would cause you to let go. The difference between French and English *l* is most noticeable when it is final.

la ville [lavil]

[t]

3. The sound [t] is a voiceless consonant. In English the tip of the tongue touches the roof of the mouth a little above the teeth. In French the tip and blade of the tongue are spread and pressed firmly against the eight upper front teeth. The tongue must be tense and the sound [t] must be pronounced suddenly and exploded. Be sure to avoid the sound of breath which usually accompanies the English [t].

toute petite [tutpətit]

[d]

4. Since [d] is the voiced form of [t], the mouth-position is the same as [t]. The essential characteristic of [d] is the vibration of the vocal cords. It may be helpful to pronounce [n] before the [d] to set the vocal cords in motion.

je demande [ʒə dmɑ̃ːd]

[p]

5. Press your lips firmly together. Then open them suddenly so as to make a clear-cut explosive sound. The essential characteristic is a sudden, clear explosion.

préparer [pʀepaʀe]

[b]

6. The mouth-position for [b] is the same as for [p]. Vigorous vibration of the vocal cords is an essential characteristic.

la barbe [labaʀb]

[f]

7. The sound [f] differs from the English sound only in the greater friction, which is its essential characteristic in French.

le chef [ləʃɛf]

[v]

8. Since [v] is the voiced form of [f], the mouth-position for [v] is the same position as for [f]. Vigorous vibration is the essential characteristic.

j'arrive [ʒaʀiːv] **vive** [viːv]

[k]

9. [k] is produced by raising the back part of the tongue until it almost touches the roof of the mouth. Make the explosion quick and clear-cut. Care must be exercised to avoid the sound of breath which usually accompanies the English [k].

critiquer [kʀitike] **cinq** [sɛ̃ːk]

[g]

10. Since [g] is the voiced form of [k], the mouth-position for [g] is the same. Vigorous vibration of the vocal cords and clear-cut explosion are the essential characteristics.

longue [lõːg] **grande** [gʀɑ̃d]

[s]

11. Take the position for *s* in English and advance the tongue a trifle so as to produce a sharper hissing sound.

ceci [səsi] **six** [sis]

[z]

12. Since [z] is the voiced form of [s], the mouth-position is exactly the same. Vigorous vibration of the vocal cords is the essential characteristic.

maison [mɛzõ] **pas encore** [pɑzɑ̃kɔːʀ]

[ʃ]

13. Pronounce *sh* as in *shake*, but press the tongue closer to the palate. This will produce a fair [ʃ] in French.

je cherche [ʒəʃɛʀʃ]

[ʒ]

14. Since [ʒ] is the voiced form of [ʃ], the mouth-position is the same. Vigorous vibration of the vocal cords and decided friction are the essential characteristics.

Georges [ʒɔʀʒ] **jouer** [ʒwe]

[m]

15. Pronounce like *m* in English, only the vocal cords must begin to vibrate even before the lips are closed, and this must be insisted on to the end.

même [mɛim] **femme** [fam]

[n]

16. [n] is pronounced like *n* in English, but the vocal cords begin to vibrate even before the tongue is brought in contact with the teeth. The vibration is continued to the very end.

en automne [ɑ̃notɔn]

[ɲ]

17. This sound resembles the sound of *ni* in English *onion*. The tip of the tongue touches the lower front teeth, and the nasal passage is open. The whole surface of the tongue, except the tip, is flat against the roof of the mouth. Vigorous vibration resounds in nose and mouth.

campagne [kɑ̃paɲ] **en Espagne** [ɑ̃nɛspaɲ]

[j]

Semi-Consonants. 1. To produce the sound [j] correctly, say [i], and then raise the tongue a trifle so as to produce a little audible friction. The result will be like *y* in *yes*.

les yeux [lezjø] **bien** [bjɛ̃] **famille** [famiːj]

[w]

2. Pronounce [u], then contract the lips just sufficiently to produce a little audible friction.

quoi [kwa] **oui** [wi]

[ɥ]

3. Pronounce [y], then diminish the opening of the mouth just slightly as you change to the sound of [i]. This will produce some audible friction of the breath. The phonetic character for the sound thus formed is [ɥ].

suis [sɥi] **juin** [ʒɥɛ̃]

PHONETIC SYLLABLE-DIVISION

1. There are as many syllables in a word as there are vowel sounds. **nouveau** [nu-vo]

2. In syllable-division, each syllable begins with a consonant, if possible.

dé-si-rer [de-zi-ʀe] **il est allé** [i-lɛ-ta-le][1] **i-né-gal** [i-ne-gal]

3. Two like consonants, as **ll**, **mm**, **nn**, or **tt**, are pronounced as a single consonant and are joined to the following vowel.

aller [a-le] **attendre** [a-tɑ̃ːdʀ] **immobile** [i-mɔ-bil]

4. **cc**, **gg**, followed by **e** or **i**, are exceptions to the above rule. They are pronounced [ks], [gʒ], and are divided as in rule 5 below.

accepter [ak-sɛp-te] **suggérer** [syg-ʒe-ʀe]

5. In case of two unlike consonants, the first closes one syllable, and the second begins the following syllable.

admirer [ad-mi-ʀe] **porter** [pɔʀ-te]

[1] Cf. under Linking, p. 28.

6. *Exception.* A consonant followed by **l** or **r** is treated as one consonant and belongs to the following syllable.

tableau [ta-blo] **montrer** [mõ-tʀe]

7. Since final **e** is silent, the consonant before it is pronounced with the preceding vowel.

prochaine [pʀɔ-ʃɛn]

STRESS GROUPS

We have reviewed the pronunciation (1) of the isolated sounds, (2) of the sounds in syllables; the next step is to consider their pronunciation (3) in groups of words, as they appear in actual speaking or reading.

The stress group will be considered under six headings, namely:

A. Definition
B. Tonic Syllable
C. 1. ***E muet***
2. Three-Consonant Law
D. Vowel Length
E. Linking (*Liaison*)
F. Assimilation

A. Definition

La petite fille/est allée/à la maison/avec sa mère. This sentence contains four stress groups or *groupes de force.* A stress group may be defined as a series of syllables consisting of one or more words uttered without interruption, as if it were one word expressing "one single idea, or concept, or picture"; each group forms a sense unit.

These short stress groups are found in very slow reading or speaking, and no one of them can be broken up into smaller stress groups, but two or more can be combined into longer groups if one speaks or reads more rapidly. In the first lines

of our story, the shortest possible stress groups would be **Un soir/de l'été/de 1819/je me promenais/à Vincennes/dans l'intérieur/de la forteresse/où j'étais/en garnison**/etc.; but these are much too short to give a pleasant effect, and should be combined to coincide with the punctuation marks, with one exception, as follows: **Un soir de l'été de 1819/, je me promenais à Vincennes/dans l'intérieur de la forteresse/, où j'étais en garnison/,** etc. The sentence page 39, lines 4–7, is divided **Je regardais avec plaisir/la chapelle construite par saint Louis/, et cette couronne de tours moussues/et à demi ruinées/qui servait alors/de parure à Vincennes.**

Exercise. Mark the *groupes de force* in the rest of the first chapter, remembering that they must not be so short that the reading will sound choppy, nor so long that it cannot be followed easily. In marking them there is often room for a difference of opinion, according to the interpretation of the sentence.

B. Tonic Syllable

In a single word the tonic syllable is the last pronounced syllable, but in a stress group the stress falls on the last sounded syllable of the group and not necessarily on the last one of each word of the group. The tonic accent is indicated by *′ before* the syllable.

Voulez-vous bien nous permettre de rester
[vulevu′bjɛ̃/nupɛrmɛtʀədəʀɛs′te]
Bonjour, Monsieur, comment allez-vous ?
[bõʒuʀmə′sjø/kɔmãtale′vu]

Exercise. In the first chapter, which you have already marked for *groupes de force*, mark the tonic accents. It is best for pupils who are not very far advanced not to mark the secondary accents, but to try to keep the voice as monotonous as possible until the last syllable. Remember that even here the stress is very slight as compared with the English.

NOTE. The tonic accent is rhythmic, and occurs at fairly regular intervals, always at the end of a *groupe de force*. This is the only accent which the pupil is to imitate for the present. Attention should be called, however, to the emotional or oratorical accent. In English, if we wish to bring a certain word into relief, we ordinarily do it by putting greater stress on the tonic syllable: *I never see him. What! Never!* But in French, instead of accenting more strongly the usual tonic syllable, the accent is *displaced* and put on an entirely different syllable, as when we say *That would suit me* in order to emphasize *suit*. **Je ne le vois jamais** — the accent falls on the last syllable according to rule; but a note of surprise, **Comment! *ja*mais!** might displace the accent in both these words and place it on the first syllable. This displaced accent falls on the first syllable if the word begins with a consonant, on the first or second if it begins with a vowel: **Quel *mi*sérable temps! oui, épouvantable!** or **c'est *épou*vantable!** but *never* on the second in **misérable** nor the third in **épouvantable**. This accent of emotion is much more marked in conversation than in reading. The pupil should not try to put it into practice himself now, but merely to recognize it if he hears it.

C. 1. *E muet*

When in a stress group a vowel sound, a consonant sound, and an ***e muet*** come in succession, the ***e muet*** is pronounced, in rapid speech, very faintly if at all. This means in general that in a stress group, if an ***e muet*** is preceded and followed by only one consonant, it may be dropped (elided) from the pronunciation. In this connection remember that **r** and **l** join with the preceding consonant to form a group counting as one consonant.

A Single words:

samedi [samdi] **acheter** [aʃte] **promenade** [pʀɔmnad]

B. Groups:

Je ne fais pas tout ce qu'on me dit de faire. [ʒənfɛpɑ/tuskɔ̃mditfɛːʀ]

Tout le monde admire la petite Pierrette. [tulmɔ̃ːd/admiːʀ/laptitpjɛʀɛt]

Je ne peux pas le trouver. [ʒənpøpɑltʀuve]

2. The Three-Consonant Law

This principle of dropping the *e muet* is modified by another principle called "the law of the three consonants." It is a bit of an exaggeration to call this a law. What it really means is that the French have a rather strong aversion to pronouncing a group of three difficult consonants. The three-consonant tendency restricts the dropping (elision) of the *e muet* to such an extent that we can state it as a principle that the *e muet* should not be dropped (elided) if it would leave three difficult consonants to be pronounced as a group.

la fenêtre [lafnɛːtʀ]. Dropping *e muet* leaves only two consonants **f n**.
une fenêtre [ynfənɛːtʀ]. If we dropped the *e muet*, this would leave three consonants **n f n**; therefore it is retained.
la demande [ladmɑ̃ːd].
une demande [yndəmɑ̃ːd].
quelquefois [kɛlkəfwa].
porte-plume [pɔʀtəplym].
tristement [tʀistəmɑ̃].

An *e muet* which would often be dropped in conversation may be retained in reading aloud for the sake of clearness. This is especially true of the combination **de la** as in **de la forteresse** [dəlafɔʀtəʀɛs], the dropping of which would make the reading too colloquial.

Exercise. Write in phonetic characters the first two lines of page 39, applying the rules just stated. Write also the following words: **je regardais, à demi ruinées, s'élevait, en soulevant, lentement, le pont-levis, arsenal, appartenant à l'artillerie, il tenait.** Locate these words in your text, pages 39–40, and if the *e muet* has been dropped draw a line through it, to remember to elide it when reading aloud.

D. Vowel Length

A review of open and closed syllables is necessary before the rules for vowel length are stated. An open syllable is one which ends in a vowel sound:

peu [pø] **peut** [pø] **peux** [pø] **peureux** [pø ʀø]

A closed syllable is one which ends in a consonant sound:

peur [pœːʀ] **peuple** [pœpl]

Exercise. Rewrite in phonetic characters the first two lines of page 39, indicating the syllable division, or write them out in the ordinary orthography indicating the syllable division by hyphens.

The following rules may be given for determining vowel length:

1. In final open tonic syllables the vowel is invariably short.

papier [papje] **bon** [bõ]

2. In closed tonic syllables the vowel is invariably long if the closing consonant is [ʀ], [z], [ʒ], [v], or [j].

cher [ʃɛːʀ] **rouge** [ʀuːʒ] **la famille** [lafamiːj]
chaise [ʃɛːz] **ils peuvent** [ilpœːv] **le travail** [lətʀavaːj]

3. In closed tonic syllables the vowels [õ], [ɑ̃], [ɛ̃], [œ̃], [o], and [ø] are invariably long, and [ɑ] generally.

monde [mõːd] **humble** [œ̃ːbl] **furieuse** [fyʀjøːz]
prendre [pʀɑ̃ːdʀ] **d'autres** [doːtʀ] **je passe** [ʒəpɑːs]
joindre [ʒwɛ̃ːdʀ] **la côte** [lakoːt] **l'âme** [lɑːm]

4. A syllable that would be long in a syllable with tonic accent is only half long if the syllable has only a secondary accent. For example, if **un soir** were pronounced as a single *groupe de force* the last syllable would be long, [œ̃ swaːʀ]; but as the first part of a group it is half long, [œ̃ swaˈʀ dete]. The same is true of the word **intérieur**. In the sentence

beginning "Je regardais . . .," long vowels are found in **plaisir** [plɛzir] and **parure** [paryr].

Exercise 1. *a.* In the two lines which you have written in phonetic characters, mark the syllables which have the tonic accent, and then, applying rules 1, 2, 3, determine if the syllable is long, and mark with ː as above.

In the remainder of the chapter, which you have already marked for syllables which have the tonic accent, determine if the vowel is long in these syllables. If it is, put two dots after the vowel. Do not try to determine the length of vowels in syllables which have the secondary accent.

Exercise 2. Indicate in the following passage

1. The stress groups by //.
2. The tonic syllables by ˈ.
3. The ***e muets*** that may be dropped, by drawing a light line through them.
4. The long vowels by ː.

Le général Daumésnil avait perdu une jambe à la bataille de Wagram. On le nomma ensuite gouverneur de Vincennes. Le peuple l'appelait Jambe-de-Bois. En 1814, les ennemis le sommèrent de rendre sa forteresse. « Rendez-moi d'abord ma jambe », répondit-il.

L'année suivante, les armées ennemies assiégèrent de nouveau Vincennes. Daumesnil reçut une lettre dans laquelle on lui offrait un million s'il rendait la place. « Allez dire à votre chef que je garde à la fois la lettre et la place: la place, pour la conserver à mon pays; la lettre, pour la donner en dot à mes enfants. Ils aimeront mieux cette preuve de mon honneur qu'un million gagné par trahison. » Vincennes fut imprenable, grâce à ce général qui ne voulut ni se vendre, ni se rendre.

E. Linking (*Liaison*)

1. *Definition.* If, of two words having an intimate sense relation, the first ends in a silent consonant and the second

begins with a vowel, the final consonant of the first word is carried over and pronounced as the initial letter of the second. This process of carrying over the final consonant and pronouncing it as the first letter of the following word is called linking or *liaison.*

mes amis [mezami]

II. *Origin.* The normal French syllable begins with a consonant and ends with a vowel; that is, the French prefer open syllables. For this reason final consonants, some of which were pronounced even as late as the beginning of the sixteenth century, gradually became silent. However, when the following word was logically related and began with a vowel the final consonant of the preceding word did not become silent but continued to be pronounced and was carried over, forming a syllable beginning with a consonant, as is the case with an overwhelming majority of French syllables. If we consider a consonant as a valley of sound, because of its low sonority, and a vowel as a mountain of sound, because of its high sonority, linking may be considered merely as interposing a convenient valley by which we can pass from one mountain to another. If we pronounce two vowels in succession it is not always agreeable, for we have the situation of two mountains of sonority with an abrupt break, that is, a precipice between them. Thus we see that linking not only follows a linguistic tendency but has a euphonic function. Indeed, the proof of its euphonic function may be found in the fact that linkings that shock the ear, such as **nous vous avons avertis assez à temps**, are to be rigorously avoided. Furthermore, linking may also be a factor in determining the sense relation of words in a group.

III. *Kinds of Linking* (*Liaison*). There are three kinds of linking, (*a*) obligatory, (*b*) forbidden, (*c*) optional.

a. Obligatory linkings. Within stress groups.

1. Article, numeral, adjective, or determinative word + a noun.

un homme [œ̃nɔm]
les autres frères [lezotʀəfʀɛiʀ]
le premier étage [ləpʀəmjɛʀetaːʒ]
deux anciens camarades [døzɑ̃sjɛ̃kamaʀad]
neuf heures [nœvœːʀ]
mes affaires [mezafɛiʀ]
quelques amis [kɛlkəzami]
aucune idée [okynide]

2. Pronoun + verb, and verb + pronoun.

ils ont [ilzõ]
on a [õna]
est-il [ɛtil]
prenez-en [pʀənezɑ̃]
je les aime [ʒəlezɛːm]
allez-y [alezi]
dort-il [dɔʀtil]
prend-il [pʀɑ̃til]

3. Pronoun + pronoun.

on en veut [õnɑ̃vø]
vous y allez [vuziale]
je vous en donne [ʒəvuzɑ̃dɔn]
dont on a besoin [dõtõnabəzwɛ̃]

4. Adverb + adjective or adverb.

très intéressant [tʀɛzɛ̃teʀɛsɑ̃]
bien aimable [bjɛ̃nɛmabl]
pas arrivé [pɑzaʀive]
pas encore [pɑzɑ̃kɔːʀ]

5. Preposition + complement.

en Allemagne [ɑ̃nalmaɲ]
chez eux [ʃezø]
sans argent [sɑ̃zaʀʒɑ̃]
avant elle [avɑ̃tɛl]

6. Forms of **avoir** or **être** + past participle or article or preposition.

il est allé [ilɛtale]
nous avons été [nuzavõzete]
on avait écouté [õnavɛtekute]
c'est un crayon [sɛtœ̃kʀɛjõ]
il est à moi [ilɛtamwa]
vous avez été [vuzavezete]

7. **quand** + following word.

quand‿il‿est venu [kãtilɛvny] **quand‿on‿est deux** [kãtõnɛdø]

8. **il faut** + article or verb.

il me faut‿une assiette [ilməfotynasjɛt]
il faut‿attendre [ilfotatãːdʀ]

9. Modal auxiliaries (**aller**, **pouvoir**, **devoir**, **vouloir**, **faire**, **savoir**) + infinitive.

il doit‿avoir seize ans [ildwatavwaːʀsɛzã]
je vais‿assister au concert [ʒəvɛzasisteokõsɛːʀ]
il m'a fait‿attendre [ilmafɛtatãːdʀ]

10. Fixed expressions.

tout‿à l'heure [tutalœːʀ] **pas‿à pas** [pɑzapɑ]
tout‿à fait [tutafɛ] **nuit‿et jour** [nɥiteʒuːʀ]
de temps‿en temps [dətãzãtã] **tôt‿ou tard** [totutaːʀ]
mot‿à mot [motamo] **les Champs-Élysées** [leʃãzelize]
les États-Unis [lezetazyni] **de plus‿en plus** [dəplyzãply]

General principle[1]: in the usual pronunciation of today, accessory words of one syllable, articles, pronouns, possessive and demonstrative adjectives, prepositions, conjunctions, and adverbs, are always linked when they precede a stressed word as in rules 1–6 above, but not when they follow.

allez-vous/en voiture [alevuãvwatyːʀ] **va-t-en/à pied** [vatãapje]

b. Forbidden linkings.

1. Between two stress groups.

j'écoutais avec étonnement/une musique, etc.

2. Noun subject + verb.

ces petits enfants/ont perdu leur chemin.

NOTE. The noun subject forms a stress group by itself.

[1] Grammont, *Traité pratique de prononciation française*, page 130.

3. Singular noun + adjective.

un nom/étranger [œ̃nõetʀɑ̃ʒe] **une paix/honorable** [ynpɛɔnɔʀabl]

4. The **t** of **et**.

lui et/elle [lɥiɛɛl]

5. Before aspirate **h**.

les/hasards [leazaːʀ] **en/haut** [ɑ̃o] **les/héros** [leeʀo]
en/Hollande [ɑ̃ɔlɑ̃ːd] **après/huit jours** [apʀɛɥiʒuːʀ]

6. Before **onze** and **onzième**.

après/onze heures [apʀɛõzœːʀ] **ils sont/onze** [ilsõõːz]

EXCEPTION: **il est onze heures** [ilɛtõzœːʀ]

7. After voiceless consonant preceded by **r**.

elle sert/à table [ɛlsɛʀatabl] **corps/à corps** [kɔʀakɔʀ]
sourd/et muet [suʀemɥɛ]

EXCEPTIONS: The interrogative form of verbs and the adverb **fort**.

dort-il [dɔʀtil] **fort aimable** [fɔʀtɛmabl]

c. Optional linkings. Besides the necessary linkings within a stress group, there are many others which are optional, both in speaking and reading. The modern tendency in speaking is to decrease their number, and the best practice for strangers is to make only the necessary linkings. In reading, however, the optional linkings are recalled to the mind by the orthography and are almost obligatory. A person who might say **êtes-vous/allé** would never fail to read **êtes-vous allé**. As the expression becomes less common, however, the linking in reading becomes a matter of taste. **J'écoutais avec étonnement** — the linking may be made or not. The linking of **r** in the infinitive is often made in reading aloud: **il veut aller à Paris.** The more solemn and declamatory the reading becomes, the more linkings are made.

IV. *Changes produced by Linking:*

s to **z**	**les amis**	[lezami]
f to **v**	**à neuf heures**	[anœvœːʀ]
d to **t**	**quand il**	[kɑ̃til]
g to **k**	**un sang impur**	[œ̃sɑ̃kɛ̃pyʀ]

F. Assimilation

In section *C* we learned that consonants are either voiced or voiceless. The voiceless consonants are [s], [f], [k], [t], [p], [ʃ]; the corresponding voiced consonants are respectively [z], [v], [g], [d], [b], [ʒ]. It often occurs that a voiced consonant, such as [b] for example, finds itself immediately followed by a voiceless consonant [s], as in **observer**. In pronouncing the [b] the vocal cords vibrate, while in pronouncing [s] they are still. Now if the vocal cords anticipate the pronunciation of the voiceless [s] they will be still while pronouncing [b], and the [b] becomes voiceless. But the voiceless form of [b] is [p]. Therefore in **observer** the pronunciation is [ɔpsɛʀve]. The voiceless [s] has influenced or assimilated the voiced [b] and made it voiceless, that is, [p]. This change, when the second of two consonants influences the preceding one to the extent of changing it from a voiced to a voiceless or vice versa, is called assimilation. Notice that it is generally the second consonant that determines the first.

Here is a list of the more important assimilations that are definitely recognized. However, the principle of assimilation is always operative, more especially in rapid speech, so we must be ever on the alert to make the consonantal modifications that this anticipation is wont to produce, each time two consonant sounds come together.

observer [ɔpsɛʀve]	**absent** [apsɑ̃]
absolument [apsɔlymɑ̃]	**obtenir** [ɔptəniːʀ]

médecin [metsɛ̃]
tout de suite [tutsɥit]
coup de pied [kutpje]
anecdote [anɛgdɔt]
trouve-t-on [tʀuftɔ̃]
est-ce vrai [ɛzvʀɛ]
chemin de fer [ʃmɛ̃tfɛʀ]
roi de France [ʀwɑtfʀɑ̃ːs]
second [zgɔ̃]
chauve-souris [ʃofsuʀi]
ils savent tout [ilsaftu]
Strasbourg [strazbuːʀ]

THE BREATH GROUP

With a fairly complete understanding of the stress group, we are now able to pass on to the study of the breath group, which consists of a series of stress groups expressing a complete thought. It generally corresponds to a simple sentence. The most important consideration which presents itself in connection with the breath group is the musical element in French pronunciation.

Intonation. If we listen to a person reading, we notice that at times the pitch is low, at times high. The rise and fall of the pitch of the voice is called the intonation of the sentence, and is a very important factor not only in conveying the complete sense of the words uttered but also in expressing the personality of the speaker.

It is evident that this is quite a complicated subject, and one for which it is difficult to formulate a series of set rules. It is possible, however, to indicate a few general tendencies which may help in the solution of the problem.

In the first place, there is a far greater variation of pitch in French than in English. In English we stress certain syllables to such an extent that the others are scarcely audible. In French the stress is quite evenly distributed, increasing slightly on the last pronounced syllable of the group. This tends toward monotony. Therefore, in order to relieve the effect of monotony the French resort to a wider variation of

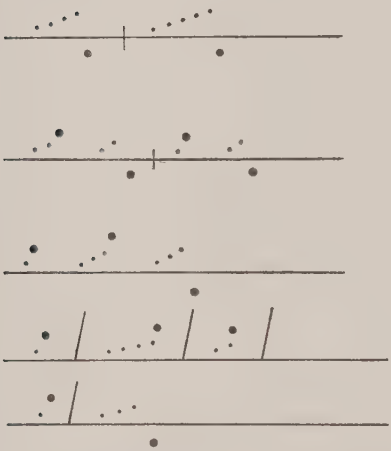
pitch. Far from being an affectation, therefore, a considerable rise and fall of the voice is a necessity. In the second place, if we consider a simple declarative sentence from the point of view of intonation, there are two parts: (*a*) the part when the voice rises, (*b*) the part when the voice falls. As long as the thought remains incomplete and there is more to follow, the voice rises; but as soon as the stress group is reached whose thought-content is going to complete, confirm, or determine what has preceded, the voice drops. In the sentence **Je ne peux pas**[1]**//vous permettre**[2]**//de rester**[3]// there are three groups. During the first two the thought is incomplete and in suspense. Therefore the voice rises during the first two groups. It is in the third group that the thought is completed, consequently there is a sharp drop in the pitch of the voice.

Let us consider this sentence, which we may divide into four stress groups: **Il me sémble**[1]**//que ce serait**[2] **une bonne idée//de terminer**[3] **la fête//par une soirée**[4] **au théâtre.** The voice starts to rise until it reaches **semble**, which is the tonic syllable of the first group. At the beginning of the second group it falls a trifle, then starts to rise until it reaches **dée**, which is the tonic syllable of the second group. At this point the pitch is a trifle higher than at **semble**. Again there is a slight drop, and we have a rising inflection until **fête** is reached. At this point, which is the tonic syllable of the third group, the pitch is the highest of all, because we are about to enter the fourth group which is going to end the suspense by completing the thought. In the fourth and last group there is a sudden drop in pitch. In English we *glide* down, in French there is a *jump* down.

We may conclude, then, that as long as there is uncertainty the voice rises, that the tonic syllable of each group is a high

point, that the highest elevation is reached on the tonic syllable of the next to the last group, and that there is a distinct and sudden lowering on the last group.

This rise and fall of the voice may also be represented by the following system of notation,[1] in which each dot represents a syllable, the larger dots coinciding with the tonic syllable, and the line represents the normal level of the voice.



One-Tone Group

Je vais à Paris
Je ne l'ai jamais vu

Two-Tone Group

Nous voulons / des gâteaux
Mesdames / et Messieurs

Several-Tone Group

Pierrette / était assise / devant la porte

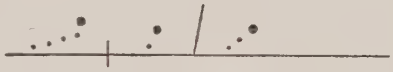
L'enfant / avait une voix claire / des cheveux blonds / une blouse / et des sabots

In these simple types of affirmative sentences it is seen that in each group, as long as the thought is incomplete, the voice rises; that the tonic syllable of each group is a high point reached by a sudden jump in pitch; and that there is a distinct and sudden jump down on the last group, which completes the idea.

[1] This system of notation is borrowed from Klinghardt and Fourmestraux: *French Intonation Exercises*, English translation by M. L. Barker, published by Appleton.

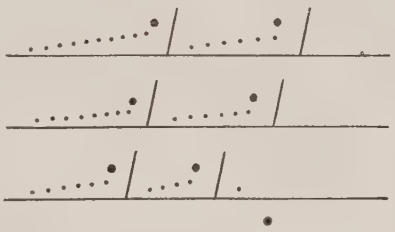
In a question, the voice ends on the high note. The same is true of an exclamation.

Partez-vous ce soir ?
Comment! / vous voici!



In general a high pitch denotes interrogation, surprise, condition, or pleasure, while a low pitch shows conclusion, affirmation, negation, disappointment, or expressions of a parenthetical nature.

Un soir de l'été de dix-huit cent dix-neuf, / je me promenais à Vincennes / dans l'intérieur de la forteresse, / où j'étais en garnison, / avec Timoléon d'Arc, lieutenant de la Garde / comme moi [1]



Exercise. In the remainder of the chapter, which you have already marked for sense groups, linkings, and elision of the ***e muet***, mark the intonation for each sentence by the system given above; then read it aloud following the notation. Remember that French intonation is entirely different from English intonation, and that the suggested system, once it is understood, will help you materially to add to the correct pronunciation of French words some of the music and cadence which is found in the native's speech. You can no more speak French properly with an English intonation than you can sing the *Marseillaise* to the tune of the *Star-Spangled Banner*.

[1] œswaːʀdəlete də dizɥisɑ̃diznœf/ʒəməpʀɔmnɛzavɛ̃sɛn/dɑ̃lɛ̃teʀjœːʀdəlafɔʀtəʀɛs/uʒetɛzɑ̃gaʀnizɔ̃/avɛktimɔleɔ̃daʀk/ljøtnɑ̃dəlagaʀd/kɔmwa/

STYLES OF PRONUNCIATION

A language read aloud always differs from the spoken language by an increase of care in articulation and phrasing. This is due to the necessity of making clear a more complicated thought, expressed in longer and more intricate sentences than those which occur in ordinary conversation. In French the differences between the language when spoken and when read are greater than in English. To a certain extent the language when read aloud contains artificialities and archaisms which are not necessary to a clear comprehension of the thought, but which are sanctified by custom and by school tradition. Besides the clearer and more careful articulation, the most important of these differences are

1. A more frequent retention of the ***e muet***.
2. An increase in the number of linkings (*liaisons*).
3. An intensification of the rhythm and intonation of the sentence.

The retention of the ***e muet***. In ordinary conversation the ***e muet*** is suppressed according to the three-consonant law.

Je fais tout ce qu'il me dit de faire. [ʒəfɛtuskilməditfɛʀ]

In very rapid speech, this sentence would be shortened still further to [ʒfɛtuskimditfɛʀ]. In reading, on the other hand, in proportion as one reads slowly and with emphasis, the ***e muet*** reappears until in singing they are all pronounced, even the final. The above sentence in slow reading becomes [ʒəfɛtusəkilməmədidəfɛːʀ]. In poetry all the ***e muets*** are counted in scanning except when elided before another vowel, and may be pronounced, according to the personal inclination of the reader.

Mon père, ce héros au sourire si doux
[mõ pɛiʀə/sə eʀo//o suʀiiʀə/si du//]

LA VEILLÉE DE VINCENNES

I

LES SCRUPULES D'HONNEUR D'UN SOLDAT

Un soir de l'été de 1819, je me promenais à Vincennes[1] dans l'intérieur de la forteresse, où j'étais en garnison, avec Timoléon d'Arc, lieutenant de la Garde comme moi. La nuit tombait, ou plutôt s'épanouissait : une belle nuit d'août. Je regardais avec plaisir la chapelle **construite**[2] par saint Louis,[3] et cette **couronne** de **tours** moussues et à demi ruinées qui **servait** alors de parure à Vincennes ; le donjon **s'élevait au-dessus** d'elles comme un roi au milieu de ses gardes. Les petits croissants de la chapelle brillaient parmi les premières étoiles, au **bout** de leurs longues flèches. L'odeur **fraîche** et suave du **bois** nous parvenait **par-dessus** les remparts. Nous nous assîmes sur un grand canon de Louis XIV,[4] et nous

[1] Faubourg de Paris.

[2] Les mots en caractères gras reparaissent plus tard dans le texte ; par conséquent il vaut mieux les apprendre à fond tout de suite.

[3] Roi de France, 1226–1270.

[4] Roi de France, 1643–1715.

regardâmes en silence quelques jeunes soldats qui essayaient leur force en **soulevant** tour à tour une bombe au bout du bras, tandis que les autres **rentraient** lentement et passaient le **pont-levis** deux par deux ou quatre par quatre, avec toute la paresse du désœuvrement militaire. Les **cours** étaient **remplies** de **caissons** de l'artillerie, ouverts et chargés de poudre, préparés pour la revue du **lendemain**. A notre côté, près de la porte du Bois,[1] un vieil **adjudant** d'artillerie ouvrait et refermait, souvent avec **inquiétude**, la porte très légère d'une petite tour, **poudrière** et arsenal, **appartenant** à l'artillerie à pied, et remplie de barils de poudre, d'armes et de munitions de guerre. Il nous salua en passant. C'était un homme d'une **taille** élevée, mais un peu voûtée. Ses cheveux étaient rares et blancs, sa moustache blanche et épaisse, son air ouvert, robuste et frais encore, heureux, doux et sage. Il tenait trois grands registres à la main, et y vérifiait de longues **colonnes** de chiffres. Nous lui demandâmes pourquoi il travaillait si tard, contre sa **coutume**. Il nous répondit, avec le ton de respect et de calme des vieux soldats, que c'était le lendemain un jour d'inspection générale à cinq heures du matin; qu'il était responsable des poudres, et qu'il ne cessait de les examiner et de recommencer vingt fois ses comptes, pour être à l'abri du plus léger reproche de négligence; qu'il avait voulu aussi profiter des dernières **lueurs** du jour, parce que la consigne était sévère et **défendait** d'entrer la nuit dans la poudrière avec un flambeau ou **même** une lanterne sourde; qu'il était désolé de ne pas avoir eu le temps de tout voir, et qu'il lui restait encore quelques **obus** à examiner; qu'il voudrait bien pouvoir revenir dans la nuit; et il regardait avec un peu d'impatience le grenadier que l'on posait **en faction** à la porte, et qui devait **l'empêcher** d'y rentrer.

[1] Forest of Vincennes.

A. Questions

1. En quelle année et en quelle saison l'histoire commence-t-elle? 2. Dans quel endroit? 3. Quelles étaient les personnes qui faisaient une promenade? Quels bâtiments regardaient-ils? Quelles personnes? 5. De quoi les cours étaient-elles remplies? 6. Que faisait le vieil adjudant? 7. Décrivez l'adjudant. 8. De quoi était-il responsable? 9. Que lui restait-il encore à examiner? 10. Pourquoi ne pouvait-il pas continuer pendant la nuit? 11. Qu'est-ce qui l'empêchait de rentrer dans la poudrière?

B. Composition libre

En vous inspirant du modèle du premier paragraphe, faire une petite description d'un soir d'été, expérience imaginée ou réelle.

Indiquer le temps, le lieu, vos amis, ce que vous avez vu (bâtiments, montagnes, lac, étoiles, forêt), senti (parfum des bois, des fleurs, de l'eau), entendu (des voix, des cris d'oiseaux, d'animaux divers, le vent, murmure des arbres, etc.). Se servir du passé descriptif (imparfait) pour la description et du passé de la conversation pour les actions terminées.

L'emploi du passé de la conversation donne un ton familier au récit. L'emploi du passé absolu, pour donner un ton littéraire, sera étudié dans les chapitres suivants.

C. Étude de mots

1. Expliquer la différence de sens indiquée par l'emploi des prépositions **dans** et **à**:

Il tenait l'argent dans la main.
Il tenait le registre à la main.

2. Expliquer en français:

une personne sourde
une lanterne sourde

3. Apprendre les expressions :

Je n'ai pas le temps de le faire.
Il la regardait pour la première (dernière) fois.
Il recommença vingt fois.
Quelle heure est-il ?
Nous sommes à l'heure (*on time*).
Nous sommes à temps (*in time*).

4. Écrire dans vos cahiers les trois manières de traduire en français le mot anglais *time*.

D. **Grammaire**

1. Chercher dans le texte le féminin des adjectifs suivants :

ce	premier	léger	épais	sourd
long	frais	blanc	dernier	beau

le masculin de :

douce	heureuse	sage	robuste	sévère

2. A l'aide du texte remplacer les tirets par la préposition qui convient ou par la préposition contractée avec l'article :

1. Il était responsable _____ poudres. 2. Il ne cessait _____ les examiner.[1] 3. Il avait voulu profiter _____ dernières lueurs. 4. La consigne défendait _____ entrer _____ la poudrière. 5. Il était désolé _____ ne pas avoir le temps _____ tout voir. 6. Empêchez-le _____ rentrer. 7. Il lui restait quelques obus _____ examiner. 8. Cette couronne lui servait _____ parure. 9. La tour appartient _____ l'artillerie. 10. La cour est remplie _____ caissons. 11. La cour est remplie _____ caissons qu'on a chargés _____ poudre.

Commencer dans vos cahiers une liste des verbes et des adjectifs suivis de **de** ou **à**.

[1] On peut omettre **pas** après certains verbes, surtout après **pouvoir, savoir, cesser, oser.**

3. Révision de verbes. Conjuguer au présent, au passé descriptif,[1] au passé de la conversation [2] :

a. Je cesse de travailler.
b. Je me promène le soir.
c. Je remplis les caissons de poudre.
d. Je ne m'assieds pas sur le canon.

4. Étude du passé absolu [3] :

a. On emploie ce temps dans le style littéraire, où il remplace le passé de la conversation.[2] Voici la manière de le conjuguer :

Infinitif	Passé de la conversation [2]	Passé absolu [3]	
saluer	j'ai salué etc.	je salu*ai* tu salu*as* il salu*a*	nous salu*âmes* vous salu*âtes* ils salu*èrent*
s'asseoir	je me suis assis(e) etc.	je m'ass*is* tu t'ass*is* il s'ass*it*	nous nous ass*îmes* vous vous ass*îtes* ils s'ass*irent*

A observer :

Terminaison du participe passé	du passé absolu
-é	-ai, -as, -a, -âmes, -âtes, -èrent
-i, -is, or -it	-is, -is, -it, -îmes, -îtes, -irent

b. Donner la 3e personne du singulier et du pluriel, au passé de la conversation [2] et au passé absolu [3] :

regarder	s'élever	dire	suivre	arriver
tomber	préparer	rentrer	obéir	aller
remplir	refermer	soulever	sortir	saluer
dormir	mettre	essayer	partir	servir

[1] Imparfait. [2] Passé indéfini, passé composé. [3] Passé défini, passé simple.

c. Emploi du passé descriptif [1] et du passé absolu.[2] Étudier ce tableau.

Idée du verbe	Passé descriptif	Passé absolu
Description des personnes, des choses, de la nature, c'est-à-dire des circonstances qui accompagnaient l'action	je me promenais j'étais la nuit tombait ou plutôt s'épanouissait je regardais le donjon s'élevait les croissants brillaient l'odeur nous parvenait	
Des actions bien terminées		nous nous assîmes nous regardâmes
Description de ce qu'on voyait ; toutes les actions décrites ici sont des actions incomplètes ou répétées	les soldats essayaient les autres rentraient les cours étaient remplies l'adjudant ouvrait et refermait	
Action bien terminée		il nous salua
Description	c'était un homme ses cheveux étaient rares il tenait trois registres	
Action bien terminée		nous lui demandâmes il répondit

Dans le style littéraire on emploie le passé absolu pour indiquer une action terminée au moment dont on parle, là où, dans la conversation, on se servirait du passé de la conversation.

[1] Imparfait. [2] Passé défini, passé simple.

Dans les deux styles, littéraire et de la conversation, on emploie le passé descriptif pour indiquer, au passé: (1) une description, un tableau; (2) une action inachevée, habituelle, ou répétée, c'est-à-dire les *circonstances* qui accompagnaient les actions qui forment la suite de l'histoire.

E. **Thème**

1. An August evening. A summer evening. An evening in the summer of 1819. 2. Stop talking! 3. I cannot keep him from returning. 4. He was sorry not to have the time to see all. 5. The courts were filled with caissons. 6. The caissons were filled with powder. 7. The caissons were filled with the powder which was formerly in the powder magazine. 8. May I fill my fountain pen (**mon stylo**) with ink? 9. It is forbidden to enter after seven in the evening. 10. In French there are a great many verbs and adjectives followed by the preposition **de**. 11. The tower belongs to the chapel. 12. They (*f.*) sat down and looked at each other in silence. 13. They took a walk last evening. 14. The stars were shining in the sky above the chapel. 15. We arrived in time to see the inspection at six o'clock in the morning.

II

LA POULE BLANCHE

Après nous avoir donné ces détails, il se mit **à genoux** et regarda sous la porte s'il n'y restait pas une traînée de **poudre**. Il **craignait** que les éperons ou les **fers** des bottes des officiers ne vinssent [1] à y mettre **feu** le lendemain.

— Ce n'est pas cela qui m'occupe le plus, dit-il en se relevant, mais ce sont mes registres ; et il les regardait avec regret.

— Vous êtes trop scrupuleux, dit Timoléon.

— Ah! mon lieutenant, quand on est dans la Garde, on ne peut pas trop l'être sur son honneur. Un de nos maréchaux des logis [2] s'est brûlé la cervelle lundi dernier, pour avoir été mis à la salle de police. Moi, je dois donner l'exemple aux sous-officiers. Depuis que je sers dans la Garde, je n'ai pas eu un reproche de mes **chefs**, et une **punition** me **rendrait** bien malheureux.

Il est vrai que ces braves soldats, pris dans l'armée parmi l'élite de l'élite, se croyaient déshonorés pour la plus légère faute.

— Allez, vous êtes tous les puritains de l'honneur, lui dis-je en lui **frappant** sur **l'épaule**.

Il salua et se retira vers la **caserne** où était son logement ; puis, avec une innocence de mœurs particulière à l'honnête race des soldats, il revint apportant du chènevis [3] dans le creux de ses mains à une **poule** qui élevait ses douze **poussins** sous le vieux canon de bronze où nous étions assis.

[1] Past subjunctive of **venir**. [2] Sergeant major. [3] Hemp seed.

C'était **bien** la plus charmante poule que j'aie connue de ma vie; elle était toute blanche, sans une seule **tache**; et ce brave homme, avec ses gros **doigts** mutilés à Marengo[1] et à Austerlitz,[2] lui avait collé sur la tête une petite aigrette rouge, et sur la poitrine un petit collier d'**argent** avec une plaque à son chiffre. La bonne poule en était **fière** et **reconnaissante à la fois**. Elle savait que les sentinelles la faisaient

toujours respecter, et elle n'avait peur de personne, pas même d'un petit cochon de lait et d'une chouette qu'on avait logés auprès d'elle sous le canon voisin. La belle poule faisait le **bonheur** des canonniers; elle recevait de nous tous des miettes de pain et de sucre tant que nous étions en uniforme; mais elle avait horreur de l'**habit bourgeois** et, ne nous **reconnaissant** plus sous ce déguisement, elle s'enfuyait avec sa famille sous le canon de Louis XIV. Magnifique canon sur lequel

[1] Victoire de Napoléon sur les Autrichiens, 1800.
[2] Victoire de Napoléon sur les Autrichiens et les Russes, 1805.

était gravé l'éternel *soleil*[1] avec son *Nec pluribus impar*,[2] et l'*Ultima ratio Regum*.[3] Et il logeait une poule là-dessous!

Le bon adjudant nous parla d'elle en fort bons termes. Elle fournissait des œufs à lui et à sa fille avec une générosité sans pareille; et il l'aimait tant, qu'il n'avait pas eu le courage de **tuer** un seul de ses poulets, de peur de l'**affliger**. Comme il **racontait** ses bonnes mœurs, les **tambours** et les trompettes **battirent** et sonnèrent à la fois l'appel du soir. On allait **lever** les **ponts**, et les concierges en faisaient résonner les chaînes. Nous n'étions pas de service, et nous sortîmes par la porte du Bois. Timoléon, qui n'avait cessé de faire des angles sur le **sable** avec le bout de son **épée**, s'était levé du canon en regrettant ses triangles, comme moi je regrettais ma poule blanche et mon adjudant.

A. Questions

1. A l'aide de trois adjectifs, décrire le caractère de ce vieil adjudant. 2. Qu'est-ce qu'il y avait sous le canon? 3. Décrire la poule. 4. Qu'avait-elle sur la tête? Sur la poitrine? 5. Qu'est-ce qu'il y avait sous le canon voisin? 6. Qu'est-ce que les canonniers donnaient à la poule? 7. De quoi avait-elle peur? 8. Que savez-vous de Louis XIV? 9. Pourquoi fallut-il interrompre cette conversation? 10. Par où Timoléon et son ami sortirent-ils?

B. Composition libre

D'après le modèle page 48, raconter une petite histoire de quelque oiseau ou de quelque animal que vous avez connu. Employer le passé descriptif.

Indiquer sa taille, sa couleur, sa demeure, son âge, ses marques particulières, ses habitudes spéciales, son genre de nourriture.

[1] Insignia of Louis XIV.
[2] "Not unequal to many."
[3] "The last argument of kings."

Mots utiles pour la rédaction de la composition libre:

un chat: le museau, la queue, les pattes; il mange des souris, du poisson, il lape le lait et la crème, il chasse les oiseaux, il dort près de la cheminée

un chien: le museau, la queue, les pattes; il ronge un os [œnɔs], des os [dezo], il mange de la viande, il habite une niche

un cheval: la crinière, la queue, les pieds; il mange de l'avoine, du foin, il habite l'écurie

un oiseau: le bec, la queue, les pattes, les ailes; il mange des graines, des vers, des insectes, des miettes de pain, il habite un nid

C. Étude de mots

1. **à la fois.**

Vigny était **à la fois** soldat et écrivain. *Vigny was both (at the same time) a soldier and a writer.*

2. **très, fort, bien.**

Une punition me rendrait **bien** malheureux, **très** malheureux.
Il parla d'elle en **fort** bons termes, en **très** bons termes.

a. **très** = **extrêmement**: vous êtes **très** aimable.
fort (1) adverbe = **très**: vous êtes **fort** aimable.
(2) adjectif = le contraire de **faible**: l'enfant est faible, l'homme est **fort**.
bien (1) adverbe = **très**: vous êtes **bien** aimable.
(2) adverbe = le contraire de **mal**: elle chante **bien**.
(3) adverbe = **certainement** (*indeed*): c'était **bien** la plus charmante poule que j'aie jamais vue.

b. Lire chacune des phrases suivantes en remplaçant les tirets par un des trois mots: **très, fort, bien.**

1. Il en a ____ peur. 2. Il est ____ jeune pour se marier. 3. Vous êtes ____ aimable. 4. J'en suis ____ content. 5. Elle est ____ jolie. 6. C'était ____ un honnête homme. 7. C'était un ____ honnête homme.

3. **tant, autant.**

a. **tant** (1) adverbe = *so much*: il l'aimait **tant.**
(2) **tant de** adverbe = *so much, so many*: il a **tant d'argent**, la poule donnait **tant d'**œufs.
(3) **tant que** conjonction = *as long as*: **tant que** nous étions en uniforme.
autant de . . . que adverbe = *as much . . . as, as many . . . as*: il a **autant d'**argent **que** moi, la poule noire donnait **autant d'**œufs **que** la poule blanche.
autant que conjonction = *as much as*: il l'aimait **autant qu'**elle.

b. Dans les phrases suivantes remplacer les tirets par une des expressions qui suivent: **tant, tant de, tant que, autant de, autant que**, et traduire ces phrases.

1. Pourquoi me donnez-vous ____ travail à faire? 2. Je ne vous en donne pas ____ le professeur d'anglais. 3. Il aimait ____ son chien! 4. Il l'aimait ____ son chien. 5. Ce professeur a ____ de livres ____ le professeur d'anglais. 6. ____ vous serez riche, vous aurez beaucoup d'amis.

D. Grammaire

1. Trouver dans le texte le féminin des adjectifs suivants:

léger	seul	reconnaissant	bon	beau
pareil	fier	particulier	blanc	ce

le masculin de:

vieille	éternelle	dernière

2. Substituer les pronoms toniques: **moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux, elles**, aux pronoms en caractères gras dans les phrases suivantes. Répéter toute la phrase chaque fois.

1. Il les aimait autant que **moi.** 2. Il le détestait autant que **moi.** 3. J'en avais peur autant que **lui.** 4. Vous en avez besoin autant que **moi.**

3. *a.* Verbes à conjuguer :

(1) *au présent :* Je dois donner l'exemple aux sous-officiers.
(2) *au passé descriptif :* Je n'avais peur de personne.
(3) *au passé absolu :* Je me mis à genoux.
(4) *au passé absolu :* Je sortis par la porte.
(5) *au passé absolu :* Je me retirai vers la caserne où était mon logement.

b. Verbes à apprendre : deux verbes irréguliers au passé absolu.

je revins	nous revînmes	je tins	nous tinmes
tu revins	vous revîntes	tu tins	vous tîntes
il revint	ils revinrent	il tint	ils tinrent

c. A la page 47, lignes 20-24, et à la page 49, lignes 3-14, écrire dans une colonne les verbes qui indiquent une action bien terminée, et dans une autre colonne parallèle placer ceux qui indiquent les circonstances (description, situation, action non terminée).

d. Donner les formes du passé de la conversation qui correspondent aux formes du passé absolu de la première colonne.

E. Thème

1. We went out one summer evening to see the old soldier whom we were so fond of. 2. He was very unhappy because his horse which he loved as much as himself was dead, but nevertheless he was pleased to see us. 3. We asked him what time it was and if we had time to go and see the old tower in the (**au**) park. 4. I have been to the woods today for the first time. 5. I shall not give you any money because you already have as much as I. 6. What have you in your hand? Open it and show it to me. 7. When we entered the room the last time he was reading a book which he held in his hand. 8. I shall try to arrive in time, but I have so much work to do that it is very probable that I shall be prevented from doing so (**le**). 9. He was working and talking at the same time.

L'EUROPE AU TEMPS DE NAPOLÉON
Siège de ses campagnes
Échelle: Kilomètres
0 200 400 600
15° Longitude Ouest de Greenwich
0° Longitude Est de Greenwich
OCÉAN ATLANTIQUE
MER DU NORD
ÉCOSSE
Édimbourg
IRLANDE
Dublin
ANGLETERRE
Londres
Boulogne
Waterloo
1815
Brest
Versailles
Paris
Orléans
Nantes
Loire
FRANCE
Seine
Rhin
Mayence
Spire
Strasbourg
Lunéville
Dijon
Berne
Bâle
SUISSE
St-Bernard
Lyon
Bordeaux
La Corogne
Bayonne
PYRÉNÉES
Porto
Toulouse
Marseille
Rhône
Ebre
ROYAUME DE PORTUGAL
Tage
Lisbonne
ROYAUME D'ESPAGNE
1808-1813
Madrid
Barcelone
Valence
ILES BALEARES
Séville
Cadix
Gibraltar (Anglais)
Carthagène
MER MÉDITERRANÉE
Marengo
Gênes
Milan
ROYAUME D'ITALIE
1796-1797
Venise
CORSE
Rome
ROYAUME DE NAPLES
Naples
R. DE SARDAIGNE
Palerme
ROYAUME DE SICILE
Messina
MER ADRIATIQUE
ROYAUME DE DANEMARK
Copenhague
ROYAUME DE SUÈDE
MER BALTIQUE
Hambourg
Brême
Amsterdam
Berlin
ROYAUME DE PRUSSE
CONFÉDÉRATION DU RHIN
Iéna
1806
Dresde
Oder
1813
Prague
EMPIRE D'AUTRICHE
Würzbourg
Ulm
1805
Munich
BAVIÈRE
Forêt Noire
Austerlitz
Wagram
Presbourg
Vienne
HONGRIE
Danube
Témesvar
Belgrade
EMPIRE OTTOMAN
Bukarest
MER NOIRE
Riga
Tilsitt
1812
Friedland
Vilna
GD. DUCHÉ DE VARSOVIE
Varsovie
RUSSIE
Borodino
Moscou
Kiev
Dniepr
Seine
PARIS
Vincennes
Montreuil
Versailles
Marne

III

LA MUSIQUE DANS LA NUIT OU LA FAMILLE DE L'ADJUDANT

Il y a deux sortes d'hommes qui peuvent très bien se promener ensemble cinq heures de suite sans se parler : ce sont les prisonniers et les officiers. Condamnés à se voir toujours, quand ils sont tous **réunis**, **chacun** est seul. Nous allions en silence, les bras derrière le dos. . . . Aussi[1] nous étions arrivés au village **en face** du **château**, nous avions monté **l'escalier** de notre petite maison blanche, nous allions nous séparer sur le carré de nos appartements voisins que je n'avais pas dit une parole. . . . Comme j'allais me retirer, je **m'arrêtai**, la main sur la clef de la porte, écoutant avec étonnement une musique **assez** rapprochée et venue du château **même**. **Entendue** de la fenêtre, elle nous **sembla** formée de deux voix d'hommes, d'une voix de femme et d'un piano. C'était pour moi une **douce** surprise, à cette heure de la nuit. Je proposai à mon camarade d'aller l'écouter de plus près. Le petit pont-levis, parallèle au grand, et destiné à **laisser** passer le gouverneur et les officiers pendant une partie de la nuit, était ouvert encore. Nous rentrâmes dans le fort et, en **rôdant** par les cours, nous fûmes guidés par le son jusque sous les fenêtres ouvertes que je reconnus pour celles du bon vieil adjudant d'artillerie.

Ces grandes fenêtres étaient au rez-de-chaussée, et, nous arrêtant en face, nous **découvrîmes**, jusqu'au fond de l'appartement, la simple famille de cet honnête soldat.

Il y avait, au fond de la chambre, un petit piano de bois

[1] **Aussi** at the beginning of a sentence means *so, thus, hence, consequently.*

d'acajou, garni de vieux ornements de cuivre. L'adjudant (tout âgé et tout modeste qu'il nous avait **paru** d'abord) était assis devant le clavier, et jouait une suite d'accords, d'accompagnements et de modulations simples, mais harmonieusement unies entre elles. Il tenait les yeux élevés au ciel, et n'avait point de musique devant lui; sa bouche était

entr'ouverte avec délices sous l'épaisseur de ses longues moustaches blanches. Sa fille, debout à sa droite, allait chanter ou **venait de** s'interrompre; **car** elle le regardait avec inquiétude, la bouche entr'ouverte encore, comme lui. A sa gauche, un jeune sous-officier d'artillerie **légère** de la Garde, **vêtu** de l'uniforme sévère de ce beau corps, regardait cette jeune personne comme s'il n'eût pas cessé de l'écouter.

Rien de si calme que leurs poses, rien de si décent que leur maintien, rien de si heureux que leurs visages. Le **rayon** qui **tombait** d'en haut sur ces trois **fronts** n'y **éclairait** pas une expression soucieuse; et le doigt de Dieu n'y avait **écrit** que **bonté**, amour et pudeur.

A. Questions [1]

1. Comment les deux jeunes officiers se promenèrent-ils? 2. Au moment de se séparer, qu'entendirent-ils? 3. Qu'est-ce que Vigny proposa? 4. Jusqu'où allèrent-ils? 5. Où étaient ces fenêtres? 6. Qui est-ce qui se trouvait dans la chambre? 7. Qui jouait du piano? 8. Que faisait la jeune femme? 9. Qui la regardait? 10. A l'aide de trois adjectifs, décrire ces personnes.

B. Composition libre

Décrire un vieux « bonhomme » que vous avez connu :

âge, apparence (teint, yeux, cheveux), vêtements, occupation, nationalité, habitudes, conversation.

Commencer par :

« Je connais . . . » ou bien « Je connaissais . . . »

C. Étude de mots

1. On ajoute la terminaison **-eur** au féminin de certains adjectifs (en supprimant leur **-e** final) de façon à former un nom abstrait féminin indiquant la qualité.

épais	long	large
épaisse	longue	large
l'épaisseur	la longueur	la largeur

2. Former des noms abstraits tirés des adjectifs suivants :

frais doux grand haut rouge blanc

3. On ajoute la terminaison **-té** au masculin ou au féminin de certains adjectifs pour former des noms abstraits féminins.

bon	la bonté	léger	légère	la légèreté
beau	la beauté	faux	fausse	la fausseté

IRRÉGULIERS : la sévérité, l'extrémité, la clarté.

[1] On se sert du passé absolu dans les questions à titre d'exercice.

4. Trouver les noms en **-té** qui correspondent aux adjectifs suivants :

honnête dur ferme pauvre rare

D. Grammaire

1. *a.* Formation du passé absolu (*suite*) :

avoir	j'ai eu	j'eus	nous eûmes
		tu eus	vous eûtes
		il eut	ils eurent
reconnaître	j'ai reconnu	je reconnus	nous reconnûmes
		etc.	etc.

Terminaison du participe passé **-u** ; du passé absolu **-us**, **-us**, **-ut**, **-ûmes**, **-ûtes**, **-urent**.[1]

Irréguliers : voir, j'ai vu, je vis ; rompre, j'ai rompu, je rompis.

b. Donner la 3e personne du singulier et du pluriel, passé de la conversation et passé absolu, des verbes suivants :

savoir	falloir [2]	voir	connaître
pouvoir	pleuvoir [2]	devoir	avoir
vouloir	croire	recevoir	rompre
valoir	boire	apercevoir	revenir

2. Verbes à conjuguer :

a. J'allais me retirer.
b. Je ne pouvais pas me promener seul.
c. J'eus une douce surprise.
d. Je vis le vieil adjudant.
e. Je reconnus la voix.
f. Je découvris la famille.
g. J'aperçus le château.

[1] Excepté les verbes de la 3e conjugaison comme **vendre**. Voir page 64.
[2] Singulier seulement ; pourquoi ?

3. Indiquer d'autres verbes suivis de l'infinitif simple.

4. Remarquer la différence de sens entre **venir** + l'infinitif et **venir de** + l'infinitif. Remarquer aussi : **venir** + l'infinitif s'emploie à n'importe quel temps ; **venir de** + l'infinitif seulement au *présent* et au *passé descriptif*.

je viens chanter
je venais chanter
je suis venu(e) chanter
je viendrai chanter
= pour chanter / avec l'intention de chanter

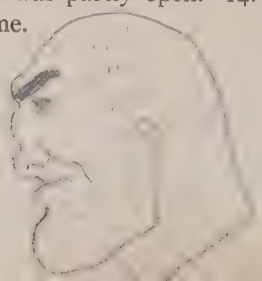
je viens de chanter = j'ai fini de chanter il n'y a qu'un moment, *I have just been singing.*

je venais de chanter = j'avais fini de chanter il y avait quelques minutes, *I had just been singing.*

E. Thème

entendre = *to hear* ; **écouter** = *to listen to.*
entrer = *come in* ; **rentrer** = *come back, come home.*

1. He will come to hear the story tomorrow. 2. He has come to hear the story. 3. He has just heard the story. 4. He had just heard the story. 5. Listen to the music. What music? I don't hear anything. 6. I have just been listening to the music. 7. We had just been listening to the children's voices. 8. I had just come in in order to hear them sing. 9. Have you just come in? Yes, we have come in to hear the end of the story. 10. Listen! I just heard a man's voice downstairs (**en bas**). 11. We had just arrived in front of the tower yesterday evening when we heard music. We stopped to listen to it. 12. If he has just come home, he will not have time to listen to you now. 13. I have just closed his window. It was partly open. 14. You can't write and listen at the same time.



IV

LE CONCERT DE FAMILLE

Le froissement de nos épées sur le mur les avertit que nous étions là. Le brave homme nous vit, et son front chauve en rougit de surprise et, je pense aussi, de satisfaction. Il se leva avec empressement, et, prenant un des trois chandeliers qui l'éclairaient, vint nous ouvrir et nous fit asseoir. Nous le priâmes de continuer son concert de famille ; et, avec une simplicité noble, sans s'excuser et sans demander indulgence, il dit à ses enfants :

— Où en étions-nous ?

Et les trois voix s'élevèrent en chœur avec une indicible harmonie.

Timoléon écoutait et restait sans mouvement ; pour moi, cachant ma tête et mes yeux, je me mis à rêver avec un attendrissement qui, je ne sais pourquoi, était douloureux. Ce qu'ils chantaient emportait mon âme dans des régions de larmes et de mélancoliques félicités. C'était un de ces chœurs écossais, une des anciennes mélodies des Bardes [1] que chante encore l'écho sonore des Orcades.[2] La famille heureuse éprouvait elle-même la forte émotion qu'elle donnait, et une vibration profonde faisait quelquefois trembler les trois voix.

Le chant cessa, et un long silence lui succéda.

Comme je me serais bien gardé, par amour-propre, d'avouer tout haut mes rêveries intérieures, je me contentai de dire froidement :

[1] Poètes nationaux des Celtes. [2] Orkneys, iles au nord de l'Écosse.

— Que **le Ciel** accorde de longs jours et toutes sortes de bénédictions à ceux qui ont le don de traduire la musique littéralement ! D'ailleurs, ma conversation musicale serait si bornée que mon seul parti à prendre est de vous dire, en langue vulgaire, la satisfaction que me cause **surtout** votre vue et le spectacle de l'accord **plein** de simplicité et de bonhomie qui règne dans votre famille. C'est au point que ce qui me

plaît le plus dans votre petit concert, c'est le plaisir que vous y prenez ; vos âmes me semblent plus belles encore que la plus belle musique que le Ciel ait jamais entendue monter à lui, de notre misérable terre.

Je tendis la main avec effusion à ce bon père, et il la **serra** avec l'expression d'une **reconnaissance** grave. Ce n'était qu'un vieux soldat ; mais il y avait dans son langage et ses manières je ne sais quoi de l'ancien bon ton du monde. La **suite** me l'expliqua.

— Voici, mon lieutenant, me dit-il, la vie que nous menons ici. Nous nous reposons en chantant, ma fille, moi et mon gendre futur.

Il regardait en même temps ces beaux **jeunes gens** avec une tendresse toute rayonnante de bonheur.

— Voici, **ajouta**-t-il d'un air plus grave, en nous montrant un petit portrait, la mère de ma fille.

Nous regardâmes la **muraille** blanchie de plâtre de la modeste chambre, et nous y vîmes, **en effet**, une miniature qui représentait la plus gracieuse, la plus **fraîche** petite **paysanne** que jamais Greuze [1] ait douée de grands yeux bleus et de bouche en forme de cerise.

— Ce fut une bien grande dame qui eut **autrefois** la bonté de faire ce portrait-là, me dit l'adjudant, et c'est une histoire curieuse que celle de la **dot** [dɔt] de ma pauvre petite femme.

Et à nos premières prières de raconter son mariage, il nous parla **ainsi**, autour de trois verres d'absinthe verte qu'il eut **soin** de nous offrir préalablement [2] et cérémonieusement.

A. Questions

1. Comment l'adjudant sut-il que nous étions là? 2. Que fit-il? (Indiquez quatre actions.) 3. Qu'est-ce que nous le priâmes de faire? 4. Que chantaient-ils? 5. Qu'est-ce qui succéda au chant? 6. Que fit Vigny pour remercier le vieux soldat? 7. Qu'est-ce qui lui plaît le plus dans ce concert? 8. Qu'est-ce que l'adjudant montra ensuite? 8. Décrire le portrait. 9. Qu'est-ce que les officiers le prièrent de raconter?

B. Composition libre (*Série d'actions*)

1. Faire une composition en se servant des expressions suivantes:

être assis(e) — où, avec qui? entendre — quoi? se lever; aller dans le vestibule; s'approcher de la porte; ouvrir; voir — qui? lui serrer la main; faire entrer; le (la) prier de

[1] Célèbre peintre français, 1735–1805. Peintre de *La Cruche cassée.*
[2] *Previously, first.*

se débarrasser — de quoi? entrer — où? s'asseoir — où? commencer une conversation; demander des nouvelles — de qui? etc.

2. Reprendre cette série et la raconter (1) au présent, 1ère personne du singulier. (2) au passé de la conversation, 1ère personne du singulier. (3) au passé absolu (style littéraire) à la 3e personne du singulier.

C. Étude de mots

1. A apprendre par cœur :

je me mis à rêver = je commençai à rêver.
où en étions-nous? = à quelle page et à quelle ligne avions-nous cessé de lire ou de chanter? De quoi parlions-nous?
où en sommes-nous? = à quelle ligne est-on arrivé? Quelle est la situation?
je ne sais pas où nous en sommes = *I've lost the place.*
un je ne sais quoi = quelque chose de difficile à exprimer.
je me serais bien gardé d'avouer = j'aurais évité d'avouer.
un parti à prendre = une décision, une résolution à prendre.
je lui tendis la main = *I offered him my hand.*
il me serra la main = *he shook my hand.*
en effet = *in reality, indeed, sure enough.*

2. Mots à former :

Adjectif	Verbe	Nom en **-eur**	Nom en **-ment**
rouge	rougir	la rougeur	
doux, douce	adoucir	la douceur	l'adoucissement

Le suffixe **-eur** ajouté au radical du verbe sans le préfixe forme un nom abstrait féminin.

De même le suffixe **-ment** ajouté au radical du participe présent forme un nom masculin.

D'après le modèle ci-dessus, compléter le tableau suivant. Vérifier dans le vocabulaire les mots marqués *irr.* (*irrégulier*).

Adjectif	Verbe	Nom abstrait en **-eur**	Nom d'action en **-(isse)ment**
pâle	----	----	
----	noircir	----	
----	élargir	----	----
----	refroidir	----	----
----	rafraîchir	----	----
----	agrandir	----	----
----	allonger	*irr.*	----
----	rapprocher		----
----	attendrir	la tendresse	----
----	obscurcir	l'obscurité	----
----	éclaircir	la clarté	----
lointain	éloigner	le lointain	----
(*adv.* loin)			

D. Grammaire

1. Trouver dans le texte le féminin des adjectifs suivants :

ancien	profond	curieux
heureux	gracieux	premier
fort	frais	paysan

2. Remplacer les tirets par le pronom démonstratif qui convient :

celui **ceux** **celle** **celles**

Modèle. C'est une histoire curieuse que **celle** de la dot de ma petite femme.

1. C'est un bel uniforme que ---- du lieutenant. 2. C'est une gentille jeune fille que ----là. 3. Ce sont de grandes fenêtres que ---- de l'adjudant. 4. C'est une famille heureuse que ---- du simple soldat. 5. C'étaient de grands hommes que ---- qui composèrent ces chants-là. 6. C'était une forte émotion que ---- qui faisait trembler les voix. 7. C'étaient de belles mélodies que ---- des Bardes écossais.

NOTE. *C'est une histoire curieuse que celle de la dot de ma petite femme.* Formule française qu'on ne peut traduire littéralement en anglais. Cette formule signifie *L'histoire de la dot de ma petite femme est curieuse.* Elle peut se traduire par *The story of my little wife's dowry is a curious one.*

3. *a.* Répéter les phrases ci-dessus d'une manière plus simple.

b. Les traduire en anglais, puis les remettre en français sans se servir du texte.

4. *a.* Formation du passé absolu (*suite*).

tendre	j'ai tendu	je tendis	nous tendîmes
		tu tendis	vous tendîtes
		il tendit	ils tendirent
perdre	j'ai perdu	je perdis	etc.

Si le participe passé se termine par **-du** le passé absolu se termine par **-dis**, **-dis**, **-dit**, etc. Il n'y a pas d'exceptions.

Remarquer aussi **rompu**, **je rompis**; **vêtu**, **je vêtis**; **vaincu**, **je vainquis.**

b. Donner la 3e personne du singulier et du pluriel, passé de la conversation et passé absolu, des verbes:

vendre	descendre	venir	mettre	parler
attendre	répondre	finir	voir	sortir
entendre	perdre	prendre	suivre	regarder
défendre	aller	pouvoir	dire	interrompre

5. Verbes à conjuguer:

a. Je me mis à **rêver**; je me suis mis(e) à **rêver**
b. Je me **levai**; je ne me suis pas **levé(e)**
c. Je **rendis** le portrait; ai-je **rendu** le portrait?
d. Je lui **tendis** la main; lui ai-je **tendu** la main?

6. Étude de temps («Le froissement . . . harmonie,» page 59, lignes 1–11).

a. Écrire dans une colonne les verbes qui indiquent des faits (action terminée): dans une autre colonne, ceux qui

indiquent les circonstances (description, action non terminée dans le passé) qui accompagnaient les actions.

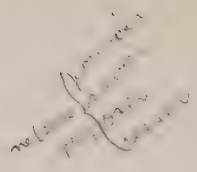
b. Relire ensuite le passage en mettant au passé de la conversation les verbes qui s'y trouvent au passé absolu (style littéraire).

E. Thème

se mettre à	= commencer à
voir	= *to see*
regarder	= *to look at*
écouter	= *to listen to*
se garder de	= *to take care not to, keep one's self from*
empêcher de	= *to prevent, keep from*
prendre un parti	= décider, *make up one's mind*

1. He began to look at the tables covered with books. 2. We began to look at the tables covered with the books which he had chosen. 3. We were listening to the music that summer evening, when suddenly a man began to sing. 4. Do you see the portrait? Look at it well. 5. What did the girl[1] (**jeune fille**) look at? She looked at the portrait of her mother and began to cry. 6. I am sorry not to have time to hear them sing now, but I have just come back and I have to work. 7. I tell you for the last time to stop talking and to listen to me. 8. She was laughing and crying at the same time. 9. Repeat the rule that I have just given you. What (**comment**)? You didn't hear me? Were you listening to me? 10. I took care not to make up my mind too soon. 11. We reached a decision at once. 12. He took care not to speak while they were singing. 13. I could not keep him from hearing what she was saying. 14. I had just finished the story when the young people began to laugh at me.

[1] See vocabulary s. v. **fille**.



V

LES ENFANTS DE MONTREUIL

« Vous saurez, mon lieutenant, que j'ai été **élevé** au village de Montreuil [1] par monsieur le **curé** de Montreuil lui-même. Il m'avait **fait apprendre** quelques notes du plain-chant [2] dans le plus heureux temps de ma vie : le temps où j'étais enfant de chœur, où j'avais de grosses **joues** fraîches et rebondies, que tout le monde tapait en passant ; une voix claire, des cheveux blonds poudrés, une **blouse** et des **sabots**. Je ne me regarde pas souvent, mais je m'imagine que je ne ressemble plus guère à cela. J'étais fait ainsi **pourtant**, et je ne pouvais me résoudre à quitter une sorte de clavecin aigre et discord que le vieux curé avait chez lui. Je l'accordais avec assez de justesse d'oreille, et le bon père, qui, autrefois, avait été renommé à Notre-Dame [3] pour chanter et **enseigner** le faux-bourdon,[4] me faisait apprendre un vieux solfège.[5] Quand il était content, il me pinçait les joues à me les rendre bleues, et me disait : — Tiens, Mathurin, tu n'es que le fils d'un paysan et d'une paysanne ; mais, si tu sais bien ton catéchisme et ton solfège, et que tu renonces à jouer avec le **fusil** rouillé de la maison, on pourra faire de toi un maître de musique. Va toujours.) Cela me donnait bon courage, et je frappais de tous mes **poings** sur les deux pauvres claviers, dont les dièses [6] étaient presque tous muets.

Il y avait des heures où j'avais la permission de me promener et de courir ; mais la récréation la plus douce était d'aller

[1] Village à 17 kilomètres de Paris.
[2] Chant de l'église catholique.
[3] Cathédrale à Paris.
[4] Espèce de plain-chant.
[5] *Solfeggio.*
[6] *Sharps.*

m'asseoir au bout du parc de Montreuil, et de manger mon pain avec les **maçons** [masõ] et les **ouvriers** qui construisaient sur l'avenue de Versailles,[1] à cent **pas** de la barrière, un petit pavillon de musique, par ordre de la Reine.[2]

C'était un **lieu** charmant, que vous pourrez voir à droite de la route de Versailles, en arrivant. Tout à l'extrémité du parc de Montreuil, au milieu d'une pelouse de **gazon** entourée de

grands arbres, si vous distinguez un pavillon qui ressemble à une mosquée et à une bonbonnière, c'est cela que j'allais regarder **bâtir**.

Je prenais par la main une petite fille de mon âge, qui s'appelait Pierrette, que monsieur le curé faisait chanter aussi parce qu'elle avait une jolie voix. Elle emportait une grande tartine que lui donnait la **bonne** du curé, qui était sa mère,

[1] Ville 19 kilomètres au sud-ouest de Paris, renommée pour son magnifique palais bâti par Louis XIV.

[2] Marie-Antoinette, épouse de Louis XVI, roi de France 1777–1793.

et nous allions regarder bâtir la petite maison que faisait faire la Reine pour la donner à Madame.[1]

Pierrette et moi, nous avions environ treize ans. Elle était déjà si belle, qu'on l'arrêtait sur son **chemin** pour lui faire compliment, et que j'ai vu de belles dames descendre de **carrosse** pour lui parler et l'**embrasser**. Quand elle avait un fourreau rouge **relevé** dans ses poches et bien serré de la ceinture, on voyait bien ce que sa beauté serait un jour. Elle n'y pensait pas, et elle m'aimait comme son frère.»

A. Questions

1. De qui Mathurin était-il le fils? 2. Par qui avait-il été élevé? 3. Qu'est-ce que celui-ci lui enseignait? 4. Quelle était sa récréation favorite? 5. Qu'est-ce que les ouvriers construisaient dans le voisinage? 6. A quoi le pavillon ressemblait-il? 7. Qui faisait bâtir le pavillon? 8. Qui était Pierrette? 9. Décrire Pierrette (âge, apparence, costume).

B. Composition libre

Faire la description de quelque portrait d'enfant que vous connaissez bien, par exemple *La Cruche cassée*, *Baby Stuart*, *Age of Innocence*, ou bien d'un enfant imaginaire.

MODÈLE

Cet (cette) enfant a ____ ans. Il (elle) a les cheveux (blonds, noirs, bruns, roux, châtains; courts, longs, bouclés), les yeux (bleus, gris, noirs, grands, vifs, pleins de larmes), la figure (pâle, ronde, longue, ovale), l'air (gai, triste, pensif, soucieux, sage, intelligent); il (elle) est (grand, petit, gros, maigre). Il (elle) porte des vêtements (de soie, de velours, de toile, de coton, la couleur, pauvres, élégants, simples).

D'autres détails sur ses habits: chapeau, souliers, blouse, tablier, etc. Que fait-il (elle)?

[1] Madame Élisabeth, sœur du roi Louis XVI.

C. Étude de mots

1. *a.* Trouver dans le texte un synonyme pour chacun des mots suivants :

cependant	la fin	la route
à peu près	la voiture	l'endroit
construire	car	faire apprendre à
la domestique	célèbre	se figurer

b. L'antonyme (le contraire) de :

doux harmonieux mal jamais vilain

2. Employer ces mots dans de petites phrases.

D. Grammaire

1. *a.* Remplacer les tirets par la préposition qui convient et que vous emprunterez au texte :

1. Il faut renoncer ____ jouer avec le fusil. 2. Le pavillon ressemble ____ une mosquée. 3. Le curé faisait apprendre la musique ____ l'enfant. 4. J'avais la permission ____ me promener. 5. Elle ne pensait pas ____ sa beauté. 6. Notre récréation préférée était ____ aller regarder les ouvriers. 7. Il ne pouvait pas se résoudre ____ le quitter. 8. De belles dames descendaient ____ carrosse. 9. Je frappais ____ tous mes poings. 10. La pelouse est entourée ____ grands arbres.

b. Phrases 8–10 : Traduire en anglais la préposition qui se trouve dans chacune de ces phrases.

2. Formation du passé absolu (*fin*).

a. Quelques verbes qui forment le passé absolu d'après le participe présent et non d'après le participe passé :

écrire, écrivant, j'écrivis
conduire, conduisant, je conduisis, et les autres verbes en **-uire**
craindre, craignant, je craignis, et les autres verbes en **-aindre, -eindre, -oindre**
ouvrir, ouvrant, j'ouvris, et de même **couvrir, offrir, souffrir**

b. Les verbes suivants ne peuvent pas être classifiés :

être	étant	j'ai été	je fus
faire	faisant	j'ai fait	je fis
voir	voyant	j'ai vu	je vis
naître	naissant	je suis né	je naquis
mourir	mourant	je suis mort	je mourus
venir	venant	je suis venu	je vins
tenir	tenant	j'ai tenu	je tins

c. Donner la 3e personne du singulier et du pluriel, au passé de la conversation et au passé absolu :

aller	devenir	traduire	apprendre
lire	écrire	pouvoir	trouver
venir	peindre	savoir	répondre
voir	être	s'asseoir	se promener
courir	couvrir	vouloir	entendre
croire	avoir	laisser	comprendre
dire	paraître	suivre	interrompre
faire	perdre	mettre	rejoindre

3. Verbes à conjuguer :

a. Je fais faire une jolie robe.
b. Je faisais bâtir un pavillon.
c. Je ne lui ai pas fait apprendre le catéchisme.
d. Je fis venir le curé.
e. Est-ce que je ferai chanter la petite fille ?
f. Est-ce que je ferai chanter la chanson à la jeune fille ?
g. Est-ce que je la lui ferai chanter ?

4. Emploi de **tu** (**té**, **toi**, **ton**, **le tien**), deuxième personne du singulier, forme intime ou familière, au lieu de **vous**, forme polie.

« Tiens, Mathurin, tu n'es que le fils », etc.

Remarquer que le curé « tutoie » Mathurin, c'est-à-dire qu'il lui dit **tu** au lieu de **vous**. Infinitif **tutoyer**.

En français on dit **tu**:

1. *Aux membres de sa famille :* Maman, où **es-tu** ?
2. *Aux amis intimes :* **Viens** me voir demain, **veux-tu** ?
3. *Aux enfants :* Comment **t'appelles-tu**, mon petit ?
4. *Aux animaux :* **Donne** la patte.
   Couche-toi.
   Va-t-en.

5. Apprendre les formes :

je parle	tu parles	parle !
je parlais	tu parlais	lève-toi !
je parlai	tu parlas	ne te lève pas !
je parlerai	tu parleras	

Observer que la lettre finale de la deuxième personne du singulier est toujours **s** (excepté pour l'impératif des verbes en **-er**).

Formes irrégulières :

je suis	j'ai	je vais	je peux	je veux	je vaux
tu es	tu as	tu vas	tu peux	tu veux	tu vaux

6. Indiquer la 1ère et la 2e personne du singulier du présent, du passé descriptif et du futur des verbes :

mettre	dire	savoir
faire	lire	venir
écrire	prendre	tenir

7. Remplacer **tu** par **vous** et faire les changements nécessaires. Page 66 (« tu n'es . . . toujours »).

E. Thème

Note. Le passé descriptif = *would, used to* = action répétée ou habituelle.

faire faire = *to have made*
faire apprendre à = *to teach*
faire voir = *to show*
faire chanter = *to make sing*
faire savoir = *to let know*
faire attendre = *to keep waiting*

1. He used to tune the old piano. 2. I would often go to the park to watch the house being built. 3. Pierrette would always take a big piece-of-bread-and-butter. 4. The curé would make the girl sing too. 5. He would make the girl sing the song. 6. He would make her sing it. 7. Why is the queen having the pavilion made? It looks like a mosque. 8. The young people would often listen to the music through (**par**) the partly open door. 9. Every time we came the priest used to ask us to play the piano. 10. She never used to have the time to listen to them. 11. He would pinch my cheeks when he was pleased with me. 12. She is having a new [1] dress made. 13. Where did you [2] have your hat made? 14. He used to teach her French. 15. If I cannot come, I shall let you [2] know. 16. I am sorry to keep you [2] waiting. 17. A workman showed us the house that the queen was having built. 18. The queen sent for the workmen who were building the castle.

[1] **une robe neuve** (see vocabulary under *new*).
[2] Employer la forme intime.

VI

LE TAILLEUR DE PIERRES

«Nous sortions toujours en nous tenant par la main depuis notre petite enfance, et cette habitude était si bien prise, que de ma vie je ne lui donnai le bras. Notre coutume d'aller visiter les ouvriers nous fit faire la connaissance d'un jeune **tailleur** de **pierres**, plus âgé que nous de huit ou dix ans. Il nous faisait asseoir sur un moellon [1] ou par terre **à côté de** lui et, quand il avait une grande pierre à scier, Pierrette **jetait** de l'eau sur la scie, et j'en prenais l'extrémité pour l'aider ; aussi ce fut mon meilleur ami dans ce monde. Il était d'un caractère très **paisible**, très **doux**, et quelquefois un peu gai, mais pas souvent. Il avait fait une petite chanson sur les pierres qu'il **taillait**, et sur ce qu'elles étaient plus dures que le **cœur** de Pierrette, et il jouait en cent **façons** sur ces mots de Pierre, de Pierrette, de Pierrerie, de Pierrier, de Pierrot,[2] et cela nous faisait **rire** tous trois. C'était un grand garçon grandissant encore, tout pâle et dégingandé,[3] avec de longs bras et de grandes jambes, et qui quelquefois avait l'air de ne pas **penser à** ce qu'il faisait. Il aimait son **métier**, disait-il, parce qu'il pouvait **gagner** sa journée en conscience, ayant **songé à** autre chose **jusqu'au** coucher du soleil. Son père, architecte, s'était si bien ruiné, je ne sais comment, qu'il fallait que le fils reprît [4] son **état** par le commencement, et il s'y était fort paisiblement résigné. **Lorsqu**'il taillait un gros bloc, ou le sciait en long, il commençait toujours une petite chanson dans laquelle il y

[1] Moellon [mwɛlō] = *uncut stone.*
[2] Ces mots ne sont pas à traduire.
[3] Dégingandé = *gawky.*
[4] Passé du subjonctif.

avait toute une historiette qu'il bâtissait à mesure qu'il allait, en vingt ou trente couplets, plus ou moins.

Quelquefois il me disait de me promener devant lui avec Pierrette, et il nous faisait chanter ensemble, nous apprenant à chanter en parties ; ensuite il s'amusait à me faire mettre à genoux devant Pierrette, la main sur mon cœur, et il faisait les **paroles** d'une petite scène qu'il nous fallait redire après lui. Cela ne l'empêchait pas de bien **connaître** son état, car il ne fut pas un an sans **devenir** maître maçon. Il avait à nourrir, avec son équerre [1] et son marteau, sa pauvre mère et deux petits frères qui venaient le regarder travailler avec nous. Quand il voyait autour de nous tout son petit monde, cela lui donnait du courage et de la gaieté. Nous l'appelions Michel ; mais, pour vous dire **tout de suite** la vérité, il s'appelait Michel-Jean Sedaine.[2] »

— Hélas ! dis-je, voilà un poète bien à sa place.

La jeune personne et le sous-officier se regardèrent, comme affligés de voir interrompre leur bon père ; mais le digne adjudant reprit la suite de son histoire, après avoir relevé de chaque côté la cravate noire qu'il portait, doublée d'une cravate blanche, attachée militairement.

« C'est une chose qui me paraît bien certaine, mes chers enfants, dit-il en se tournant **du côté de** sa fille, que le soin que la Providence a **daigné** prendre de composer ma vie comme elle l'a été. Dans les orages sans nombre qui l'ont agitée, je puis dire, en face de toute la terre, que je n'ai jamais **manqué** de me fier à Dieu et d'en **attendre** du **secours**, après m'être aidé de toutes mes forces. Aussi, vous dis-je, en marchant sur les flots **agités**, je n'ai pas mérité d'être appelé *homme de*

[1] *Square.*

[2] Sedaine (Michel-Jean), né à Paris (1719–1797), poète dramatique français très populaire au 18e siècle. Membre de l'Académie (1786). Meilleures comédies : *Le Philosophe sans le savoir, Rose et Colas.*

peu de foi, comme le fut l'apôtre,[1] et quand mon pied s'**enfonçait**, je levais les yeux, et j'étais relevé. »

(Ici je regardai Timoléon. — Il vaut mieux que nous, dis-je tout bas.)

A. Questions

1. De qui les enfants firent-ils la connaissance? 2. Quel âge avait ce tailleur de pierres? 3. Que faisaient les enfants lorsque le tailleur de pierres sciait une grande pierre? 4. Pourquoi aimait-il son métier? 5. Quelle espèce de chansons composait-il quelquefois? 6. Qu'est-ce qu'il enseignait aux enfants? 7. Qui venait aussi le regarder travailler? 8. Qui était en vérité ce jeune homme? 9. Pourquoi est-ce que l'adjudant valait mieux que Timoléon et Vigny?

B. Composition libre

1. Écrire une petite biographie de Sedaine en vous servant des renseignements contenus dans le texte ainsi que dans la note au bas de la page 74.

Parler de sa famille, de son caractère, de son métier, de sa vie plus tard et de son succès. Consulter aussi page 102.

2. Expressions à employer:

il naquit il devint il écrivit il mourut

C. Étude de mots

1. Trouver dans le texte: (*a*) les verbes qui correspondent aux noms suivants.

Modèle. Le travail, travailler.

l'aide	la grandeur	l'agitation
le songe	la promenade	la résignation
le mérite	la nourriture	la composition
la ruine	le bâtiment	l'interruption
le jeu	l'empêchement	la pensée

[1] L'apôtre Pierre. Cf. Math. 14, 31.

(*b*) les noms qui correspondent aux verbes suivants.

MODÈLE. Connaître, la connaissance.

chanter	commencer	égayer
tailler	encourager	secourir

2. Employer dans des phrases les expressions suivantes.

1. songer à	4. se fier à	7. prendre un parti
2. penser à	5. il vaut mieux	8. à côté de
3. faire faire	6. se garder de	9. du côté de

D. Grammaire

1. Remplacer par d'autres pronoms et adjectifs ceux qui sont imprimés en caractères gras :

1. Il vaut mieux que **moi**. 2. Asseyez-vous à côté de **moi**. 3. Il **me** regarde en chantant. 4. Elle **me** donna le bras. 5. Cela ne **m'**empêchait pas de bien connaître **mon** état. 6. Il **me** disait de **me** promener. 7. Il s'assit à côté de **ma** mère. 8. Il se tourna du côté de **mes** parents.

2. Tableau des temps de l'indicatif à la 3^{e} personne du singulier.

TEMPS SIMPLES

Le présent [1]	**il parle**	**elle part**
Le passé descriptif	**il parlait**	**elle partait**
Le passé absolu	**il parla**	**elle partit**
Le futur	**il parlera**	**elle partira**
Le passé du futur [2]	**il parlerait**	**elle partirait**

[1] This terminology has been adopted for the following reasons: (1) It agrees in great part with the recommendations of the Joint Committee on Grammatical Nomenclature. (2) It establishes the relation between the simple and the compound tenses by applying the same terminology to both, thus facilitating their acquisition by the pupil. (3) It clarifies the sequence of tenses in the conditional and the subjunctive.

The term **passé de la conversation** has been used as a pedagogical device to make clear the distinction between the conversational and the literary past.

[2] The usual name given to this tense is *le conditionnel*.

TEMPS COMPOSÉS

AVEC avoir	AVEC être
Le passé de la conversation [1]	
il a parlé, *he spoke, has spoken*	**elle est partie**, *she went, has gone away*
Le passé descriptif composé [2]	
il avait parlé, *he had spoken*	**elle était partie**, *she had gone away*
Le passé absolu composé [3]	
il eut parlé, *he had spoken*	**elle fut partie**, *she had gone away*
Le futur composé [4]	
il aura parlé, *he will have spoken*	**elle sera partie**, *she will have gone away*
Le passé du futur composé [5]	
il aurait parlé, *he would have spoken*	**elle serait partie**, *she would have gone away*

3. Faire une révision des verbes conjugués avec **être**. Voir l'appendice, page 204 pour la liste des verbes et page 197 pour l'accord du participe.

4. En suivant le modèle ci-dessus, faire un tableau des temps des verbes contenus dans les phrases suivantes :

1. Tu lèves les yeux. 2. Je ne commence pas une chanson. 3. Arrive-t-il chez lui? 4. Nous lui prenons la main. 5. Que faites-vous? 6. Ils finissent de s'amuser. 7. Ne dit-il pas bonjour? 8. Nous sortons ensemble. 9. Devient-il tailleur de pierres? 10. Le garçon grandit très vite.

5. Lire page 74, lignes 3–15 (1) au présent, (2) au futur.

[1] Le passé indéfini, le passé composé.
[2] Le plus-que-parfait.
[3] Le passé antérieur.
[4] Le futur antérieur.
[5] Le conditionnel antérieur.

E. Thème

Modèles a étudier

1. **après avoir relevé** sa cravate = *after having raised,* or *after raising.*
   après m'être aidé de toutes mes forces = *after having helped,* or *after helping.*
   après avoir (être) + participe passé = *after having* + past participle of verb, or *after* + present participle of verb.
2. **pendant** (préposition) = *during.*
   cependant (adverbe) = pendant ce temps-là.
   cependant (conjonction) = néanmoins, pourtant, toutefois = *nevertheless, however, yet, still.*
3. il avait **à peine** fini l'histoire = *he had hardly finished the story.*
   il **venait de** finir l'histoire = *he had just finished the story.*

1. After having cut the stone, he told[1] us a little story. 2. After having said these words (**ces paroles**) he departed[1] at once. 3. We went to the priest's every day, after having made his acquaintance. 4. He had the song sung. 5. He had the children sing[2] it (**aux enfants**). 6. He had them sing the song. 7. He had them sing it. 8. He was only a stone-cutter; nevertheless everybody used to listen to his songs. 9. During the music she began[1] to cry, because it made her think of her mother. 10. After putting his hand on his heart, he repeated[1] these words. 11. After having learned the song they used to sing it often. 12. During the work he was always thinking of his two friends the little boy and girl, who used to watch him work. 13. After arriving he had hardly begun to work when he was obliged to leave again. 14. He had just arrived and we had already said good morning when my little sister interrupted[1] us.

[1] Écrire au passé absolu et au passé de la conversation.

[2] The past participle of **faire** followed by an infinitive is invariable.

VII

LA DAME ROSE

Il **poursuivit** : « Monsieur le curé de Montreuil m'aimait beaucoup, j'étais traité par lui avec une amitié si paternelle, que j'avais oublié entièrement que j'étais né, comme il ne cessait de me le rappeler, d'un pauvre paysan et d'une pauvre paysanne, **enlevés** presque en même temps par la petite vérole,[1] que je n'avais même pas vus. A seize ans, j'étais sauvage et **sot** ; mais je savais un peu de latin, beaucoup de musique et, dans toute sorte de travaux de jardinage, on me trouvait assez adroit. Ma vie était fort douce et fort heureuse, parce que Pierrette était toujours là, et que je la regardais toujours en travaillant, sans lui parler beaucoup **cependant**.

Un jour que je taillais les branches d'un des hêtres du parc et que je **liais** un petit fagot, Pierrette me dit :

— Oh! Mathurin, **j'ai peur**. Voilà deux jolies dames qui viennent vers nous par le bout de l'allée. Comment allons-nous faire?

Je regardai et, en effet, je vis deux jeunes femmes qui marchaient vite sur les feuilles sèches, et ne se donnaient pas le bras. Il y en avait une un peu plus grande que l'autre, vêtue d'une petite robe de **soie** rose. Elle courait presque en marchant, et l'autre, tout en l'accompagnant, marchait presque en arrière. Par instinct, je fus saisi d'effroi comme un pauvre paysan que j'étais, et je dis à Pierrette :

— **Sauvons-nous !**

Mais bah! nous n'eûmes pas le temps, et ce qui redoubla ma

[1] *Small-pox.*

peur, ce fut de voir la dame rose faire signe à Pierrette, qui devint toute rouge et n'**osa** pas bouger, et me prit bien vite par la main pour se raffermir. Moi, j'**ôtai** mon bonnet [1] et je m'adossai contre l'arbre, tout saisi.

Quand la dame rose fut **tout à fait** arrivée sur nous, elle alla **tout droit** à Pierrette, et, sans façons, elle lui prit le menton pour la montrer à l'autre dame, en disant :

— Eh! je vous le disais bien : c'est tout mon costume de laitière pour jeudi. La jolie petite fille que voilà! Mon enfant, tu donneras tous tes habits, comme les voici, aux gens qui viendront te les demander de ma part, n'est-ce pas? je t'**enverrai** les miens en échange.

— Oh! madame! dit Pierrette en **reculant**.

L'autre jeune dame se mit à **sourire** d'un air fin, tendre et

[1] *Cap.*

mélancolique, dont l'expression touchante est ineffaçable pour moi. Elle s'avança la tête penchée, et, prenant **doucement** le bras nu de Pierrette, elle lui dit de s'approcher, et qu'il fallait que tout le monde fît [1] la volonté de cette dame-là.

— Ne va pas t'aviser de rien changer à ton costume, ma belle petite, reprit la dame rose, en la menaçant d'une petite canne de jonc à pomme d'**or** qu'elle tenait à la main. Voilà un grand garçon qui sera soldat, et je vous marierai.[2]

Elle était si belle, que **je me souviens de** la tentation incroyable que j'eus de me mettre à genoux; vous en rirez et j'en ai ri souvent depuis en moi-même; mais, si vous l'aviez vue, vous auriez compris ce que je dis. Elle avait l'air d'une petite fée bien bonne.

Elle parlait vite et gaiement, et, en donnant une petite tape sur la joue de Pierrette, elle nous laissa là tous les deux **interdits** et tout imbéciles, ne sachant que faire; et nous vîmes les deux dames **suivre** l'allée du côté de Montreuil et s'enfoncer dans le parc derrière le petit bois. »

A. Questions

1. Décrire Mathurin à seize ans. 2. Où travaillait-il un jour? 3. Qu'est-ce que Pierrette lui dit? 4. Décrire les dames. 5. Pourquoi Mathurin dit-il: « Sauvons-nous! »? 6. Que fit la dame rose? Pierrette? Mathurin? 7. Que dit la dame rose à l'autre dame? 8. Que dit-elle à Pierrette? 9. Que dit-elle au sujet de Mathurin?

B. Composition libre

1. Raconter une série d'actions au présent:

Deux enfants travailler — où?; voir venir — qui?; avoir peur — pourquoi?; la jeune fille — devenir — comment?; prendre — quoi?; le jeune garçon — ôter — quoi?; s'adosser — où?; la dame rose — demander — quoi?; en échange de — quoi?; parler — comment?; avoir l'air — de quoi?

[1] Passé du subjonctif. [2] *I will have you marry each other.*

2. Reprendre cette série et la raconter : (1) au passé, style littéraire. (2) au passé, style de la conversation.

Noter que les verbes au passé descriptif restent au même temps en changeant d'un style à l'autre.

C. Étude de mots

Donner en français la définition des mots suivants. Les chercher dans un dictionnaire français comme le *Petit Larousse* :

une pomme	la pomme d'une canne
une pomme de terre	le pommeau d'une épée
une pomme de pin	

D. Grammaire

1. Syntaxe du mot **tout** :

a. Expressions invariables à traduire :

tout de suite	pas du tout	tout à l'heure
tout à coup	point du tout	tout à la fois
tout à fait	tout de même	tout au plus

Employer les expressions ci-dessus dans des phrases.

b. **Tout**, *adjectif*, s'accorde avec le substantif :

tout le monde	toute la classe
tout mon costume	toutes les semaines
tous les jours	tous les deux jours

Employer ces expressions dans des phrases.

c. **Tout**, *pronom*, se place devant le participe passé aux temps composés :

j'entends tout	j'ai tout entendu

Tous [tus], *pronom masculin pluriel*, ne se prononce pas comme **tous** [tu], adjectif masculin pluriel : l's du pronom se prononce, l's de l'adjectif est muet.

Tous [tu] les garçons sont-ils ici ? Oui, ils sont **tous** [tus] présents.

d. **Tout**, *adverbe*, reste invariable :

L'adjudant était tout âgé et tout modeste.
Elle était tout heureuse.
La cour tout entière était pleine de caissons.
Nous étions tout imbéciles et tout interdits.

Excepté devant un adjectif féminin qui commence par une consonne ou par un **h** aspiré :

Elle devint toute rouge.
Elles sont toutes honteuses.
La dame était toute simple.
Ses mains sont toutes petites.

e. **Tout**, *adjectif*, se traduit en anglais : *all*, *every*, *whole*, *just*.
Tout, *pronom indéfini*, se traduit : *all*, *everything*.
Tout, *adverbe*, se traduit : *very*, *quite*, *just*, *all*, *indeed*, *right*, *exactly*.

2. Remplacer les tirets par la forme de **tout** qui convient et traduire très exactement les phrases :

1. J'étais ____ saisi. 2. Elle était ____ confuse. 3. C'est ____ une histoire. 4. C'est ____ mon costume pour jeudi. 5. Elle y alla ____ droit. 6. Les jeunes filles sont ____ arrivées. 7. La maison était ____ à l'extrémité du parc. 8. Elle était ____ rayonnante de bonheur. 9. Tu me donneras ____ tes habits. 10. Elle se tint ____ droite. 11. Ils étaient ____ les deux ____ rouges. 12. Parlez ____ bas! 13. Je fais de petites pièces ____ simples. 14. Je m'en souviendrai ____ ma vie. 15. ____ vient à point à qui sait attendre. 16. Tu oublieras ____ tes bons principes. 17. A ____ seigneur, ____ honneur. 18. Il avait l'air ____ attendri. 19. Il y avait un repas ____ préparé. 20. Il y aura une table ____ préparée. 21. Il y avait des exercices ____ préparés. 22. Elle travaillait à son trousseau ____ comme si je n'avais pas été mis à la porte. 23. Il ouvrit la porte ____ grande. 24. Il vient ____ les deux jours. 25. Il vient ____ les deux heures. 26. Elles étaient ____ deux ____ à la fois ____ heureuses mais ____ honteuses.

3. Trouver dans le texte le féminin des mots suivants :

paternel	jeune	vêtu
doux	beau	le paysan
heureux	touchant	le laitier
sec	arrivé	rose

le masculin des mots suivants :

sotte	fine	mélancolique

4. D'après le modèle **le laitier, la laitière**, former des noms féminins qui indiquent le métier :

le jardinier	l'épicier	le fruitier
le cuisinier	le boucher	le fromager
le boulanger	le crémier	le chocolatier

5. Faire un tableau, à la personne indiquée, des dix temps de l'indicatif des verbes suivants (voir le modèle, pages 77–78) :

1. Je me souviens de lui. 2. Nous en rions bien des fois. 3. Il le tient à la main. 4. Ils la voient arriver. 5. Que dites-vous?

6. Résumé de la formation de l'impératif :

~~tu~~ **parles**	~~tu~~ **finis**	~~tu~~ **dis**
~~nous~~ **parlons**	~~nous~~ **finissons**	~~nous~~ **disons**
~~vous~~ **parlez**	~~vous~~ **finissez**	~~vous~~ **dites**

Après avoir étudié les exemples ci-dessus, tirez-en la règle pour la formation de l'impératif. Où faut-il supprimer l's? Expliquer sa retention en **donnes-en, vas-y**.

Les verbes importants qui sont irréguliers à l'impératif sont :

sois	aie	va	sache	veuille
soyons	ayons	allons	sachons	veuillons
soyez	ayez	allez	sachez	veuillez

Verbe réfléchi :

sauve-toi	ne te sauve pas
sauvons-nous	ne nous sauvons pas
sauvez-vous	ne vous sauvez pas

Où se place le pronom quand le verbe est à *l'impératif affirmatif*? à *l'impératif négatif*?

Il ne faut pas confondre **vous** pronom réfléchi avec **vous** pronom sujet, forme interrogative.

Impératif Affirmatif	Présent Interrogatif
allez!	allez-vous?
sauvez-vous!	vous sauvez-vous?

7. Donner les autres personnes de l'impératif des verbes suivants :

1. Rends le livre au maître. 2. Écris lisiblement. 3. Prends l'ouvrage. 4. Va vite. 5. Viens de ce côté. 6. Lève-toi. 7. Ne te lève pas. 8. Assieds-toi. 9. Ne t'assieds pas. 10. Ote ton chapeau. 11. Suis l'allée (suivre). 12. Enfonce-toi dans le parc. 13. Ne t'enfonce pas dans le parc. 14. Laisse-la tranquille. 15. Écoute-le. 16. Ne l'écoute pas. 17. Donnes-en. 18. Vas-y.

E. Thème

1. Suddenly she became [1] very pale and began [1] to cry. 2. Suddenly both had become very pale and had begun to cry. (*m. et f.*) 3. Sit [2] down if you are tired. I am not at all tired, but I am going to sit down just the same because I have something to tell you.[2] 4. Everybody was very pleased to hear them sing together. 5. Do you remember [2] what he said? I have completely forgotten. 6. She was quite taken aback and could not answer at all. 7. They were both quite taken aback. 8. Get [2] up and go into the house at once and close that window which you left partly open. 9. Come [2] here. I want to look at your dress. It is just what I want to have made for myself. 10. All three had just entered the room when they heard [1] the voices in the park and so they went out [1] at once to see what it was. They will be back right away. 11. Don't get up,[2] please (**je te [vous] prie**), I shall find what I want right away.

[1] Le passé de la conversation ou passé absolu.

[2] Indiquer la forme familière aussi bien que la forme polie.

VIII

CHEZ LE CURÉ [1]

« Alors nous nous regardâmes et, en nous tenant toujours par la main, nous rentrâmes chez monsieur le curé; nous ne disions rien, mais nous étions bien contents.

Pierrette était toute rouge, et moi je **baissais** la tête. Il nous demanda ce que nous avions; je lui dis d'un grand sérieux:

— Monsieur le curé, je veux être soldat.

Il pensa en tomber à la renverse, lui qui m'avait appris le solfège!

— Comment, mon cher enfant, me dit-il, tu veux me quitter! Ah! mon Dieu! Pierrette, qu'est-ce qu'on lui a **donc** fait, qu'il veut être soldat? Est-ce que tu ne m'aimes plus, Mathurin? Est-ce que tu n'aimes plus Pierrette, non plus? Qu'est-ce que nous t'avons donc fait, dis? et que vas-tu faire de la belle éducation que je t'ai donnée? C'était bien du temps perdu assurément. Mais réponds donc, méchant sujet! ajoutait-il en me **secouant** le bras.

Je me **grattais** la tête, et je disais toujours en regardant mes sabots:

— Je veux être soldat.

La mère de Pierrette apporta un grand verre d'eau froide à monsieur le curé, parce qu'il était devenu tout rouge, et elle **se mit à** pleurer.

[1] From this point on a few words of frequent occurrence have been put in black type although they are not found again in this text.

Pierrette pleurait aussi et n'osait rien dire ; mais elle n'était pas **fâchée contre** moi, parce qu'elle savait bien que c'était pour l'**épouser** que je voulais partir.

Dans ce moment-là, deux grands **laquais** poudrés entrèrent avec une femme de chambre qui avait l'air d'une dame, et ils demandèrent si la petite avait préparé les hardes que la Reine et madame la princesse de Lamballe [1] lui avaient demandées.

Le pauvre curé se leva si troublé qu'il ne put se tenir une minute debout, et Pierrette et sa mère tremblèrent si fort qu'elles n'osèrent pas ouvrir une cassette qu'on leur envoyait en échange du fourreau et du bavolet [2] et elles allèrent à la toilette à peu près comme on va se faire fusiller.

Seul avec moi, le curé me demanda ce qui s'était passé, et je le lui dis comme je vous l'ai conté, mais un peu plus brièvement.

— Et c'est pour cela que tu veux partir, mon fils? me dit-il en me prenant les deux mains ; mais songe donc que la plus grande dame de l'Europe n'a parlé ainsi à un petit paysan comme toi que par distraction, et ne sait seulement pas ce qu'elle t'a dit. Si on lui racontait que tu as pris cela pour un ordre ou pour un horoscope, elle dirait que tu es un grand benêt,[3] et que tu peux être jardinier toute la vie, que **cela lui est égal**. Ce que tu gagnes en jardinant, et ce que tu gagnerais en enseignant la musique vocale, t'appartiendrait, mon ami ; au lieu que [4] ce que tu gagneras dans un régiment ne t'appartiendra pas, et tu auras mille occasions de le dépenser en plaisirs **défendus** par la religion et la morale ; tu perdras tous les bons principes que je t'ai donnés, et tu me forceras à rougir de toi. Tu reviendras (si tu reviens) avec un autre caractère que celui que tu as reçu en **naissant**. Tu étais doux, modeste, docile ; tu seras rude, impudent et tapageur.[5] La

[1] Dame de la cour, amie intime de Marie Antoinette.
[2] Peasant girl's cap. [3] *A great goose.* [4] Tandis que. [5] *Noisy.*

petite Pierrette ne se **soumettra** certainement pas à être la femme d'un mauvais garnement, et sa mère l'en empêcherait quand elle le voudrait ; et moi, que pourrai-je faire pour toi, si tu oublies tout à fait la Providence ? Tu l'oublieras, vois-tu, la Providence, je t'assure que tu finiras par là.

Je demeurai les yeux fixés sur mes sabots et les **sourcils froncés** en faisant la moue, et je dis, en me grattant la tête :

— C'est égal, je veux être soldat.

Le bon curé n'y tint pas et, ouvrant la porte toute grande, il me montra le **grand chemin** avec tristesse.»

A. Questions

1. Comment les enfants entrèrent-ils chez le curé ? 2. Qu'est-ce que le curé demanda aux enfants ? 3. Qu'est-ce que Mathurin répondit ? 4. Quels étaient les sentiments du curé en entendant que Mathurin voulait devenir soldat ? 5. Que demanda le curé alors à Mathurin ? 6. Quelle fut la seule réponse de celui-ci ? 7. Que fit la mère de Pierrette ? 8. Pourquoi Pierrette n'était-elle pas fâchée ? 9. Qui arriva à ce moment ? 10. Qu'est-ce qu'ils demandèrent ? 11. Qui était la dame en rose ? 12. Qu'est-ce que le curé pensait de la promesse de la dame rose de marier Pierrette et Mathurin ? 13. D'après le curé, avec quelle sorte de caractère Mathurin reviendrait-il ? 14. Quelle fut toujours la réponse de Mathurin ? 15. Que fit alors le curé ?

B. Composition libre

Description d'un tableau : imaginez que vous allez peindre la scène chez le curé. Commencer par :

> L'image répresente . . . Expressions utiles : au premier plan, au milieu, au fond de la salle.
>
> Le curé, la mère, Pierrette, Mathurin, les deux laquais, la femme de chambre . . . ; assis, debout, où, attitude, habits, que font-ils ? quel air ont-ils ? . . . décrire les meubles aussi et la salle.

C. Étude de mots

1. donc, dont

Je pense, **donc** je suis.	**donc** [dōːk] = par conséquent
Réponds **donc**!	*Do* answer!
Songe **donc**!	Just think!
Qu'est-ce qu'on lui a **donc** fait?	What *have* they done to him?

Donc [dō] rend un ordre ou une question plus énergique. Ce mot est souvent intraduisible en anglais. Ne le confondez pas avec **dont**, pronom relatif, = *whose, of which.*

Le curé **dont** la figure était toute rouge.

2. Différence entre **marier**, **se marier (avec)**, **épouser**.

La reine, le prêtre **mariera** les deux jeunes gens.
Un jeune homme **épouse**, **se marie avec**, une jeune fille.

3. Dans les phrases suivantes, remplacer les tirets par le mot convenable :

(se) marier (avec) **épouser** **donc** [dōːk, dō] **dont**

1. La reine a promis de les ____ quand il sera soldat; ____ il se fera soldat. 2. Mathurin ____ Pierrette, quand il reviendra. 3. Qu'a-t-il ____ ce monsieur-là? 4. C'est le monsieur ____ la fille s'est ____ hier. 5. Ce monsieur veut ____ sa fille. 6. Asseyez-vous ____! 7. Ils se sont ____ à l'église ____ vous voyez la tour. 8. Dites ____! 9. Qu'avez-vous ____? 10. Vous n'étudiez pas, ____ vous ne ferez pas de progrès.

D. Grammaire

1. Dans les phrases suivantes, remplacer les pronoms en italique par d'autres pronoms :

a. Cela *m'*est égal.
b. Est-ce qu'il ne *m'*aime plus?

2. Conjuguer :

a. Moi, qui veux être soldat.
b. Je me grattais la tête.

3. Faire un tableau des verbes suivants à la personne indiquée (voir le modèle, pages 77–78) :

je me le rappelle bien	je me le suis bien rappelé
se le rappelle-t-elle ?	se l'est-elle rappelé ?
vous vous le rappelez	vous vous l'êtes rappelé
vous le rappelez-vous ?	vous l'êtes-vous rappelé ?
ils s'en souviennent	ils s'en sont souvenus

4. Lire page 87 lignes 10–17, et page 88 ligne 16 jusqu'à page 90 ligne 5 ; remplacer **tu** par **vous** et faire les changements nécessaires.

MODÈLE. Comment, mon cher enfant, **vous voulez** me quitter ?

5. On ne peut jamais employer le verbe **aller** sans dire où l'on va, mais le verbe **s'en aller** s'emploie seul.

aller :	je vais en ville ; j'y vais ; j'y suis allé	
s'en aller :	je m'en vais = je pars	
	je ne m'en suis pas allé = je ne suis pas parti	
Présent :	je m'en vais, tu t'en vas, il s'en va, nous nous en allons, vous vous en allez, ils s'en vont	
Impératif :	va t'en	ne t'en va pas
	allons-nous-en	ne nous en allons pas
	allez-vous-en	ne vous en allez pas

Faire un tableau à la personne indiquée :

Elle s'en va toute seule.
Ils ne s'en vont pas.

E. Thème

1. The parents were only poor peasants,[1] therefore they wanted to marry their daughter at once.

2. What is the matter with you ? Do answer !

3. It doesn't matter to her, she wants to marry him ; and it's all the same to him too, he wants to marry her.

[1] **des paysans pauvres** = poor peasants ; **de pauvres paysans** = wretched peasants.

4. Do go [1] away. I haven't the time to (**de**) listen to you now. I will let you know when I am [2] free.

5. Do show [1] me the new dress you told (**parler**) me about.

6. I don't remember at all what they told (**dire**) us to do.

7. Just look at the little girl whose face is so sad.

8. After finishing the story he became [3] quite red, opened the door very wide, and went out.

9. The priest had hardly married the two young people when (**que**) the father arrived [3] in a rage (**en colère**).

10. He had just married them when they heard voices through (**par**) the partly opened window.

11. They had built a house.

12. They had a house built.

13. They had had a house built.

14. They had just built a house.

15. They had just had a house built.

16. After having had the house built whose roof you see, they sold it.

[1] Se servir de la forme familière et de la forme polie.

[2] Tense?

[3] Passé absolu ou passé de la conversation.

IX

AU CABARET

« Je compris sa pantomime, et je sortis. J'en aurais fait **autant** à sa place, assurément. Mais je le pense à présent, et ce jour-là je ne le pensais pas. Je mis mon bonnet de coton sur l'oreille droite, je relevai le collet de ma blouse, pris mon **bâton** et je m'en allai tout droit à un petit cabaret, sur l'avenue de Versailles, sans dire adieu à personne.

Dans ce petit cabaret, je trouvai trois braves dont les chapeaux étaient **galonnés** d'or, l'uniforme blanc, les revers roses, les moustaches **cirées** de noir, les cheveux tout poudrés à frimas,[1] et qui parlaient aussi vite que des vendeurs d'orviétan.[2] Ces trois braves étaient d'**honnêtes** racoleurs.[3] Ils me dirent que je n'avais qu'à m'asseoir à table avec eux pour avoir une idée juste du bonheur **parfait** que l'on **goûtait** éternellement dans le Royal-Auvergne.[4] Ils me firent manger du poulet, du chevreuil et des perdreaux, boire du vin de Bordeaux et de Champagne, et du café excellent ; ils me **jurèrent** sur leur honneur que, dans le Royal-Auvergne, je n'en aurais jamais d'autres.

Je vis bien depuis qu'ils avaient dit vrai.

Ils me jurèrent aussi, car ils juraient infiniment, que l'on **jouissait de** la plus douce liberté dans le Royal-Auvergne ; que les soldats y étaient incomparablement plus heureux que les capitaines des autres corps ; qu'on y jouissait d'une société fort agréable en hommes et en belles dames, et qu'on y faisait

[1] *Like hoar-frost.*
[2] *Patent-medicine peddlers.*
[3] *Recruiting sergeants.*
[4] Nom d'un régiment.

beaucoup de musique, et surtout qu'on y appréciait fort ceux qui jouaient du piano. Cette dernière circonstance me décida.

Le lendemain j'avais donc l'honneur d'être soldat au Royal-Auvergne. C'était un assez beau corps, il est vrai ; mais je ne voyais plus ni Pierrette, ni monsieur le curé. Je demandai du poulet à dîner, et l'on me donna à manger cet agréable mélange de pommes de terre, de mouton et de pain qui se nommait, se

nomme et se nommera toujours la Ratatouille. On me fit apprendre la position du soldat sans armes avec une perfection si grande, que je servis de modèle, depuis, au **dessinateur** qui fit les planches de l'ordonnance [1] de 1791, ordonnance qui, vous le savez, mon lieutenant, est un chef-d'œuvre de précision. On m'apprit l'école du soldat [2] et l'école de peloton [2] de manière à exécuter la charge en douze temps,[2] les charges précipitées [2] et les charges à volonté,[2] en comptant ou sans compter les mouvements,[3] aussi parfaitement que le plus roide [4]

[1] *Regulations* (in regard to military drill).

[2] Technical terms : *school of the soldier, platoon drill, in twelve counts* (of course the gun to be loaded was a muzzle-loading flint-lock), *loading in haste, loading at will* or *independent loading*.

[3] Technical term, *by counts or without counting* ; somewhat more literally, *with or without counting the motions*.

[4] Vieille orthographe ; forme moderne **raide**, *stiff*.

des caporaux du **roi** de Prusse, Frédéric le Grand,[1] dont les vieux se souvenaient encore avec l'attendrissement de gens qui aiment ceux qui les battent. On me fit l'honneur de me **promettre** que, si je me comportais bien, je finirais par être admis dans la première compagnie de grenadiers. J'eus bientôt une queue poudrée qui tombait sur ma **veste** blanche assez noblement ; mais je ne voyais plus jamais ni Pierrette, ni sa mère, ni monsieur le curé de Montreuil, et je ne faisais point de musique. »

A. Questions

1. Où Mathurin s'en alla-t-il ? 2. Qui trouva-t-il dans ce cabaret ? 3. Décrire ces soldats. 4. Comment s'appelait leur régiment ? 5. Que donnèrent-ils à Mathurin à manger, à boire ? 6. Pourquoi Mathurin se décida-t-il à entrer dans leur régiment ? 7. Que lui donna-t-on à manger au lieu de poulet ? 8. Qu'est-ce qu'on lui fit apprendre ? 9. Dans quelle compagnie espérait-il être admis ? 10. Quel costume portait-il bientôt ? 11. Qui lui manquait au régiment ?

B. Composition libre

UNE VISITE A UN RESTAURANT

mettre — chapeau, pardessus ou manteau, gants ; sortir — d'où ? ; aller tout droit — où ? ; entrer dans — ? ; trouver — qui ? ; amis à table ; être prié de s'asseoir ; arriver — le garçon ; demander le menu ; commander — quoi à manger et à boire ? ; bien s'amuser ; sortir du restaurant ; aller — où ? ; dire au revoir — à qui ? ; rentrer — où ?

C. Étude de mots

Trouver *dans le texte* l'antonyme des mots suivants :

toujours	peu de	lentement	mépriser
se lever	première	malhonnête	la veille
la captivité	faux	désagréable	le déshonneur
oublier	malheur	méconnaître	gauche

[1] Roi de Prusse, 1740–1786.

Expression à remarquer :

un chef-d'œuvre [ʃedœ:vʀ] = *a masterpiece*

***D.* Grammaire**

1. Dans les phrases suivantes, remplacer les pronoms par d'autres pronoms :

a. Il parle aussi vite que **moi**.
b. Ils **me** firent manger du poulet.
c. Ils **me** regardent manger.

2. Emploi des pronoms relatifs :

	Personnes
Sujet	Les soldats **qui** se tiennent bien.
Complément direct	Les soldats **que** je vois.
de + nom	Les soldats **dont** (de qui) je parle.
	Choses
Sujet	Les chapeaux **qui** sont beaux.
Complément direct	Les chapeaux **que** je vois.
de + nom	Les chapeaux **dont** (desquels) je parle.

Remarquer l'ordre :

Les soldats dont les chapeaux sont grands.
Les soldats dont vous voyez les chapeaux.

Mettre le pronom relatif qui convient :

1. Il y avait une femme de chambre ____ avait l'air d'une dame. 2. Où sont les robes ____ la reine a demandées? 3. Voici la cassette ____ on envoie en échange. 4. La société ____ il jouissait était agréable. 5. Il portait une queue poudrée ____ tombait sur sa veste blanche. 6. C'est une histoire ____ je me souviens. 7. Regardez donc ce vieux monsieur ____ les cheveux sont tout poudrés. 8. Je ne voyais plus le bon curé ____ j'aimais tant. 9. On apprécie ceux ____ jouent du piano. 10. Ce ____ il dit est vrai. 11. Racontez-moi donc l'histoire ____ vous avez parlé. 12. J'aimerais savoir ce ____ vous amuse.

3. Conjuguer :

a. Je n'avais qu'à m'asseoir à table.
b. Je m'en allai tout droit.
c. Je ne verrai plus ni mon père ni ma mère.

4. Faire un tableau des dix temps (voir le modèle, pages 77–78) :

a. On lui fait apprendre l'anglais.
b. Joue-t-elle du piano?
c. Ils jouissent d'une société agréable.
d. Ils jurent de se venger.
e. Je sers de modèle au dessinateur.

5. Sommaire des conditions. Concordance des temps :

Condition simple

Si j'**ai** le temps, j'**irai** en ville demain.
Si (*verbe au présent*) . . ., conclusion (*verbe au futur*).

Condition irréelle

Si j'**avais** le temps, j'**irais** en ville maintenant (demain).
Si (*verbe au passé descriptif*) . . ., conclusion (*verbe au passé du futur*).

Condition irréelle, temps composés

Si j'**avais eu** le temps, je **serais allé** en ville hier.
Si (*verbe au passé descriptif composé*) . . ., conclusion (*verbe au passé du futur composé*).

6. Remplacer la condition simple par la condition irréelle, (1) temps simple et (2) temps composé :

1. Si vous entrez dans la maison, vous l'entendrez chanter. 2. Si tu oublies tes bons principes, tu me forceras à rougir de toi. 3. S'il devient soldat, il reviendra avec un autre caractère. 4. Si elle fait cela, sa mère se fâchera. 5. Si vous me donnez vos habits, je vous donnerai les miens. 6. Nous n'aurons pas le temps de nous sauver si elles marchent vite. 7. S'ils construisent le bâtiment,

nous irons les regarder travailler. 8. Si j'obtiens la permission, j'irai en ville. 9. Si je n'obtiens pas la permission, je resterai chez moi. 10. Si vous êtes content de moi, me donnerez-vous la permission? 11. Si tu regardes à droite, tu verras le pavillon. 12. Tout le monde (en) sera content si on la fait chanter. 13. Si je lui tends la main il la serrera avec reconnaissance. 14. Si vous restez, je vous raconterai toute l'histoire. 15. Si nous le prions de rester, le fera-t-il? 16. Il ira ouvrir la porte toute grande s'il entend frapper. 17. Vous verrez le château si vous montez l'escalier. 18. Si elle est fatiguée, nous la ferons asseoir. 19. Il viendra tout de suite s'il sait que vous êtes ici. 20. Je resterai à la maison s'il pleut. 21. S'il fait beau temps, nous irons à la campagne.

E. Thème

1. If you went into the hall, you would hear better. 2. If I had known he was here, I would have come at once. 3. If she gets the letter this evening she will go away tomorrow. 4. If he had got your letter, he would have answered it, I am sure (of it). 5. If we don't go at once, we shan't get there in time. 6. Would you have spoken to him if he had been there? 7. If I had the money, I would have a new dress made. 8. If you had looked to the right, you would have seen the new house which the young people are having built. 9. If we had walked a little more quickly, we should have arrived in time. 10. I wouldn't do that if I were he. 11. If it were not so hot, I would go with you as far as the park. 12. You think he would stay if we asked him to do so (le), don't you?

X

LA POSITION DU PREMIER RANG

« Un beau jour, comme j'étais consigné à la caserne même où nous voici, pour avoir fait trois fautes dans le maniement d'armes, on me plaça dans la position des feux du premier **rang**, un genou sur le pavé, ayant en face de moi un soleil **éblouissant** et superbe que j'étais forcé de coucher en joue, dans une immobilité parfaite, **jusqu'à ce que** la fatigue me fît [1] ployer les bras à la saignée,[2] et j'étais encouragé à soutenir mon arme par la présence d'un honnête caporal, qui, de temps en temps, soulevait ma baïonnette avec sa crosse [3] quand elle **s'abaissait**; c'était une petite punition de l'invention de M. de Saint-Germain.[4]

Il y avait vingt minutes que je m'appliquais à **atteindre** le plus haut degré de pétrification possible, dans cette attitude, lorsque je vis au bout de mon fusil la figure douce et paisible de mon bon ami Michel, le tailleur de pierres.

— Tu viens bien à propos, mon ami, lui dis-je, et tu me rendrais un grand service si tu voulais bien, sans qu'on **s'en aperçût**,[1] mettre un moment ta canne sous ma baïonnette. Mes bras s'en trouveraient mieux, et ta canne ne s'en trouverait pas plus mal.

— Ah! Mathurin, mon ami, me dit-il, te voilà bien puni d'avoir quitté Montreuil; tu n'as plus les conseils et les

[1] Passé du subjonctif.
[2] *Elbow* (strictly, inside of elbow).
[3] *Butt* (butt end of a gun).
[4] Ministre de la Guerre sous Louis XVI.

lectures du bon curé, et tu vas oublier tout à fait cette musique que tu aimais tant, et celle de la parade ne la vaudra certainement pas.

— **C'est égal**, dis-je, en élevant le bout du canon [1] de mon fusil, et le dégageant de sa canne, par **orgueil** ; c'est égal, on a son idée.

— Tu ne cultiveras plus les espaliers [2] et les belles pêches de Montreuil [3] avec ta Pierrette, qui est bien aussi fraîche qu'elles, et dont la **lèvre** porte aussi comme elles un petit duvet.

— C'est égal, dis-je encore, j'ai mon idée.

— Tu passeras bien longtemps à genoux, à tirer sur rien, avec une pierre de bois,[4] avant d'être seulement caporal.

[1] *Barrel.*
[2] Fruit trees trained against a wall.
[3] Montreuil est renommé pour ses pêches.
[4] *Wooden bullet.*

— C'est égal, dis-je encore, si j'avance lentement, toujours est-il vrai que j'avancerai; tout vient à point à qui sait **attendre**, comme on dit, et quand je serai sergent, je serai quelque chose, et j'épouserai Pierrette. Un sergent, c'est un **seigneur**, et à tout seigneur tout honneur.

Michel **soupira**.

— Ah! Mathurin! Mathurin! me dit-il, tu n'es pas sage, et tu as trop d'orgueil et d'ambition, mon ami; n'aimerais-tu pas mieux être remplacé, si quelqu'un payait pour toi, et venir épouser ta petite Pierrette?

— Michel! Michel! lui dis-je, tu t'es beaucoup **gâté** dans le monde; je ne sais pas ce que tu y fais, et tu ne m'as plus l'air d'y être maçon, **puisque** au lieu d'une veste tu as un habit noir de taffetas; mais tu ne m'aurais pas dit ça dans le temps où tu répétais toujours: Il faut faire son **sort** soi-même. Moi, je ne veux pas l'épouser avec l'argent des autres, et je fais moi-même mon sort, comme tu vois. **D'ailleurs**, c'est la Reine qui m'a mis ça dans la tête, et la Reine ne peut pas **se tromper** en jugeant ce qui est bien à faire. Elle a dit elle-même: Il sera soldat, et je les marierai; elle n'a pas dit: Il reviendra après avoir été soldat.

— Mais, me dit Michel, si par hasard la Reine voulait te donner de quoi l'épouser, le prendrais-tu?

— Non, Michel, je ne prendrais pas son argent, si par impossible elle le voulait.

— Et si Pierrette gagnait elle-même sa dot? reprit-il.

— Oui, Michel, je l'épouserais tout de suite, dis-je.

Ce bon garçon avait l'air tout attendri.

— Eh bien! reprit-il, je dirai cela à la Reine.

— Est-ce que tu es **fou**, lui dis-je, ou domestique dans sa maison?

— Ni l'un ni l'autre, Mathurin, **quoique** je ne taille plus la pierre.

— Que tailles-tu donc? dis-je.

— Hé! je taille des pièces, du papier et des plumes.

— Bah! dis-je, est-il possible?

— Oui, mon enfant, je fais de petites pièces toutes simples, et bien aisées à comprendre. Je te ferai voir tout ça....

— Eh bien, tant mieux! dis-je, j'aime autant te voir travailler ça que tes pierres de taille.

— Ah! ce que je bâtissais valait mieux que ce que je construis à présent. Ça ne passait pas de mode et ça restait plus longtemps debout. Mais en tombant, ça pouvait **écraser** quelqu'un; au lieu qu'à présent, quand ça tombe, ça n'écrase personne.

— C'est égal, je suis toujours bien aise, dis-je...

C'est-à-dire, aurais-je dit; car le caporal vint donner un si terrible **coup** de crosse dans la canne de mon ami Michel, qu'il l'envoya là-bas, tenez, là-bas, près de la poudrière.

En même temps il ordonna six jours de salle de police pour le factionnaire qui avait laissé entrer un bourgeois.

Sedaine comprit bien qu'il fallait s'en aller; il **ramassa** paisiblement sa canne, et, en sortant du côté du Bois, il me dit:

—Je t'assure, Mathurin, que je conterai tout ceci à la Reine. »

A. Questions

1. Pourquoi Mathurin était-il consigné à la caserne? 2. Dans quelle position le plaça-t-on? 3. Qui vit-il devant lui? 4. Qu'est-ce qu'il pria Michel de faire? 5. Pourquoi Mathurin ne pouvait-il pas épouser Pierrette? 6. Sous quelle condition l'épouserait-il? 7. A qui Michel veut-il raconter tout cela? 8. Pourquoi Michel n'avait-il plus l'air d'être maçon? 9. Que faisait-il à présent au lieu de tailler la pierre? 10. Quelle position croyez-vous qu'il occupe à la cour? 11. Pourquoi Michel dut-il s'en aller? 12. Que dit-il en sortant?

B. Composition libre

A l'aide d'une encyclopédie écrire une courte biographie de Marie-Antoinette. Voir le chapitre VI pour des expressions utiles.

C. Étude de mots

Français	Anglais	Initial		Initial
étrange	*strange*	**é**	=	*s*
épouser	*espouse*	**é**	=	*es*
échange	*exchange*	**é**	=	*ex*
espace	*space*	**es**	=	*s*

Cette correspondance d'**é**, **es** initials français avec **s**, **es**, **ex** initials anglais aide à reconnaître beaucoup de mots et à se les rappeler.

Trouver le mot anglais qui correspond à :

état	épice	esprit
école	esclave	estomac
étrange	épouse (*fém.* d'époux)	éponge
étranger	étrangler	étendre
épeler	étudier	étendard

Mots plus difficiles:

étoffe	écume	écossais	écran
écrou	épars	espèce	échapper
écaille	épier	esquif	établir

D. Grammaire

1. Lire à la forme polie page 100, lignes 16–20.

2. Lire chaque phrase trois fois avec les mots **demain**, **maintenant**, **hier**, et faire les changements nécessaires :

1. Si la reine voulait te donner de quoi l'épouser, le prendrais-tu maintenant? 2. Si tu voulais bien mettre ta canne sous ma baïonnette, mes bras s'en trouveraient mieux maintenant. 3. S'il devient caporal, il épousera Pierrette demain. 4. S'ils avaient fait une seule

faute hier, ils auraient été punis. 5. Si elle gagne elle-même sa dot, il l'épousera tout de suite. 6. Si le factionnaire avait laissé entrer un bourgeois hier, il aurait été consigné à la caserne. 7. Je ne prendrai pas son argent, si par impossible elle le veut maintenant.

3. Faire un tableau des dix temps (voir le modèle, page 77-78) :

a. Vous lui faites voir tout cela.
b. J'en suis bien aise.
c. Il vaut mieux que cela.
d. Nous voyons sa douce figure.

4. Conjuguer :

a. Je ne peux pas me tromper.
b. Je dis qu'il se trompe.
c. N'aimerais-je pas être remplacé?
d. Je l'envoie là-bas.
e. Je viens bien à propos.
f. Je ne veux pas l'oublier.

5. Révision de quelques difficultés que l'élève peut trouver dans l'emploi des temps.

a. Il faut employer le présent après les expressions suivantes pour indiquer qu'une action, commencée au passé, dure encore au moment où l'on parle. Comment faut-il traduire ce temps en anglais?

depuis vingt minutes
voilà vingt minutes **que** } je m'**applique** à le soutenir
il y a vingt minutes **que**

b. Il faut employer le passé descriptif après les mêmes expressions pour indiquer une action au passé qui durait encore au moment dont on parle. Quel temps emploie-t-on en anglais?

depuis vingt minutes
voilà vingt minutes **que** } je m'**appliquais** à le soutenir
il y avait vingt minutes **que**

c. Dans les exemples suivants **il y a** signifie en anglais, *twenty minutes ago*, et **il y avait**, *twenty minutes before*.

Il était ici **il y a** vingt minutes.
Il était parti, **il y avait** vingt minutes.

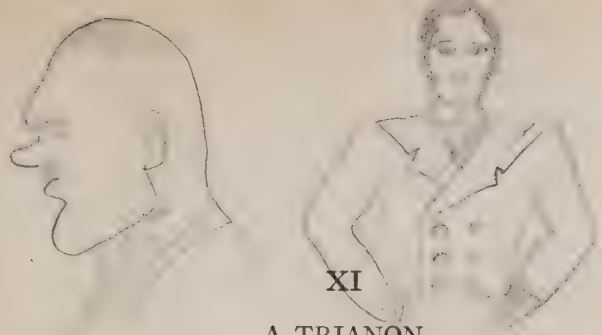
d. Si le verbe de la proposition principale est au futur, on emploie le futur après les quatre conjonctions suivantes, là où l'on emploie le présent en anglais.

quand il **sera** sergent il épousera Pierrette
lorsqu'il **sera** sergent il épousera Pierrette
aussitôt qu'il **sera** sergent il épousera Pierrette
dès qu'il **sera** sergent il épousera Pierrette

E. Thème

1. He will marry her as soon as she earns her dowry herself. 2. When he is a soldier, the queen will marry them. 3. He has been in the (**au**) regiment for a year,[1] and he is not yet a corporal. 4. For a year [1] Michel has been at the court. 5. I had been in this attitude for half an hour [1] when I saw [2] him enter the court yard. 6. The corporal will raise my bayonet when it sinks. 7. When he is a soldier he will entirely forget the advice (**les conseils**) of the good priest, won't he? 8. As soon as he sees the queen he will tell her all. 9. He left [2] Montreuil two years ago. 10. We cannot keep the children from going to the park since (**depuis que**) the workmen have been building the new house which Mr. X is having made for himself. 11. He has just had another built in town. 12. After having picked up his cane he went away quietly, half an hour ago. 13. If he had let them enter the yard he would have been punished. 14. I think she would be afraid if the queen spoke to her.

[1] Traduire en se servant des trois manières.
[2] Passé absolu ou passé de la conversation.



XI

A TRIANON

« Ma petite Pierrette était une belle petite fille, d'un caractère décidé, calme et honnête. Elle ne se déconcertait pas trop facilement et, depuis qu'elle avait parlé à la Reine, elle ne se laissait plus aisément faire la leçon ; elle savait bien dire à monsieur le curé et à sa bonne qu'elle voulait épouser Mathurin, et elle se levait la nuit pour travailler à son trousseau, tout comme si je n'avais pas été mis à la porte pour longtemps, sinon pour toute ma vie.

Un jour (c'était le lundi de Pâques, elle s'en était toujours souvenue, la pauvre Pierrette, et me l'a raconté souvent), un jour donc qu'elle était assise devant la porte de monsieur le curé, travaillant et chantant comme si de rien n'était, elle vit arriver vite, vite, un beau carrosse dont les six chevaux trottaient dans l'avenue, d'un train **merveilleux**, montés par deux petits postillons poudrés et roses, très jolis et si petits qu'on ne voyait de loin que leurs grosses bottes à l'écuyère. Ils portaient de gros bouquets à leur **jabot**, et les chevaux portaient aussi de gros bouquets sur l'oreille.

Ne voilà-t-il pas que[1] l'écuyer qui courait en avant des chevaux s'arrêta précisément devant la porte de monsieur le curé, où la voiture eut la bonté de s'arrêter aussi et daigna s'ouvrir toute grande. Il n'y avait personne dedans. Comme Pierrette regardait avec de grands yeux, l'écuyer ôta son chapeau très poliment et la pria de vouloir bien monter en carrosse.

[1] *Lo and behold.*

Vous croyez peut-être que Pierrette fit des façons? Point du tout; elle avait trop de bon sens pour cela. Elle ôta simplement ses deux sabots, qu'elle laissa sur le **pas** de la porte, mit ses souliers à **boucles** d'argent, plia **proprement** son ouvrage, et monta dans le carrosse en **s'appuyant** sur le bras du valet de pied, comme si elle n'eût [1] fait autre chose

de sa vie, parce que, depuis qu'elle avait changé de robe avec la Reine, elle ne doutait plus de rien.

Elle m'a dit souvent qu'elle avait eu deux grandes **frayeurs** dans la voiture: la première, parce qu'on allait si vite que les arbres de l'avenue de Montreuil lui paraissaient courir comme des fous l'un après l'autre; la seconde, parce qu'il lui semblait qu'en s'asseyant sur les coussins blancs du carrosse, elle y laisserait une tache bleue et jaune de la couleur de son **jupon.** Elle le releva dans ses poches, et se tint toute droite

[1] Passé du subjonctif.

au bord du coussin, nullement tourmentée de son aventure et **devinant** bien qu'en **pareille** circonstance, il est bon de faire ce que tout le monde veut, franchement et sans hésiter.

D'après ce sentiment juste de sa position que lui donnait une nature heureuse, douce et disposée au bien et au vrai en toute chose, elle se laissa parfaitement [1] donner le bras par l'écuyer et **conduire** à Trianon [2] dans les appartements dorés, où seulement elle eut soin de marcher sur la pointe du pied, par égard pour les parquets de bois de citron et de bois des Indes qu'elle craignait de rayer avec ses **clous**. »

A. Questions

1. *a.* **Qui** } était assis un jour devant la porte de
   b. **Qui est-ce qui** } M. le curé?
2. *a.* **Qui** Pierrette voulait-elle épouser?
   b. **Qui est-ce que** Pierrette voulait épouser?
3. A **qui** disait-elle qu'elle voulait l'épouser?
4. **Qu'est-ce qui** arriva un jour?
5. *a.* **Que** fit l'écuyer?
   b. **Qu'est-ce que** l'écuyer fit?
6. De **quoi** avait-elle peur dans le carrosse?

2. Dans les six questions précédentes, relever les pronoms interrogatifs, et compléter le tableau suivant:

	PERSONNES	CHOSES
	SUJET	
Forme courte	1.	1. (n'existe pas)
Forme longue	2.	2.
	COMPLÉMENT DIRECT	
Forme courte	1.	1.
Forme longue	2.	2.
	APRÈS UNE PRÉPOSITION	
Seule forme	1.	1.

[1] *Without hesitation.*

[2] Château de Marie-Antoinette à Versailles.

REMARQUER. 1. Le premier (ou seul) pronom pour les personnes est toujours **qui**, pour les choses **que**.

2. Dans les formes longues le second pronom est le pronom relatif: **qui** sujet, **que** complément direct, pour les personnes aussi bien que pour les choses.

3. La position du verbe après le pronom complément direct: forme courte + verbe à l'interrogatif; forme longue + verbe à l'affirmatif.

B. Composition libre

Description du carrosse de la reine:

Le carrosse, beau, riche, grand, doré; les coussins, la couleur, le carrosse traîné par quoi? Les postillons, apparence, habits, montés sur quoi? L'écuyer assis où? costume. S'inspirer de la description des soldats, p. 94.

C. Étude de mots

1. Puis, depuis, puisque

Puis est un adverbe qui indique le temps:

Elle ôta ses sabots, **puis** mit ses souliers.

Depuis est une préposition qui indique le temps:

Elle travaillait à son trousseau **depuis** le départ de Mathurin.

Depuis que est une conjonction qui indique le temps:

Elle travaillait à son trousseau **depuis qu'**il était parti.

Puisque est une conjonction qui indique la cause:

Elle travaillait à son trousseau **puisqu'**elle voulait se marier.

2. Remplacer les tirets par le mot qui convient:

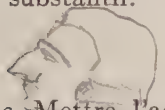
1. Elle ne se laissait plus aisément faire la leçon ____ elle avait parlé à la reine. 2. Elle voulait épouser Mathurin ____ elle l'aimait. 3. Sedaine n'avait plus l'air d'être maçon ____ il avait un habit noir de taffetas. 4. Il était à la cour en qualité de poète ____ quelque temps. 5. Il ramassa sa canne, ____ il sortit. 6. ____ il était au régiment, il n'avait plus les conseils du curé.

D. Grammaire

1. Remplacer le tiret par la préposition qui convient :

1. Ayez la bonté ____ vous asseoir. 2. Il vous prie ____ vouloir bien monter ____ carrosse. 3. Elle avait changé ____ robe ____ la reine. 4. Elle ne doutait pas ____ ce qu'il disait. 5. Elle craignait ____ rayer le parquet ____ ses clous. 6. Elle n'était nullement tourmentée ____ son aventure. 7. Pierrette regardait ____ de grands yeux. 8. Elle portait des souliers ____ boucles d'argent. 9. Les postillons portaient des bottes ____ l'écuyère.

2. On emploie **de** au lieu de **des** quand l'adjectif précède le substantif.



Ce sont **des** ouvriers.
Ce sont **de** bons ouvriers.

3. Mettre l'adjectif entre parenthèses devant le nom en caractères gras et faire les changements nécessaires :

1. Les postillons portent des **bottes** et des **bouquets** (gros). 2. Elle vit arriver des **chevaux** montés par des **postillons** (beau, petit). 3. Ces soldats portent des **chapeaux** (grand). 4. J'ai vu des **dames** descendre de carrosse (beau). 5. Ses parents étaient des **paysans** (pauvre). 6. Des **garçons** travaillaient avec des **ouvriers** (jeune, vieux).

REMARQUER. Quelques adjectifs d'un usage fréquent se placent toujours devant le nom,[1] voir page 183.

4. Faire un sommaire des dix temps et traduire *a* et *b* de manière à faire ressortir la différence de signification :

a. Elle s'assied devant eux.
b. Elle est assise près d'elles.
c. Il paraît courir.
d. Ils se tiennent tout droits.

[1] Les adjectifs **pauvre** et **grand** placés après le nom changent de signification. Voir le vocabulaire.

5. Conjuguer à l'impératif affirmatif et négatif :

a. s'asseoir
b. se tenir droit
c. s'arrêter

6. *Formation d'adverbes.* *a.* On forme l'adverbe en ajoutant la terminaison **-ment** au masculin d'un adjectif terminé par une voyelle.

facile facilement poli poliment

b. On ajoute la terminaison **-ment** au féminin d'un adjectif terminé par une consonne.

seul, seule	seulement
franc, franche	franchement
(fou) fol, folle	follement

c. Si l'adjectif est terminé par **-ant**, **-ent**, cette terminaison se change en **-amment**, **-emment**.

constant	constamment
évident	évidemment [evidamɑ̃]

d. Il existe quelques adverbes irréguliers ; parmi les plus importants sont :

bon	**bien**	gentil	**gentiment**	gai	**gaiement**
meilleur	**mieux**	précis	**précisément**	lent	**lentement**
mauvais	**mal**	énorme	**énormément**	vite	**vite**

Bonnement, la forme régulière de **bon**, existe aussi, mais signifie **simplement**, **naïvement**.

e. Les adjectifs **bas**, **haut**, **fort**, **faux**, **cher**, **bon**, sont employés tels quels comme adverbes dans certaines expressions fixes telles que :

parler bas	chanter faux
parler haut	coûter cher
frapper fort	sentir bon

f. Indiquer les adverbes qui correspondent aux adjectifs suivants, et en donner la signification :

heureux	certain	pareil	meilleur
simple	décidé	juste	vite
aisé	fréquent	élégant	gentil
prudent	ancien	vrai	bon
courageux	propre	naturel	mauvais
frais	égal	nul	patient

E. Thème

1. The carriage stopped [1] and then the door opened [1] wide. 2. They will get there quickly, since the carriage is drawn by six horses. 3. She will not be afraid, since the queen herself will be there. 4. After taking off his hat politely he will beg her to get into the carriage. 5. Won't you be afraid to walk on the hard-wood floor, since you have nails in (à) your shoes? 6. She has been sitting patiently at the door for half an hour. 7. She has seen many beautiful carriages pass since she has been sitting at the door. 8. She sat down near the window an hour and a half ago. 9. She would say to the curé: "The queen will certainly marry us, since she promised (to do) it." 10. He saluted [1] and went away,[1] then suddenly he came back,[1] his eyes filled with tears, and said [1] sadly: "Since I have been in the regiment, I have never been punished." 11. When she goes to the castle she will change her dress. 12. After she has folded her work neatly she will get into the carriage.

[1] Passé absolu ou passé de la conversation.

XII

UNE SÉANCE

« Quand elle entra dans la dernière chambre, elle entendit un petit rire joyeux de deux voix très douces, ce qui l'intimida bien un peu et lui fit battre le cœur assez vivement ; mais, en entrant, elle se trouva rassurée tout de suite : ce n'était que son amie la Reine.

Madame de Lamballe était avec elle, mais assise dans une embrasure de fenêtre et établie devant un pupitre de **peintre** en miniature. Sur le **tapis** vert du pupitre, un ivoire tout préparé ; près de l'ivoire, des pinceaux ; près des pinceaux, un verre d'eau.

— Ah! la voilà, dit la Reine d'un air de fête ; et elle courut lui prendre les deux mains.

— Comme elle est fraîche, comme elle est jolie! Le joli petit modèle que cela fait pour vous! Allons, ne la manquez pas, madame de Lamballe! Mets-toi là, mon enfant.

Et la belle Marie-Antoinette la fit asseoir de force sur une chaise. Pierrette était tout à fait interdite, et sa chaise si haute que ses petits pieds pendaient et se balançaient.

— Mais voyez donc comme elle se tient bien, continuait la Reine, elle ne se fait pas dire deux fois [1] ce qu'on veut ; je **gage** qu'elle a de l'esprit. Tiens-toi droite, mon enfant, et écoute-moi. Il va venir deux messieurs ici. Que tu les connaisses ou non, cela ne fait rien, et cela ne te regarde pas. Tu feras tout ce qu'ils te diront de faire. Je sais que tu chantes, tu chanteras. Quand ils te diront d'entrer et de sortir, d'aller et de venir, tu

[1] *She does not need to be told twice.*

entreras, tu sortiras, tu iras, tu viendras, bien exactement, entends-tu? Tout cela est pour ton bien. Madame et moi nous les aiderons à t'enseigner quelque chose que je sais bien, et nous ne te demandons pour nos peines que de poser tous les jours une heure devant madame; cela ne t'afflige pas trop fort, n'est-ce pas?

Pierrette ne répondait qu'en rougissant et en pâlissant à chaque parole; mais elle était si contente qu'elle aurait voulu embrasser la petite Reine comme sa camarade.

Comme elle posait, les yeux tournés vers la porte, elle vit entrer deux hommes, l'un gros et l'autre grand. Quand elle vit le grand, elle ne put s'empêcher de crier:

— Tiens! c'est . . .

Mais elle se **mordit** le doigt pour se faire **taire**.

— Eh bien, comment la trouvez-vous, messieurs? dit la Reine; me suis-je trompée?

— N'est-ce pas que c'est *Rose* même? dit Sedaine.

— Une seule note, madame, dit le plus gros des deux, et je saurai si c'est la Rose de Monsigny,[1] comme elle est celle de Sedaine.

— Voyons, ma petite, répétez cette gamme,[2] dit Grétry[3] en chantant **ut** [yt], **ré**, **mi**, **fa**, **sol**.

Pierrette la répéta.

— Elle a une voix divine, madame, dit-il.

La Reine frappa des mains et **sauta**.

— Elle gagnera sa dot, dit-elle. »

Ici l'honnête adjudant goûta un peu de son petit verre d'absinthe, en nous engageant à l'imiter, et, après avoir essuyé sa moustache blanche avec un mouchoir rouge et l'avoir tournée un instant dans ses gros doigts, il poursuivit.

[1] Compositeur populaire, 1729–1817, qui collaborait avec Sedaine à l'opérette populaire: *Rose et Colas*. [2] *Scale*.

[3] Compositeur populaire, 1741–1813, ami intime de Sedaine.

A. Questions

Adjectif interrogatif : **quel, quelle, quels, quelles**
Adverbes interrogatifs : **où, quand, pourquoi, comment**, etc.

Dans les phrases suivantes, remplacer les tirets par un pronom, un adjectif ou un adverbe interrogatif (voir le chapitre XI, *A*).

1. *a.* ____ entendit-elle en entrant dans la dernière chambre ?
   b. ____ elle entendit en entrant dans la dernière chambre ?
2. ____ était-ce ?
3. *a.* ____ } était avec elle ? (*deux formes*)
   b. ____ }
4. ____ était-elle assise ?
5. *a.* ____ y avait-il sur le pupitre ?
   b. ____ il y avait sur le pupitre ?
6. *a.* ____ devait faire Pierrette ?
   b. ____ Pierrette devait faire ?
7. *a.* ____ vit-elle entrer ?
   b. ____ elle vit entrer ?
8. *a.* ____ fit-elle pour se faire taire ?
   b. ____ elle fit pour se faire taire ?
9. ____ étaient ces messieurs ?
10. ____ Grétry fit chanter à Pierrette ?
11. *a.* ____ fit la Reine ?
    b. ____ la Reine fit ?

B. Composition libre

Écrire une composition contenant les expressions suivantes :

Pierrette assise — où ? ; voir arriver — quoi ? ; s'arrêter — où ? ; l'écuyer — ôter — quoi ? ; la prier de — ? ; Pierrette — ôter — quoi ? ; mettre — quoi ? ; plier — quoi ? ; monter — où ? ; se tenir — comment ? ; se laisser conduire — où ? ; marcher — comment ? ; entrer — où ? ; entendre — quoi ? ; reconnaître — qui ?

C. Étude de mots

1. L'arbre (le bâtiment) est **haut**. 2. L'homme est **grand**, il est de **haute** taille. 3. L'arbre est **petit**, le bâtiment est **bas**. 4. L'homme est **petit**, il est de **petite** taille. 5. Si l'homme n'est ni **grand**, ni **petit**, il est **de taille moyenne**. 6. Abraham Lincoln était **grand**, mais il n'était point **gros**; au contraire il était très **maigre**.

D. Grammaire

1. Former des adverbes à l'aide des adjectifs suivants:

vif	doux	admirable
joyeux	méchant	évident
frais	absolu	aisé

2. Lire à la forme polie, page 114, ligne 21 (« Tiens-toi droite. . . ») jusqu'à page 116, ligne 6 (« n'est-ce pas »).

Lire au passé de la conversation page 114, lignes 1–5 (« Quand elle . . . la Reine »).

3. Conjuguer:

a. Je me mords le doigt.
b. Je me suis mordu les lèvres.
c. Je ferai tout ce qu'il me dira de faire.
d. Me suis-je trompé(e)?

4. Donner un tableau des dix temps (voir le modèle pages 77-78):

a. Elle court vers eux.
b. Ils voient entrer deux hommes.
c. Elle ne répond qu'en rougissant.
d. Nous entrons dans la dernière chambre.
e. Je la répète [1] deux fois.
f. Ils lui prennent les mains.

[1] Dans une syllabe tonique et fermée **é** [e] se change en **è** [ɛ]: **je répète** [ʒə-ʀe-pɛt] mais **répéter** [ʀe-pe-te]. Au futur pourtant toutes les syllabes sont ouvertes: **je répéterai** [ʒə-ʀe-pe-tʀe], par conséquent l'**é** [e] subsiste.

5. Étude du participe présent :

a. Formation. Des exemples suivants tirer la règle pour la formation du participe présent :

entrer	entrons	(en) entrant
rougir	rougissons	(en) rougissant
se lever	levons-nous	(en) nous levant

b. Emploi. Le participe présent s'emploie beaucoup moins en français qu'en anglais. Les formes progressives du verbe n'existent pas en français :

I *am going* = **je vais** ; I *was going* = **j'allais.**

Les prépositions **sans**, **avant de**, ne sont pas suivies du participe présent, elles sont suivies de l'infinitif présent ; **après** est suivi de l'infinitif passé.

La préposition **en** est la seule en français qui soit suivie du participe présent.

En entrant dans la chambre, elle se trouva rassurée.

La préposition **en** + le participe présent indique que l'action se passe en même temps qu'une autre, et est accomplie par le sujet du verbe de la proposition principale.

La préposition **en** peut être omise en anglais, ou traduite par : *in, on, while, by, as* + verb.

6. Traduire ces expressions :

1. sans aller 2. avant d'aller 3. après être allé

7. Traduire :

1. Elle partit en pleurant. 2. En entrant elles parlaient haut. 3. Elle ne répondit qu'en rougissant. 4. En allant au château, elle vit passer la reine. 5. En se levant de bonne heure, il a pu finir le travail. 6. Il sortit en courant.

8. Traduire très exactement, de manière à faire ressortir la différence de signification :

1. J'ai vu la reine en allant au château. 2. J'ai vu la reine qui allait au château. 3. J'ai vu la reine aller au château. 4. J'ai vu la reine allant au château. 5. **Tout** en accompagnant la reine, elle marchait presque en arrière.

NOTE. Le mot **tout** marque la simultanéité des actions. **Tout en** peut se traduire par *while*, ou bien par *even while*.

9. Ajouter la terminaison ou l'auxiliaire qui convient :

1. Avant de part__, elle plia son ouvrage. 2. Après ____ entr__, elle eut peur. 3. En sort__, elle ferma la porte. 4. On ne peut pas sort__ sans ouvr__ la porte. 5. Après ____ essuy__ sa moustache, il poursuivit. 6. Il ne faut pas mang__ sans s'être lav__ les mains. 7. Il goûta de son verre d'absinthe en nous engag__ à l'imit__. 8. En rôd__ par les cours, nous fûmes guid__ par le son. 9. Les enfants regardaient les ouvriers qui bât__ la maison. 10. En bât__ le pavillon, ils chantaient. 11. Après s'__ lavé les mains, il descendit.

E. Thème

1. We always used to go out holding hands. 2. "That's all the same to me," he said,[1] scratching his head. 3. While waiting for his friend he wrote [2] several letters. 4. "I will think about it," he said [2] on going out. 5. If you had told me on arriving that he was here, I would not have left right away. 6. He would sing even while working. 7. By following the road to the right you will arrive there more quickly. 8. She kept on walking, following the carriage. 9. "Go away," he said, opening the door wide. 10. After learning the words,[3] she repeated [2] them twice. 11. She sat down [2] without hesitating. 12. She changed [2] her (**de**) dress before leaving.

[1] **Dit-il.** [2] Passé absolu ou passé de la conversation. [3] **Les paroles.**

XIII

UNE BELLE SOIRÉE

« Si je savais faire des surprises, mon lieutenant, comme on en fait dans les livres, et faire attendre la fin d'une histoire en tenant la dragée [1] haute aux auditeurs, et puis la faire goûter du bout des lèvres, et puis la relever, et puis la donner tout **entière** à manger, je trouverais une manière nouvelle de vous dire la suite de ceci ; mais je vais de fil en aiguille,[2] tout simplement comme a été ma vie de jour en jour, et je vous dirai que, depuis le jour où mon pauvre Michel était venu me voir ici à Vincennes, et m'avait trouvé dans la position du premier rang, je **maigris** d'une manière ridicule, parce que je n'entendis plus parler de notre petite famille de Montreuil ; et que je **vins à** penser que Pierrette m'avait oublié tout à fait. Le régiment d'Auvergne était à Orléans [3] depuis trois mois, et le mal du pays commençait à m'y prendre. Je jaunissais à vue d'œil et je ne pouvais plus **soutenir** mon fusil. Mes camarades commençaient à me prendre en grand mépris, comme on prend ici toute maladie, vous le savez.

Il y en avait qui me dédaignaient parce qu'ils me croyaient très malade, d'autres parce qu'ils **soutenaient** que je faisais semblant de l'être et, dans ce dernier cas, il ne me restait d'autre parti que de mourir pour prouver que je disais vrai, ne pouvant pas me rétablir tout à coup ni être assez mal pour me coucher ; **fâcheuse** position.

[1] *The sugar-plum.* **Tenir la dragée haute** is an expression meaning to make a person pay dearly for what he gets. Here the meaning is more literal, with the idea of dangling a sugar-plum before a person's mouth.

[2] *From one thing to another.* [3] Ville au sud de Paris.

Un jour, un officier de ma compagnie vint me trouver, et me dit :

— Mathurin, toi qui sais lire, lis un peu cela.

Et il me conduisit sur la **place** de Jeanne-d'Arc, place qui m'est chère, où je lus une grande **affiche** de spectacle sur laquelle on avait imprimé ceci :

PAR ORDRE

Lundi prochain, représentation extraordinaire d'*Irène*, pièce nouvelle de M. DE VOLTAIRE,[1] et de *Rose et Colas* par M. SEDAINE, musique de MONSIGNY, au bénéfice de mademoiselle Colombe, célèbre cantatrice de la Comédie-Italienne,[2] laquelle paraîtra dans la seconde pièce. SA MAJESTÉ LA REINE a daigné promettre qu'elle honorerait le spectacle de sa présence.

— Eh bien, dis-je, mon capitaine, qu'est-ce que cela peut me faire, ça ?

— Tu es un bon sujet, me dit-il, tu es beau garçon ; je te ferai poudrer et friser pour te donner un peu meilleur air, et tu seras placé en faction à la porte de la **loge** de la Reine. »

Ce qui fut dit fut fait. L'heure du spectacle venue, me voilà dans le corridor, en grande tenue du régiment d'Auvergne, sur un tapis bleu, au milieu des guirlandes de fleurs en festons qu'on avait disposées partout, et des lis épanouis, sur chaque **marche** des escaliers du théâtre. Le directeur courait de tous côtés avec un air tout joyeux et agité. C'était un petit homme gros et rouge, vêtu d'un habit de soie bleu de ciel, avec un jabot florissant et faisant la roue.[3] Il s'agitait **en tous sens**, et ne cessait de se mettre à la fenêtre en disant :

[1] Écrivain français très célèbre, 1694–1778. [2] Opéra à Paris.

[3] *A goodly shirt-ruffle puffed out to a full round.*

— Ceci est de la livrée de madame la duchesse de Montmorency,[1] ceci, le coureur de M. le duc de Lauzun,[1] M. le prince de Guéménée [1] vient d'arriver ; M. de Lambesc [1] vient après. Vous avez vu? vous savez? Qu'elle est bonne, la Reine! Que la Reine est bonne! »

A. Questions

Ajouter le pronom, l'adjectif ou l'adverbe interrogatif qui convient :

1. ____ était la santé de Mathurin depuis qu'il avait vu Michel?
2. *a.* ____ vint-il à penser?
   b. ____ il vint à penser?
3. ____ vint le trouver un jour?
4. ____ le conduisit-il?
5. *a.* ____ y lut-il?
   b. ____ il y lut?
6. De ____ étaient les pièces qu'on allait jouer?
7. ____ allait paraître dans la seconde pièce?

[1] Personnages historiques.

8. [illegible] le capitaine fit-il placer Mathurin?
9. De [illegible] couleur était le tapis?
10. [illegible] avait-on disposé des fleurs?
11. [illegible] air le directeur avait-il?
12. [illegible] costume portait-il?

B. Composition libre

En s'inspirant du modèle, page 122, faire la description d'une fête de gala (soirée au théâtre, au bal ou à l'école).

C. Étude de mots

daigner	dédaigner	content	mécontent
agréable	désagréable	une aventure	une mésaventure

1. Le préfixe **dé** (**dés** devant une voyelle) donne une signification contraire au mot simple; **mé** (**més**) donne un sens péjoratif (qui ajoute une idée de mal).

faire = *do* **défaire** = *undo* **méfaire** = *do wrong*

2. Le préfixe **re** (**r**) signifie: une seconde fois, de nouveau.

lever **relever** **établir** **rétablir**

3. A l'aide des mots suivants et du préfixe **mé**, **més**, former des dérivés et en donner la signification en anglais:

1. dire
2. fier (*to trust*)
3. connaître
4. estimer
5. une alliance
6. une intelligence

4. De même avec **dé**, **dés**:

1. couvrir
2. obéir
3. espérer
4. placer
5. plaire
6. charger
7. enchanté
8. loger
9. chausser
10. goûter
11. uni
12. plier
13. ranger (*to put in place*)
14. intéressé
15. tourner

5. De même avec **re**, **r**, et définir :

MODÈLE. **Relire** veut dire : lire de nouveau.

1. lire	6. connaître	11. monter
2. faire	7. commencer	12. emporter
3. venir	8. bâtir	13. amener
4. passer	9. écrire	14. naître
5. paraître	10. descendre	15. prendre

D. Grammaire

Formation et emploi du subjonctif.[1]

1. Formation :

finir **finissant** **ils finissent**

Il faut { que je finisse / que tu finisses / qu'il finisse / que nous finissions / que vous finissiez / qu'ils finissent } le travail

rendre **rendant** **ils rendent**

Il vaut mieux que je rende le livre, etc.

dire **disant** **ils disent**

Il est nécessaire que je dise la vérité, etc.

Pour former le présent du subjonctif, il faut remplacer la terminaison **-ent** de la 3e personne du pluriel du présent de l'indicatif par les terminaisons **-e**, **-es**, **-e**, **-ions**, **-iez**, **-ent**. Ainsi, **ils sortent**, **sort-**, **que je sorte**, etc.

2. Conjuguer le subjonctif formé sur : **ils partent**, **ils dorment**, **ils obéissent**, **ils écrivent**.

NOTE. En beaucoup de cas on peut tout aussi bien former le présent du subjonctif sur la 1ère personne du pluriel du présent de l'indicatif.

[1] This treatment of the subjunctive is introductory merely; see p. xix.

3. On emploie le subjonctif après quelques verbes impersonnels dont les plus importants sont :

il faut que	il se peut que
il est nécessaire que	il vaut mieux que
il est possible que	il est temps que

Il y a une différence de signification entre :

il faut partir, qui a un sens général ; la personne qui doit partir n'est pas indiquée

il faut que je parte } où l'action est plus personnelle, et
il me faut partir (moins usité) } où le sens est plus particulier

4. Conjuguer :

a. Je parle trop bas ; il se peut que je parle trop bas.
b. J'ouvre la porte ; il vaut mieux que j'ouvre la porte.
c. Je choisis un cadeau ; il faut que je choisisse un cadeau.
d. Je pars demain ; il est possible que je parte demain.

E. Exercice de substitution

1. Répéter les phrases suivantes d'après les indications données à la page xx :

il faut	que je finisse	le devoir tout de suite
il vaut mieux	que tu finisses	l'ouvrage demain
il se peut	qu'il finisse	bien des choses
il est possible	que nous finissions	de travailler bientôt
	que vous finissiez	de m'inquiéter
	qu'ils finissent	

il est temps	que je mette	la lettre dans la boîte
il vaut mieux	que tu mettes	les chaises à leur place
il faut	qu'il mette	mes paquets sur la table
il se peut	que nous mettions	mon livre dans ma chambre
	que vous mettiez	
	qu'ils mettent	

il faut il est possible il se peut il vaut mieux	que je sorte que tu sortes qu'il sorte que nous sortions que vous sortiez qu'ils sortent	à midi et demi à six heures et demie à huit heures et quart à cinq heures moins le quart à neuf heures du soir

2. Remplacer l'infinitif par la forme qui convient :

1. Il faut qu'il (mettre) son chapeau par terre. 2. Il vaut mieux que vous (finir) le travail ce soir. 3. Il se peut que nous (partir) demain. 4. Il faut qu'elle (sortir) avec eux. 5. Se peut-il qu'il (partir) ce matin? 6. Faut-il que nous (choisir) le livre? 7. Il faut que nous (dire) la vérité. 8. Il n'est pas nécessaire qu'elle me (rendre) le livre. 9. Il faut que vous (descendre) tout de suite. 10. Il vaut mieux que nous lui (parler) nous-mêmes. 11. Se peut-il que vous (partir) déjà? 12. Il est temps que nous (commencer) à travailler. 13. Il est possible que vous le (connaître).

XIV

LE SPECTACLE

« Il passait et repassait effaré, cherchant Grétry, et le rencontra nez à nez dans le corridor précisément en face de moi.

— Dites-moi, monsieur Grétry, mon cher monsieur Grétry, dites-moi, je vous en **supplie**, s'il ne m'est pas possible de parler à cette célèbre cantatrice que vous m'**amenez**. Certainement il n'est pas permis à un ignare et non lettré comme moi d'élever le plus léger doute sur son talent, mais encore voudrais-je bien apprendre de vous, qu'il n'y a pas à craindre que la Reine ne soit [1] mécontente. On n'a pas répété.

— Hé! hé! répondit Grétry d'un air de persiflage, il m'est impossible de vous répondre là-dessus, mon cher monsieur; ce que je puis vous assurer, c'est que vous ne la verrez pas. Une actrice comme celle-là, monsieur, c'est une enfant gâtée. Mais vous la verrez quand elle entrera en scène. D'ailleurs, quand ce serait une autre que mademoiselle Colombe, **qu'est-ce que cela vous fait**?

— Comment, monsieur, moi, directeur du théâtre d'Orléans, je n'aurais pas le droit . . . ? reprit-il en se **gonflant** les joues.

— **Aucun** droit, mon brave directeur, dit Grétry. Eh! **comment se fait-il** que vous doutiez un moment d'un talent dont Sedaine et moi avons répondu? poursuivit-il avec plus de sérieux.

Je fus bien aise d'entendre ce nom cité avec autorité, et je **prêtai** plus d'attention.

Le directeur, un homme qui savait son métier, voulut profiter de la circonstance.

[1] Présent du subjonctif du verbe **être**.

— Mais on me compte donc pour rien? disait-il; mais de quoi ai-je l'air? J'ai prêté mon théâtre avec un plaisir infini, trop heureux de voir l'auguste princesse qui . . .

— A propos, dit Grétry, vous savez que je suis chargé de vous annoncer que ce soir la Reine vous fera remettre une somme égale à la **moitié** de la recette générale.

Le directeur saluait avec une inclination profonde en reculant toujours, ce qui prouvait le plaisir que lui faisait cette nouvelle.

— Fi donc! monsieur, fi donc ! je ne parle pas de cela, **malgré** le respect avec lequel je recevrai cette faveur; mais vous ne m'avez rien fait espérer qui vînt [1] de votre génie, et . . .

— Vous savez aussi qu'il est question de vous pour diriger la Comédie-Italienne à Paris?

[1] Passé du subjonctif du verbe **venir.**

— Ah! monsieur Grétry . . .

— On ne parle que de votre mérite à la cour; tout le monde vous y aime beaucoup, et c'est pour cela que la Reine a voulu voir votre théâtre. Un directeur est l'âme de tout; de lui vient le génie des auteurs, celui des compositeurs, des acteurs, des décorateurs, des dessinateurs, des allumeurs et des balayeurs; c'est le principe et la fin de tout; la Reine le sait bien. Vous avez triplé vos places, j'espère?

— Mieux que cela, monsieur Grétry, elles sont à un louis; je ne pouvais pas manquer de respect à la cour au point de les mettre à moins.

En ce moment même tout **retentit** d'un grand **bruit** de chevaux et de grands cris de joie, et la Reine entra si vite, que j'eus **à peine** le temps de présenter les armes, ainsi que la sentinelle placée devant moi. De beaux seigneurs parfumés la suivaient, et une jeune femme, que je reconnus pour celle qui l'accompagnait à Montreuil.

Le spectacle commença tout de suite. Le Kain[1] et cinq autres acteurs de la Comédie française étaient venus jouer la tragédie d'*Irène*,[2] et je m'aperçus que cette tragédie allait toujours son train, parce que la Reine parlait et riait tout le temps qu'elle dura. On n'applaudissait pas, par respect pour elle, comme c'est l'usage encore, je crois, à la cour. Mais quand vint l'opéra-comique, elle ne dit plus rien, et personne ne **souffla** dans sa loge.

Tout d'un coup j'entendis une grande voix de femme qui s'élevait de la scène, et qui me remua les entrailles[3]; je tremblai, et je fus forcé de m'appuyer sur mon fusil. Il n'y avait qu'une voix comme celle-là dans le monde, une voix venant du cœur, et résonnant dans la **poitrine** comme une harpe, une voix de passion. »

[1] Acteur célèbre. [2] Tragédie de Voltaire. [3] *Which stirred me deeply.*

A. Questions

Ajouter le pronom ou l'adjectif interrogatif qui convient :

1. ____ le directeur cherchait-il? ____ le directeur cherchait? 2. A ____ voulait-il parler? 3. Pourquoi ne pouvait-il pas la voir? 4. ____ répondait de son talent? 5. De ____ Grétry était-il chargé? 6. A ____ prix étaient les places? 7. ____ bruit y avait-il à ce moment? 8. De ____ la reine était-elle suivie? 9. ____ tragédie joua-t-on d'abord? 10. ____ suivit cette tragédie? 11. ____ s'élevait de la scène tout d'un coup? 12. ____ fit trembler Mathurin?

B. Version et thème

Faire par écrit une traduction soignée (en anglais) de la page 130, ligne 12 (« En ce moment . . . ») jusqu'à la ligne 17 (« Montreuil »). Étudier le texte afin de pouvoir faire, par écrit et à livre fermé, une re-traduction du devoir.

C. Étude de mots

1. Les terminaisons **-elle, -onne** indiquent que le nom est au féminin, même quand il s'applique au sexe masculin.

> La sèntinelle est le jeune homme lui-même.
> Cette personne-là est son frère.

2. Le suffixe **-eur**. Premier emploi (révision, voir page 62) : Ajouté au féminin d'un adjectif il forme un nom abstrait féminin :

doux	douce	la douceur

Second emploi. Avec le suffixe **-eur** (fém. **-euse**) ou **-teur** (fém. **-trice**) ajouté au radical de certains verbes on forme des noms désignant l'agent, c'est-à-dire la personne qui fait l'action décrite par le verbe.

danser	le danseur	la danseuse
décorer	le décorateur	la décoratrice

3. Compléter le tableau suivant ; ajouter d'autres noms de la même famille aussi bien que les noms désignant l'agent ; faire attention à quelques irrégularités de formation.

Verbe	Noms désignant l'agent		Nom
	Masc.	*Fém.*	
chanter	le chanteur	la chanteuse	le chant la chanson
allumer	----	----	l'allumette
balayer	----	----	le balai
vendre	----	----	la vente
coiffer	----	----	la coiffure
jouer [1]	----	----	le jeu le jouet le joujou
composer	---- (*irr.*)	----	----
dessiner	---- (*irr.*)	----	----
diriger	---- (*irr.*)	----	----
protéger	---- (*irr.*)	----	----

4. D'après ce modèle définir les noms que vous venez de former :

Celui qui décore des salles est un décorateur.
Celle qui décore des salles est une décoratrice.
Ceux qui décorent des salles sont des décorateurs.
Celles qui décorent des salles sont des décoratrices.

D. Grammaire

1. A l'aide du texte ajouter la préposition qui convient :

1. Je vous supplie _de_ me le dire. 2. Il n'est pas permis _à_ un ignare _d'_ élever le plus léger doute _sur_ son talent. 3. Il m'est impossible _de_ vous répondre. 4. Je fus bien aise _d'_ entendre ce nom. 5. Il voulut profiter _de_ la circonstance. 6. Je suis chargé _de_ vous l'annoncer. 7. Je ne pouvais pas

[1] L'acteur et l'actrice jouent aussi.

manquer _de_ respect _à_ la cour. 8. J'eus à peine le temps _de_ présenter les armes. 9. Tout retentit _d'_ un grand bruit _de_ chevaux. 10. Je maigris _d'_ une manière ridicule. 11. Il répondit _d'_ un air de persiflage.

2. Application du rythme du présent de l'indicatif à la formation du présent du subjonctif:

a. Le rythme du présent.

Voici le présent de l'indicatif du verbe **donner** :

je **donne** [dɔn]	nous **donnons**
tu **donnes** [dɔn]	vous **donnez**
il **donne** [dɔn]	
ils **donnent** [dɔn]	

Il y a une ressemblance de prononciation entre les 1ère, 2e, 3e personnes du singulier et la 3e personne du pluriel.

Remarquez les verbes **se lever** et **devoir** :

je me **lève**	nous nous **levons**	je **dois**	nous **devons**
tu te **lèves**	vous vous **levez**	tu **dois**	vous **devez**
il se **lève**		il **doit**	
ils se **lèvent**		ils **doivent**	

Quant au verbe **se lever** les formes en caractères gras ont une ressemblance par l'accent grave, tandis que celles du verbe **devoir** se ressemblent par les voyelles.[1]

Remarquez les verbes **aller** et **venir** :

je **vais**	nous **allons**	je **viens**	nous **venons**
tu **vas**	vous **allez**	tu **viens**	vous **venez**
il **va**		il **vient**	
ils **vont**		ils **viennent**	

[1] D'après une règle phonétique l'*e muet* [ə] d'une syllabe atone se change en [ɛ] (**è**, **e** + deux consonnes), **oi** ou **ie** dans une syllabe tonique.

Cette ressemblance de formes entre les 1ère, 2e, 3e personnes du singulier et la 3e personne du pluriel s'appelle le rythme du présent. Ce rythme s'applique également au passé descriptif, au passé du futur et en quelque sorte au futur. De plus, il sera d'une importance capitale dans l'étude du présent du subjonctif, car il s'applique à ce temps exactement comme il s'applique au présent de l'indicatif dont il y a des exemples au commencement de cette section. Par conséquent, on peut prendre le présent de l'indicatif, dont les formes sont déjà connues, comme modèle pour la formation du présent du subjonctif.

b. Formation du subjonctif :

	Syllabe atone	Syllabe tonique	
recevoir	nous **recevons**	ils **reçoivent**	*l'indicatif prés.*
	que nous **recevions**	que je **reçoive**	*le prés. du subj.*
	que vous **receviez**	que tu **reçoives**	
		qu'il **reçoive**	
		qu'ils **reçoivent**	

3. Formuler la règle pour les verbes qui changent de son au présent, en disant quelles personnes se forment sur la 1ère personne du pluriel et celles qui se forment sur la 3e personne.

4. Verbes importants qui ont ce rythme:

lever, nous levons, ils lèvent ; que nous levions, qu'ils lèvent (et tous les autres verbes qui marquent le changement de son en employant l'accent grave)

prendre, nous prenons, ils prennent ; que nous prenions, qu'ils prennent (et tous les autres verbes qui marquent le changement de son en doublant la consonne)

venir, nous venons, ils viennent ; que nous venions, qu'ils viennent

tenir, nous tenons, ils tiennent ; que nous tenions, qu'ils tiennent

devoir, nous devons, ils doivent ; que nous devions, qu'ils doivent

apercevoir, nous apercevons, ils aperçoivent ; que nous apercevions, qu'ils aperçoivent
boire, nous buvons, ils boivent ; que nous buvions, qu'ils boivent
mourir, nous mourons, ils meurent ; que nous mourions, qu'ils meurent
mouvoir, nous mouvons, ils meuvent ; que nous mouvions, qu'ils meuvent

5. Conjuguer :

	INDICATIF	SUBJONCTIF
a.	Je bois dans un verre.	Il veut que je **boive** dans un verre.
b.	Je meurs de faim.	Ils ne veulent pas que je **meure** de faim.
c.	Je tiens le fusil.	Voulez-vous que je **tienne** le fusil ?
d.	Je prends les billets.	Il regrette que je **prenne** les billets.
e.	Je viens ce soir.	Il est content que je **vienne** ce soir.

Remarquez qu'on emploie le subjonctif après les verbes qui expriment le désir, le plaisir, le regret, la possibilité.

E. Exercice de substitution

1. Répéter les phrases suivantes d'après les indications données à la page xx :

Veut-il ? / Elle est contente / Ils regrettent / Il faut } { que je prenne / que tu prennes / etc. } { une place devant la porte / l'affiche du spectacle / le balai pour balayer / le fusil de la sentinelle / la moitié de la somme

Il se peut / Désire-t-il ? / Il ne veut pas / Il sera possible } { que je reçoive / que tu reçoives / etc. } { une lettre ce soir / une dépêche d'elle / de leurs nouvelles / une grande somme d'argent / la direction du théâtre

2. Mettre la forme du verbe qui convient :

1. Voulez-vous que je (prendre) l'argent? 2. Ils regrettent que vous ne (venir) pas ce soir. 3. Je suis content qu'elle ne (partir) pas. 4. Il se peut qu'il (mourir) de soif. 5. Il veut que je (dire) la nouvelle. 6. Êtes-vous content que nous (rester) encore? 7. Il est mécontent que vous (boire) du vin. 8. Je regrette qu'il (devoir) m'attendre. 9. Faut-il que nous vous (attendre)? 10. Nous ne voulons pas que d'autres (prendre) nos places. 11. Où faut-il que je (mettre) le fusil? 12. Ils désirent que votre frère (venir) les voir. 13. Il faut que vous (vous lever) quand il entrera. 14. Je suis content qu'elle ne (devoir) pas partir maintenant.

3. Emploi de l'infinitif ou d'une proposition subordonnée.

a. On emploie l'infinitif après un verbe ou un adjectif quand le sujet de l'infinitif est identique à celui du verbe principal.

Nous voulons recevoir une lettre d'elle.
Je regrette d'apprendre cette nouvelle.
Il est content de me voir.

b. Après les verbes **croire**, **penser**, **espérer**, il y a deux constructions possibles: l'infinitif ou une proposition subordonnée. Cette dernière est préférable quand le verbe de la proposition subordonnée doit être à l'indicatif; mais l'infinitif est préférable quand le verbe doit être au subjonctif.

Je crois pouvoir venir. Je crois que je peux venir.
Je ne crois pas pouvoir venir. Je ne crois pas que je puisse venir.

c. Il faut employer une proposition subordonnée quand le sujet de cette proposition n'est pas identique à celui du verbe principal. La proposition subordonnée est soit à l'indicatif, soit au subjonctif, selon le cas.

Je crois qu'il peut venir.
J'espère que vous pourrez venir.
Il est content que je vienne.
Nous voulons qu'elle reçoive une lettre de nous.

XV

« ROSE ET COLAS »

« J'écoutai, en appliquant mon oreille contre la porte, et à travers le **rideau** de gaze de la petite lucarne de la loge, j'entrevis les comédiens et la pièce qu'ils jouaient ; il y avait une petite personne qui chantait :

Il était un oiseau gris
Comme un' souris,
Qui, pour loger ses petits,
Fit un p'tit
Nid.

Et disait à son amant :

Aimez-moi, aimez-moi, mon p'tit roi.

Et, comme il était assis sur la fenêtre, elle avait peur que son père endormi ne se réveillât [1] et ne vît [1] Colas ; et elle changeait le refrain de sa chanson, et elle disait :

Ah ! r'montez vos jambes, car on les voit.

J'eus un **frisson** extraordinaire par tout le corps quand je vis à quel point cette Rose ressemblait à Pierrette ; c'était sa taille, c'était son même habit, son fourreau rouge et bleu, son jupon blanc, son petit air délibéré et naïf, sa jambe si bien faite, et ses petits souliers à boucles d'argent avec ses bas rouges et bleus.

« Mon Dieu, me disais-je, comme il faut que ces actrices soient habiles pour prendre ainsi tout de suite l'air des autres !

[1] Passé du subjonctif des verbes **réveiller** et **voir**.

Voilà cette fameuse mademoiselle Colombe, qui loge dans un bel hôtel, qui est venue ici en poste, qui a plusieurs laquais, et qui va dans Paris vêtue comme une duchesse, et elle ressemble autant que cela à Pierrette! mais on voit bien tout de suite que ce n'est pas elle. Ma pauvre Pierrette ne chantait pas si bien, quoique sa voix soit[1] au moins aussi jolie. »

Je ne pouvais pas cependant cesser de regarder **à travers** la glace, et j'y restai jusqu'au moment où l'on me **poussa** brusquement la porte sur le visage. La Reine avait trop chaud, et voulait que sa loge fût[2] ouverte. J'entendis sa voix; elle parlait vite et haut:

— Je suis bien contente, le Roi s'amusera bien de notre aventure. Monsieur le premier gentilhomme de la chambre peut dire à mademoiselle Colombe qu'elle ne se repentira pas de m'avoir laissé faire les honneurs de son nom. Oh! que cela m'amuse!

— Ma chère princesse, disait-elle à madame de Lamballe, nous avons attrapé tout le monde ici. . . . Tout ce qui est là fait une bonne action sans **s'en douter.** Voilà ceux de la bonne ville d'Orléans enchantés de la grande cantatrice, et toute la cour qui voudrait l'applaudir. Oui, oui, applaudissons.

En même temps elle donna le signal des applaudissements, et toute la salle, ayant les mains déchaînées, ne laissa plus passer un mot de Rose sans l'applaudir à tout rompre. La charmante Reine était ravie.

— C'est ici, dit-elle à M. de Biron,[3] qu'il y a trois mille **amoureux**; mais ils le sont de Rose, et non de moi, cette fois.

La pièce finissait et les femmes en étaient à jeter leurs bouquets sur Rose.

[1] Présent du subjonctif du verbe **être.**
[2] Passé du subjonctif du verbe **être.**
[3] Personnage historique.

— Et le véritable amoureux, où est-il donc? dit la Reine à M. le duc de Lauzun.[1] Il sortit de la loge et fit signe à mon capitaine, qui rôdait dans le corridor.

Le tremblement me reprit ; je sentais qu'il allait m'arriver quelque chose, sans oser le **prévoir** ou le comprendre, ou seulement y penser.

Mon capitaine salua profondément et parla bas à M. de Lauzun. La Reine me regarda ; je m'appuyai sur le mur pour ne pas tomber. On montait l'escalier, et je vis Michel Sedaine suivi de Grétry et du directeur important et sot ; ils conduisaient Pierrette, la vraie Pierrette, ma Pierrette à moi, ma sœur, ma femme, ma Pierrette de Montreuil.

Le directeur cria de loin : « Voici une belle soirée de dix-huit mille francs! »

La Reine se retourna et, parlant **hors de** sa loge d'un air

[1] Personnage historique.

tout à la fois plein de franche gaieté et d'une bienfaisante finesse, elle prit la main de Pierrette :

— Viens, mon enfant, dit-elle, il n'y a pas d'autre état qui fasse gagner sa dot en une heure de temps sans **péché**. Je reconduirai demain mon élève à M. le curé de Montreuil, qui nous absoudra toutes les deux, j'espère. Il te pardonnera bien d'avoir joué la comédie une fois dans ta vie, c'est le moins que puisse faire une femme honnête.

Ensuite elle me salua. Me saluer! moi, qui étais plus d'à moitié mort, quelle cruauté!

— J'espère, dit-elle, que M. Mathurin voudra bien accepter à présent la fortune de Pierrette ; je n'y ajoute rien, elle l'a gagnée elle-même.

A. Questions

1. Qui avait écrit la pièce « Rose et Colas » ? 2. Que fit Mathurin pour écouter ? 3. A qui Rose ressemblait-elle ? 4. Énumérer les traits de ressemblance. 5. Qui était Mademoiselle Colombe ? 6. Pourquoi ouvrit-on la porte de la loge ? 7. Qu'est-ce que Mathurin entendit ? 8. Que disait la reine ? 9. Comment applaudissait-on après le signal de la reine ? 10. Que faisaient les femmes à la fin de la pièce ? 11. Qui est-ce que la reine voulait voir ? 12. Qui est-ce que Mathurin vit monter l'escalier ? 13. Qui avait chanté le rôle de Rose ? 14. Pourquoi la reine avait-elle fait chanter Pierrette ? 15. Qu'est-ce que la reine dit à Mathurin ?

B. Version et thème

1. Faire par écrit une traduction soignée (en anglais) de la page 137, ligne 22, « Mon Dieu », jusqu'à la page 138, ligne 16, « m'amuse ». Étudier le texte afin de pouvoir faire par écrit et à livre fermé une re-traduction du devoir.

2. Raconter les pensées et les émotions réelles ou imaginaires de Mathurin après que « Mademoiselle Colombe » eut commencé à chanter.

C. Étude de mots

honnête *honest* **forêt** *forest*

L'accent circonflexe indique ordinairement la suppression d'une lettre, en général la lettre **s**.

Trouver le mot anglais en mettant la lettre **s** après la voyelle qui porte l'accent circonflexe :

conquête	forêt	crête	hâte
île	hôpital	hôte	hôtesse

Quelques mots un peu plus difficiles:

bête	côte	baptême	apôtre
fête	prêtre	cloître	août
maître	croûte	château	rôtir

D. Grammaire

1. Remplacer les mots entre parenthèses par le pronom qui convient. Répéter ensuite la phrase à la forme négative, interrogative, et négative-interrogative :

MODÈLE. J'écoutai (la comédie) : je l'écoutai
je ne l'écoutai pas
l'écoutai-je?
est-ce que je l'écoutai?
ne l'écoutai-je pas?
est-ce que je ne l'écoutai pas?

1. Elle changeait (le refrain). 2. On poussa brusquement (la porte). 3. J'entrevis (les comédiens). 4. (Rose) ressemblait (à Pierrette). 5. Il pardonnera (à Mathurin). 6. Il pardonnera (à Pierrette). 7. Il pardonnera (à Mathurin et à Pierrette). 8. (Mathurin) cessa de regarder (le spectacle). 9. (Le directeur) voulait parler (à Mademoiselle Colombe).

2. Lire au passé de la conversation page 139, ligne 7 (« Mon capitaine ») jusqu'à la page 140, ligne 2 (« Pierrette »). Remarquer l'emploi du subjonctif dans le passage qui suit.

3. Formation et emploi du subjonctif (*suite*) :

Il y a **trois** verbes qui changent la voyelle de la syllabe tonique au présent du subjonctif et prennent une voyelle autre que celle de l'indicatif: **a** devient **ail**, **ou** devient **euil**. Ces trois verbes sont: **aller**, **valoir**, **vouloir**.

aller	**allant**	nous **allons**	que nous **allions** que vous **alliez**
		(ils **vont**)	que j'**aille** que tu **ailles** qu'il **aille** qu'ils **aillent**
valoir	**valant**	nous **valons**	que nous **valions**
		ils **valent**	que je **vaille**
vouloir	**voulant**	nous **voulons**	que nous **voulions**
		ils **veulent**	que je **veuille** (comparer avec l'impératif)

NOTE. **falloir**; qu'il **faille**.

4. Les verbes **croire**, **penser**, **espérer**, à la forme affirmative, sont suivis de l'indicatif, mais à la forme négative et interrogative ils sont suivis du subjonctif parce que dans ces deux derniers cas il y a idée de doute.

Je pense que la reine a donné le signal des applaudissements.

Je ne crois pas que la reine ait laissé passer un mot sans l'applaudir.

Espérez-vous qu'il fasse beau pour la fête?

5. Conjuguer le verbe en italique :

1. Il croit que *je vais* à la campagne.
2. Elle ne croit pas que *j'aille* à la campagne.
3. Il croit que *je veux* le faire.
4. Croit-il que *je veuille* le faire?
5. Il espère que *je peux* (*je pourrai*) venir.
6. Espère-t-il que *je puisse* venir?

E. Exercice de substitution

Répéter les phrases suivantes d'après les indications données à la page xx :

il ne croit pas / croyez-vous ? / espère-t-il ? / elle veut } { que j'aille / etc. } { en Suisse / à Versailles / au Havre / en Allemagne / au Canada / à la campagne / dans les montagnes / au bord de la mer }

croit-il ? / vous ne croyez pas / il regrette / il est possible } { que je doive / etc. } { écrire une lettre / aller en ville / répondre à la question / refaire le devoir / changer de place / accepter l'invitation / refuser d'y aller }

F. Thème

1. Do you want to go with me? 2. Do you want me to go with you? No, you must stay here. 3. I think that I am going to town this evening, but I don't think that she is going with me. 4. Are you sorry not to go down town with them? 5. Are you sorry that she is not going there? 6. I don't think I know him. What is his name? 7. I don't think she knows him. 8. We may leave tomorrow. I am sorry that you must go so soon (**sitôt**). 9. Does he want to tell the story? 10. Does he want me to tell the story? No, he will be very much displeased if you tell it. 11. Do you want us to wait for you? 12. You must not drink out of that glass. Why not? Do you want me to die of thirst? 13. Do you think that I ought to write her? 14. She wants you to go with her to France. 15. It is possible that I shall go to Canada this summer. 16. It will be better for you to speak to them yourself.

XVI

FIN DE L'HISTOIRE DE L'ADJUDANT

Ici le bon adjudant se leva pour prendre le portrait, qu'il nous fit passer encore une fois de main en main.

« La voilà, disait-il, dans le même costume, ce bavolet et ce mouchoir au **cou** ; la voilà telle que voulut bien la **peindre** madame la princesse de Lamballe. C'est ta mère, mon enfant, disait-il à la belle personne qu'il avait près de lui sur son genou ; elle ne joua plus la comédie, car elle ne put jamais savoir que ce rôle de *Rose et Colas*, enseigné par la Reine. »

Il était **ému**. Sa vieille moustache blanche tremblait un peu, et il y avait une larme dessus.

« Voilà une enfant qui a tué sa pauvre mère en naissant, ajouta-t-il ; il faut bien l'aimer pour lui pardonner cela ; mais enfin tout ne nous est pas donné à la fois. Ç'aurait été trop, apparemment, pour moi, puisque la Providence ne l'a pas voulu. J'ai roulé depuis avec les canons de la République[1] et de l'Empire,[2] et je peux dire que, de Marengo[3] à la Moscowa,[4] j'ai vu de bien belles affaires ; mais je n'ai pas eu de plus beau jour dans ma vie que celui que je vous ai raconté là. Celui où je suis entré dans la Garde Royale a été aussi un des meilleurs. J'ai repris avec tant de joie la cocarde blanche que j'avais dans le Royal-Auvergne! Et aussi, mon lieutenant, je **tiens à** faire mon **devoir**, comme vous l'avez vu. Je crois que je mourrais

[1] La première République française, 1792–1804.

[2] L'Empire fondé par Napoléon Ier, 1804–1815.

[3] Victoire de Napoléon sur les Autrichiens en Italie.

[4] Rivière en Russie, scène d'une victoire de Napoléon sur les Russes, 1812. L'incendie de Moscou obligea Napoléon à commencer une retraite désastreuse.

de **honte**, si, demain à l'inspection, il me manquait une gargousse [1] seulement ; et je crois qu'on a pris un baril au dernier exercice à feu, pour les cartouches de l'infanterie. J'aurais presque envie d'y aller voir, si ce n'était la défense d'y entrer avec des **lumières.** »

Nous le priâmes de se reposer et de rester avec ses enfants qui le détournèrent de son projet ; et, en achevant son petit verre, il nous dit encore quelques traits indifférents de sa vie : il n'avait pas eu d'avancement parce qu'il avait toujours trop aimé les corps d'élite et s'était trop attaché à son régiment. Canonnier dans la Garde des consuls, sergent dans la Garde Impériale, lui avaient toujours paru de plus hauts grades qu'officier de la ligne. J'ai vu beaucoup de *grognards*[2] pareils. Au reste, tout ce qu'un soldat peut avoir de dignités, il l'avait : fusil d'honneur à capucines d'argent,[3] **croix** d'honneur pensionnée,[4] et surtout beaux et nobles états de service,[5] où la colonne des actions d'éclat [6] était pleine. C'était ce qu'il ne racontait pas.

Il était deux heures du matin. Nous fîmes cesser **la veillée** en nous levant et en serrant cordialement la main de ce brave homme, et nous le laissâmes heureux des émotions de sa vie, qu'il avait renouvelées dans son âme honnête et bonne.

[1] *Cannon cartridge.*
[2] Nom donné aux soldats de la vieille garde de Napoléon, *grumbler.*
[3] *With bands of silver.*
[4] Special war medal entitling the holder to a pension.
[5] Service book showing soldier's record. [6] *Distinguished actions.*

« Combien de fois, dis-je, ce vieux soldat vaut-il mieux avec sa résignation, que nous autres, jeunes officiers, avec nos ambitions folles! » Cela nous donna à penser.

« Oui, je crois bien, continuai-je, en passant le petit pont qui fut levé après nous; je crois que ce qu'il y a de plus pur dans nos temps, c'est l'âme d'un soldat pareil, scrupuleux sur son honneur et le croyant **souillé** par la **moindre** tache d'indiscipline ou de négligence; sans ambition, sans vanité, sans luxe, toujours esclave et toujours fier et content de sa servitude, n'ayant de cher dans sa vie qu'un souvenir de reconnaissance.

— Et croyant que la Providence a les yeux sur lui! » me dit Timoléon, d'un air profondément frappé et me quittant pour se retirer chez lui.

A. Questions

Quelques élèves prépareront des questions en demandant :

ce que fait l'adjudant, ce qu'il montra encore une fois, ce qu'il avait fait depuis, ce qu'il voulait surtout faire, l'heure qu'il était, ce que faisaient les jeunes officiers, leurs sentiments en quittant ce vieux soldat . . . (Comme réponse à la dernière question apprendre par cœur le beau passage qui commence: Je crois que . . .)

B. Composition libre

A l'aide d'une encyclopédie ou du *Petit Larousse*, écrire une courte biographie de Napoléon Bonaparte.

Son portrait, lieu et date de sa naissance, nationalité de ses parents, son éducation; à quel âge il a été nommé général en chef de l'armée d'Italie, premier consul, empereur; campagnes, en quels pays; bataille de Leipzig (1813), abdication à Fontainebleau, l'île d'Elbe, les Cents Jours, la bataille de Waterloo; exil à l'île de Sainte-Hélène, mort.

C. Étude de mots

Apprendre par cœur :

1. Cela nous donna à penser = cela nous fit réfléchir. 2. De main en main, de temps en temps, de mieux en mieux. 3. Je tiens à faire mon devoir = je veux absolument faire mon devoir. 4. J'ai envie d'y aller = j'aimerais bien y aller. 5. Il me manque un livre = il y a un livre qui n'est pas ici. 6. Vous nous manquez beaucoup = *we miss you very much.* 7. Il vaut mieux que **nous autres** jeunes officiers. 8. Les Français parlent plus distinctement que **nous autres** Américains.

D. Grammaire

1. A l'aide du texte, trouver l'adverbe qui correspond à :

seul cordial apparent profond meilleur

2. Accord du participe passé conjugué avec **avoir**. Le participe passé, qui ressemble à un adjectif, s'accorde en genre et en nombre avec le complément direct (*direct object*), si le complément direct précède. Si le complément direct suit le participe passé, celui-ci est invariable.

Le vieux soldat a repris la cocarde blanche.
Le vieux soldat l'a reprise.
La cocarde que le vieux soldat a reprise est blanche.

3. Remplacer les mots en caractères gras par le pronom. Répéter ensuite la phrase à la forme négative, interrogative et négative-interrogative :

1. Il a mis **la croix** à côté du fusil.
2. Vous avez déjà vu **la voiture**.
3. Elle a ôté **ses sabots**.
4. Nous avons presque fini **nos leçons**.
5. C'est Sedaine qui a écrit **la comédie**.
6. Il a bien compris **les paroles qu'elle chantait**.
7. La sentinelle avait ouvert **la porte de la loge** toute grande.

4. Formation et emploi du subjonctif (*suite*) :

a. Trois verbes dont aucune forme du subjonctif ne ressemble à celles de l'indicatif :

que je fasse etc.	que nous fassions etc.
que je sache[1] etc.	que nous sachions etc.
que je puisse etc.	que nous puissions etc.

b. Conjuguer les verbes en italique :

1. Il craint que *je (ne) vienne.* (*that I will come*)
2. Il craint que *je ne vienne pas.* (*that I will not come*)
3. *Je fais* le devoir trop tard.
4. Il a peur que *je (ne) fasse* le devoir trop tard.
5. Il a peur que *je ne fasse pas* le devoir à temps.
6. Il ordonne que *je le sache.*
7. Il défend que *je prenne* le fusil.

c. On emploie le subjonctif après les verbes qui expriment la crainte, le commandement, une défense. Les verbes qui expriment la crainte sont souvent suivis de **ne** dans une phrase affirmative; pourtant **ne** n'est pas absolument obligatoire et n'est pas à traduire puisqu'il n'a pas de signification.

5. Mettre la forme du verbe ou la terminaison qui convient :

1. Il viendra, mais je crains fort qu'il ne (venir) en retard. 2. Êtes-vous content qu'elles (venir) avec nous? 3. Il désire que vous (faire) le travail pour lui. 4. Mon père défend que j'(aller) en ville avant de fin__ mes leçons. 5. Je suis content que vous (savoir) votre leçon si bien. 6. Il craint que nous ne (comprendre) cet emploi du subjonctif. 7. Elle ne croit pas que je (pouvoir) aller avec eux. 8. Je veux que vous (finir) de jou__ et que vous (commencer) à étudi__. 9. La reine veut que Grétry (faire) la connaissance de Pierrette pour l'entend__ chant__. 10. Il ne croit

[1] **que je sache** is formed on the present participle **sachant**, but as this is irregular also and differs from the present, **que je sache** has been classified under irregular formations.

pas que nous (savoir) lire le français. 11. Il défend que nous (faire) cela de nouveau. 12. Il se peut qu'elle (vouloir) bien le faire. 13. Croit-il qu'il (falloir) partir maintenant? 14. Oui, il croit que nous (devoir) partir tout de suite. 15. Non, il ne croit pas que nous (devoir) partir maintenant. 16. Elle a peur que le chien ne lui (faire) du mal. 17. Mon père défend que je (boire) du vin. 18. Il commande que nous lui (obéir). 19. Il faut qu'un enfant (obéir) à son père et à sa mère. 20. Croyez-vous que vous (pouvoir) venir avec elle?

E. Exercice de substitution

Répéter les phrases suivantes d'après les indications données à la page xx:

il craint elle a peur ils craignent a-t-il peur?	que je ne puisse etc.	venir à l'heure arriver demain rester longtemps finir le travail comprendre le français me rappeler la date
il est content il regrette je ne crois pas il se peut	que je fasse etc.	le travail pour eux une promenade en voiture un voyage en Europe ce qu'il y a à faire

F. Thème

1. Do you want the story to finish well? 2. I don't have to come back tomorrow, but I am going to do it just the same to please my teacher. 3. I am afraid that there is a book missing. We had better (**il vaut mieux**) look for it right away. 4. It's late; it's time for everybody to go to bed. 5. Do you think you can guess the end of the story? I am afraid that it won't please you. 6. Do you want to know it? I forbid you to read the end because I don't want you to know it now.

XVII

LE RÉVEIL

Il y avait une heure que je dormais ; il était quatre heures du matin ; c'était le 17 août, je ne l'ai pas oublié. Tout à coup mes deux fenêtres s'ouvrirent à la fois, et toutes leurs **vitres cassées** tombèrent dans ma chambre avec un petit bruit argentin fort joli à entendre. J'ouvris les yeux, et je vis une **fumée** blanche qui entrait doucement chez moi et venait jusqu'à mon lit en formant mille couronnes. Je me mis à la considérer avec des regards un peu surpris, et je la reconnus aussi vite à sa couleur qu'à son odeur. Je courus à la fenêtre. Le jour commençait à poindre et éclairait de lueurs tendres tout ce vieux château immobile et silencieux encore, et qui semblait dans la stupeur du premier coup qu'il venait de recevoir. Je n'y vis rien remuer. Seulement le vieux grenadier placé sur le rempart, et enfermé là au verrou, **selon** l'usage, se promenait très vite, l'arme au bras, en regardant du côté des cours. Il allait comme un lion dans sa cage.

Tout se taisant encore, je commençais à croire qu'un essai d'armes fait dans les **fossés** avait été cause de cette commotion, lorsqu'une explosion plus violente se fit entendre. Je vis naître en même temps un soleil qui n'était pas celui du ciel, et qui se levait sur la dernière tour du côté du Bois. Ses rayons étaient rouges, et à l'extrémité de chacun d'eux, il y avait un obus qui éclatait ; devant eux un **brouillard** de poudre. Cette fois le donjon, les casernes, les tours, les remparts, les villages et les bois tremblèrent et parurent glisser de gauche à droite, et revenir comme un tiroir ouvert et

refermé sur-le-champ. Je compris en ce moment les tremblements de terre. Un cliquetis pareil à celui que feraient toutes les porcelaines de Sèvres [1] jetées par la fenêtre, me fit parfaitement comprendre que de tous les vitraux de la chapelle, de toutes les glaces du château, de toutes les vitres des casernes et du bourg, il ne restait pas un morceau de verre attaché au mastic.[2] La fumée blanche se dissipa en petites couronnes.

« La poudre est très bonne quand elle fait des couronnes comme celles-là, me dit Timoléon, en entrant tout habillé et armé dans ma chambre.

— Il me semble, dis-je, que nous **sautons**.

— Je ne dis pas le contraire, me répondit-il froidement. Il n'y a rien à faire jusqu'à présent. »

En trois minutes je fus comme lui habillé et armé, et nous regardâmes en silence le silencieux château.

Tout d'un coup vingt tambours battirent la générale ; les murailles sortaient de leur stupeur et de leur impassibilité et appelaient à leur secours. Les bras du pont-levis commencèrent à s'abaisser lentement et descendirent leurs pesantes

[1] Célèbre manufacture de porcelaines. [2] *Putty.*

chaines sur l'autre bord du fossé ; c'était pour faire entrer les officiers et sortir les habitants. Nous courûmes à la herse [1] : elle s'ouvrait pour recevoir les forts et rejeter les faibles.

Un singulier spectacle nous frappa : toutes les femmes se pressaient à la porte, et, en même temps, tous les chevaux de la garnison. Par un juste instinct du danger, ils avaient **rompu** leurs licols [2] à l'écurie ou renversé leurs cavaliers, et attendaient en piaffant que la campagne leur fût [3] ouverte. Ils couraient par les cours, à travers les troupeaux de femmes, hennissant avec **épouvante**, la crinière **hérissée**, les narines ouvertes, les yeux rouges, se dressant debout contre les murs, respirant la poudre, et cachant dans le sable leurs naseaux **brûlés**.

Une jeune et belle personne, roulée dans les draps de son lit, suivie de sa mère à demi vêtue et portée par un soldat, sortit la première, et toute la **foule** suivit. Dans ce moment cela me parut une précaution bien inutile, la terre n'était sûre qu'à six lieues de là.

A. Questions

Quelques élèves prépareront quelques questions fondées sur le texte, en demandant :

la date de ces évènements, l'heure, ce qui se passa, ce que Vigny entendit, vit, sentit, fit ; ce qu'il croyait d'abord ; ce qu'il vit et entendit ensuite ; ce que Timoléon et lui firent et ce qu'ils virent dans les cours . . .

B. Version et thème

Faire par écrit une traduction soignée en anglais de la page 150, ligne 1 (« Il y avait ») jusqu'à la ligne 7 (« couronnes »). Étudier le texte afin de pouvoir faire par écrit et à livre fermé une re-traduction du devoir.

[1] *Portcullis.* [2] *Halters.* [3] Passé du subjonctif du verbe **être**.

C. Étude de mots (familles de mots)

1. Compléter ce tableau à l'aide du texte :

Verbe	Adjectif	Nom
	oublieux	un oubli
	---- (*part. passé*)	une ouverture
		une entrée
	considérable	la considération
fumer		
		le regard
		le commencement
	---- *et adverbe* ----	le silence
		la promenade
	croyable	la croyance
essayer		
	---- (*part. passé*)	la naissance
		la levée
	compréhensible	la compréhension
trembler		
	---- (*part. passé*)	un habillement
	semblable	la semblance
	---- (*part. passé*)	le battement
	bas	un abaissement
secourir	secourable	
peser		le poids
		la descente
		une attente
		le hennissement
	respirable	la respiration
		le roulement
épouvanter		

2. A l'aide de ces exemples tirer la règle du genre des noms terminés (*a*) par le suffixe **-ment**, par une consonne lorsqu'il n'y a pas de suffixe, (*b*) par les suffixes **-tion**, **-sion**, **-ance**, **-ure**, **-ée**.

Connaissez-vous d'autres terminaisons qui indiquent le genre? (Voir les pages 56, 62, 85.)

***D.* Grammaire**

1. Trouver dans le texte le pluriel de :

le troupeau, le naseau, le cheval, le vitrail

NOTE. Le travail, les travaux.

2. Indiquer deux autres manières de dire :

1. Il y a une année que je suis ici. 2. Il y avait une heure que je dormais.

3. Page 122, lignes 1–6 et lignes 12 (« Ce qui ») à 20, arranger dans une colonne les verbes qui indiquent une action bien terminée ; dans une autre colonne les verbes qui indiquent les circonstances (description, situation, action répétée ou inachevée) qui accompagnaient les actions. Ensuite mettre les verbes qui sont au passé absolu (style littéraire) au passé de la conversation.

4. Le participe passé conjugué avec **avoir** est invariable après le pronom **en.**

Il a vu les chevaux ; il les a vus.
Il a vu des chevaux ; il en a vu.

5. Remplacer les mots entre parenthèses par le pronom qui convient et faire les changements nécessaires :

1. J'ai ouvert (les yeux). 2. J'ai vu (une fumée blanche). 3. Il a jeté (des porcelaines) par la fenêtre. 4. (Les tambours) ont battu (la générale). 5. Nous avons suivi (les troupeaux). 6. Ils ont cassé (des vitraux). 7. (L'explosion) avait cassé (toutes les vitres du bourg). 8. Avez-vous pris (la précaution d'ouvrir la fenêtre)? 9. (Les chevaux) avaient rompu (leurs licols). 10. Il a entrevu (des acteurs) par la lucarne.

6. Formation et emploi du subjonctif (*suite*) :

a. Formation :

avoir	ayant	j'ai	que j'aie	que nous ayons
			que tu aies	que vous ayez
			qu'il ait	qu'ils aient
y avoir			qu'il y ait	
être	étant	je suis	que je sois	que nous soyons
			que tu sois	que vous soyez
			qu'il soit	qu'ils soient

Ces deux verbes sont irréguliers à cause du **t** qu'ils prennent à la 3e personne du singulier.

Remarquer que l'orthographe suit la règle :

y devant une voyelle prononcée, **ayez**
i devant un **e** muet, **aient**

b. Emploi :

Pierrette ne chante pas si bien, quoique sa voix soit au moins aussi jolie.
Il deviendra soldat pour qu'ils puissent se marier.
Il faut que Pierrette ait une dot avant qu'ils puissent se marier.

Quelques conjonctions sont suivies du subjonctif. Les plus importantes sont :

quoique	pour que	avant que	à moins que
bien que	afin que	pourvu que	de peur que

NOTE. **bien que** est synonyme de **quoique** = *although.*
afin que est synonyme de **pour que** = *so that.*

c. Conjuguer :

1. Il me donne assez d'argent parce que je vais à Paris.
2. Il me donne assez d'argent pour que j'aille à Paris.
3. J'y suis allé, mais je ne l'ai pas trouvé.
4. Quoique j'y sois allé, je ne l'ai pas trouvé.

5. J'aurai la somme puisque je fais le travail.
6. J'aurai la somme pourvu que je fasse le travail.
7. Il fera nuit quand je serai de retour.
8. Il fera nuit avant que je sois de retour.

E. Thème

1. Do you believe that I want to do it? 2. He has to go to Havre tomorrow. 3. I shall be back before you leave. 4. It is time for you to stop working. 5. It is possible that we shall leave tomorrow. 6. She does not think he is going to the country. 7. Do you want her to do the exercise again? 8. I don't think you will die of hunger. 9. She must not drink out of that glass. 10. Do you want her to get the tickets? 11. He must finish his work before we can go to town. 12. It is possible that we shall get a telegram this morning. 13. We are going to his house to learn the news. 14. We are going to his house so that he may learn the news. 15. Although the officers are afraid, they hurry to the fort. 16. There is no danger unless there is a third explosion. 17. Nobody will do it unless I do it myself.

XVIII

APRÈS L'EXPLOSION

Nous entrâmes en courant, ainsi que tous les officiers logés dans le bourg. La première chose qui me frappa fut la contenance calme de nos vieux grenadiers de la garde, placés au poste d'entrée. L'arme au pied, appuyés sur cette arme, ils regardaient du côté de la poudrière en connaisseurs, mais sans dire un mot ni quitter l'attitude prescrite, la main sur la bretelle du fusil. Mon ami Ernest d'Hanache les commandait ; il nous salua avec le sourire à la Henri IV [1] qui lui était naturel ; je lui donnai la main. Il ne devait perdre la vie que dans la dernière Vendée,[2] où il vient de mourir noblement. Tous ceux que je nomme dans ces souvenirs encore récents sont déjà morts.

En courant, je **heurtai** quelque chose qui **faillit me faire tomber** : c'était un pied humain. Je ne pus m'empêcher de m'arrêter à le regarder.

— Voilà comme votre pied sera tout à l'heure, me dit un officier en passant et en riant de tout son cœur.

Rien n'indiquait que ce pied eût jamais été chaussé. Il était comme embaumé et conservé à la manière des momies ; **brisé** à deux pouces au-dessus de la cheville, comme les pieds de statues en étude dans les ateliers ; poli, veiné comme du marbre noir, et n'ayant de rose que les ongles. Je n'avais pas le temps de le **dessiner** : je continuai ma course jusqu'à la dernière cour, devant les casernes.

[1] A la manière de Henri IV.

[2] Il y eut plusieurs guerres civiles en Vendée, dans l'ouest de la France ; « la dernière Vendée » est la guerre de 1832.

Là nous attendaient nos soldats. Dans leur première surprise, ils avaient cru le château attaqué, ils s'étaient jetés du lit au râtelier[1] d'armes et s'étaient réunis dans la cour, la plupart en chemise avec leur fusil au bras. Presque tous avaient les pieds ensanglantés et coupés par le verre brisé. Ils restaient muets et sans action devant un ennemi qui n'était point un homme, et virent avec joie arriver leurs officiers.

Pour nous, ce fut au cratère même du volcan que nous courûmes. Il **fumait** encore, et une troisième éruption était imminente.

La petite tour de la poudrière était éventrée,[2] et, par ses flancs ouverts, on voyait une lente fumée s'élever en tournant.

Toute la poudre de la tourelle était-elle brûlée? en restait-il assez pour nous enlever tous? C'était la question. Mais il y en avait une autre qui n'était pas incertaine, c'est que tous les caissons de l'artillerie, chargés et entr'ouverts dans la cour voisine, sauteraient si une étincelle y arrivait, et que le donjon renfermant quatre cents milliers[3] de poudre à canon, Vincennes, son bois, sa ville, sa campagne, et une partie du faubourg Saint-Antoine, devaient faire jaillir ensemble les pierres, les branches, la terre, les **toits** et les têtes humaines les mieux attachées.

[1] *Rack.* [2] *Burst open.* [3] *Four hundred thousand rounds.*

Le meilleur auxiliaire que puisse trouver la discipline, c'est le danger. Quand tous sont exposés, chacun se tait et se cramponne au premier homme qui donne un ordre ou un exemple salutaire.

Le premier qui se jeta sur les caissons fut Timoléon. Son air sérieux et contenu n'abandonnait pas son visage ; mais, avec une agilité qui me surprit, il se précipita sur une **roue** près de s'enflammer. A défaut d'eau, il l'**éteignit** en l'**étouffant** avec son habit, ses mains, sa poitrine qu'il y appuyait. On le crut d'abord perdu : mais, en l'aidant, nous trouvâmes la roue noircie et éteinte, son habit brûlé, sa main gauche un peu poudrée de noir ; du reste, toute sa personne intacte et tranquille. En un moment tous les caissons furent **arrachés** de la cour dangereuse et conduits hors du fort, dans la plaine du polygone. Chaque canonnier, chaque soldat, chaque officier s'attelait, tirait, roulait, poussait les redoutables chariots,[1] des mains, des pieds, des épaules et du front.

Les pompes inondèrent la petite poudrière par la noire ouverture de sa poitrine ; elle était fendue de tous les côtés, elle se balança deux fois en avant et en arrière, puis ouvrit ses flancs comme l'écorce d'un grand arbre et, tombant à la renverse, découvrit une sorte de four noir et fumant où rien n'avait forme reconnaissable, où toute arme, tout projectile était réduit en poussière rougeâtre et grise, délayée[2] dans une eau bouillante ; sorte de lave où le **sang**, le fer et le feu s'étaient confondus en mortier vivant, et qui s'écoula dans les cours en brûlant l'herbe sur son passage. C'était la fin du danger ; restait à se reconnaître et à se compter.

« On a dû entendre cela de Paris, me dit Timoléon en me serrant la main ; je vais écrire à mon amie pour la rassurer. Il n'y a plus rien à faire ici. »

[1] *Carts.* [2] *Mixed.* **Délayer** or **détremper** is to mix a solid with so much liquid that it will flow, as in cooking or painting, or to dilute a liquid.

Il ne parla plus à personne, et retourna dans notre petite maison blanche, aux volets verts, comme s'il fût [1] revenu de la chasse.

A. Questions

Quelques élèves prépareront des questions fondées sur le texte en demandant des détails sur les grenadiers de la garde, les officiers et les soldats ; quel danger il y avait encore, et ce qu'on fit pour éviter ce danger.

B. Étude de mots

1. Observer les mots suivants :

le cheval	les chevaux
le général loyal	les généraux loyaux
le vitrail	les vitraux
le bel animal	les beaux animaux
un beau garçon	
un nouvel arrangement	de nouveaux arrangements
un nouveau livre	
un vieil arbre	de vieux arbres

Dans les exemples ci-dessus remarquer que la lettre **l** devient **u** au pluriel des noms et des adjectifs terminés en **al**.

2. Il y a la même correspondance entre **l** et **u** dans les adjectifs suivants : **bel**, **nouvel**, **vieil**, **fol**, **mol** ; **beau**, **nouveau**, **vieux**, **fou**, **mou**. On emploie les premières formes devant une voyelle ou un **h** muet ; on emploie les secondes formes devant une consonne.

3. Les temps primitifs du verbe **résoudre** sont **résolvant**, **résolu**, **je résous**, **nous résolvons**, **je résolus**. De même pour le verbe **absoudre**.

On voit donc que dans certains cas **u** correspond à **l**.

[1] Passé du subjonctif du verbe **être**.

4. Observer aussi les mots suivants :

Anglais	Français
balm	baume
default	défaut
morsel	morceau

5. Trouver les mots anglais qui correspondent aux mots français suivants :

la paume	le saumon	fausse (faux)	le héraut
la faute	le veau	le dauphin	le feutre
la cruauté	le chameau	le heaume [o:m]	engouffrer
la loyauté	le château	le sceau	un échafaud
le vautour	le museau	le faucon	embaumer

C. Grammaire

1. Insérer la forme correcte de l'adjectif :

1. Le ____ adjudant raconta une ____ histoire. (vieux, nouveau) 2. Quel ____ enfant que celui qui joue du piano! (beau) 3. Quels ____ enfants que ceux de cette ____ femme! (beau, vieux) 4. Quelle ____ idée que celle du ____ adjudant! (fou, vieux) 5. Avez-vous entendu le ____ opéra? (nouveau) 6. C'est un ____ uniforme que celui du ____ général. (beau, vieux) 7. Il raconta de ____ histoires qu'il venait de lire dans ses ____ livres. (nouveau) 8. Mon ____ ami m'a serré la main. (vieux) 9. Il fait bâtir une ____ maison entourée de ____ arbres. (nouveau, beau)

2. Le pronom **y** :

1. Va-t-il **à** Paris, **en** France, **chez** lui, **sur** le toit, **sous** les arbres, **dans** la rue? Oui, il **y** va. 2. Répond-il à sa fille? Oui, il **lui** répond. 3. Répond-il à la question? Oui, il **y** répond. 4. Pense-t-il à sa leçon? Oui, il y pense. 5. Pense-t-il à sa fille? Oui, il pense **à elle**.

Le pronom **y** remplace les prépositions **à**, **en**, **chez**, **sur**, **sous**, **dans**, **devant**, **derrière**, suivies d'un nom.

EXCEPTION. **Y** ne peut pas remplacer un nom de personne. Il faut donc se servir du pronom personnel atone ou tonique.

Je réponds à Marie. Je lui réponds.
Je m'adresse à Marie. Je m'adresse à elle.

NOTE. Il ne faut pas confondre la préposition **en** + nom, qui est remplacée par **y**, avec le pronom **en** qui remplace **de** + nom.

(*Préposition*) Je vais **en** France. J'**y** vais.
(*Pronom*) Je reviens de France. J'**en** reviens.

3. Remplacer les mots entre parenthèses par le pronom qui convient :

1. Nous entrâmes (dans le bourg). 2. Nous sauterons si une étincelle arrive (à la tourelle). 3. Timoléon se jeta (sur les caissons). 4. Il ne parla plus (aux soldats). 5. Je tendrai la main (à ce bon père). 6. Il ne pensera pas (aux conseils du bon curé). 7. Le pavillon ressemble (à une mosquée). 8. Elle ressemble (à son père). 9. Il écrivit (à sa femme). 10. Il pensa (à sa femme). 11. Songe-t-il (à devenir soldat)? 12. Songe-t-il (à la reine)? 13. Ne va-t-il pas (en ville)? 14. Il parle d'aller (en ville). 15. Il donna l'ordre (à la sentinelle). 16. Asseyez-vous (sur la chaise). 17. Ne vous asseyez pas (dans le carrosse). 18. Ne pensez pas (au roi). 19. Elle pense (au roi et à la reine). 20. Lui pense (à la princesse). 21. Il s'adressa (aux soldats).

4. Formation et emploi du subjonctif (*suite*) :

Étudier le résumé de la formation du subjonctif, appendice, page 199.

On emploie souvent le subjonctif dans une proposition subordonnée après un superlatif, et après **le seul**, **le premier**, **le dernier**.

C'était la plus charmante poule que j'aie connue de ma vie.
C'est le moins que puisse faire une honnête femme.
Le meilleur auxiliaire que puisse trouver la discipline, c'est le danger.

5. Conjuguer :

1. C'est le meilleur devoir que j'aie jamais écrit. 2. C'est le mieux que je puisse faire. 3. C'est la plus belle jeune fille que je connaisse. 4. C'est la seule chose que je sache faire.

6. Mettre les verbes entre parenthèses à la forme qui convient :

1. Il faut que je (partir) avant peu. 2. Elle veut qu'il (écrire) la lettre ce soir. 3. Je suis en retard, quoique je me (être) levé de bonne heure. 4. Il craint que nous ne (tomber). 5. Il se peut que j'(aller) en France, l'été prochain. 6. Voulez-vous que nous (faire) tout le devoir? 7. Où veut-elle que je (mettre) tous les paquets? 8. Il faut que nous (se coucher) à dix heures. 9. Je lui ai donné un autre crayon pour qu'il (pouvoir) mieux écrire. 10. Je ne crois pas que nous (arriver) à l'heure. 11. Il ne faut pas que vous (boire) de cette eau. 12. Il se peut que nous (arriver) avant eux. 13. Il faut qu'ils (venir) après-demain. 14. Je suis content que vous (être) venu. 15. Il regrette qu'il ne (pouvoir) pas venir. 16. La porte était déjà fermée avant qu'ils (être) rentrés. 17. Donne-moi de l'argent pour que je (pouvoir) aller au cinéma. 18. Nous n'avons pas fini, bien que nous (étudier) depuis deux heures. 19. Quoique j'(avoir) reçu la note 75 sur mon dernier rapport mon père n'est pas content. 20. Le professeur lui a accordé encore dix minutes pour qu'il (avoir) le temps de finir. 21. Il dit qu'il faut que je (recevoir) au moins 80. 22. Je regrette qu'elle n'(avoir) pas pu venir. 23. Croyez-vous qu'elle (vouloir) venir plus tard? 24. Trouvez-vous que le subjonctif (être) le sujet le plus difficile que nous (avoir) étudié?

D. Thème

1. It is the most violent explosion that I have ever heard. 2. The soldiers are afraid that their officers may not come. 3. Timoléon is the only one who knows how to do anything useful. 4. Although there is no water, he throws himself on the caissons. 5. It is possible that there may be another explosion. 6. It is time that some-

thing serious be done. (*employer* **on** *comme sujet*) 7. I hope the danger is over (**passé**). 8. Do you hope that the danger is over? 9. He believes there is nothing more to fear. 10. Do you think that another explosion may take place (**avoir lieu**)? 11. By smothering the flames, Timoléon puts it out before it reaches the little tower. 12. Provided that the sparks are extinguished, there will be no more danger. 13. In running he knocked against something hard that almost made him fall. 14. Do you think that Timoléon is brave or imprudent when he throws himself on the fire?

XIX

UN DESSIN AU CRAYON

Quand les périls sont passés, on les mesure et on les trouve grands. On s'étonne de sa fortune ; on pâlit de la peur qu'on aurait pu avoir ; on s'applaudit de ne s'être laissé surprendre à aucune faiblesse et l'on sent une sorte d'effroi réfléchi et calculé auquel on n'avait pas songé dans l'action.

La poudre fait des prodiges incalculables, comme ceux de la foudre.

L'explosion avait fait des miracles, non pas de force, mais d'adresse. Elle paraissait avoir mesuré ses coups et choisi son **but**. Elle avait joué avec nous ; elle nous avait dit : « J'enlèverai celui-ci, mais non ceux-là qui sont auprès. » Elle avait arraché de terre une arcade de pierres de taille, et l'avait envoyée tout entière avec sa forme sur le gazon, dans les champs, se coucher comme une ruine noircie par le temps. Elle avait enfoncé trois bombes à six pieds sous terre, broyé des pavés sous des boulets, brisé un canon de bronze par le milieu, jeté dans toutes les chambres toutes les fenêtres et toutes les portes, enlevé sur les toits les volets de la grande poudrière, sans un grain de sa poudre ; elle avait roulé dix grosses bornes de pierre comme les pions [1] d'un échiquier [1] renversé ; elle avait cassé les chaînes de fer qui les liaient, comme on casse des **fils** [fil] de soie, et en avait tordu les anneaux comme on tord le chanvre ; elle avait labouré sa cour avec les affûts [2] brisés, et incrusté dans les pierres les pyramides de boulets, et, sous le canon le plus prochain de la

[1] *The men of a chess-board.* [2] *Gun carriages.*

poudrière détruite, elle avait laissé vivre la poule blanche que nous avions remarquée **la veille.** Quand cette poule sortit paisiblement avec ses petits, les cris de joie de nos bons soldats l'accueillirent comme une ancienne amie, et ils se mirent à la caresser avec l'insouciance des enfants.

Elle tournait en caquetant, rassemblant ses petits et portant toujours son aigrette rouge et son collier d'argent. Elle avait l'air d'attendre le maître qui lui donnait à manger, et courait tout effarée entre nos jambes, entourée de ses poussins. En la suivant, nous arrivâmes à quelque chose d'horrible.

Au pied de la chapelle étaient couchées la tête et la poitrine du pauvre adjudant, sans corps et sans bras. Le pied que j'avais heurté avec mon pied en arrivant, c'était le sien. Ce malheureux, sans doute, n'avait pas résisté au désir de visiter encore ses barils [baʀi] de poudre et de compter ses obus, et, **soit** le fer de ses bottes, **soit** un caillou roulé, quelque chose, quelque mouvement avait tout enflammé.

Comme la pierre d'une fronde,[1] sa tête avait été lancée avec sa poitrine sur le mur de l'église, à soixante pieds d'élévation, et la poudre dont ce buste effroyable était imprégné avait

[1] *Sling.*

gravé sa forme en traits durables sur la muraille au pied de laquelle il retomba. Nous le contemplâmes longtemps, et personne ne dit un mot de commisération. Peut-être parce que le plaindre eût été se prendre soi-même en pitié pour avoir couru le même danger. Le chirurgien-major, seulement, dit : « Il n'a pas souffert. »

Pour moi, il me sembla qu'il souffrait encore, mais malgré cela, moitié par une curiosité invincible, moitié par bravade d'officier, je le dessinai.

A. Composition

Sujets à discuter ou à traiter par écrit :

1. Réflexions sur les périls. 2. Description de l'explosion. 3. L'effet de l'explosion. 4. La poule blanche. 5. L'adjudant. 6. L'explication de l'explosion.

B. Étude de mots

1. Trouver dans le texte les noms qui correspondent aux adjectifs suivants :

curieux	désireux	faible	effroyable
peureux	poudreux	joyeux	insouciant
prodigieux	périlleux	piteux	dangereux

2. Remarquer la différence entre **vieux, vieil, vieille, vieillir** et **la veille, la veillée, veiller** ; **le fil** [fil], **les fils** [fil] et **le fils** [fis], **les fils** [fis] ; **la fille** [fi:j] et **la file.**

3. Expressions à étudier et à employer dans des phrases.

1. s'étonner de = *be astonished at*
2. laisser faire = *offer no resistance*
3. laisser tomber = *let fall, drop*
4. laisser passer = *let go, let pass*
5. laisser vivre = *let live, leave alive*
6. avoir l'air (de) = *look like, seem*
7. on eût dit = *one would have said*

8. cela eût été = *that would have been*

9. Le coup a failli me faire tomber = *The blow almost made me fall*

10. Il a manqué de se faire tuer = *He almost got killed*

11. Elle a manqué de tomber lorsqu'elle a glissé = *She almost fell when she slipped*

12. Vous me manquez = *I miss you*

13. Il manque un livre = *A book is missing*

14. J'ai manqué le train = *I missed the train*

C. Grammaire

1. Quelques indéfinis :

1. Je fais venir le médecin **chaque** fois que je suis souffrant. 2. **Chacun** des élèves a apporté un gentil cadeau pour Charlotte. 3. Il n'y a **aucun** doute que ce soit l'adjudant qui est responsable de l'explosion. 4. On **ne** peut se faire **aucune** idée de l'effet de l'explosion. 5. **Nul** n'est prophète dans son pays. 6. Il s'est jeté à la mer. Je n'ai **nulle** envie d'en faire autant. 7. Nous eûmes de la peine à nous remettre d'un **tel** effroi. 8. Une **telle** explosion eût effrayé le plus brave. 9. Il y avait **plusieurs** soldats qui manquèrent de se faire tuer. 10. Ils sont allés passer **quelques** jours à la campagne. 11. Nous arrivâmes à **quelque chose** d'horrible. 12. Je n'ai **rien** vu de si heureux que leurs visages. 13. On frappe! Il y a **quelqu'un** à la porte. 14. Y a-t-il eu **quelqu'un** de tué? Personne. 15. **Personne ne** dit un mot de commisération. 16. On a cherché, mais on n'a trouvé **personne**. 17. **Personne** n'est arrivé.

2. Sommaire :

1. **chaque** = *each* (adj.)
2. **chacun(e)** = *each one*
3. **aucun(e)** = *no* (adj.)
4. **nul, nulle** = *no* (adj.)
5. **(un) tel, (une) telle** = *such (a)*
6. **plusieurs** = *several* (m. et f.)
7. **quelque chose** (m.) **(de)** = *something*
8. **rien (de)** = *nothing*
9. **quelqu'un (de)** = *some one*
10. **personne** (m.) **(de)** = *nobody*

NOTE. Il faut employer **ne** devant le verbe avec **aucun**, **nul**, **rien**, **personne**.

3. Compléter par des indéfinis :

1. ____ garde est un puritain de l'honneur. 2. Je suis allé ouvrir la porte, mais je n'ai trouvé ____. 3. La voix de Pierre était ____ de superbe. 4. ____ danger ne nous menace maintenant. 5. N'___ de si décent que leur maintien. 6. Une ____ femme sait toujours se tirer d'affaire. 7. Il n'y a ____ moyen de savoir ce qui est arrivé. 8. Pardon, Monsieur, mais il y a ____ qui désire vous parler. 9. ____ veut avoir raison.

4. Modèle (subjonctif) :

a. Passé de la conversation du subjonctif :

Avec **avoir**	Avec **être**
que j'**aie vu**	que je **sois venu(e)**
que tu **aies vu**	que tu **sois venu(e)**
qu'il **ait vu**	qu'il **soit venu**
qu'elle **ait vu**	qu'elle **soit venue**
que nous **ayons vu**	que nous **soyons venus (es)**
que vous **ayez vu**	que vous **soyez venu(e)(s)(es)**
qu'ils **aient vu**	qu'ils **soient venus**
qu'elles **aient vu**	qu'elles **soient venues**

b. Conjuguer au passé de la conversation du subjonctif : **faire**, **venir**, **connaître**, **ouvrir**.

5. Concordance des temps :

Verbe principal *Indicatif*	Verbe subordonné *Subjonctif*
Je regrette J'ai regretté Je regretterai	qu'il vienne. qu'il soit venu.
Présent *Passé de la conversation* *Futur*	*suivi du* { *Présent* *Passé de la conversation*

6. Remplacer les infinitifs entre parenthèses par la forme qui convient. Attention à la concordance des temps.

1. C'est le meilleur homme que j'(avoir) jamais connu. 2. Nous sommes allés entendre la musique quoique l'adjudant ne nous (pas inviter). 3. Timoléon est le seul qui (ne pas perdre) la tête lors de l'explosion. 4. Il a regretté qu'elle (manquer) le concert avant-hier. 5. Pensez-vous que la poule blanche (échapper) à la mort? 6. Est-il vrai que l'adjudant (sortir) hier soir après le concert de famille? 7. J'ai eu peur qu'il (tomber) dans le précipice. 8. Il faut qu'il le (faire) avant peu. 9. Je regrette qu'il le (faire) la semaine dernière. 10. Il est possible qu'il (recevoir) déjà mon cadeau.

D. Thème

1. Although the explosion destroyed the powder magazine, it did not destroy the chapel. 2. Each soldier did his duty. 3. Each one was astonished at his good fortune. 4. It is possible that the adjudant may have paid no (*adj.*) attention to his dark lantern. 5. Nobody is sorry that the danger is over. 6. Somebody almost crushed (**écraser**) the white hen as she was looking for the master who used to give her something to eat. 7. Vigny is afraid that something has happened to the old adjudant. 8. One would have said the explosion had played with us. 9. It is better that the old adjudant did not suffer. 10. It is impossible that such a thing should have let the hen live, the one that we had noticed the night before. 11. Several soldiers began to caress the hen when she came out with her little ones. 12. Provided they gave her crumbs of bread, the explosion made[1] no difference to her (**faire rien**). 13. The explosion had almost torn out the arcade. 14. If the old soldier had stayed home the night before, nothing serious would have happened. 15. Such a man will have to (**falloir**) look out for (**faire attention à**) what he is doing. 16. However, Timoléon is glad that we went to spend the evening before at the house of the old adjudant. 17. They almost dropped their guns because they were so astonished to see her.

[1] Passé descriptif. Pourquoi?

XX

LE ROI PASSE

Les choses **se passent** ainsi dans une société d'où la sensibilité [1] est retranchée. C'est un des côtés mauvais du métier des armes que cet excès de force où l'on prétend toujours guinder son caractère. On **s'exerce à** durcir son cœur, on se cache de la pitié, de peur qu'elle ne **ressemble à** la faiblesse ; on se fait effort pour dissimuler le sentiment divin de la compassion, sans songer qu'**à force d**'enfermer un bon sentiment on étouffe le prisonnier.

Je me sentis en ce moment très haïssable. Mon jeune cœur était gonflé du chagrin de cette mort, et je continuais pourtant avec une tranquillité obstinée le dessin que j'ai conservé, et qui **tantôt** m'a donné des remords de l'avoir fait, **tantôt** m'a rappelé le récit que **je viens d**'écrire et la vie modeste de ce brave soldat.

Cette noble tête n'était plus qu'un objet d'horreur, une sorte de tête de Méduse ; sa couleur était celle du marbre noir ; les cheveux hérissés, les sourcils relevés vers le haut du front, les yeux fermés, la bouche béante comme jetant un cri. On voyait, sculptée [skylte] sur ce buste noir, l'épouvante des flammes subitement sorties de terre. On sentait qu'il avait eu le temps de cet effroi aussi rapide que la poudre, et peut-être le temps d'une incalculable souffrance.

« A-t-il eu le temps de penser à la Providence ? » me dit la voix paisible de Timoléon d'Arc, qui, par-dessus mon épaule, me regardait dessiner avec un lorgnon.

[1] *Feeling.* Noter : un homme sensible, *a sensitive man* ; un homme sensé, *a man of good sense.*

En même temps un joyeux soldat, frais, rose et blond, se baissa pour prendre à ce tronc enfumé sa cravate de soie noire.

« Elle est encore bien bonne » , dit-il.

C'était un honnête garçon de ma compagnie, nommé Muguet, qui avait deux chevrons sur le bras, point de scrupule ni de mélancolie, et, « au demeurant, le meilleur fils du monde ».[1] Cela rompit nos idées.

Un grand fracas de chevaux vint enfin nous distraire. C'était le Roi. Louis XVIII venait en calèche remercier sa garde de lui avoir conservé ses vieux soldats et son vieux château. Il considéra longtemps l'étrange lithographie de la muraille. Toutes les troupes étaient en bataille. Il éleva sa voix forte et claire pour demander au chef de bataillon quels officiers ou quels soldats s'étaient distingués.

« Tout le monde a fait son devoir, sire! » répondit simplement M. de Fontanges,[2] le plus chevaleresque et le plus aimable officier que j'aie connu, l'homme du monde qui m'a le mieux donné l'idée de ce que pouvaient être dans leurs manières le duc de Lauzun [2] et le chevalier de Gramont.[2]

[1] Citation d'un poème de Clément Marot, *Epître au roi*, ed. Guiffrey, Vol. III, p. 182.

[2] Personnage historique.

Là-dessus, **au lieu de** croix d'honneur, le Roi ne tira de sa calèche que des rouleaux d'or qu'il donna à distribuer pour les soldats et, traversant Vincennes, sortit par la porte du Bois.

Les rangs étaient rompus, l'explosion oubliée ; personne ne songea à être mécontent et ne crut avoir mieux mérité qu'un autre. **Au fait**, c'était un équipage sauvant son navire pour se sauver lui-même, voilà tout. Cependant j'ai vu depuis de moindres bravoures **se faire mieux valoir.**

Je pensai à la famille du pauvre adjudant. Mais j'y pensai seul. En général, quand les princes passent **quelque part,** ils passent trop vite.

***A.* Composition.** Sujets à discuter :

1. Le mauvais côté du métier des armes. 2. Les sensations de l'auteur. 3. Le soldat Muguet et son caractère. 4. La visite du roi. 5. Réflexions de l'auteur sur toute l'affaire.

***B.* Étude de mots**

1. **passer:** Mon mal de tête est passé. J'ai passé huit jours à la campagne.
2. **se passer:** Je vois une grande foule là-bas. Qu'est-ce qui se passe?
3. **se passer de** (*to do without*): Elle ne peut pas se passer de son café.
4. **s'exercer à** (*practice*): Il s'exerce à parler en public.
5. **ressembler à, tenir de:** Il ressemble à son père. Il tient de son père.
6. **à force de** (*through, by dint of*): A force d'essayer, il a réussi à obtenir la place.
7. **songer à** / **penser à**: Il ne { songea / pensa } pas au danger.
8. **penser de:** Que pensez-vous de lui? = Quelle opinion avez-vous de lui?

9. **faire valoir** (*bring out*): Sa façon de lire fait valoir la beauté de la langue.
10. **au lieu de** = à la place de.
11. **au fait** = à vrai dire, en effet.

C. Grammaire

1. Passé du subjonctif:

a. Exemples de l'emploi du subjonctif dans le style littéraire.

Présent:	Elle craint qu'il (ne) vienne.
Passé:	Elle { craignait / craignit / craindrait } qu'il (ne) vînt.
Futur:	Il faudra que je sache sa réponse.
Passé du futur:	Il faudrait qu'il sût sa réponse.
Présent:	Il doute que cela soit vrai.
Passé descriptif:	Il doutait que cela fût vrai.
Passé de la conversation:	Il a ordonné qu'elle le fasse.
Passé descriptif composé:	Il avait ordonné qu'elle le fît.

b. Formation de la troisième personne[1]:

PASSÉ ABSOLU	PASSÉ DU SUBJONCTIF	
il mangea	qu'il mangeât	qu'ils mangeassent
il reçut	qu'il reçût	qu'ils reçussent
il rendit	qu'il rendît	qu'ils rendissent
il réussit	qu'il réussît	qu'ils réussissent
il fut	qu'il fût	qu'ils fussent
il eut	qu'il eût	qu'ils eussent
il vint	qu'il vînt	qu'ils vinssent

[1] La 1ère et la 2e personne du passé et du passé composé du subjonctif ne sont plus employées ni dans la conversation ni dans la littérature moderne. Il n'y en a pas un seul exemple dans notre texte. Pour cette raison ces formes sont omises ici. On les trouvera dans l'appendice, page 206. Dans la conversation, il est très rare d'entendre le passé du subjonctif. A sa place, on se sert volontiers du présent et du passé de la conversation du subjonctif.

La 3e personne du passé du subjonctif se forme sur la 3e personne du singulier du passé absolu en ajoutant l'accent circonflexe (**ˆt** à la 1ère conjugaison) pour le singulier, et en changeant **-t** en **-ssent** pour le pluriel.

2. Le passé composé (*past perfect*) du subjonctif.

a. Exemples de son emploi dans le style littéraire:

Il ne pensait pas qu'elle eût pris l'argent.
Les soldats doutèrent que les obus eussent éclaté.
Il ignorait qu'elle fût tombée de cheval.
Rien n'indiquait que ce pied eût jamais été chaussé.

b. Formation de la troisième personne:

il eût trouvé	ils eussent trouvé
il fût venu	ils fussent venus

Le passé composé du subjonctif se forme par l'addition du participe passé au passé du subjonctif de l'auxiliaire **avoir** ou **être**.

3. Concordance des temps:

Verbe principal		Verbe subordonné
Indicatif		*Subjonctif*
Passé descriptif Passé absolu Passé du futur Passé descriptif composé	suivi du	passé passé composé

4. Donner la 3e personne du singulier et du pluriel des verbes suivants:

a. au passé absolu:

mourir rejoindre voir venir commencer

b. au passé du subjonctif:

venir être diriger avoir

c. au passé composé du subjonctif :

être faire dire

5. Remplacer les infinitifs entre parenthèses par la forme qui convient :

1. L'explosion eut lieu avant que personne n'(avoir) le temps de s'en douter. 2. Il était temps que le roi (venir) à moins que la vie de ses soldats ne lui (faire) rien. 3. Il était content que le danger (être) passé. 4. Au lieu de croix d'honneur le roi pensa qu'il valait mieux que le chef leur (distribuer) de l'or. 5. Bien entendu, il fallait que les soldats (faire) leur devoir. 6. Timoléon doutait que l'adjudant (souffrir). 7. Où voulut-il qu'ils (aller) après une telle émotion? 8. Vigny continua pourtant son dessin afin que quelque chose lui (rester) qui (pouvoir)[1] lui rappeler cette aventure tragique.

6. Écrire le verbe principal des phrases suivantes au passé descriptif, au passé absolu ou au passé du futur, et faire les changements nécessaires dans la proposition subordonnée (*subordinate clause*) :

1. Il doute qu'il y ait quelque chose à y faire. 2. Que veut-il qu'on en fasse? 3. Quoiqu'il soit riche il n'est guère heureux. 4. Elle a peur qu'il vienne la déranger. 5. Il se pourra qu'il en sache l'explication. 6. Elles ont voulu que Pierrette et Mathurin se marient. 7. Il regrette que Mathurin aime mieux l'armée. 8. Il faudra que Mathurin s'en aille à la caserne. 9. La reine est contente que Pierrette puisse gagner sa dot toute seule. 10. Bien qu'il veuille se marier avec Pierrette, il n'en a pas les moyens. 11. Le curé parlera à Mathurin, afin que celui-ci connaisse toute l'importance de sa décision. 12. A moins qu'il reçoive un ordre, le soldat ne doit rien faire.

D. Thème

1. I hope he will have a good time. 2. Do you hope that he will pay us a visit? 3. Were you hoping to practice playing the piano?

[1] Passé du subjonctif.

4. Was she hoping that Mathurin would become (**se faire**) a[1] soldier instead of a[1] music-teacher? 5. I think that he did not suffer. 6. Do you think that he did not suffer? 7. Did you think that he did not suffer? 8. If it were not true, I should be glad to know it. 9. When you hear the news, will you be good enough to let me know? 10. Before she could sing, the queen had to have her study singing (**le chant**). 11. It is possible that she suspects nothing (**se douter de**). 12. It was impossible that she should have suspected nothing. 13. This is the most difficult book I have ever studied. 14. The pupils thought that was the most interesting story they had ever read. 15. Provided Pierrette earned her dowry, Mathurin was willing (**vouloir bien**) to marry her. 16. She was thinking of her father instead of thinking of the lieutenant. 17. Something terrible took place in spite of the fact (**malgré que** + *subj.*) that the adjudant took care. 18. It was time for the king to arrive. 19. What do you think of the tragic end of this charming story that we have just read? 20. Are you sorry that it ended in (**de**) that way? 21. We are all glad that we have read the story in spite of the fact that it has a tragic ending. 22. Vigny was afraid that the good had suffered. 23. Did Vigny think that the daughter resembled her charming mother? 24. Through (**à force de**) studying the subjunctive, one finally understands it. 25. I should have preferred that such a story end after the evening that they spent at the home of the adjudant.

[1] Omit.

BRIEF SUMMARY OF GRAMMAR

ARTICLES

Simple articles

The simple (definite) articles are **le** (m.), **la** (f.), **l'** (m. or f.), **les** (pl.). **Le** and **la** become **l'** before a vowel or **h** mute.

Contracted articles

When the preposition **à** or **de** is followed by the article **le** or **les**, the two words are contracted into **au**, **aux**, **du**, **des**.

Quel est l'âge du garçon (des garçons)?
Il parlait au soldat (aux soldats).

NOTE. There is no contraction when **le** or **les** are personal pronouns.

Il ne cessait de les examiner.

Use of the definite article

The definite article is used (1) Before nouns taken in a definite sense; it must be repeated before each noun.

L'âge de l'innocence.
Je n'ai pas le temps.
L'homme, la femme et les enfants.

(2) Before geographical terms (except cities, towns, and after **en**).

la Normandie la France la Seine Paris en France

(3) Before titles, and proper nouns qualified by an adjective.

le lieutenant Timoléon d'Arc
la petite Pierrette

(4) Instead of the possessive adjective before nouns indicating parts of the body.

Je me grattais la tête.

Partitive articles

The forms **du, de la, de l'**, and **des** are used before a noun taken in a partitive sense; that is, a noun preceded by *some* or *any*.

The partitive article must be used in French even when it is omitted in English.

Il y avait des caissons dans les cours.
Cela lui donnait du courage et de la gaieté.

The particle **de** only (without the article) is used

(1) In a general negation.

Il n'y a pas de lumière.

(2) When the noun is preceded by an adjective.

Voilà de belles dames.

(3) When **de** is a preposition instead of a partitive:

a. In adverbial expressions of quantity: **beaucoup, peu, plus, moins, tant, autant, trop, assez, combien, que**.

Il a autant d'argent que moi.

b. After verbs.

La cour était remplie de caissons.

c. In adjectival phrases.

un soir d'été

NOTE. If the noun is particularized, as by being qualified, the article is used.

un soir de l'été de 1819

Omission of the article

Besides the cases mentioned above under partitive articles, the article is omitted

(1) In apposition.

Son père, architecte, était mort.

(2) Before predicate nouns indicating profession or nationality.

Vigny était soldat et écrivain.
Il était Français.

NOTE. If the nouns are particularized, the article is used.

Son père, l'architecte du château, était mort.

(3) In fixed expressions as **à genoux, à droite, en chœur.**

Vous verrez le château à droite.

ADJECTIVES

Agreement

An adjective agrees in gender and number with the noun or pronoun it modifies.

le beau jour la belle nuit

An adjective modifying two or more masculine nouns must be in the masculine plural; an adjective modifying two or more feminine nouns must be in the feminine plural; an adjective modifying two or more nouns of different genders must be in the masculine plural.

Le père et son fils sont beaux.
La mère et sa fille sont belles.
La mère et le père sont beaux.

Formation of the feminine

The feminine of an adjective is formed by the addition of **e** to the masculine form.

petit	petite	blessé	blessée	joli	jolie

Adjectives ending in **e** remain unchanged.

jeune	jeune	pauvre	pauvre	autre	autre

Adjectives in **er** take a grave accent (è) on the **e** preceding the **r.**

premier	première	léger	légère

Adjectives in **f** change **f** to **ve.**

vif	vive	neuf	neuve

Adjectives in **x** change **x** to **se.**

heureux	heureuse	curieux	curieuse

Adjectives in **el, eil, on, et,** change these to **elle, eille, onne, ette.**

paternel paternelle ancien ancienne muet muette

Some adjectives form their feminine irregularly.

blanc	blanche	long	longue
franc	franche	gros	grosse
sec	sèche	faux	fausse
frais	fraîche	doux	douce

Five adjectives have two forms for the masculine singular and one for the feminine.

Masc. Sing.	Masc. Sing.	Fem. Sing.
beau	bel	belle
nouveau	nouvel	nouvelle
fou	fol	folle
mou	mol	molle
vieux	vieil	vieille

The second form of the masculine is used only before a noun in the singular beginning with a vowel or **h** mute.

le nouvel an le vieil adjudant un bel animal

Formation of the plural

The plural of an adjective is formed by the addition of **s** to the singular form, masculine or feminine.

joli	jolis	jolie	jolies
léger	légers	légère	légères
ancien	anciens	ancienne	anciennes

Adjectives in **s** or **x** do not change in the plural.

heureux heureux curieux curieux

Notice the feminine forms: **heureuse, heureuses; curieuse, curieuses.**

Adjectives in **al** change **al** to **aux.**

général généraux principal principaux

Notice the feminine forms: **générale, générales; principale, principales.**

Adjectives in **eau** take **x** in the plural.

beau beaux nouveau nouveaux

Notice the feminine forms: **belle, belles; nouvelle, nouvelles.**

Position of adjectives

In general the adjective is placed after the noun.

l'odeur fraîche une taille élevée

The following short and frequently used adjectives precede the noun:

autre	court	jeune	mauvais
beau	grand	joli	petit
bon	gros	long	vieux

There are certain adjectives, as **grand**, **pauvre**, **cher**, **brave**, **dernier**, **ancien**, that have a different meaning according to whether they precede or follow the noun. For these differences consult a dictionary.

un homme grand *a tall man*
un grand homme *a great man*

Comparative and superlative

Comparison may be expressed as follows: **aussi . . . que**; **pas si . . . que**; **plus . . . que**; **moins . . . que**; in expressions of comparison *by* is expressed by **de**.

L'adjudant est aussi courageux que le général.
Il était plus âgé que nous de dix ans.

NOTE. Before a number **plus . . . de**, **moins . . . de** are used.

Il a plus de mille livres.

Irregular forms:

bon	**meilleur**
mauvais	**pire** or **plus mauvais**
petit	**moindre** or **plus petit**

NOTE. For intensifying comparison, **comme** is used.

Elle était belle comme une petite fée.

The superlative is formed by placing the definite article or the possessive adjective before the comparative; it is followed by **de** to express *in*.

C'était la plus charmante jeune fille du village.
C'est ma plus grande ambition.

NOUNS

Formation of the plural

The plural of a noun is formed by the addition of an **s** to the singular form.

une heure	deux heures	ma fenêtre	mes fenêtres

Nouns ending in **s**, **x**, or **z** remain unchanged.

le bois	les bois	la voix	les voix
le nez	les nez	la croix	les croix

Nouns in **eau** or **eu** take an **x**.

le troupeau	les troupeaux	le feu	les feux

Nouns ending in **al** change **al** to **aux**.

le cheval	les chevaux	le général	les généraux

A few nouns form their plural irregularly:

œil	yeux	genou	genoux	travail	travaux
ciel	cieux	bijou	bijoux	vitrail	vitraux

Genders of nouns

A few nouns use the same form for both genders, **un(e) enfant**, **un(e) élève**, **un(e) camarade**.

There is no feminine form for **professeur**, **auteur**, **écrivain**. It is possible to express the feminine by **une femme auteur**, etc.

Feminine are names of countries ending in a mute **e**.

la France	la Russie

The following groups are masculine: seasons, months, days of the week, points of the compass, languages, grammatical terms not ending in **-ion**, **-aison**, countries not ending in a mute **e**.

un été	le lundi	le français	le Canada
le mai	le nord	un verbe	le Portugal

Masculine also are all nouns ending in **-a**, **-o**, **-ou**, and in any consonant except **f**, **r**, **s**, **t**, **x** (for which no rules can be given).

un opéra	le genou	le pied	le nez
le piano	le parc	le poing	le soleil

Some of the other most important endings by which the gender of nouns may often be recognized are:

Masculine		Feminine		Exceptions
-eau	le chapeau	**-elle**	la chapelle	une eau
-er	le boulanger	**-ère**	la boulangère	
-tère	le caractère			
-ier	un ouvrier	**-ière**	une ouvrière	
		-eur (*abstract noun*)		un honneur
			la grandeur	un bonheur
				un malheur
-eur (*agent*)		**-euse**		
	le danseur		la danseuse	
-teur	un acteur	**-trice**	une actrice	
-on	le crayon	**-onne**	la couronne	la façon
				la leçon
				la chanson
		-ion	la permission	
		-aison	la maison	
-en	le moyen	**-enne**	la moyenne	
-é	le péché	**-ée**	la veillée	le musée
		-ié	la moitié	
		-té	la beauté	
-i	le parti	**-ie**	la partie	un incendie
				le génie
-ès	un excès	**-sse**	la paresse	
-et	un effet	**-tte**	la toilette	
-acle	le miracle			
-age	le village			la page
				la cage
				une image
-ège	le collège			
-ment	le bâtiment			
		-ance	la naissance	
		-ence	une innocence	le silence
		-ense	la défense	
		-ure	la nature	le murmure
		-tude	une attitude	

PERSONAL PRONOUNS

Personal pronouns are divided into two groups, the stressed (tonic) and the unstressed (atonic) pronouns.

Stressed Forms

moi toi lui elle soi nous vous eux elles

The stressed forms are used (1) in emphatic positions, as the last word of a phrase or the emphatic first word, or alone:

Toi tu dis cela, mais moi, je dis ceci = *You* say that, but *I* say this.

(2) In comparison or after **comme**:

Il est plus grand que moi.
Faites comme eux.

(3) After **c'est, ce sont**:

C'est moi (toi, lui, elle, nous, vous).
Ce sont eux, ce sont elles, est-ce eux? est-ce elles?

(4) After a preposition:

Chez moi, avec toi, sans elle, pour eux.

(5) After some verbs, as **penser, s'adresser, venir, courir**:

Je pense à lui. Il vient à moi.

Unstressed Forms

Subject	je	tu	il	elle	on[1]	nous	vous	ils	elles
Direct Object	me	te	le	la		nous	vous	les	les
Indirect Object	me	te	lui	lui		nous	vous	leur	leur
Reflexive	me	te	se	se	se	nous	vous	se	se

Note. In stressed position **me, te, se,** become **moi, toi, soi.**

The pronoun **le** referring to a general idea must often be expressed where in English it would be omitted or rendered by *so*.

Elle est fatiguée, je le sais.
Il veut revenir, mais il sera empêché de le faire.

[1] The pronoun **on** is an indefinite pronoun, but in meaning it belongs to the personal pronouns. **On** requires the third person singular of the verb.

Adverbial pronouns

The pronoun **en** replaces **de, du,** etc. + noun.

A-t-il beaucoup d'argent? Oui, il en a beaucoup.
Avez-vous des frères? J'en ai, j'en ai un (deux).
Parlez-vous de la fête? Oui, nous en parlons.

The pronoun **y** replaces **à, dans, en, sous, sur, chez** + a noun.

Allez-vous à Paris (en France, chez vous)? J'y vais.
Avez-vous répondu à la lettre? J'y ai répondu.

NOTE. When referring to a person the indirect object of the personal pronoun must be used.

Avez-vous répondu à Marie? Je lui ai répondu.

Referring to persons **y** may, however, be used with **penser, songer, se fier.**

Pensez-vous à Jean? Je pense à lui *or* j'y pense.

Order of personal and adverbial pronouns before the verb:

$$\left.\begin{matrix}\text{me}\\ \text{te}\\ \text{se}\\ \text{nous}\\ \text{vous}\end{matrix}\right\} + \left\{\begin{matrix}\text{le}\\ \text{la}\\ \text{les}\end{matrix}\right\} + \left\{\begin{matrix}\text{lui}\\ \text{leur}\end{matrix}\right\} + \text{y} + \text{en}$$

Order of personal and adverbial pronouns after the verb:

Direct object + indirect object + **y** + **en**.

NOTE. **Donnez-le-moi**, stressed position; **donnez-m'en**, unstressed position.

POSSESSIVE ADJECTIVES AND PRONOUNS

Adjectives

The possessive adjectives are

MASC. SING.	FEM. SING.	PL.
mon	ma	mes
ton	ta	tes
son	sa	ses
notre	notre	nos
votre	votre	vos
leur	leur	leurs

The adjectives must agree in gender and number with the noun that follows.

son frère sa sœur ses enfants

Before a feminine singular word beginning with a vowel **ma, ta, sa** change to **mon, ton, son.**

mon amie son aimable femme

Pronouns

The possessive pronouns are

Masc. Sing.	Fem. Sing.	Masc. Pl.	Fem. Pl.
le mien	la mienne	les miens	les miennes
le tien	la tienne	les tiens	les tiennes
le sien	la sienne	les siens	les siennes
le nôtre	la nôtre	les nôtres	les nôtres
le vôtre	la vôtre	les vôtres	les vôtres
le leur	la leur	les leurs	les leurs

Note. Possession is also expressed by **à** + a stressed pronoun.

Ce livre est **à moi.**
Ce crayon est **à lui.**

DEMONSTRATIVE ADJECTIVES AND PRONOUNS

Adjectives

The demonstrative adjectives are **ce, cet** (masculine singular), **cette** (feminine singular), **ces** (plural).

Before a masculine singular noun beginning with a vowel or **h** mute, **cet** must be used.

cet homme cet enfant

When it is necessary to distinguish *this* from *that*, **-ci** and **-là** are added to the noun.

cet homme-ci *this man* ces enfants-là *those children*

Pronouns

The demonstrative pronouns masculine and feminine are

celui celle ceux celles

A demonstrative pronoun must often be used in French where the possessive case is used elliptically in English.

Show me your book and Mary's.
Montrez-moi votre livre et celui de Marie.

NOTE. When not followed by a modifying phrase or clause (**celui de Marie, celui que vous avez**) **-ci** or **-là** must be added.

celui-ci celle-ci ceux-là celles-là

Ceci and **cela** are neuter stressed forms, and are used both as subject and as object to refer to general statements, facts, or objects which have not been specifically mentioned.

Ce n'est pas cela qui m'occupe le plus.
Je conterai tout ceci à la Reine.

The shortened form **ça** is familiar.

Comment ça va?

It is sometimes derogatory.

Qu'est-ce que cela me fait, ça?

The neuter unstressed form **ce** is used as subject of **être** (**devoir être, pouvoir être**),

1. When **être** is followed by a noun.

C'est mon frère. Ce ne peut pas être votre frère.
Ce sont des soldats, ils sont courageux.

But if the noun is used without an article(page 180) the personal pronoun must be used.

Il est soldat.

2. When **être** is followed by a pronoun.

C'est moi.
C'est celui-là que je veux.
Ce doit être lui.

3. When **être** is followed by an adjective or adverb which refers not to a particular person or object mentioned but to a general idea.

C'est égal (tout ce qu'on dit); je veux être soldat.
C'est très bien ce que vous faites là.

4. When it sums up a preceding statement.

Ce qui redoubla ma peur, ce fut de voir la dame rose faire signe à Pierrette.

RELATIVE PRONOUNS

	Person	Thing	Compound	Indefinite
Subject	qui	qui	ce qui	
Direct Object	que	que	ce que	
After a Preposition	qui	lequel[1]	ce à quoi	quoi
whose, of which	dont	dont	ce dont	

Note. When **dont**, meaning *whose*, is used in a sentence the order of words is not always the same as in English. If the noun that follows *whose* is the object of the next verb, that noun must follow the verb in French.

les soldats dont (*whose*) les chapeaux sont grands
les soldats dont (*whose*) vous voyez les chapeaux

Notice that the article must be used before the noun.

INTERROGATIVE ADJECTIVE AND PRONOUNS

Adjective

There is only one interrogative adjective, **quel (quelle, quels, quelles)**.

Quel livre et quelle plume avez-vous?
Quel est son nom?

Pronouns

	Person	Thing or Indefinite
Subject	qui qui est-ce qui	qu'est-ce qui
Direct Object	qui qui est-ce que	que qu'est-ce que
After a Preposition	qui (à qui, de qui)	quoi (à quoi, de quoi, *etc.*)

Note. Notice the difference of word-order in

Qui voyez-vous?
Qui est-ce que vous voyez?

[1] See page 191.

RELATIVE AND INTERROGATIVE PRONOUNS

Masc. Sing.	Fem. Sing.	Masc. Pl.	Fem. Pl.
lequel	laquelle	lesquels	lesquelles
duquel	de laquelle	desquels	desquelles
auquel	à laquelle	auxquels	auxquelles

As interrogative pronoun **lequel**, etc., means which *one*.

Lequel de ces tableaux préférez-vous?
Savez-vous laquelle des deux sœurs est arrivée?

As a relative pronoun **lequel** etc. may be substituted for any of the corresponding forms of **qui, de qui**, etc., but it is not often used except in one of the cases when its use is absolutely required. These cases are:

1. After a preposition referring to a thing:

la plume avec laquelle j'écris — le chien auquel il donne l'os

Note. Where there is an idea of locality **où** or **d'où** is used.

la maison où je demeure — le pays d'où il vient

2. When *whose* is preceded by a preposition:

Voici le garçon au père duquel j'ai donné l'argent.

3. To avoid ambiguity:

le fils de la cuisinière, lequel est malade (le fils est malade)
le fils de la cuisinière, laquelle est malade (la cuisinière est malade)

INDEFINITE ADJECTIVES AND PRONOUNS

Adjectives	Pronouns
chaque *each*	**chacun(e)** *each one*
aucun(e) *no*	**quelqu'un (de)** *some one*
nul, nulle *no*	**nul** *none, no one*
tel, telle *such*	**rien (de)** *nothing*
quelque, quelques *some*	**personne (de)** *nobody*
plusieurs *several*	**quelque chose (de)** *something*
tout, toute, tous, toutes *all, every*	**plusieurs** *several*
	tout, tous *everything, everybody, all*

The four pronouns **quelqu'un, rien, personne, quelque chose** are followed by the preposition **de** when modified by an adjective.

Y a-t-il eu quelqu'un de tué?
Je ne sais rien de nouveau.

These pronouns are masculine singular.

Personne n'est absent.
Quelque chose d'horrible est arrivé.

NOTE. When **personne** or **chose** is a noun it is always feminine.
Quelle personne intéressante, ce vieil adjudant!

Tout as an adjective agrees with the noun.

tout le monde toute la classe

Tout as a pronoun is placed before the past participle in compound tenses.

J'entends tout. J'ai tout entendu.

The word **tout** may also be an adverb. It is then translated *very, quite, just, all, indeed, right, exactly.* See page 84.

ADVERBS

For the formation of adverbs see page 112.

Adverbs form their comparative and superlative in the same manner as adjectives; see page 183.

The following adverbs are irregular:

bien	**mieux**
mal	**pis** (plus mal)
peu	**moins**

Be careful to distinguish between the adjective and the adverb.

Il est bon.	Il est meilleur que nous.
Il chante bien.	Il chante mieux que nous.

The adverb **pas** may be omitted after certain verbs: **pouvoir, savoir, oser, cesser**; and in some fixed expressions: **ne vous en déplaise, de ma vie** (je ne lui donnais le bras).

Il ne cessait de les examiner.

VERBS

Formation of tenses

Present Indicative

First division: infinitive in **-er**, singular endings in **-e**, **-es**, **-e**.

Second division: infinitive in **-oir**, **-re**, or **-ir**, singular endings in **-s**, **-t**, or **-d**.

First Division		Second Division	
je parle	nous parlons	je finis	nous finissons
tu parles	vous parlez	tu finis	vous finissez
il parle	ils parlent	il finit	ils finissent

Exceptions. First division, **aller**; second division, **ouvrir, couvrir, offrir, souffrir**, which have endings like the first division. For orthographical changes see footnote, p. 195.

Imperative

The imperative is formed from the present indicative by dropping the pronoun subject of the second person singular and first and second plural; in the **-er** conjugation **-s** of the second singular is also dropped except when followed by **en** or **y**.

parle	finis
parlons	finissons
parlez	finissez

For irregular forms in the imperative see page 85.

The third person of the present subjunctive is also used as an imperative:

Qu'il vienne! *Let him come!*
Qu'ils viennent! *Let them come!*
Vive la France! *Long live France!*

Compound Tenses

The past of conversation and the other compound tenses are formed by adding the past participle to a tense of the auxiliary **avoir** or **être**. See page 78. For list of verbs conjugated with **être** see page 204. For agreement of past participle see page 197.

J'ai parlé. Je suis sorti(e). Je me suis assis(e).

Past Absolute

Formed from past participle endings:

Infinitive	Past Part.	Examples	Past Absolute	Exceptions
-er	-é	parlé	-ai -âmes -as -âtes -a -èrent	*see* né, été, *below*
-ir -re (*irreg.*)	-i -is -it	fini pris dit	-is -îmes -is -îtes -it -irent	*see* écrivant (écrit), conduisant (conduit), *below*
-oir -re (*irreg.*)	-u	reçu cru	-us -ûmes -us -ûtes -ut -urent	*see* vu, vêtu, *etc.*, *below*
-re (*reg.*)	-du	perdu	-dis -dîmes -dis -dîtes -dit -dirent	

Formed from present participle endings:

Infinitive	Present Part.	Examples	Past Absolute	Examples
all verbs in				
-uire	-uisant	conduisant	-uisis	je conduisis
-indre	-gnant	craignant	-gnis	je craignis
-vrir	-vrant	ouvrant	-vris	j'ouvris
-frir	-frant	offrant	-fris	j'offris
écrire	-vant	écrivant	-vis	j'écrivis

Too irregular to be classified:

Infinitive	Past Part.	Past Absol.	Infinitive	Past Part.	Past Absol.
être	été	je fus	voir	vu	je vis
naître	né	je naquis	vêtir	vêtu	je vêtis
faire	fait	je fis	rompre	rompu	je rompis
mourir	mort	je mourus	battre	battu	je battis
venir	venu	je vins	coudre	cousu	je cousis
tenir	tenu	je tins	vaincre	vaincu	je vainquis

Descriptive Past

The descriptive past is formed from the first person plural of the present indicative by changing **-ons** to **-ais, -ait, -ions, -iez, -aient.**

entrer	nous entrons	j'entrais, etc.
rougir	nous rougissons	je rougissais, etc.

Future

The future is formed by adding the endings of the present tense of the verb **avoir** (**j'ai, tu as, il a**, etc.) to the infinitive. In verbs in **re** the **e** must be dropped before the endings are added.

entrer	j'entrerai tu entreras, etc.	rougir vendre	je rougirai je vendrai

Irregular formations in the future:

r		**dr**	
être	serai	vouloir	voudrai
faire	ferai	valoir	vaudrai
avoir	aurai	falloir	faudra
savoir	saurai	venir	viendrai
aller	irai	revenir	reviendrai
s'asseoir	m'assiérai	tenir	tiendrai
rr		**vr**	
voir	verrai	devoir	devrai
pouvoir	pourrai	recevoir	recevrai
mourir	mourrai	apercevoir	apercevrai
courir	courrai	concevoir	concevrai
envoyer	enverrai	décevoir	décevrai
è[1]		**ll, tt**[1]	
acheter	achèterai	appeler	appellerai
se promener	me promènerai	épeler	épellerai
geler	gèlerai	jeter	jetterai
oi, ui[1]		**ay or ai**[1]	
employer	j'emploierai	payer	je payerai
essuyer	j'essuierai		je paierai

[1] The same changes take place in the present indicative, the past future, and the present subjunctive. Verbs having **é** in an atonic stem syllable change **é** to **è** in the present indicative and subjunctive, but retain **é** in the future and past future.

Past Future

The past future (or conditional) is formed by adding the endings of the descriptive past (**ais, ait**, etc.) to the infinitive. In verbs in **re** the **e** must be dropped before the endings are added.

entrer	j'entrerais	rougir	je rougirais
	tu entrerais, etc.	vendre	je vendrais

Note. The irregularities that occur in the future are also to be found in the past future.

Present Participle

The present participle is formed from the first person plural of the present indicative by changing the ending **-ons** to **-ant**.

entrer entrons entrant rougir rougissons rougissant

Irregular forms are

ayant **étant** **sachant**

Past Participle

The past participles of the verbs of the first division, infinitive in **-er**, have the ending **-é**.

parler parlé aller allé

The past participles of verbs in **-ir** regularly have the ending **-i**.

finir fini sortir sorti

The past participles of verbs in **-re** and **-oir** regularly have the ending **-u**.

vendre vendu vouloir voulu

The following past participles end with **t**:

dire	dit	ouvrir	ouvert
écrire	écrit	couvrir	couvert
faire	fait	offrir	offert
mourir	mort	souffrir	souffert
conduire	conduit	craindre	craint

and all others in -aindre, -eindre, *and* -oindre

The following past participles end with **s**:

asseoir	assis	prendre	pris
mettre	mis	acquérir	acquis

and compounds

The following past participles have a circumflex accent in the masculine but not in the feminine:

devoir **dû** mouvoir **mû** croître **crû**

Note the following irregular forms:

été **eu** **venu** **tenu** **couru**

AGREEMENT OF PAST PARTICIPLES

A past participle conjugated with **avoir** agrees in gender and number with the direct object, if that direct object precedes the past participle. If the direct object follows the past participle there is no agreement. The past participle does not agree with the pronoun **en**.

Il a vu les chevaux; il les a vus.
Il a vu des chevaux; il en a vu.

The past participle of an intransitive verb conjugated with **être** agrees in gender and number with the subject.

Ils sont entrés dans la cour.

The past participles of reflexive verbs agree in gender and number with the direct object if it precedes the past participle.

Elle s'est blessée.	**se**, direct object, precedes the past participle.
Elle s'est blessé la main.	**se**, indirect object; **la main**, direct object, follows the past participle.
La main qu'elle s'est blessée lui fait mal.	**que**, direct object, referring to **la main**, precedes the past participle.
Les lettres que ces messieurs se sont écrites ne sont pas très aimables.	**que**, direct object, refers to **lettres**, f. pl.; **se** is the indirect object, it means *to each other*.

COMPARISON OF TENSE FORMS

1. The French verb has no form which corresponds to the English present progressive form or to the question form with "do."

I speak English
I am speaking English } Je parle anglais.

Do I speak English ?
Am I speaking English? } Est-ce que je parle anglais?

There is also no emphatic form in French as in English. French must show the emphasis by the context.

I *do* speak English. Mais si, je parle anglais.

2. The several ways of expressing the past in English are rendered by one form in French.

I spoke English
I was speaking English
I used to (would) speak English } Je parlais anglais.

I spoke English
I have spoken English } J'ai parlé anglais.

I did not speak English. Je n'ai pas parlé anglais.

3. The English simple past tense may be expressed in three ways in French.

I spoke English { J'ai parlé anglais.
Je parlai anglais.
Je parlais anglais.

When the context is added to these sentences, the apparent difficulty of choice is lessened.

J'ai parlé anglais (conversation).
Je parlai anglais (literary style).

These sentences are complete in themselves and denote a completely finished action.

Je parlais anglais.

This sentence is not complete in itself. The thought expressed by it may be changed by the context.

Quand il entra je parlais anglais
(unfinished action, I was still speaking)

Quand j'étais petit je parlais anglais
(description of what I used to or could do)

Tous les jours je parlais anglais
(customary or repeated action)

4. There is no equivalent in English for the past absolute. This tense replaces in literary style the conversational past.

Nous nous assîmes sur un canon.

NOTE. For further discussion of the past tenses see pages 45, 46.

5. When an action which began some time ago is still going on at the time we speak, the present tense must be used in French where the perfect is used in English.

Depuis vingt minutes
Voilà vingt minutes que } je m'applique à le soutenir.
Il y a vingt minutes que

6. In the same way the past descriptive is used in French where the English has the past perfect.

Depuis vingt minutes
Il y avait vingt minutes que } je m'appliquais à le soutenir.

7. After **quand, dès que, aussitôt que, lorsque**, the future must be used if futurity is implied, where the present is used in English.

Quand il sera sergent il épousera Pierrette.

THE SUBJUNCTIVE

Formation of the present

1. When the first and third persons plural present indicative have the same vowel, add to this root the endings **-e, -es, -e, -ions, -iez, -ent.** This rule applies to the majority of verbs.[1]

nous parlons	que je parle	que nous parl**ions**
	que tu parles	que vous parl**iez**
ils parlent	qu'il parle	qu'ils parl**ent**

2. When there is a change of vowel in the present indicative caused by phonetic laws (cf. pp. 133 and 134), the same change takes place in the present subjunctive because all the singular and the third plural subjunctive are formed from the third plural indicative and the first and second plural subjunctive from the first plural indicative.

nous recevons	que nous recevions que vous receviez	**ils reçoivent**	que je reçoive que tu reçoives

This rule applies to the irregular verbs **devoir**, **recevoir**, **apercevoir**, **mouvoir**, **boire**, **mourir**, **venir**, **tenir**, **acquérir**, and to all verbs of the type of **lever** (je lève, nous levons), **appeler** (j'appelle, nous appelons), where the change of vowel sound is marked by the grave accent or by doubling the consonant.

nous prenons	que nous prenions	**ils prennent**	que je prenne

3. Four verbs, while following the rhythm of the present, have an irregular vowel in the one-syllable forms:

vouloir	nous voulons ils veulent	que nous voulions que je **veuille**
valoir	nous valons ils valent	que nous valions que je **vaille**
aller	nous allons (ils vont)	que nous allions que j'**aille**
falloir	il faut	qu'il **faille**

4. Three verbs are not derived from any forms of the present indicative:

faire	que je **fasse**	que nous fassions
pouvoir	que je **puisse**	que nous puissions
savoir	que je **sache**	que nous sachions

NOTE. **Savoir** has the same irregularity in the present participle **sachant**.

5. Two verbs have an irregular vowel throughout and **t** in the third person singular.

être	que je sois	qu'il soit	que nous soyons
avoir	que j'aie	qu'il ait	que nous ayons

6. Note the orthographical change of **y** to **i** in verbs in which **y** comes before a mute **e**.

que j'aie, que nous ayons que je voie, que nous voyions

EXCEPTION: que je m'asseye.

Note also **ii** when the stem ends in **i**.

que je rie, que nous riions

Formation of the past

The past subjunctive is formed from the past absolute by changing the final **-i** or **-s** of the first singular to **-sse**, **-sses**, **-ât**, **-ssions**, **-ssiez**, **-ssent**. For use and sequence of tenses see page 174.

Use of the subjunctive

1. After a good many impersonal expressions, of which the most important are

il faut que	il est possible que	il est temps que
il se peut que	il vaut mieux que	

2. After verbs and adjectives expressing an emotion, such as regret, fear, pleasure:

je regrette que je suis content que je crains que etc.

3. After verbs of opinion used in the negative or interrogative:

croyez-vous que je n'espère pas que je ne pense pas que

4. After verbs expressing will, command, prohibition:

je veux que je défends que j'ordonne que

5. After certain conjunctions, of which the most important are

quoique	afin que	à moins que
bien que	avant que	jusqu'à ce que
pour que	pourvu que	malgré que

6. After superlatives and **le seul, le premier, le dernier.**

7. In adjective clauses of purpose and general negation. (This is a topic for third-year French.)

NEGATIVE AND INTERROGATIVE FORMS

The negative form

The negative form is expressed as follows: subject + **ne** + finite form of verb + **pas** + (adverb[1]) + past participle.

Je ne dors pas (bien).
Je n'ai pas (bien) dormi.

If a pronoun is introduced it follows **ne** and precedes the finite form of the verb. See page 187.

The interrogative form

Interrogation may be expressed in two ways.

1. With **est-ce que** + declarative form.

Est-ce qu'il est ici? Est-ce qu'il n'est pas ici?
Est-ce que votre père est ici? Est-ce que votre père n'est pas ici?

This form must be used for the first person singular present:

Est-ce que je parle bien? Est-ce que je dors bien?

Except **suis-je**, **ai-je**, **puis-je**, **sais-je**, **dois-je**, **dis-je**.

2. By inversion of the verb and subject.

Est-il ici? N'est-il pas ici?
A-t-il été ici? N'a-t-il pas été ici?

When the subject is a noun the inverted form may be used if the sentence begins with an interrogative adverb.

Où est votre frère?

Otherwise both noun and pronoun must be used.

Votre frère est-il ici? Votre frère a-t-il été ici?

Inversion occurs also (1) in parenthetical use in quotations.

Je regrette beaucoup, dit-il . . .

(2) After certain adverbs, of which **ainsi**, **aussi**, **à peine**, are the most important.

A peine fut-il arrivé . . .

[1] The adverbs which may precede the past participle are **bien, mal, encore, peu, trop, assez, déjà, tout,** and sometimes **beaucoup.**

THE PASSIVE VOICE

The passive voice is formed by the verb **être** in all its tenses + the past participle of a transitive verb. The past participle agrees with the subject. "By," to introduce the agent, is translated by **de** or **par**.

Elle est aimée de tout le monde.
Le carrosse fut traîné par six chevaux.

The passive is used much less frequently in French than in English, the following constructions being preferred:

(1) a reflexive verb.

Ceci se nommait et se nomme encore la Ratatouille. *It was and is still called ratatouille.*

(2) **on** + an active verb.

On parle Français. *French is spoken.*

(3) the active voice, which must be used with some verbs followed by **à** + noun, as **plaire à**, **répondre à**, **résister à**.

Your letter was answered by John.
John has answered your letter. } Jean a répondu à votre lettre.

IMPERSONAL VERBS

Impersonal verbs have only one person, the third singular, with subject **il**. The singular is used even when the logical subject (in the predicate) is in the plural.

Il est deux heures.
Il y avait deux dames dans le parc.

The most important impersonal verbs are

il y a	il vaut mieux	il s'agit de
il faut	il se peut	il manque

and expressions relating to the weather and time:

il est une heure	il fait beau (temps)	il fait froid
il est midi	il fait mauvais (temps)	il fait chaud
il est minuit	il pleut	il neige

VERB REFERENCE LISTS

Verbs Conjugated with être

aller	partir, repartir
arriver	passer (*intransitive*)
descendre (*intransitive*)	rester
entrer, rentrer	retourner
monter (*intransitive*)	sortir (*intransitive*)
mourir	tomber
naître	venir, revenir, devenir

and all reflexive verbs.

Verbs Followed by the Simple Infinitive

aimer	envoyer	regarder
aller	espérer	savoir
avoir beau	faillir	sembler
compter	faire	sentir
croire	falloir	valoir autant
désirer	laisser	valoir mieux
devoir	penser	venir
écouter	pouvoir	voir
entendre	préférer	vouloir

Verbs Followed by à

Before an infinitive		*Before a noun*	
aider	se décider	appartenir	pardonner [1]
aimer	s'exercer	croire à (en)	parvenir
s'amuser	inviter	demander [1]	penser
apprendre	se mettre	dire [1]	plaire
avoir	se préparer	enseigner [1]	renoncer
chercher	renoncer	faire faire [1]	ressembler
commencer	réussir	se fier	songer
consentir	songer	se mettre	succéder
continuer	tenir	obéir	toucher

Adjectives Followed by à

prêt	le seul	c'est { facile
lent	le dernier	c'est { difficile
lourd	le premier	c'est { bon

[1] quelque chose à quelqu'un.

Verbs Followed by de

Before an infinitive		*Before a noun*	
achever	finir	s'apercevoir	menacer
s'arrêter	se garder	s'approcher	se passer
cesser	manquer	changer	profiter
charger	menacer	charger	remercier
se contenter	offrir	se contenter	remplir
décider	oublier	se débarrasser	rire
se dépêcher	prier	douter	rougir
empêcher	refuser	se douter	se servir
essayer	regretter	jouer de (à)	se souvenir
s'étonner	résoudre	jouir	se tromper

Adjectives Followed by de

être bien aise	obligé
charmé	possible
content	ravi
dépourvu	responsable
désolé	sûr
enchanté	facile
entouré	difficile
fâché	il est nécessaire
fier	important
être force	utile

Verbs Followed by à + Noun de + Infinitive

commander	ordonner
défendre	permettre
demander	promettre
dire	proposer

CONJUGATION OF AUXILIARIES

PRINCIPAL PARTS	avoir, *to have* ayant, *having* eu, *had* j'ai, *I have* j'eus, *I had*	être, *to be* étant, *being* été, *been* je suis, *I am* je fus, *I was*
PRESENT INDICATIVE	j'ai, *I have* tu as il a nous avons vous avez ils ont	je suis, *I am* tu es il est nous sommes vous êtes ils sont
PAST DESCRIPTIVE (IMPERFECT)	j'avais, *I had* tu avais il avait nous avions vous aviez ils avaient	j'étais, *I was* tu étais il était nous étions vous étiez ils étaient
PAST ABSOLUTE (PAST DEFINITE)	j'eus, *I had* tu eus il eut nous eûmes vous eûtes ils eurent	je fus, *I was* tu fus il fut nous fûmes vous fûtes ils furent
FUTURE	j'aurai, *I shall have* tu auras, *You will have* il aura nous aurons vous aurez ils auront	je serai, *I shall be* tu seras il sera nous serons vous serez ils seront
PAST FUTURE (CONDITIONAL)	j'aurais, *I should have* tu aurais, *You would have* il aurait nous aurions vous auriez ils auraient	je serais, *I should be* tu serais il serait nous serions vous seriez ils seraient
IMPERATIVE	aie, *have* ayons ayez	sois, *be* soyons soyez
PRESENT SUBJUNCTIVE	j'aie, *I may have* tu aies il ait nous ayons vous ayez ils aient	je sois, *I may be* tu sois il soit nous soyons vous soyez ils soient
PAST SUBJUNCTIVE (IMPERFECT SUBJUNCTIVE)	j'eusse, *I might have* tu eusses il eût nous eussions vous eussiez ils eussent	je fusse, *I might be* tu fusses il fût nous fussions vous fussiez ils fussent

FOUR REGULAR CONJUGATIONS

1st Conjugation	2d Conjugation	3d Conjugation	4th Conjugation
parler	recevoir	vendre	finir
parlant	recevant	vendant	finissant
parlé	reçu	vendu	fini
je parle	je reçois	je vends	je finis
je parlai	je reçus	je vendis	je finis
je parle	je reçois	je vends	je finis
tu parles	tu reçois	tu vends	tu finis
il parle	il reçoit	il vend	il finit
nous parlons	nous recevons	nous vendons	nous finissons
vous parlez	vous recevez	vous vendez	vous finissez
ils parlent	ils reçoivent	ils vendent	ils finissent
je parlais	je recevais	je vendais	je finissais
tu parlais	tu recevais	tu vendais	tu finissais
il parlait	il recevait	il vendait	il finissait
nous parlions	nous recevions	nous vendions	nous finissions
vous parliez	vous receviez	vous vendiez	vous finissiez
ils parlaient	ils recevaient	ils vendaient	ils finissaient
je parlai	je reçus	je vendis	je finis
tu parlas	tu reçus	tu vendis	tu finis
il parla	il reçut	il vendit	il finit
nous parlâmes	nous reçûmes	nous vendîmes	nous finîmes
vous parlâtes	vous reçûtes	vous vendîtes	vous finîtes
ils parlèrent	ils reçurent	ils vendirent	ils finirent
je parlerai	je recevrai	je vendrai	je finirai
tu parleras	tu recevras	tu vendras	tu finiras
il parlera	il recevra	il vendra	il finira
nous parlerons	nous recevrons	nous vendrons	nous finirons
vous parlerez	vous recevrez	vous vendrez	vous finirez
ils parleront	ils recevront	ils vendront	ils finiront
je parlerais	je recevrais	je vendrais	je finirais
tu parlerais	tu recevrais	tu vendrais	tu finirais
il parlerait	il recevrait	il vendrait	il finirait
nous parlerions	nous recevrions	nous vendrions	nous finirions
vous parleriez	vous recevriez	vous vendriez	vous finiriez
ils parleraient	ils recevraient	ils vendraient	ils finiraient
parle	reçois	vends	finis
parlons	recevons	vendons	finissons
parlez	recevez	vendez	finissez
je parle	je reçoive	je vende	je finisse
tu parles	tu reçoives	tu vendes	tu finisses
il parle	il reçoive	il vende	il finisse
nous parlions	nous recevions	nous vendions	nous finissions
vous parliez	vous receviez	vous vendiez	vous finissiez
ils parlent	ils reçoivent	ils vendent	ils finissent
je parlasse	je reçusse	je vendisse	je finisse
tu parlasses	tu reçusses	tu vendisses	tu finisses
il parlât	il reçût	il vendît	il finît
nous parlassions	nous reçussions	nous vendissions	nous finissions
vous parlassiez	vous reçussiez	vous vendissiez	vous finissiez
ils parlassent	ils reçussent	ils vendissent	ils finissent

IRREGULAR OR DIFFICULT VERBS AND DIFFICULT FORMS [1]

(Principal parts in black type)

Infinitive	Present Part.	Past Part.	Present Indicative	Past Absolute	Future	Present Subjunctive
acquérir	**acquérant**	**acquis**	**acquiers**, acquièrent	**acquis**	acquerrai	acquière
aller	**allant**	**allé**	**vais**, vas, va, vont	**allai**	irai	aille, allions
s'asseoir	**s'asseyant**	**assis**	**m'assieds**	**m'assis**	m'assiérai	m'asseye
boire	**buvant**	**bu**	**bois**, boivent	**bus**	boirai	boive, buvions
conclure	**concluant**	**conclu**	**conclus**	**conclus**	conclurai	conclue
conduire	**conduisant**	**conduit**	**conduis**	**conduisis**	conduirai	conduise
connaître	**connaissant**	**connu**	**connais**, connaît	**connus**	connaîtrai	connaisse
coudre	**cousant**	**cousu**	**couds**	**cousis**	coudrai	couse
courir	**courant**	**couru**	**cours**	**courus**	courrai	coure
craindre	**craignant**	**craint**	**crains**	**craignis**	craindrai	craigne
croire	**croyant**	**cru**	**crois**, croient	**crus**	croirai	croie, croient
croître	**croissant**	**crû**	**croîs**	**crûs**	croîtrai	croisse
cueillir	**cueillant**	**cueilli**	**cueille**	**cueillis**	cueillerai	cueille
dire	**disant**	**dit**	**dis**, dites	**dis**	dirai	dise
dormir	**dormant**	**dormi**	**dors**	**dormis**	dormirai	dorme
écrire	**écrivant**	**écrit**	**écris**	**écrivis**	écrirai	écrive
envoyer	**envoyant**	**envoyé**	**envoie**, envoient	**envoyai**	enverrai	envoie, envoyions
faire	**faisant**	**fait**	**fais**, faites, font	**fis**	ferai	fasse
falloir		**fallu**	**il faut**	**il fallut**	il faudra	il faille
fuir	**fuyant**	**fui**	**fuis**	**fuis**	fuirai	fuie
haïr	**haïssant**	**haï**	**hais**	haïs	haïrai	haïsse
joindre	**joignant**	**joint**	**joins**	**joignis**	joindrai	joigne
lire	**lisant**	**lu**	**lis**	**lus**	lirai	lise
mettre	**mettant**	**mis**	**mets**	**mis**	mettrai	mette
mourir	**mourant**	**mort**	**meurs**, meurent	**mourus**	mourrai	meure, mourions, meurent

[1] Forms not given follow the regular rule. See Formation of Tenses, pp. 193–196

INFINITIVE	PRESENT PART.	PAST PART.	PRESENT INDICATIVE	PAST ABSOLUTE	FUTURE	PRESENT SUBJUNCTIVE
mouvoir	mouvant	mû	meus	mus	mouvrai	meuve
naître	naissant	né	nais, naît	naquis	naîtrai	naisse
offrir	offrant	offert	offre	offris	offrirai	offre
ouvrir	ouvrant	ouvert	ouvre	ouvris	ouvrirai	ouvre
paraître	paraissant	paru	parais, paraît	parus	paraîtrai	paraisse
partir	partant	parti	pars	partis	partirai	parte
peindre	peignant	peint	peins	peignis	peindrai	peigne
plaire	plaisant	plu	plais, plaît	plus	plairai	plaise
pleuvoir	pleuvant	plu	il pleut	il plut	il pleuvra	qu'il pleuve
pouvoir	pouvant	pu	peux, peuvent	pus	pourrai	puisse
prendre	prenant	pris	prends, prennent	pris	prendrai	prenne, prenions
résoudre	résolvant	résolu	résous, résolvent	résolus	résoudrai	résolve
rire	riant	ri	ris, rient	ris	rirai	rie, riions
savoir	sachant	su	sais, savons, savent	sus	saurai	sache
sentir	sentant	senti	sens, sentent	sentis	sentirai	sente
servir	servant	servi	sers, servent	servis	servirai	serve
sortir	sortant	sorti	sors, sortent	sortis	sortirai	sorte
suivre	suivant	suivi	suis, suivent	suivis	suivrai	suive
taire	taisant	tu	tais	tus	tairai	taise
tenir	tenant	tenu	tiens, tiennent	tins, tînmes	tiendrai	tienne, tenions
vaincre	vainquant	vaincu	vaincs, vainc, vainquent	vainquis	vaincrai	vainque
valoir	valant	valu	vaux, valent	valus	vaudrai	vaille, valions
venir	venant	venu	viens, viennent	vins, vînmes	viendrai	vienne, venions
vêtir	vêtant	vêtu	vêts, vêtent	vêtis	vêtirai	vête
vivre	vivant	vécu	vis	vécus	vivrai	vive
voir	voyant	vu	vois, voient	vis	verrai	voie, voyions
vouloir	voulant	voulu	veux, veulent	voulus	voudrai	veuille, voulions

FRENCH-ENGLISH VOCABULARY

ABBREVIATIONS

adj. = adjective
adv. = adverb
cond. = conditional
conj. = conjunction
dem. = demonstrative
f. = feminine
fut. = future
imp. = imperative
impers. = impersonal
ind. = indicative
inf. = infinitive
m. = masculine
q.v. = *quod vide* (which see)
p. abs. = past absolute
p. descr. = past descriptive
p. p. = past participle
pers. = person
pl. = plural
prep. = preposition
pres. = present
pres. part. = present participle
pron. = pronoun
subj. = subjunctive
s.v. = *sub voce* (under the word)
∾ = repetition of main word at head of paragraph

il a (*pres. of* **avoir**) he has; **il y ∾** there is, there are; **il y ∾ deux ans** two years ago
à *prep.* to, at, in, into, on; **∾ la Henri IV** in the style of Henry IV; **∾ boucles d'argent** with silver buckles
un abaissement lowering
s'abaisser to lower one's self, sink
abandonner to abandon
une abdication abdication
d'abord first of all, in the first place
un abri shelter; **à l'∾** safe
une absinthe absinthe
absolu absolute
absolument absolutely
absoudre to absolve
abstrait abstract
l'Académie *f.* (French) Academy
l'acajou *m.* mahogany
un accent accent
accepter to accept
un accompagnement accompaniment
accompagner to accompany, escort
un accord harmony, agreement, chord
accorder to tune, grant, agree; **que le ciel accorde** (may) heaven grant
accueillir to receive, welcome
achever to finish
acquérir to acquire
un acteur actor
une action action
une actrice actress
un adieu farewell
un adjectif adjective
un adjudant "adjudant" (senior grade of noncommissioned officer in French army; no equivalent in English)
admirable admirable

admis (*p. p. of* **admettre**) admitted
s'adosser (à) to lean one's back (against)
adoucir to sweeten, soften
un adoucissement softening
une adresse address, skill
s'adresser (à + *noun or pronoun*) to speak (to)
adroit adroit, skillful
un adverbe adverb
une affaire affair, thing; **de belles ∾s** some pretty fights
une affiche poster, bill; **∾ de spectacle** playbill
affirmatif (-ve) affirmative
affliger to grieve, trouble
un affût gun-carriage
afin de in order to; **∾ que** (*conj.* + *subj.*) in order that
un âge age
âgé aged
un agent agent
une agilité agility
agir to act; **il s'agit de** it concerns
une agitation agitation
agité excited, agitated, restless, troubled
s'agiter to hurry, run around
un agneau lamb
agrandir to grow large, increase
un agrandissement enlargement, aggrandizement
agréable agreeable
une aide aid, help; **à l'∾ de** with the help of
aider to help, aid
j'aie (*pres. subj. of* **avoir**) I have
aigre sharp, sour, shrill
une aigrette aigrette, plume
une aiguille needle; **de fil en aiguille** from one thing to another
une aile wing
aille (*pres. subj. of* **aller**) go
ailleurs elsewhere; **d'∾** besides, moreover
aimable amiable, lovable
aimer to love, be fond of, like; **∾ mieux** to prefer
ainsi thus, so, as follows, in this way; **∾ que** as well as
un air air, appearance, manner; **avoir l'∾ de** to seem, look like; **∾ de fête** holiday air; **donner meilleur ∾** to make more presentable
aise glad
l'aise *f.* ease
aisé easy, well to do
aisément easily
il ait (*pres. subj. of* **avoir**) he has; **il y ∾** there may be
ajouter to add
une allée avenue, walk
l'Allemagne *f.* Germany
aller (être) to go; **s'en ∾** to go away
allez (*exclamation*) come now
une alliance alliance
un allongement lengthening
allonger to lengthen
allons (*exclamation*) come now
allumer to light
une allumette match
un allumeur (une allumeuse) lamplighter
alors then
un amant lover
une ambition ambition

une âme soul, spirit, life
amener to bring
un ami (une amie) friend; **mon ∾** my dear boy
une amitié friendship, affection
un amour love; **∾-propre** pride, vanity
un amoureux lover
s'amuser (à + *inf.*) to amuse one's self, have a good time, take pleasure in
un an year; **à seize ∾s** at sixteen (years of age)
ancien (-enne) old, former, ancient
anciennement anciently, formerly
anglais English
un angle corner, angle
l'Angleterre *f.* England
un animal animal
un anneau ring, link
une année year, year's duration
annoncer announce
un antonyme opposite, antonym
août *m.* August
apercevoir to perceive, catch sight of; **s'∾ (de + *noun*)** to notice
il s'aperçut (*p. abs. of* s'apercevoir) he noticed
un apôtre apostle
apparemment apparently
une apparence appearance
apparent apparent
un appartement room, apartment
appartenir (à + *noun*) to belong
l'appel du soir evening roll-call
appeler to call; **s'∾** to be called, be named
applaudir to applaud; **s'∾** to congratulate one's self
un applaudissement applause
appliquer to apply, put
apporter to bring
apprécier to appreciate
apprendre (à + *inf.*) to learn, teach
appris (*p. p. of* apprendre) learned
s'approcher (de + *noun*) to draw near, approach
approprié appropriate
s'appuyer to lean on, press against
après after; **d'∾** according to
un arbre tree
d'Arc a name
une arcade arcade
un architecte architect
l'argent *m.* silver, money
argentin silvery
une arme weapon, arm, gun
armé armed
une armée army
arracher to tear out, pull away, extract
arranger to arrange
arrêter to stop; **s'∾** to stop
en arrière behind, backwards
arriver (être) to arrive, happen
un arsenal arsenal
un article article
l'artillerie *f.* artillery; **∾ à pied** foot artillery
aspiré aspirate; **h ∾** an **h** which prevents elision or linking (**le héros, les héros**)
asseoir to seat; **s'∾** to sit down
assez (de) enough, rather, quite

je m'assieds (*pres. ind. of* **s'asseoir**) I sit down
nous nous assîmes (*p. abs. of* s'asseoir) we sat down
assis (*p. p. of* **asseoir**) seated
assurément assuredly, surely
assurer to assure
un atelier studio, workshop
atone unaccented, unstressed
attacher to attach, fasten, tie
attaquer to attack
atteindre to attain, reach
s'atteler to harness one's self
attendre to wait for
attendri moved, touched
attendrir to soften, affect, move to pity
un attendrissement emotion, state of being moved
une attente wait, expectation
une attention attention
une attitude attitude
attraper to catch, hoodwink, hoax
au, aux to the, at the
aucun any, no
au-dessus (de) above
un auditeur auditor, listener
auguste august; **l'∾ princesse** the gracious princess
auprès *adv.* near by; **∾ de** *prep.* near
j'aurai (*fut. of* **avoir**) I shall have
aussi also, too, so; **∾ . . . que** as . . . as
aussitôt que as soon as
autant (de) (que) as much (as); **aimer ∾** to like as well, would as soon
un auteur author
une autorité authority
autour de around; **∾ trois verres** over three glasses
autre other, else; **d'∾s** others
autrefois formerly, once
autrichien (-enne) *adj.* Austrian
un Autrichien Austrian
l'Auvergne *f.* region in France; **le Royal-∾** name of a regiment
un auxiliaire auxiliary, aid
il avait (*p. descr. of* **avoir**) he had; **il y ∾** there was, there were; **il y ∾ vingt minutes que** for twenty minutes, twenty minutes before
un avancement promotion
s'avancer to advance, come forward
avant before (of time); **∾ peu** before long; **∾ de** *prep. with inf.* before; **∾ que** *conj. with subj.* before; **en ∾** forward; **en ∾ de** ahead of
avec with
une aventure adventure
une avenue avenue
avertir to warn, inform
vous aviez (*p. descr. of* **avoir**) you had
nous avions (*p. descr. of* **avoir**) we had; **ce que nous avions** what was the matter with us
un avis opinion
s'aviser to think of; **ne va pas t'∾ de** don't get it into your head to
un avocat lawyer
l'avoine *f.* oats
avoir to have
avouer to admit, confess

ayant (*pres. part. of* **avoir**) having
ayez (*subj. and imp. of* **avoir**), have

bah bah, pshaw
la baïonnette bayonet
baisser to lower; ∾ **la tête** to hang one's head; **se** ∾ to stoop
le balai broom
se balancer to swing back and forth, dangle
balayer to sweep
le balayeur (la balayeuse) sweeper
le baptême baptism
le barde bard (Celtic poet)
le baril [barɪ] keg
la barrière barrier, toll gate
bas (basse) low
le bas the stocking; bottom
la bataille battle; **en** ∾ in battle formation
le bataillon battalion
le bâtiment building
bâtir to build
le bâton stick
le battement beating
battre to beat, strike
battu beaten
le bavolet cap (of a peasant girl)
béant gaping
beau (bel, belle) beautiful, handsome, fine
beaucoup (de) much, a great deal, many, a lot
la beauté beauty
le bec beak
belle *see* **beau**
la bénédiction blessing, benediction
le bénéfice benefit, profit
un benêt simpleton, booby
le besoin need, want
la bête beast
bien well, very, certainly, really, completely, indeed; ∾ **à sa place** in the right place; ∾ **des** many; **eh** ∾ well; ∾ **que** *conj.* + *subj.* although
le bien the good
bientôt soon
le bijou -x jewel
le billet ticket
la biographie biography
blanc -che white
la blancheur whiteness
blanchi whitened, whitewashed
blanchir to whiten, grow pale
le blanchisseur laundryman
la blanchisseuse laundress
blesser to wound
bleu blue
le bloc block
blond light(-haired), fair, blond
la blouse peasant's smock
boire to drink
le bois wood; ∾ **de citron** lemon wood; ∾ **des Indes** a tropical hard wood used for floors
la boîte box
la bombe bomb
bon (bonne) good, kind, favorable; **le** ∾ **ton** good breeding; **il est** ∾ **de** it is well to
la bonbonnière bonbon box
le bonheur happiness, joy, good fortune; **faire le** ∾ be the joy
la bonhomie kindliness, good fellowship
le bonhomme good old fellow

le bonjour good day, good morning
la bonne servant, maid
bonnement simply, merely
le bonnet cap
la bonté (**de** + *inf.*) goodness
le bord edge, bank; **au ∾ de la mer** at the seashore
Bordeaux *m.* seaport in France in a region celebrated for its wines
la borne de pierre stone post
borné limited
la botte boot; **∾s à l'écuyère** top boots
la bouche mouth
le boucher butcher
la boucle buckle
bouclé curly
bouger to move, budge
bouillant boiling
le boulanger baker
le boulet cannon ball
le bouquet bouquet
le bourg [buʀ] town, borough
le bourgeois civilian
le bout end, tip; **au ∾ du bras** at arm's length; **goûter du ∾ des lèvres** barely get a taste
la branche branch
le bras arm; **au ∾** on shoulder; **se donner le ∾** go arm in arm
la bravade bravado
brave brave, good, worthy; **le ∾ homme** the good man; **l'homme ∾** the brave man
un brave fine fellow
la bravoure act of bravery
la bretelle (rifle) strap
brièvement briefly
briller to shine
brisé broken, broken off
le bronze bronze
le brouillard mist, fog
le brouillon draft, sketch, outline
broyé crushed
le bruit noise
brûler to burn; **se ∾ la cervelle** to blow out one's brains
brun brown
brusquement brusquely
le buste bust
le but [by] goal, aim, end

ça *dem. pron. shortened form of* **cela** this, that
le cabaret wineshop
cacher to hide, shield
cacheter to seal
le cadeau present, gift
le café coffee
la cage cage
le cahier notebook
le caillou -x pebble
le caisson ammunition wagon, caisson
calculé calculated
la calèche carriage, calash
calme calm, serene
le calme calm
le (la) camarade comrade
la campagne country, campaign
la canne cane; **∾ de jonc** Malacca cane
le canon cannon; **∾ d'un fusil** barrel of a gun
le canonnier gunner
la cantatrice opera singer
le capitaine captain
le caporal corporal

la captivité captivity
caqueter to cackle
car *conj.* for, because
le caractère character
caresser to caress, pet
le carré landing
le carrosse coach
la cartouche cartridge
le cas case, event
la caserne barracks
casser break
la cassette casket
le catéchisme catechism
la cathédrale cathedral
catholique Catholic
la cause cause
causer to cause, to chat
le cavalier rider
ce, cet, cette, ces *dem. adj.* this, that, these, those
ce *pron.* it; ∾ **qui**, ∾ **que**, what; **sur** ∾ **que** on the fact that
ceci this
la ceinture belt
cela that
célèbre celebrated, famous
les Celtes *m.* Celts
celui, ceux, celle, celles *dem. pron.* this one, that one, these, those
cent a hundred
cependant however, still, nevertheless
cérémonieusement ceremoniously
la cerise cherry
certain certain
certainement certainly
la cervelle brains; **se brûler la** ∾ to blow out one's brains
cesser (**de** + *inf.*) to cease, stop
ceux d'Orléans the people of Orléans
chacun each one
le chagrin sorrow, grief
la chaîne chain
la chaise chair
la chambre (bed)room; **le premier gentilhomme de la** ∾ first gentleman of the king's bedchamber
le chameau camel
le champ field
la Champagne region in France celebrated for its wines
le chandelier candlestick
le changement change
changer to change; ∾ **de robe** to change one's dress, change dresses
la chanson song
le chant song
chanter to sing
le chanteur (**la chanteuse**) singer
le chanvre hemp
le chapeau hat
la chapelle chapel
chaque each
la charge charge, loading
charger (**de** + *noun*) charge, load, fill
le chariot cart
charmant charming
la chasse chase, hunt
chasser to hunt
le chat cat
châtain chestnut (color), nut-brown
le château castle
chaud warm; **avoir** ∾ to be warm; **faire** ∾ to be warm (of weather)

chausser (de + *noun*) to wear shoes, be shod
chauve bald
le chef chief, superior officer; ∾ **de bataillon** battalion commander
le chef-d'œuvre (**les chefs-d'œuvre**) masterpiece
le chemin way, road; **le grand** ∾ highway
la cheminée fireplace
la chemise shirt
cher, chère dear, expensive
chercher to look for
le cheval (**les chevaux**) horse
chevaleresque chivalrous
le chevalier Chevalier (*title, keep French word and pronunciation*)
un cheveu a hair; **les ∾x** the hair
la cheville ankle
le chevreuil roebuck, venison
le chevron chevron, stripe
chez *prep.* at (in) the house of; ∾ **lui** in his house; ∾ **moi** in my room, at my house; ∾ **le curé** at the priest's
le chien dog
le chiffre figure, number, cipher; **plaque à son** ∾ plate with his number or initials
le chirurgien-major chief surgeon
le chœur [kœʀ] choir, chorus
choisir to choose
la chose thing
la chouette screech-owl
ci-dessus above
le ciel sky, heaven
le cinéma moving pictures
cinq five
circonflexe circumflex
la circonstance circumstance
ciré waxed
citer to quote, mention
le citron lemon; **bois de** ∾ lemon wood
civil private, plain, courteous, civil
clair clear
la clarté clearness, light
la classe class
classifier classify
le clavecin harpsichord
le clavier keyboard
la clef [kle] key
le cliquetis rattling
le cloître cloister
le clou nail
la cocarde cockade
le cochon de lait sucking pig
le cœur heart; **de tout son** ∾ heartily
coiffer to dress the hair
le coiffeur (**la coiffeuse**) hairdresser
la coiffure style of arranging the hair
Colas *m.* a name
collaborer to collaborate, work with
le collège school, college
coller to fasten, stick, paste
le collet collar (of a dress)
le collier collar, necklace
Colombe *f.* a name
la colonne column, row
combien (**de**) how many, how much, how
la combinaison combination

la comédie comedy; **jouer la ∾** to act a part
le comédien comedian, actor
la commande order
commander to order
comme as, like, how
le commencement beginning
commencer (**à**, **de** + *inf.*) to begin
comment how, what
la commisération commiseration
la commotion commotion
la compagnie company
la compassion compassion
le complément object
compléter to complete
le compliment compliment
compliqué complicated
se comporter to behave, conduct one's self
composer to compose, ordain
le compositeur (**la compositrice**) composer
la composition composition
compréhensible comprehensible
la compréhension comprehension
comprendre to understand
compris (*p. p. of* **comprendre**) understood
le compte account
compter to count, reckon; **∾ pour rien** to consider of no account
le concert concert
concevoir to conceive
le concierge keeper
la concordance agreement, sequence
condamné condemned
la condition condition
conduire to conduct, lead, escort
conduit (*p. p. of* **conduire**) conducted, led
la conférence lecture
confondre to confuse, amaze
confondu (*p. p. of* **confondre**) confused, mixed
confus confused, embarrassed
la conjonction conjunction
conjuguer to conjugate
la connaissance acquaintance, knowledge
en connaisseurs with the air of experts, knowingly
connaître to know, be acquainted with
connu (*p. p. of* **connaître**) known
la conquête conquest
la conscience conscience; **en ∾** conscientiously
consciencieusement conscientiously
le conseil counsel, advice; **les ∾s** the advice
par conséquent consequently
conserver to preserve, save
considérable considerable
la considération consideration
considérer to consider, look at thoughtfully
la consigne (military) orders
consigné à la caserne confined to barracks
la consonne the consonant
constamment constantly
constant constant
construire construct, build
le consul consul
consulter to consult
contempler to contemplate, gaze at

la contenance countenance
contenir to contain
content (**de** + *noun or inf.*) pleased (with), happy
se contenter (**de** + *noun or inf.*) to be satisfied (with)
contenu (*p. p. of* **contenir**) contained, controlled
conter to relate, tell
continuer (**à**, **de** + *inf.*) to continue, keep on
contracter to contract
le contraire contrary
contre against, contrary to; **fâché ∾** angry with
convenir to be suitable
la conversation conversation
il convient (*pres. of* **convenir**) it is proper, it is suitable
cordial cordial
cordialement cordially
le corps corps, body, trunk, regiment; **∾ d'élite** crack corps
correspondre to correspond
le corridor corridor
le costume costume
la côte coast
le côté side, direction; **de tous ∾s** in every direction; **du ∾ de** toward; **à ∾ de** near, by the side of
le coton cotton
le cou neck
couché lying
coucher to put to bed; **∾ en joue** to aim at; **se ∾** to go to bed, lie down
le coucher du soleil sunset
coudre to sew
la couleur color
le coup blow
couper to cut
le couplet couplet
la cour court, courtyard
le courage courage
courageusement courageously
courageux (-se) courageous
le coureur footman
courir to run
la couronne crown, wreath
la course course, way
court short
couru (*p. p. of* **courir**) run
le coussin cushion
coûter to cost
la coutume custom
couvrir to cover
il craignait (*p. descr. of* **craindre**) he feared
craindre (**de** + *inf.*) to fear
la crainte fear
se cramponner to cling, hold fast
le cratère crater
la cravate tie, cravat
le crayon pencil; **au ∾** in pencil
la crête crest
le creux hollow
le cri cry
crier to cry out
la crinière mane
croire (**à**, **en**, + *noun*) to believe, think; **je crois bien** I really believe
le croissant crescent
la croix cross; **∾ d'honneur pensionnée** cross of the Legion of Honor with pension
la crosse butt (of a gun)

la croûte crust
croyable credible
la croyance belief
cru (*p. p. of* **croire**) believed
la cruauté cruelty
la cruche pitcher
il crut (*p. abs. of* **croire**) he believed
le cuisinier (la cuisinière) cook
le cuivre brass, copper
cultiver to cultivate
le curé parish priest, rector; **monsieur le ∾** the parish priest, (*in address*) Father
curieux (-se) curious
la curiosité curiosity, inquisitiveness

d' *see* **de**; **d'abord** first of all, in the first place; **d'ailleurs** besides, moreover; **d'après** according to
daigner to deign, condescend
la dame lady
le danger danger, risk
dangereux (-se) dangerous
dans in, within, into, on, upon
la danse dance
danser to dance
le danseur (la danseuse) dancer
la date date
le dauphin dolphin, dauphin
de of, from, with, by, on, for, at, in, during, some
se débarrasser de to take off (one's wraps), rid one's self of
debout *adv.* standing, upright
décent fitting, decorous
décevoir to deceive
déchaîné unchained; **ayant les mains ∾es** with all restraint cast aside
décharger to discharge
déchausser to take off shoes and stockings
décidé decided, firm
décidément decidedly
décider (**de** + *inf.*), **se ∾** (**à** + *inf.*), to decide
une décision decision
déconcerter to be disconcerted, be taken aback
le décorateur (la décoratrice) decorator
la décoration decoration
décorer to decorate
découvrir discover, disclose
décrire describe
dédaigner to disdain
dedans inside
à défaut de for lack of
défendre (**de** + *inf.*) to forbid
défendu (de) forbidden
la défense interdiction, prohibition; **si ce n'était pas la ∾** if it were not forbidden
définir to define, give a definition of
la définition definition
dégager to disengage, free
dégoûter to disgust
le degré degree
le déguisement disguise
déjà already
délayé mixed
délibéré deliberate
délices *f. pl.* pleasure, delight
déloger to dislodge
demain tomorrow

demander (à quelqu'un de faire quelque chose) to ask, ask for, beg
au demeurant in other respects
la demeure dwelling, habitation
demeurer to live, remain
à demi half
démonstratif (-ve) demonstrative
la dépêche telegram, dispatch
dépenser to spend
déplacer to displace
déplaire to displease
déplier to unfold
dépourvu (de + *noun*) destitute, devoid
depuis (*prep.*) since; + *pres. or past descr.* for; ∾ **que** (*conj.* + *ind.*) since
déranger to disturb
le dérivé derivative, derived word
dernier (-ère) last
derrière behind
des *pl.* of the, from the, some
dès que (*conj.* + *ind.*) as soon as
désagréable disagreeable
désastreux (-se) disastrous
descendre (*conjugated with* **être** *when intransitive*; **avoir** *when transitive*) to descend, let fall
descriptif (-ve) descriptive
la description description
désenchanté disenchanted
désespérer to despair
déshonorer to dishonor
désigner to designate, point out
désintéressé disinterested
le désir desire, wish
désirer to desire
désobéir to disobey
le désœuvrement idleness, lack of work
désolé (de + *noun or inf.*) sorry, grieved
le dessin drawing, sketch
le dessinateur (la dessinatrice) designer, draftsman
dessiner to draw, sketch, make a drawing of
dessus on, upon, on it; **par-∾** over; **là-∾** in regard to that, upon that
destiné destined, intended
désuni disunited
le détail detail
détester to detest
détourner to turn away (from)
détruit (*p. p. of* **détruire**) destroyed
deux two; ∾ **par** ∾ by twos; **les** ∾ both
deuxième second
devant in front of, before
devenir (être) to become
devenu (*p. p. of* **devenir**) become
devers toward
il devient (*pres. of* **devenir**) he becomes
deviner to guess
il devint (*p. abs. of* **devenir**) he became
devoir to owe, have to, be to, ought to, must
le devoir duty, exercise
le dictionnaire dictionary
le dièse the sharp (in music)
Dieu *m.* God; **mon** ∾ good heavens
la différence difference
difficile difficult

digne worthy
dignités *f. pl.* honors
le dîner dinner
dire to say, tell; **vouloir ∾** to mean
direct [dirɛkt] direct
le directeur (la directrice) director
la direction direction
diriger to direct
la discipline discipline
discord discordant, out of tune
le discours speech
disposer to dispose, place, incline
dissimuler to dissemble, conceal
se dissiper to be dissipated, disappear
distinctement distinctly
distinguer to distinguish
par distraction absent-mindedly
distraire to distract
distribuer to distribute
on dit they say, it is said
divers various
divin divine
dix ten
dix-huit eighteen
docile docile
le doigt the finger
je dois (*pres. of* **devoir**) I must, have to
doive (*1st or 3d pers. pres. subj. of* **devoir**) ought, must
le (la) domestique servant
le don the gift
donc then, do (emphatic), just, *cf. p. 90*
le donjon keep, main tower
donner to give, cause; **cela nous donna à penser** that made us think; **∾ l'exemple** set an example
dont whose, of whom, of which
doré golden, gilded
dormir to sleep
le dos the back
la dot [dɔt] (wedding) dowry; **en ∾** as a dowry, as an inheritance
doublé lined
doubler to double
douce *see* **doux**
doucement gently, sweetly, softly
la douceur sweetness, gentleness
doué endowed, gifted
douloureux (-se) sad, painful
le doute doubt
douter (**de** + *noun*) to doubt; **ne ∾ de rien** to be afraid of nothing; **s'en ∾, se ∾ de,** to suspect
doux (douce) sweet, soft, gentle, mild
douze twelve
la dragée sugar-plum
dramatique dramatic
le drap de lit sheet
se dresser to stand up erect; **se ∾ debout** to rear (of a horse)
droit right, straight; **à ∾e** on the right; **tout ∾** right straight ahead
le droit the right
du of the, some
dû *p.p. of* **devoir**, *q.v.*
le duc [dyk] duke
la duchesse duchess
dur hard
durable durable, lasting
durcir to harden
durer to last

la dureté hardness, harshness
le duvet down

l'eau *f.* water
éblouissant dazzling
une écaille scale, shell
un échafaud scaffold
un échange exchange
échapper to escape
un échiquier chess-board
un écho [eko] echo
éclaircir to throw light on, explain
un éclaircissement explanation
éclairer to light up
un éclaireur scout
éclater to burst
une école school
une écorce bark
écossais Scotch
l'Écosse *f.* Scotland
s'écouler to flow
écouter to listen to; to hear
un écran screen
écraser to crush
écrire to write; **par écrit** in writing
un écrivain author, writer
un écrou screw
une écume scum, foam
une écurie stable
un écuyer outrider, groom; **bottes à l'écuyère** top boots
une éducation education
effacer [efase] to efface, erase
effaré [efaʀe] distracted, bewildered
un effet [efɛ] effect; **en ∾** in truth, indeed, sure enough
un effort [efɔʀ] effort
un effroi [efʀwɑ] fright
effroyable [efʀwɑjabl] frightful
l'effusion [efyzjõ] *f.* effusion
égal equal, the same; **cela lui est ∾** it's all the same to her, for all she cares; **c'est ∾** all the same, just the same
également equally
un égard regard; **par ∾ pour** out of regard for
égayer to make gay
une église church
eh eh; **∾ bien** well
élargir to enlarge
un élargissement enlarging, release
Elbe *f.* Elba, an island
élégamment elegantly
élégant elegant
une élévation elevation, height
élevé tall, high, raised
l'élève *m. and f.* pupil
élever to raise, bring up, educate; **s'élever** to rise, arise, be raised
une élite choice, pick; **corps d'∾** crack corps; **l'∾ de l'∾** the cream of the cream, the flower of the army
elle she, it; her, herself; **∾s** them, they; **∾-même** herself; **∾s-mêmes** themselves
un éloignement removal, distance
éloigner to go away from
embaumer to embalm, perfume
embrasser to embrace, kiss
une embrasure de fenêtre window recess
une émotion emotion
un empêchement hindrance

empêcher (**de** + *inf.*) to hinder, prevent
l'Empire *f.* (French) Empire, 1804–1815
un emploi employ
employer to employ
emporter to take, carry away
l'empressement alacrity, eagerness
emprunter (**à** + *noun*) to borrow
ému (*p. p. of* **émouvoir**) moved, affected
en *prep.* in, on, at, to, by, while; ∾ **face** opposite; ∾ **moi-même** within myself, to myself; ∾ **homme** as a man
en *pron.* some, any; of it, on account of it; ∾ **être à** to be in the act of; **où** ∾ **sommes-nous** where is the place; **où** ∾ **étions-nous** where did we leave off
enchanté (**de** + *noun or inf.*) enchanted, delighted, charmed
encore still, yet, again, even; ∾ **quelques** some more; ∾ **une fois** once more
encourager encourage
une encyclopédie encyclopedia
endormi asleep, sleeping
un endroit place
une enfance childhood; **depuis notre petite** ∾ since we were little children
l'enfant *m. and f.* child; ∾ **de chœur** choir boy
enfermer to inclose, lock up, shut up
enfin at last, after all
enflammer to set aflame, set fire to; **s'**∾ to catch fire
enfoncer to sink, bury; **s'**∾ to sink in, disappear, bury
s'enfuir to flee
enfumé smoke-blackened
engager to engage, urge
engouffrer to engulf
enlever to carry off
un ennemi [ɛnmi] enemy
énorme enormous
énormément enormously
ensanglanté covered with blood, bleeding
enseigner (**quelque chose à quelqu'un**) to teach; ∾ **la musique vocale** to give singing lessons
ensemble together
ensuite then, afterwards, in the next place
entendre to hear; **bien entendu** certainly
entier (**-ère**) entire, whole
entièrement entirely, completely
entouré (**de** + *noun*) surrounded
les entrailles *f. pl.* entrails; **qui me remua les** ∾ which stirred me deeply
entre between, among; ∾ **nos jambes** around our feet
une entrée entrance
entrer (**dans**) (**être**) to enter
j'entrevis (*p. abs. of* **entrevoir**) I caught a glimpse of
entrevoir to see indistinctly, catch a glimpse of
entr'ouvert partly open, ajar
une énumération enumeration
énumérer to enumerate
j'enverrai (*fut. of* **envoyer**) I shall send

une envie desire; **avoir ∾ de** to feel like
environ about
envoyer to send
épais (-sse) thick
une épaisseur thickness
épanoui in full bloom
s'épanouir to blossom, spread
épars sparse, scattered
une épaule shoulder
une épée sword
épeler to spell
un éperon spur
une épice spice
un épicier grocer (*literally*, spice man)
épier to spy
une éponge sponge
une époque epoch
épouser to marry
épouvantable terrifying
une épouvante terror
un époux (une épouse) spouse, husband (wife)
éprouver to feel
une équerre workman's square
un équipage crew
une éruption eruption
un escalier staircase
un (une) esclave slave
Ernest [ɛrnɛst] *m.* Ernest
un espalier fruit wall, wall with a trellis against which fruit trees are trained
une espèce species, kind
espérer to hope
un esprit spirit, wit; **avoir de l'∾** to be bright, be witty
un esquif [ɛskif] skiff
un essai trial
essayer (**de** + *inf.*) to try, test
essuyer to wipe
estimer to esteem
un estomac stomach
et and; **∾ . . . ∾** both . . . and
établi established
établir to establish
j'étais I was
il était he was
un état state, trade, profession; **∾ de service** service record
été (*p. p. of* **être**) been
un été summer
il éteignit (*p. abs. of* **éteindre**) he extinguished
éteindre to extinguish
étendre to extend
éternel (-elle) eternal
éternellement eternally
une étincelle spark
une étoffe stuff
une étoile star
un étonnement astonishment
s'étonner (**de** + *noun or inf.*) to be astonished
étouffer to stifle
étrange strange, queer
un étranger (une étrangère) stranger, foreigner
étrangler to strangle
être to be; **en ∾ à** to be in the act of
une étude study; **en ∾** serving as models
étudier to study
eu [y] (*p. p. of* **avoir**) had
il eut [y] (*p. abs. of* **avoir**) he had
eux *m.* them, they

un événement event
éventré burst asunder
évidemment [evidamɑ̃] evidently
évident evident
éviter to avoid
exactement exactly
un examen [egzamɛ̃] examination
examiner [egzamine] to examine
excellent excellent
excepté excepted
une exception exception
un excès excess
excuser to excuse
exécuter execute
un exemple example
s'exercer (**à** + *inf.*) to exert oneself, to practice
un exercice exercise
exiger to demand, make necessary
un exil exile
exister to exist
une expérience experiment, experience
une explication explanation
expliquer to explain
une explosion explosion
exposé exposed
une expression expression
exprimer to express
extraordinaire [ɛkstʀɔdinɛːʀ] extraordinary, special
extrêmement extremely
une extrémité extremity, end

en face de opposite, in the face of, in front of
fâché (**de** + *inf.*, **contre** + *noun*) angry
se fâcher (**de** + *verb*; **contre quelqu'un**) to get angry
fâcheux (-se) disagreeable
facile (**de, à**) easy
facilement easily
la façon fashion, manner; **sans ∾** without ceremony; **faire des ∾s** to make objections
en faction on sentry duty
le factionnaire sentinel
le fagot bundle of wood
faible weak
la faiblesse weakness
faillir barely to fail; **qui faillit me faire tomber** which almost made me fall
la faim hunger
faire to make, do, have a thing done; **faisant la moue** sulking; **faisant la roue** spread like a peacock's tail; **se ∾ mieux valoir** to get more recognition; **∾ semblant de** to pretend; **qu'est-ce que cela peut me ∾** what is that to me; **cela ne fait rien** that makes no difference; **∾ compliment** to pay compliments; **j'étais fait ainsi** that is the way I was; **∾ la volonté** to do the bidding; **∾ signe** to beckon; **∾ apprendre** to teach; **∾ les paroles** to make up the words; **se ∾ dire** to be told
le fait fact; **au ∾** in fact
falloir (*impers.*) to be necessary, must, have to
fameux (-se) famous
familier (-ère) familiar
la famille family, brood

fasse (*1st or 3d pers. pres. subj. of* **faire**) do
la fatigue fatigue
fatigué (**de** + *inf. or noun*) tired
le faubourg quarter, suburb
la fausseté falseness
il faut (*pres. of* **falloir**) it is necessary; **il ∾ que je . . .** I must
la faute fault
faux (fausse) false
le faux-bourdon faburden, medieval counterpoint
la faveur favor
favori (-te) favorite
la fée fairy
la félicité happiness
féminin feminine
la femme woman, wife; **∾ de chambre** lady's maid
fendu (*p. p. of* **fendre**) split
la fenêtre window
le fer iron; **le ∾ des bottes** iron plate on the shoe
je ferai (*fut. of* **faire**) I shall do
ferme firm
fermer to close
la fermeté firmness
le feston festoon
la fête feast, festival, holiday
le feu fire; **vinssent à y mettre le ∾** should ignite it; **exercice à ∾** firing exercise; **position des ∾x du premier rang** front-rank firing position
la feuille leaf
le feutre felt
fi donc fie
se fier à to trust in
fier [fjɛɪʀ] (**de** + *inf. or noun*) proud
la figure face
le fil [fil] thread; **de ∾ en aiguille** from one thing to another
la file file, row
la fille [fiːj] daughter, girl
le fils [fis] son, (*in antiquated use*) fellow
fin fine, delicate; knowing
la fin end
final final
la finesse delicacy, shrewdness
finir (**de** + *inf.*) to finish
il fit (*p. abs. of* **faire**) he did
fixe fixed, set
fixé fixed
le flambeau torch
la flamme flame
le flanc side, flank
flatter to flatter
la flèche spire, arrow
la fleur flower
florissant flourishing, magnificent
le flot flood; *pl.* waters
la foi faith
le foin hay
la fois time; **à la ∾** at once, both, at the same time
folle (*fem. of* **fou**) crazy, mad
follement insanely, foolishly
le fond rear, bottom; **au ∾** at the rear; **à ∾** thoroughly
fondé founded
Fontainebleau *m.* town and palace near Paris
la force force, strength; **à ∾ de** by dint of; **de toutes mes ∾s** with all my might; **de ∾** forcibly
forcer (**quelqu'un à** + *inf.*) to force; **être forcé de** to be forced to

la forêt forest
la formation formation
la forme form, shape; **en ∾ de** like
former to form, make
la formule formula, expression
formuler to formulate, state
fort *adj.* strong; *adv.* hard, very much
le fort fort
la forteresse [fɔʀtəʀɛs] fortress
la fortune fortune, luck
le fossé [fose] moat, ditch, (rifle) pit
fou (fol, folle) crazy
le fou crazy person; **comme des ∾s** like crazy things
la foudre lightning, thunderbolt
la foule crowd
le four oven
fournir to furnish, supply
le fourreau frock, dress
le fracas [fraka] noise
fraîchement freshly
la fraîcheur freshness
frais (fraîche) fresh, sweet, ruddy
franc (franche) frank
le franc franc (piece of silver money worth about 20 cents before the war of 1914–1918)
français French
franchement frankly
frapper to strike, clap, knock; **∾ des mains** to clap the hands
la frayeur fright
Frédéric *m.* Frederick
fréquemment [fʀekamɑ̃] frequently
fréquent frequent
le frère brother
friser to curl the hair, dress the hair
le frisson shiver, thrill
froid cold
froidement coldly
la froideur coldness
le froissement clinking
le fromager cheese man
froncé contracted; **les sourcils ∾s** frowning
la fronde sling
le front forehead
le fruitier fruit man
la fumée smoke
fumer to smoke
fumeux (-se) smoky
je fus (*p. abs. of* **être**) I was
le fusil [fyzi] gun; **∾ d'honneur** prize gun
fusiller to shoot
futur future

gager to wager
la gageure [gaʒyːʀ] bet, wager
gagner to gain, earn
gai gay
gaiement gayly
la gaieté gayety
de gala gala
galonné braided
la gamme scale
le gant glove
le garçon boy, fellow, waiter
la garde guard
la Garde Guard (a regiment)
garder to guard; **se ∾ de** to take care not to
le garnement rascal; **méchant ∾** scamp
garni ornamented, trimmed
la garnison garrison; **être en ∾** to be stationed

gâter to spoil; **se ∾** be spoiled, be damaged, get into a bad way, fall off, deteriorate
gauche left
la gaze gauze
le gazon short grass, turf, lawn; **pelouse de ∾** lawn
geler to freeze
le gendre son-in-law
général general
la générale general alarm
la générosité generosity
le génie genius
le genou knee; **à ∾x** on one's knees; **se mettre à ∾x** to kneel down
le genre kind, gender
les gens people
gentil [ʒɑ̃ti] (**-le** [ʒɑ̃ti:j]) nice
le gentilhomme [ʒɑ̃tijɔm] nobleman; **le premier ∾ de la chambre** the first gentleman of the king's bedchamber
gentiment nicely
la glace mirror, glass
glisser to slide, slip
gonfler to inflate, puff up, swell
goûter to taste, enjoy; **goûta un peu** took a sip; **∾ du bout des lèvres** barely to get a taste
le gouverneur governor
grâce à thanks to
gracieux (-se) graceful
le grade rank
le grain grain
la graine seed
la grammaire grammar
grand large, great, wide, tall, long; **le ∾ chemin** highway; **un ∾ homme** a great (famous) man; **un homme ∾** a tall man
la grandeur greatness, size
grandir to grow
gras (-sse) fat; (*of type*) black-faced
gratter to scratch
grave grave, serious
gravé engraved, stamped
le grenadier grenadier
Grétry *see note p. 116*
gris (grise) gray
gros (-sse) big, large, stout
ne . . . guère hardly; **je ne ressemble plus ∾ à cela** I hardly look like that now
la guerre war
guider to guide
guinder to force
la guirlande garland

habile clever
habillé dressed
un habillement attire, dress
habiller to dress
l'habit *m.* coat, dress; *pl.* clothes
l'habitant *m.* inhabitant
habiter to inhabit
l'habitude (de) *f.* habit, custom
habituel (-elle) habitual
*** haïssable** detestable
d'Hanache a name
les * hardes clothes
l'harmonie *f.* harmony
harmonieusement harmoniously
harmonieux (-se) harmonious
la * harpe harp
le * hasard chance, hazard
la * hâte haste

*** haut** high, loud; **tout ∞** aloud; **en ∞** above
le * haut top
le Havre seaport in France
hé oh
le * heaume [o:m] helmet
hélas [elɑ:s] alas
*** hennir** to neigh
*** hennissement** neighing
Henri *m.* Henry
le * héraut herald
l'herbe *f.* grass
*** hérissé** bristling
hésiter to hesitate
le * hêtre beech tree
l'heure *f.* hour, o'clock; **à l'∞** on time; **de bonne ∞** early
heureusement happily
heureux (-se) happy
*** heurter** to strike against, stumble over
hier yesterday
l'histoire *f.* story
l'historiette *f.* little story
historique historical
l'homme *m.* man
honnête honest, good
l'honnêteté *f.* honesty
l'honneur *m.* honor; **m'avoir laissé faire les ∞s de son nom** to have allowed me to use her name
honorer to honor
la * honte shame
*** honteux (-se)** ashamed
l'hôpital [ɔpital] *m.* hospital
l'horoscope *m.* horoscope, forecast of one's life
l'horreur *f.* horror
*** hors de** out of
l'hôte *m.* host
l'hôtel *m.* house (city residence)
l'hôtesse *f.* hostess
huit eight
humain human

ici here
une idée idea
un ignare ignorant person
il *m.* he, there, it; *pl.* **ils** they
une île island
une image picture, image
imaginaire imaginary
imaginer to imagine
imbécile imbecile, foolish, stupid
imiter to imitate
imminent imminent, near
immobile motionless
une immobilité motionlessness, immobility
imparfait imperfect
une impassibilité impassibility
une impatience impatience
impératif (-ve) imperative
l'impératif *m.* imperative mood
impérial imperial
impersonnel (-elle) impersonal
important important
n'importe quel temps any tense whatever
par impossible by some impossibility
imprégné impregnated, stamped
imprenable impregnable
imprévu unforeseen
imprimé printed
impudent impudent
inachevé unfinished
incalculable incalculable

un incendie fire, conflagration
incertain uncertain
une inclination inclination, bow
incomparablement incomparably
incomplet incomplete, imperfect
incroyable incredible
incrusté incrusted
indéfini indefinite
les Indes *f. pl.* India
l'indicatif *m.* indicative mood
indicible inexpressible
indifférent indifferent, unimportant
indiquer to indicate
une indiscipline indiscipline
une indulgence indulgence
ineffaçable ineffaceable, unforgettable
l'infanterie *f.* infantry
infini infinite
infiniment infinitely, unendingly
un infinitif infinitive
une innocence innocence, naïveté
inonder to flood
inquiéter to worry
une inquiétude anxiety
un insecte insect
insérer to insert
un insigne insigna
une insouciance heedlessness
insouciant thoughtless
une inspection inspection
s'inspirer (**de** + *noun*) to be inspired, take suggestions
un instant instant, moment
un instinct instinct
intact [ɛ̃takt] intact, whole
intelligent intelligent
une intention intention
interdit taken aback, abashed, speechless
intérieur *adj.* interior, inner, inwards
l'intérieur *m.* interior, inner; **dans l'∞** inside
interrogatif (**-ve**) interrogative
interrompre to interrupt; **s'∞** to interrupt one's self, stop speaking
une interruption interruption
intime intimate
intimider to intimidate, frighten
intraduisible untranslatable
inutile useless
une invention invention
invincible invincible, unconquerable
une invitation invitation
tu iras (*2d pers. fut. of* **aller**) you will go
Irène *f.* a play by Voltaire
nous irons (*1st pl. fut. of* **aller**) we shall go
irréel (**-elle**) unreal, contrary to fact
irrégulier (**-ère**) irregular
l'Italie *f.* Italy
italien (**-enne**) Italian
en italique in italics
un ivoire ivory (on which miniatures are painted)

le jabot frill of a shirt
jaillir to gush forth, throw in the air
jamais ever; **ne . . . ∞** never
la jambe leg
le jardinage gardening
jardiner to garden
le jardinier gardener

jaune yellow
jaunir to grow yellow
je, j' I
Jean *m.* John
Jeanne d'Arc *f.* (*hyphenated as name of square*) Joan of Arc
jeter to throw; ~ **un cri** to utter a cry
le jeu game
jeudi *m.* Thursday
jeune young
la joie joy
joli pretty
le jonc [ʒō] reed; **canne de** ~ Malacca cane
la joue cheek; **coucher en** ~ to aim at
jouer (**de** + *noun* [*a musical instrument, as* **jouer du piano**]; **à** + *inf. or noun* [*a game, as* **jouer aux cartes**]) to play; ~ **la comédie** to play a part
le jouet plaything
le joueur (**la joueuse**) player
jouir (**de** + *noun*) to enjoy
le joujou (**-x**) toy, plaything
le jour day; **de** ~ **en** ~ from day to day; **un** ~ some day
la journée day, day's wages
joyeux (**-se**) joyous, gay
juger to judge
le jupon petticoat
jurer to swear
jusque sous to beneath; **jusqu'à** as far as, up to, until; **jusqu'à présent** up to now; **jusqu'au fond** at the very rear; **jusqu'à ce que** (*conj.* + *subj.*) until
juste *adj. and adv.* just, correct
justement justly
la justesse correctness; **assez de** ~ **d'oreille** a fairly accurate ear

le kilomètre kilometer, about three fifths of a mile

la *f.* the; her, it
là there, then
là-bas over there
labourer to plow up
le lac lake
lâche cowardly
là-dessous under, underneath
là-dessus thereupon, in regard to that
laisser to leave, to let, to allow
le lait milk
la laitière milkmaid
Lamballe *see note p. 88*
lancer to lance, hurl
le langage language, manner of speech
la langue tongue, language; **en** ~ **vulgaire** in our common tongue
la lanterne lantern; ~ **sourde** dark lantern
laper to lap (of milk lapped by cat etc.)
le laquais lackey
large wide
la largeur width
la larme tear
Larousse name of a French dictionary; **le Petit** ~ small edition of Larousse
le latin Latin
la lave lava
laver to wash

le *m.* the; him, it
la leçon lesson; **elle ne se laissait plus aisément faire la ~** she was no longer easy to give advice to
la lecture reading (*usually; here* lectures)
léger (-ère) light, slight
la légèreté lightness
Leipzig city in Germany
le lendemain next day
lent slow
lentement slowly
lequel, laquelle, lesquels, lesquelles who, whom, which
les *pl.* the, them
la lettre letter
lettré lettered; **non ~** illiterate
leur, leurs their
la levée raising
lever to raise; **se ~** to get up
la lèvre lip
la liberté liberty
libre free
le licol halter
lier to tie, bind, connect
le lieu place; **avoir ~** to take place; **au ~ de** instead of, in place of; **au ~ que** whereas
la lieue league (about $2\frac{1}{2}$ miles)
le lieutenant lieutenant
la ligne line; **officier de la ~** line officer
le lion lion
lire to read; **lis un peu** just read
le lis [lis] lily
lisiblement legibly
la liste list
le lit bed
la lithographie lithograph
littéraire literary
littéralement literally
le livre book
la livrée livery
la loge box (in a theater)
le logement lodging, quarters
loger to lodge, quarter
le logis lodging, quarters
la loi law
loin (de) *adv.* far (from); **de ~** at a distance
lointain *adj.* far away, distant
long (-gue) long; **en ~** lengthwise
longtemps long, a long time
la longueur length
un lorgnon lorgnon, eye-glass
lors de at the time of
lorsque when
un louis louis (gold piece worth about $4.00)
Louis *m.* Louis; **~ XIV** king of France 1643–1715
la loyauté loyalty
la lucarne small window
la lueur gleam, light
lui him, her; to him, to her, to it; **~-même** himself
la lumière light
lundi *m.* Monday
je lus (*p. abs. of* **lire**) I read
le luxe luxury

ma *f.* my
le maçon mason
madame *f.* Mrs., the lady (*in direct address keep the French word*)
mademoiselle *f.* Miss, the young lady (*in direct address keep the French word*)

magnifique magnificent
maigre thin, meager
maigrir to grow thin
la main hand; **à la ∾** in his (her) hand; **de ∾ en ∾** from hand to hand
maintenant now
le maintien attitude, bearing
mais but
la maison house
le maître master; **∾ de musique** music master
la majesté majesty
mal bad, badly, sick
le mal evil, sickness, pain; **∾ du pays** homesickness; **∾ de tête** headache
malade sick
la maladie sickness
malgré in spite of; **∾ que** (*conj.* + *subj.*) in spite of the fact that
le malheur misfortune
malheureux (-se) unhappy; **ce ∾** the unfortunate fellow
malhonnête dishonest
maman *f.* mamma
manger to eat
le maniement d'armes manual of arms
la manière (**de** + *inf.*) manner
manquer (**de** + *inf.*) to fail; **ne la manquez pas** don't fail to catch the resemblance; **il me manquait une gargousse** a cartridge was missing
le manteau coat
le marbre marble
la marche step
marcher to walk
le mariage marriage
Marie-Antoinette *f.* queen of France, wife of Louis XVI, 1774–1793
marier (se) marry (*see p. 91*)
la marque mark
marquer to mark
le marteau hammer
masculin masculine
le masculin masculine
Mathurin *m.* a man's name (*do not translate*)
le matin morning; **du ∾** in the morning
mauvais bad
me me, to me
méchant bad, naughty; **∾ sujet** bad boy
méconnaître to misunderstand, misjudge, not recognize
mécontent (**de** + *noun or inf.*) displeased
le médecin doctor
médire to speak ill (of)
Méduse *f.* Medusa
méfaire to do harm, do wrong
se méfier (**de** + *noun*) to mistrust
meilleur better; **le ∾** the best
la mélancolie melancholy
mélancolique melancholy, gloomy
le mélange mixture
la mélodie melody
le membre member, limb
même same, very, even, itself, himself, *etc.*; **de ∾** in the same way, likewise; **tout de ∾** just the same
la mémoire memory

menacer (**de** + *noun*) to menace, threaten
mener to lead
le menton chin
le menu menu, bill of fare
le mépris contempt; **prendre en ∾** to scorn
mépriser to despise
la mer sea
le mercier dry-goods merchant
la mère mother
le mérite merit
mériter to merit, deserve
merveilleux (-se) marvelous
mes *pl.* my
la mésalliance misalliance
la mésaventure mishap
mésestimer to misesteem
les messieurs *m. pl.* gentlemen
à mesure que as, in measure as
mesurer to measure
le métier trade, profession
mettre to put; **se ∾ à** + *inf.* to begin to; **∾ à la porte** to put out; **se ∾ à la fenêtre** to go to the window; **se ∾ à genoux** to kneel down
les meubles *m. pl.* furniture
je meurs (*pres. of* **mourir**) I am dying
Michel *m.* Michael
le midi noon
le mien, la mienne, les miens, les miennes mine
la miette crumb
mieux better, more; **le ∾** best; **tant ∾** so much the better; **valoir ∾** to be better; **aimer ∾** to prefer
le milieu middle; **au ∾ de** amidst
militaire military
militairement in military fashion
mille [mil] (a) thousand
un millier thousand
un million million
la miniature miniature
le Ministre de la Guerre Secretary of War
la minute minute
le miracle miracle
mis (*p. p. of* **mettre**) put
misérable miserable, wretched
la mode fashion; **passer de ∾** to go out of style
le modèle model
moderne modern
modeste modest
la modulation modulation
les mœurs [mœrs] manners, habits, custom
moi me, I; **∾-même** myself
moindre less, lesser, inferior; **le ∾** the least
moins *adv.* less; **au ∾** at least; **à ∾ que** (*conj.* + *subj.*) unless
le mois month
la moitié [mwatje] half
le moment moment
la momie mummy
mon *m.* my
le monde world; **tout le ∾** everybody; **tout son petit ∾** all his little friends
monsieur *m.* (*pl.* **messieurs**) sir, Mr.; **∾ le curé** *in address translate* Father, *otherwise omit* **monsieur**
Monsigny *see note p. 116*

la montagne mountain
monter (*conj. with* **être** *when intransitive*, **avoir** *when transitive*) to mount, climb, ascend; ride (a horse)
Montmorency a name
montrer to show
Montreuil *see note p. 66*
la morale good morals, morality
le morceau piece, morsel
mordre to bite
mort (*p. p. of* **mourir**) dead
la mort death
le mortier mortar
la mosquée mosque
le mot word
mou, mol, molle soft
un mouchoir kerchief, handkerchief
la moue pout; **en faisant la ∾** sulking
mourir (**être**) to die
il mourut (*p. abs. of* **mourir**) he died
moussu mossy
la moustache mustache
le mouton mutton, sheep
le mouvement movement; **sans ∾** motionless
mouvoir to move
moyen (-enne) medium, average
le moyen means
la moyenne average
muet (-ette) silent
Muguet a name
les munitions de guerre ammunition
le mur wall
la muraille high wall
le murmure murmur
le museau muzzle
le musée museum
la musique music
mutilé mutilated

naïf (-ve) naïve
la naissance birth
en naissant (*pres. part. of* **naître**) in being born, at birth
naître (**être**) to be born, appear
naïvement naïvely
Napoléon Bonaparte *m.* Napoleon Bonaparte (1769-1821)
il naquit (*p. abs. of* **naître**) he was born
la narine nostril
le naseau nostril (of a horse or an ox, etc.)
national national
la nationalité nationality
la nature nature
naturel (-elle) natural
naturellement naturally
le navire ship
ne (*verb*) **guère** hardly; **∾** (*verb*) **jamais** never; **∾** (*verb*) **ni . . . ni** neither . . . nor; **∾** (*verb*) **pas** not; **∾** (*verb*) **personne** nobody; **∾** (*verb*) **plus** no more, no longer; **∾** (*verb*) **point** not at all; **∾** (*verb*) **que** only, nothing but; **∾** (*verb*) **rien** nothing
né (*p. p. of* **naître**) born
néanmoins nevertheless
nécessaire necessary
négatif (-ve) negative
négativement negatively
la négligence negligence, neglect
neuf nine

le nez nose; **rencontrer ∾ à ∾** to bump into
ni . . . ni neither . . . nor
la niche kennel
le nid nest
noble noble
noblement nobly
noir black
la noirceur blackness
noircir to blacken
le nom name, noun
le nombre number; **sans ∾** numberless
nommer to name
non no
le nord north
nos *pl.* our
la note note
noter to note, remark
notre our
nourrir (**de** + *noun*) to nourish, support
la nourriture food
nous we, us, to us
nouveau, nouvel, nouvelle new; **de nouveau** again
la nouvelle piece of news; **demander des ∾s de** to inquire about
nu bare, nude
la nuit night
nul (nulle) no, no one
nullement in no way, not at all

obéir (à quelqu'un) to obey
un objet object, thing
obligatoire obligatory, compulsory
obliger (de, à) to oblige
obscur obscure, dark
obscurcir to darken
un obscurcissement darkening
une obscurité obscurity, darkness
observer to observe
obstiné obstinate
obtenir to obtain
j'obtiens (*pres. of* **obtenir**) I obtain
un obus [oby] shell
une occasion opportunity
une occupation occupation
occuper to occupy, worry
une odeur odor
un œil, des yeux [œnœːj, dezjø] eye; **à vue d'∾** visibly
un œuf, des œufs [œnœf, dezø] egg
une œuvre work
un officier officer
offrir (**de** + *inf.*) to offer
oh oh
un oiseau bird
omettre to omit
omis (*p. p. of* **omettre**) omitted
on, l'on (+ *3d sing. of verb*) one, people, they, you
un ongle nail (on the hand or foot)
ils ont (*3d pl. pres. of* **avoir**) they have
un opéra opera
l'or *m.* gold
un orage tempest
ordinairement ordinarily
une ordonnance decree
ordonner (**à** + *noun*, **de** + *inf.*) to order
un ordre order; **par ∾** per order

une oreille ear
l'orgueil *m.* pride
Orléans *cf. note p. 121*
un ornement ornament
une orthographe orthography, spelling
un os, des os [œnɔs, dezo] bone
oser to dare
ôter to take off
ou or; ∾ **bien** or else
où where, when, to which; **d'**∾ whence, of which
l'oubli *m.* forgetfulness
oublier (**de** + *inf.*) to forget
oublieux (-se) (**de** + *noun*) forgetful
l'ouest *m.* west
oui yes
ouvert open, frank
une ouverture opening
un ouvrage work
un ouvrier workman
ouvrir to open; ∾ **la porte toute grande** to open the door wide
ovale oval

la page page
le pain bread
paisible calm, peaceful
paisiblement peacefully, calmly, serenely
le palais palace
pâle pale
la pâleur pallor
pâlir to pale
la pantomime pantomime
le papier paper
Pâques *m.* Easter
le paquet package
par by, through, for; ∾ **terre** on the ground; ∾ **là** that way
la parade parade
le paragraphe paragraph
paraître to appear, seem
parallèle parallel
le parc [paʀk] park
parce que because
par-dessus over
le pardessus overcoat
pardonner (à quelqu'un) to pardon
pareil (pareille) like, such, equal; **sans** ∾ unparalleled
pareillement similarly
le parent parent, relative
la parenthèse parenthesis
la paresse languor, laziness
parfait perfect
parfaitement perfectly, certainly, without hesitation
le parfum perfume, scent
parfumé perfumed
parler to speak
parmi among
la parole word
le parquet parquet, (hard-wood) floor
la part part; **de ma** ∾ from me; **quelque** ∾ somewhere
le parti party, part, decision; **il ne me restait d'autre** ∾ **que** nothing else was left to me but . . . ; **mon seul** ∾ **à prendre** the only thing for me to do
le participe participle
particulier (à) peculiar to, special to
la partie part; **en** ∾ in parts

partir (être) to depart, go away
partout everywhere
paru (*p. p. of* **paraître**) seemed
la parure ornament, adornment
parvenir to reach
pas not; **ne** (*verb*) ∾ not
le pas step, pace; sill
le passage passage, way
le passé past
passer (*conjugated with* **être** *when intransitive,* **avoir** *when transitive*) to pass; **se ∾** to happen, **se ∾ de** to do without
la passion passion
paternel (-elle) paternal, fatherly
la patte foot (of an animal or bird)
la paume palm
pauvre poor (**un ∾ homme** a wretched, unfortunate man; **un homme ∾** a man who is not wealthy)
la pauvreté poverty
le pavé pavement, paving-stone
le pavillon pavilion, summer-house
payer to pay
le pays country, land; **mal du ∾** homesickness
le paysan (la paysanne) peasant
la pêche peach
le péché sin
peindre to paint
la peine trouble; **pour nos ∾s** for our trouble; **à ∾** hardly, scarcely
le peintre artist; **∾ en miniature** miniature painter
péjoratif pejorative, that which gives an unfavorable meaning, depreciatory
le peloton platoon
la pelouse lawn
penché bent
pendant during
pendre to hang down
la pensée thought
penser (à, de) to think
pensif (-ve) thoughtful
pensionné pensioned, with a pension
perdre to lose
le perdreau young partridge
perdu (*p. p. of* **perdre**) lost
le père father
la perfection perfection
le péril [peʀil] peril, danger
périlleux (-se) dangerous, perilous
permis (*p. p. of* **permettre**) permitted
la permission permission
le persiflage persiflage, raillery
un personnage personage, important person
ne (*verb*) **personne** anybody, nobody
une personne person; **jeune ∾** young woman
personnel (-elle) personal
pesant heavy
peser to weigh
petit little, small, simple; **ses ∾s** her little ones; **la ∾e** the little girl
la pétrification petrification
peu little; **un ∾** a little; **à ∾ près** almost; **lis un ∾** just read; **avant ∾** before long

la peur fright, fear; **avoir ∾** to be afraid, be frightened; **de ∾ de** for fear of; **de ∾ que** (*conj.* + *subj.*) for fear that, lest
peureux (-se) timid
il peut (*pres. of* **pouvoir**) he can; **il se ∾ que** (+ *subj.*) it may be, it is possible
peut-être perhaps
le philosophe philosopher
phonétique phonetic
la phrase sentence
piaffer to paw the ground
le piano piano
la pièce piece, play
le pied foot; **valet de ∾** footman
la pierre stone; **∾ de taille** hewn stone, building stone
Pierre Peter
pierreries *f. pl.* precious stones, gems
Pierrette a girl's name, *fem. of* Pierre (*no equivalent in English*)
pierrier *m.* swivel-gun
Pierrot *m.* Pierrot (the clown in a pantomime)
le pinceau brush
pincer to pinch
le pion pawn (in chess)
piteux (-se) pitiful
la pitié pity; **prendre en ∾** to take pity on
la place place, square
placer to place
le plain-chant plain-song (church music)
plaindre to pity
la plaine plain
plaire (**à** + *noun*) to please
le plaisir pleasure
la planche plate (for engraving)
la plaque badge, medal
le plâtre plaster
plein full
pleurer to weep
pleuvoir to rain
plier to fold
ployer to fold, bend
la plume pen
la plupart majority
le pluriel plural
plus more, most; **de ∾ près** nearer; **non ∾** neither; **ne . . . ∾** not any more, no longer; **ne . . . ∾ rien** nothing more, no longer . . . anything
plusieurs several
plutôt rather; **∾ que** rather than
la poche pocket
le poète poet
le poids weight
poindre to dawn
le poing fist; **de tous mes ∾s** hard with my fists
ne (*verb*) **point** not at all; **∾ du tout** not at all; **∾ de scrupules** no scruples at all
le point point; **c'est au ∾** it is to such a degree; **tout vient à ∾ à qui sait attendre** all things come to him who waits
la pointe du pied tiptoe
le poisson fish
la poitrine breast, chest
poli polite, polished
la police police
poliment politely
le polygone polygon

la pomme apple, knob, head (of a cane); **la ~ de terre** potato; **la ~ de pin** pine cone
le pommeau hilt
la pompe pump
le pont bridge
le pont-levis drawbridge
populaire popular
la porcelaine (porcelain) china
la porte door, gate
porter to carry, wear
le portrait portrait
la pose pose, attitude, posture
poser to place, pose
la position position
possible (**de** + *inf.*) possible
le poste post, station; **~ d'entrée** entrance
la poste (letter) post; **en ~** by coach
le postillon postilion
le pouce thumb, inch
la poudre powder
poudré powdered; **~ à frimas** powdered as if with hoar frost; **blond ~** ashy blond
poudrer to powder
la poudrière powder-magazine
la poule hen
le poulet chicken
pour for, in order to, as for, as; **~ que** (*conj.* + *subj.*) so that
pourquoi why
il pourra (*fut. of* **pouvoir**) he will be able
poursuivre to pursue, proceed
pourtant nevertheless
pourvu que (*conj.* + *subj.*) provided that
pousser to push
la poussière dust
le poussin chicken
pouvoir can, to be able to
préalablement previously
la précaution precaution
précédent preceding
se précipiter to rush
précis precise
précisément precisely, just
la précision precision
préféré preferred
le préfixe prefix
premier (-ère) first
prendre to take; **~ dans** to choose from; **~ en mépris** to scorn; **à me ~** to take hold of me; **~ un parti** to make a decision; **se ~ en pitié** to pity one's self
préparer to prepare
la préposition preposition
près de near, about to; **de plus ~** closer by
prescrit prescribed
la présence presence
le présent present; **à ~** now
présenter to present
presque almost
se presser to hurry
prétendre to pretend, claim, aspire
prêter to lend **~ attention** to pay attention
le prêtre priest
la preuve proof
prévoir to foresee, anticipate
prier (**de** + *verb*) to request, pray
la prière request, prayer
le prince prince

la princesse princess
le principe principle, beginning
pris (*p. p. of* **prendre**) taken, formed
le prisonnier prisoner
le prix price, prize
prochain next; **le plus ∾** the nearest
proche near
le prodige prodigy, marvel
le professeur professor
profiter (**de** + *noun*) to avail one's self (of), take advantage (of)
profond profound, deep
profondément profoundly
le progrès progress
la prohibition prohibition
le projectile projectile
le projet project, plan
la promenade walk, promenade
se promener to walk, take a walk
la promesse promise
promettre (**de** + *inf.*) to promise
promis (*p. p. of* **promettre**) promised
le pronom pronoun
prononcer to pronounce
le prophète prophet
à propos by the way; **venir ∾** to come at the right time
proposer to propose
la proposition clause
propre neat, clean
proprement neatly
protéger to protect
prouver to prove
la Providence Providence
prudemment prudently
prudent prudent
la Prusse Prussia
pu (*p. p. of* **pouvoir**) been able
public (**-que**) public
la pudeur modesty
je puis (*pres. of* **pouvoir**) I can
puis then
puisque (*conj.* + *ind.*) since
puisse (*1st or 3d pers. pres. subj. of* **pouvoir**) can
puni punished
la punition punishment
le pupitre desk, stand, easel
pur pure
le puritain puritan
il put (*p. abs. of* **pouvoir**) he could, he was able to
une pyramide pyramid

la qualité quality
quand when, even if
quant à as for
le quart quarter
quatre four; **∾ par ∾** by fours
que that, than, as, when, which, whom, what, how, whether; **∾ . . . de** how many; **qu'est-ce qui, qu'est-ce ∾**, what; **ne . . . ∾** only; *in many cases* **que** *is omitted as on page 74 line 23, or translated by* and *as on page 54 line 8*
quel, quelle, quels, quelles what
quelque, quelques some, any, a few; **∾ chose** something; **quelqu'un** somebody, **quelques-uns** some persons
quelquefois sometimes
la question [kɛstjõ] question
la queue tail, pigtail
qui, qui est-ce qui, who, which; **∾ est-ce que** whom

quitter to quit, leave
quoi what; **un je ne sais ∾** something indefinable; **de ∾ l'épouser** the wherewithal to marry her; **de ∾ ai-je l'air** what do I look like, how do I look
quoique (*conj.* + *subj.*) although

raccourcir to shorten
le raccourcissement shortening
la race race, breed
raconter to tell, relate
le radical root
se raffermir to gain strength, reassure one's self
rafraîchir to refresh
le rafraîchissement refreshment
raide stiff, rigid
la raison reason; **avoir ∾** to be right
ramasser to pick up
ramener to bring back
le rang rank
ranger to arrange
rappeler to recall, remind; **se ∾** to recall, remember
le rapport connection, report
rapproché near by
le rapprochement reconciliation, drawing nearer
rapprocher to draw near
rare rare, scanty, sparse
rarement rarely
la rareté rarity
rassembler to reassemble, collect, gather
rassurer to reassure
la ratatouille a kind of low-grade stew (*use the French word*)
ravi (de) delighted
rayer to scratch
le rayon ray
rayonnant shining, radiant
rebâtir to build again
rebondi plump
récent recent
la recette générale gross receipts
recevoir to receive
le récit story, tale
reçoive (*1st or 3d pers. pres. subj. of* **recevoir**) receive
recommencer (à, de) to begin again
reconduire to reconduct
reconnaissable recognizable
la reconnaissance gratitude
reconnaissant grateful
reconnaître to recognize, know again; **se ∾** to find one's bearings
reconnu (*p. p. of* **reconnaître**) recognized
la récréation recreation
récrire to write over again
reçu (*p. p. of* **recevoir**) received
reculer to draw back, recoil
la rédaction writing
redescendre to redescend
redire to say again, repeat
redoubler to redouble
redoutable redoubtable, formidable
réduit reduced
réel (-elle) real
refaire to do again
refermer to shut again
réfléchi reflective, reflexive
réfléchir to reflect
le refrain refrain

refroidir to cool, grow cold
le refroidissement cooling
refuser to refuse
le regard glance
regarder to glance, regard, look at, watch; **cela ne te ∾ pas** that is not your affair
le régiment regiment
la région region
le registre register, account book
la règle rule
régner to reign
le regret regret
regretter (**de** + *inf.*) to regret
régulier (**-ière**) regular
la reine queen
rejeter to reject
rejoindre to rejoin
relatif (**-ve**) relative
relever to raise, turn up, tuck up, bring out, pick out; **se ∾** to get up again
la religion religion
relire to reread
remarquer to notice, remark
remercier to thank
remettre to deliver, remit; **se ∾** to recover
remonter to remount, raise again
le remords remorse
le rempart rampart
remplacer to replace
rempli (**de** + *noun*) filled
remuer to stir; **qui me remua les entrailles** which stirred me deeply
renaître to be born again
rencontrer to meet; **∾ nez à nez** to bump into
rendre to render, make, give back
renfermer to contain
renommé renowned
renoncer (**à** + *inf. or noun*) to renounce, give up
renouvelé renewed
le renseignement information
rentrer to reënter, return, come back, go home
à la renverse backwards; **il pensa en tomber à la ∾** it almost bowled him over
renverser to upset, throw (a rider)
reparaître to reappear
le repas repast, meal
repasser to pass again; **passer et ∾** to go past one back and forth
repentir to repent
répéter to repeat, rehearse; **on n'a pas répété** there has been no rehearsal
répondre (**de**) to answer, vouch (for)
la réponse the answer
se reposer to rest
reprendre to resume, take up again
la représentation performance
représenter to represent
il reprît (*past subj. of* **reprendre**) he should resume
le reproche reproach
la République (French) Republic
la résignation resignation
résigné resigned
résister (**à** + *noun*) to resist
la résolution resolution
résonner to resound, rattle; **faire ∾** to rattle
se résoudre (**à** + *inf.*) to resolve, make up one's mind

le respect [ʀɛspɛ] respect
respecter to respect
respirable respirable, breathable
la respiration respiration
respirer to breathe, respire, sniff
responsable (**de** + *noun*) responsible
la ressemblance resemblance
ressembler (**à** + *noun*) to resemble
ressortir to stand out
le restaurant restaurant
le reste rest, remainder; **au ∾** besides; **du ∾** in other respects
rester (**être**) to remain, stay
le résumé summary, recapitulation, résumé
se rétablir to recover
la rétention retention
retentir to resound
se retirer to retire, withdraw
retomber (**être**) to fall back
retour: être de ∾ to be back
retourner to return; **se ∾** to turn around
la retraite retreat
retrancher to curtail, suppress
réuni gathered together
le réveil awakening
réveiller to awake
revenir (**être**) to come back
rêver to dream
une rêverie revery, musing
le revers lapel
il revint (*p. abs. of* **revenir**) he came back
la révision review (of a lesson)
revoir to see again; **au ∾** good-by
la revue review (of troops)
le rez-de-chaussée ground floor
riche rich, wealthy
le rideau curtain
ridicule ridiculous
rien nothing; **comme si de ∾ n'était** as if things were just the same
rire (**de** + *noun*) to laugh (at)
le rire laugh
la rivière river
la robe dress
robuste robust
rôder to roam
le roi king
roide *old spelling for* **raide** stiff
le rôle rôle, part
rompre to break; **à tout ∾** furiously; **rompit nos idées** broke our train of thought
ronde round
ronger to gnaw
rose rose-colored, pink, rosy
Rose *f.* Rose
rôtir to roast
la roue wheel; **faisant la ∾** spread out like a peacock's tail
rouge red
rougeâtre reddish
la rougeur redness, blush
rougir (**de** + *noun*) to redden, blush (with + *noun*), be ashamed
rouillé rusty
roulé rolled, rolling
le rouleau roll, pile
le roulement rolling
rouler to roll, go around
la route road
roux (**-sse**) auburn
royal royal

Royal-Auvergne *m.* name of a regiment
rude rude, rough
une ruine ruin
ruiné ruined
russe *adj.* Russian
un Russe Russian
le rythme rhythm

sa *f.* his, her, its
le sable sand
le sabot sabot, wooden shoe
sachant (*pres. part. of* **savoir**) knowing
sache (*1st or 3d pers. pres. subj. of* **savoir**) know
sage wise, good, quiet; **tu n'es pas ∾** you haven't any sense
le saint (la sainte) saint
Saint-Antoine a name
Sainte-Hélène St. Helena
je sais (*pres. of* **savoir**) I know
saisi overcome
saisir to seize
la saison season
la salle hall, room; **∾ de police** guard-house
saluer to salute, bow to
salutaire salutary, wholesome
le sang blood
sans without; **∾ que** (*conj.* + *subj.*) without
la santé health
la satisfaction satisfaction
le saumon salmon
je saurai (*fut. of* **savoir**) I shall know
sauter to jump, blow up
sauvage wild, uncouth
sauver to save; **se ∾** to run away, save one's self, escape
savoir to know; **vous saurez** you must know, let me tell you
la scène scene, stage
la scie saw
scier to saw; **∾ en long** to cut lengthwise
le scrupule scruple
scrupuleux (-se) scrupulous
sculpté [skylte] carved
se himself, herself, itself, themselves; to himself, *etc.*; each other
la séance sitting
sec, sèche dry
second [səgō, zgō] second (of two)
secouer to shake
secourable relievable
secourir to help, succor
le secours help, succor
Sedaine *see note p. 74*
le seigneur lord, gentleman; **à tout ∾ tout honneur** honor to whom honor is due, all honor to a lord
la Seine a river in France
seize sixteen
selon according to
la semaine week
semblable similar
la semblance resemblance
semblant: faire ∾ de to pretend to
sembler to seem
semer to sow
le sens [sɑ̃ːs] sense, direction
la sensibilité feeling, sensitiveness
le sentiment sentiment, feeling
la sentinelle sentinel, sentry

sentir to feel, smell
séparer to separate, part; **se ∾** to part
il sera (*fut. of* **être**) he will be
le sergent sergeant
la série series
sérieux (-se) serious
le sérieux seriousness; **d'un grand ∾** with much seriousness; **plus de ∾** more seriousness
serré tight; **∾ de la ceinture** snug at the belt
serrer to press, draw tight; **∾ la main** to shake hands
le service service; **être de ∾** to be on duty
servir (de) to serve; **∾ de parure** to be the adornment; **se ∾ de** to use
la servitude servitude
ses *pl.* his, her, its
seul alone, single; even
seulement only, even
sévère severe, strict
la sévérité severity
le sexe sex
si *conj.* whether, if
si *adv.* so; **un ∾ +** *adj.* such a; **mais ∾** why yes, yes indeed
le siècle century
le signal signal
le signe sign; **faire ∾** to beckon
la signification meaning
signifier to signify, mean
le silence silence
silencieusement silently
silencieux (-se) silent
simple simple
simplement simply
la simplicité simplicity
la simultanéité simultaneousness
singulier (-ière) singular
le singulier singular
sinon if not
la situation situation
six six
la société society
la sœur sister
soi-même one's self
la soie silk
la soif [swaf] thirst
soigné careful
le soin care; **avoir ∾ de** to take pains to
le soir evening
la soirée evening
je sois (*pres. subj. of* **être**) I am, I may be
il soit (*pres. subj. of* **être**) he is, he may be
soit . . . soit whether . . . or
soixante sixty
le soldat soldier
le soleil sun
le solfège solfeggio
le sommaire summary, résumé
la somme sum
le sommeil sleep
sommer to summon, call upon
nous sommes (*pres. of* **être**) we are
son *m.* his, hers, its
le son sound
le songe dream
songer (**à +** *noun or inf.*) to reflect, muse, dream, think
sonner to sound
sonore sonorous
ils sont (*pres. of* **être**) they are

le sort lot, fate
la sorte sort, kind
sortir (**être**) to go out, leave, issue
sot [so] (**sotte** [sɔt]) stupid, foolish
soucieux (**-se**) anxious, care-worn
souffert (*p. p. of* **souffrir**) suffered
souffler to breathe, whisper
la souffrance suffering
souffrant ill
souffrir to suffer
souillé soiled, stained
soulever to lift, raise
le soulier shoe
soumettre to submit
le soupir sigh
soupirer to sigh
le sourcil eyebrow
sourd deaf; **lanterne ∾e** dark lantern
sourire to smile
le sourire smile
la souris mouse
sous under
le sous-officier non-commissioned officer
soutenir to hold up, maintain
se souvenir (**de** + *noun or adj.*) to remember
le souvenir remembrance, memory
souvent often
spécial special
le spectacle sight, play, performance
la statue statue
la stupeur stupor
le style style
suave soft, mellow, pleasant
subitement suddenly
le subjonctif subjunctive
subordonné subordinate
subsister to remain
le substantif noun
substituer to substitute
succéder (**à** + *noun*) to succeed, follow
le succès success
le sucre sugar
le sud [syd] south
le sud-ouest [sydwɛst] southwest
le suffixe suffix
je suis (*pres. of* **être**) I am
suis (*imper. of* **suivre**) follow
la Suisse Switzerland
la suite sequence, continuation, following result; **de ∾** in succession
suivant following
suivi (*p. p. of* **suivre**) followed; **très ∾** very popular
suivre to follow
le sujet subject; **bon ∾** good fellow; **méchant ∾** bad boy; **au ∾ de** in regard to
superbe superb
supplier to beg
la suppression suppression
supprimer to suppress
sur on, upon, over, to, about, in regard to
sûr sure
sur-le-champ immediately
surprendre to surprise
surpris surprised
la surprise surprise
il surprit (*p. abs. of* **surprendre**) he (it) surprised
surtout especially, above all

la syllabe syllable
le synonyme synonym
la syntaxe syntax

ta *f.* your
la table table
le tableau picture, scheme
le tablier apron
la tache spot
le taffetas [tafta] taffeta, silk
la taille figure, stature, size, waist; **d'une ∾ élevée** tall
tailler to cut, cut out, shape, make, prune
le tailleur cutter (*usually* "tailor," one who cuts out)
se taire to be silent
le talent talent
le tambour drum, drummer
tandis que (*conj.* + *ind.*) while, whereas
tant so much; **∾ mieux** so much the better; **∾ que** as long as, while
tantôt . . . tantôt sometimes . . . sometimes, now . . . and again
tapageur (-se) noisy
la tape pat
taper to tap, pat
le tapis carpet, cover
tard late
tarder (à + *inf.*) to delay
la tartine slice of bread and butter (or jam)
te you, to you, yourself, to yourself
le teint color, complexion
tel, telle, tels, telles such, like; **∾s quels** as they are
le temps time, weather, tense; **∾ primitifs** principal parts; **à ∾** in time; **en même ∾** at the same time; **de ∾ en ∾** from time to time
tendre to tender, hold out
tendre *adj.* tender
la tendresse tenderness, affection, love
tenir to hold; **n'y tint pas** did not insist; **∾ à** to be anxious to; **∾ les yeux élevés** to look upward; **se ∾** to hold one's self; **se ∾ debout** to stand up; **en nous tenant par la main** hand in hand
la tentation temptation
la tenue deportment; **en grande ∾** in full dress uniform
le terme term, word; **parler en bons ∾s** to speak highly
la terminaison ending
terminer to end
la terre ground, earth, world; **par ∾** on the ground
terrible terrible
tes *pl.* your
la tête head
le texte text
le théâtre theater
le thème translation (from one's mother tongue to a foreign language)
le tien, la tienne, les tiens, les tiennes yours
tiens (*imper. of* **tenir**, *exclam.*) there, well, why
je tiens à I am anxious to
Timoléon *m.* Timoleon
je tins (*p. abs. of* **tenir**) I held

tirer to draw, pull, aim, derive, shoot; **se ~ d'affaire** to manage, get along
le tiret dash
le tiroir drawer
à titre d'exercice by way of exercise
toi you
la toile cloth, linen
la toilette toilet, (un)dressing
le toit roof
la tolérance tolerance; *in school use* a deviation from the customary rule, permitted by the French Ministry of Education
tomber (**être**) to fall
ton *m.* your
le ton tone; **le bon ~** good manners
tonique accented
tordre to twist
touchant touching
toucher (**à** + *noun*) to touch
toujours always, all the time, still; **en nous tenant ~ par la main** still holding hands; **~ est-il vrai** it is none the less true; **je disais toujours** I kept on saying; **tu répétais ~** you kept on repeating
le tour turn; **~ à ~** in turn
la tour tower
la tourelle little tower
tourmenté (**de** + *noun or inf.*) tormented, disturbed
tourner to turn, twist
tous *pron.* all
tout, toute, tous, toutes all, whole, quite, each, every, everything; **~ le monde** everybody; **~ de suite** right away, at once; **~ à fait** entirely, quite; **~ à coup** at once; **~ d'un coup** all at once; **~ à la fois** at the same time; **~ de même** just the same; **~ droit** right, straight; **~ mon costume** just my costume; **~ ce que je veux** just what I want; **~ à l'heure** in a minute, a minute ago; **~ en** + *pres. part.* while; **~ à l'extrémité** at the farthest end; **~ au plus** at the most; **tous les deux** both; **tous les deux jours** every other day
toutefois however
la traduction translation
traduire to translate, render
la tragédie tragedy
la trahison treachery
le train pace, train; **allait toujours son ~** was still keeping on
la traînée trail, train (of powder)
le trait event, feature, outline
traiter to treat
tranquille [trɑ̃kil] tranquil
la tranquillité tranquillity
le travail (**les travaux**) work; **travaux de jardinage** garden work
travailler to work
à travers across, through
traverser to cross
treize thirteen
le tremblement trembling; **~ de terre** earthquake
trembler to tremble
trente thirty
très very
le triangle triangle

triplé tripled
triste sad
la tristesse sadness
trois three
troisième third
se tromper to make a mistake
la trompette trumpet, bugle
le tronc [trõ] trunk, body
trop [trɔ] **(de)** too, too much
trotter to trot
troublé troubled, disturbed
la troupe troop
le troupeau flock, herd
le trousseau trousseau
trouver to find; **se ∾ mieux (plus mal)** to feel better (worse)
tu you
tuer to kill
tutoyer to use the familiar form **tu**; *see p. 71*

un, une a, an, one
uni united, linked
un uniforme uniform
uniquement only
un usage custom, usage
usité used, customary
l'ut *m.* [yt] do (first note of the scale)
utile useful

va (*pres. and imper. of* **aller**) goes, go; **∾ toujours** keep on
je vais (*pres. of* **aller**) I go, I am going
le valet de pied footman
valoir to be worth; **se faire mieux ∾** to get more recognition
la vanité vanity
il vaudra (*fut. of* **valoir**) he (it) will be worth
vaut (*pres. of* **valoir**): **il ∾ mieux que nous** he is a better man than we
le vautour vulture
le veau veal, calf
la veille evening before
la veillée vigil, evening
veiné veined
le velours velvet
vendre to sell
se venger to revenge one's self
venir (être) to come; **∾ de** to have just; **∾ à** to happen to, begin to
le vent wind
la vente sale
le ver worm
le verbe verb
vérifier to verify
véritable true
la vérité truth
tu verras (*fut. of* **voir**) you will see
le verre glass
le verrou bolt; **enfermé au ∾** bolted in
vers towards
le vers verse
la version translation (from a foreign language to one's mother tongue)
vert green
la veste jacket, coat
le vestibule vestibule
le vêtement article of clothing; *pl.* clothes
vêtu (de) (*p. p. of* **vêtir**) clothed (in), dressed (in)

veuille (*pres. subj. and imp. of* **vouloir**) wish, want
je veux (*pres. ind. of* **vouloir**) I wish, I want
la viande meat
la vibration vibration
la victoire victory
la vie life; **de ma ∾** never in my life
vieil *see* **vieux**
je viens (*pres. of* **venir**) I come
vieux, vieil, vieille old
un vieux old man, veteran
vif (vive) lively
Vigny name of the author of this story
vilain ugly
le village village
la ville city; **en ∾** to town, down town
nous vîmes (*p. abs. of* **voir**) we saw
le vin wine
Vincennes *cf. note p. 39*
vingt twenty
je vins (*p. abs. of* **venir**) I came
vinssent (*p. subj. of* **venir**): **ne ∾ à y mettre feu** might set fire to it
violent violent
ils virent (*p. abs. of* **voir**) they saw
je vis (*p. abs. of* **voir**) I saw
le visage face
visiter to visit
vite *adv.* quick, quickly, fast
le vitrail (les vitraux) window (in a cathedral, stained-glass window)
la vitre window pane
vivant (*pres. part. of* **vivre**) living
vivement in a lively manner, quickly
vivre to live
le vocabulaire vocabulary
vocal vocal; **enseigner la musique ∾e** to give singing lessons
voici here is, here are; this is; you see; **comme les ∾** as they are
voilà there is, there are; **la jolie petite fille que ∾** what a pretty little girl; **∾ comme** that is how; **te ∾** you are
voir to see
voisin *adj.* neighboring, adjoining
la voiture carriage
la voix voice
le volcan volcano
le volet shutter, blind
la volonté will, wish; **faire la ∾** do the bidding
Voltaire *m.* French author, 1694–1778
ils vont (*pres. of* **aller**) they go
vos *pl.* your
votre your
il voudrait (*cond. of* **vouloir**) he would like
vouloir to wish; **∾ dire** to mean; **∾ bien** to be willing to, be so kind as to; **il voudrait bien** he would like to
vous you, to you, yourself, yourselves, to yourself, to yourselves, each other, to each other, one another
voûté bent, bowed, round-shouldered
le voyage voyage

la voyelle vowel
vrai true; **dire ∾** to speak the truth
le vrai the true
vraiment truly
vu (*p. p. of* **voir**) seen
la vue sight; **votre ∾** the sight of you; **à ∾ d'œil** visibly
vulgaire vulgar; **en langue ∾** in everyday language (*there is here no connotation of* vulgar *in the sense of* coarse; *it means rather the language used by the average person; cf. Latin* **vulgus** the crowd)

Waterloo Waterloo

y there, in it, of that, *etc.*; **il ∾ a** there is, there are, for
les yeux *m. pl.* eyes

ENGLISH–FRENCH VOCABULARY

a, an un, une
able: be ~ pouvoir
about: tell ~ parler de; **think ~** penser à, de, *see p. 173, B, 7–8*
above *prep.* au-dessus de
acquaintance la connaissance
adjective un adjectif
advice les conseils *m.*
afraid: be ~ (of) avoir peur (de)
after après; **~ having** *see p. 79, E*
again de nouveau, re- *in composition with verbs*
ago il y a (+ *expressions of time*)
all tout, tous, toute(s); **be ~ the same to** être égal à
almost presque; **~** + *verb, see p. 168, B, 3, 9, 10, 11*
already déjà
also aussi
although bien que + *subj.*, quoique + *subj.*
always toujours
and et
another (different) un autre; **(additional)** encore un
answer répondre (à)
any de, du, *etc.*
anything quelque chose; **not ~** ne . . . rien
arcade une arcade
arrive arriver (être)
as comme, que; **~ far ~** jusqu'à; **~ much ~** autant que, *see p. 51, C, 3*; **~ soon ~** aussitôt que + *ind.*
ask (request) prier (de); **(a question)** demander quelque chose à quelqu'un
astonished: be ~ (at) s'étonner (de)
at à, de; **~ once** tout de suite; **~ home** chez lui *etc.*, à la maison; **~ the house (home) of** chez . . .
attitude la position
August août *m.*
away: go ~ s'en aller

bayonet la baïonnette
be être; (*of weather*) faire; **~ back** être de retour, rentrer
beautiful beau, belle
because parce que
become devenir (être), se faire
bed: go to ~ se coucher
before *prep.* (*of time*) avant (de); (*of place*) devant; *conj.* avant que (+ *subj.*)
beg prier (de)
begin (to) se mettre à, commencer (à)
believe croire
belong to appartenir à
better *adj.* meilleur; *adv.* mieux; **be ~** valoir mieux

big grand
book le livre
both tous (les) deux
boy le garçon
brave courageux -se
bread le pain
build bâtir, construire
but mais
by par, de, en (+ *pres. part.*)

caisson le caisson
can (be able) pouvoir
Canada le Canada
cane la canne
care: take care not to se garder (bien) de
caress caresser
carriage le carrosse
castle le château
certainly certainement
change changer; ~ **one's dress** changer de robe
chapel la chapelle
charming charmant
cheek la joue
child l'enfant *m. or f.*
choose choisir
citizen le bourgeois
close fermer
come venir; ~ **back** revenir, rentrer; ~ **in** entrer, rentrer; ~ **out** sortir; *all conj. with* être
completely tout à fait
corporal le caporal
country: to the ~ à la campagne
court la cour
courtyard la cour
covered (with) couvert (de)
crumb la miette
cry (weep) pleurer
cut tailler
cutter: stone-~ le tailleur de pierres

danger le danger
dark lantern la lanterne sourde
daughter la fille
day le jour; **every** ~ tous les jours
dead mort
depart partir (être)
destroy détruire
die mourir (être)
difference: made no ~ **to her** ne lui faisait rien
difficult difficile (de, à)
displeased (with) mécontent (de)
do faire; (*emphatic with the imperative*) donc, *see p. 91, C*; **don't you, doesn't she,** *etc.* (*at the end of a question*) n'est-ce pas
door la porte
down town en ville
downstairs en bas
dowry la dot [dɔt]
drawn by traîné par
dress la robe
drink (out of) boire (dans)
drop laisser tomber
during pendant
duty le devoir

each *adj.* chaque; *pron.* chacun; ~ **one** chacun; ~ **other** se
earn gagner
eat manger
end finir
end (*of a story*) la fin
enter entrer (dans) (être)

entirely tout à fait
even while tout en (+ *pres. part.*)
evening le soir; ~ **before** la veille; ~ (*in company*) la veillée
ever jamais
every chaque; ~ **day** tous les jours, chaque jour
everybody tout le monde
example l'exemple *m.*
exercise un exercice, le devoir
explosion une explosion
extinguish éteindre
eyes les yeux *m. pl.*

face la figure
fall tomber (être)
far: as ~ **as** jusqu'à
father le père
fear craindre (de), avoir peur (de)
fill (with) remplir (de)
finally enfin
find trouver
finish finir (de), achever
fire le feu; **(conflagration)** l'incendie *m.*
first premier -ère
flame la flamme
fold plier
follow suivre
followed by suivi de
fond: to be ~ **of** aimer
for *prep.* pour; **(since,** *temporal*) depuis, *see p. 105, D, 5*
forbid défendre (de)
forget oublier (de)
formerly autrefois
fort la forteresse
fortune la fortune
fountain pen le stylo

France la France
free libre
French le français
friend un ami, une amie
from de
front: in ~ **of** devant

get (receive) recevoir; ~ **(buy) a ticket** prendre un billet; ~ **there** y arriver (être); ~ **into (a carriage)** monter en (être); ~ **up** se lever
girl la jeune fille; **little** ~ la petite fille (*never omit* jeune *or* petite *before* fille *unless you mean to say* **daughter**)
give donner
glad content (de)
glass le verre
go aller, partir; ~ **away** s'en aller, partir; ~ **out** sortir; ~ **into** entrer dans; ~ **and see** aller voir; *all conj. with* être
good bon, bonne; ~ **morning** bonjour; **have a** ~ **time** s'amuser (bien); **the** ~ **(people)** les bons; **be** ~ **enough to** veuillez + *inf.*
guess deviner
gun le fusil

half demi; ~ **an hour** une demi-heure; **an hour and a** ~ une heure et demie
hall le corridor
hand la main
happen arriver (être)
hard dur
hardly à peine, *see p. 79, E, 3*
hard-wood floor le parquet

hat le chapeau
have avoir; ~ **to** devoir, avoir à; ~ **a good time** s'amuser (bien)
Havre le Havre
he il, lui
head la tête
hear entendre
heart le cœur
hen la poule
her son, sa, ses; la, lui, elle
here ici
herself elle-même; se (*for reflexive verbs*)
hesitate hésiter
him le, lui
himself lui-même; se (*for reflexive verbs*)
his son, sa, ses
hold tenir; ~ **hands** se tenir par la main
home: at ~ à la maison, chez lui, *etc.*; **come** ~ rentrer
hope espérer
horse le cheval
hot: be ~ (**weather**) faire chaud
hour une heure
house la maison; **at the** ~ **of** chez
how comment
however cependant, pourtant
hurry se dépêcher

I je, moi
if se; ~ **he** s'il; ~ **she** si elle
impossible impossible (de, à)
imprudent imprudent
in à, dans, en; ~ **the sky** au ciel; ~ **the regiment** au régiment; **six o'clock** ~ **the morning,** ~ **the evening,** six heures du matin, du soir; ~ **the hand** *see p. 42, C, 1*; ~ **time** à temps
ink l'encre *f.*
inspection l'inspection *f.*
instead of au lieu de
interesting intéressant
interrupt interrompre
into dans, en
it il, elle, le, la

just: have ~ (+ *verb*) venir de (+ *inf.*), *see p. 58, D, 4*; ~ **what** tout ce que; ~ **the same** tout de même

keep (any one) from (+ *verb*) empêcher (quelqu'un) de (+ *inf.*); ~ **waiting** faire attendre; ~ **on** continuer (de)
king le roi
knock against heurter
know (*a fact, a lesson*) savoir; (*a person*) connaître

lantern la lanterne
last dernier -ère; ~ **evening** hier soir
late tard
laugh rire; ~ **at** rire de
learn apprendre (à)
leave *intr.* partir (être); *tr.* quitter, laisser; ~ **again** repartir (être)
let laisser; ~ **know** faire savoir
letter la lettre
lieutenant le lieutenant
listen to écouter
little petit; **a** ~ un peu
live (exist) vivre

look regarder; ~ **at** regarder; ~ **for** chercher; ~ **like** ressembler à; ~ **out** faire attention
love aimer

make faire, *see p. 71, E*; ~ **no difference to** être égal à; ~ **up one's mind** prendre un parti
man un homme
many beaucoup de, bien des
marry *see p. 91, C, 2*
master le maître
matter: it doesn't ~ **to him** cela lui est égal; **what is the** ~ **with you** qu'avez-vous
may pouvoir; ~ **I** puis-je; **we** ~ **leave** il se peut que nous partions
me me, moi
mind: make up one's ~ prendre un parti
missing: be ~ manquer, *see p. 168, B, 3, 13*
money l'argent *m.*
more plus; **no** ~ ne . . . plus (de)
morning le matin; **good** ~ bonjour
mosque la mosquée
most le (la) plus (+ *adj.*)
mother la mère
much beaucoup; **very** ~ très; **so** ~ tant; **as** ~ **(as)** autant (que), *see p. 51, C, 3*
music la musique
must falloir, devoir
my mon, ma, mes
myself me, moi, moi-même

nail le clou
name le nom; **what is his** ~ comment s'appelle-t-il
near près (de)
neatly proprement
never ne . . . jamais
nevertheless pourtant, cependant, néanmoins, toutefois
new nouveau, nouvel, nouvelle; (*not yet used or worn*) neuf, neuve
news la nouvelle, les nouvelles
night la nuit; ~ **before** la veille
no non, ne . . . pas (de), ne . . . aucun
nobody ne . . . personne, personne . . . ne
non-commissioned officer le sous-officier
not ne . . . pas; ~ **at all** pas du tout
nothing ne . . . rien; ~ + *adj.* rien de + *adj.*; ~ **more** ne . . . plus rien
notice remarquer
now maintenant

obliged (to) obligé (de)
o'clock heure *f.*; **at six** ~ à six heures
of de; ~ **it**, ~ **them**, en
officer un officier
often souvent
old vieux, vieil, vieille
on sur, en (+ *pres. part.*); ~ **time** à l'heure
once: at ~ tout de suite
one *adj.* un, une; *pron.* on; **the** ~ **who** celui (celle) qui; **her little** ~**s** ses petits
only ne . . . que, seulement; **the** ~ **one** le seul
open ouvrir, s'ouvrir
order: in ~ **to** pour + *inf.*

ought devoir
over (past) passé

pale pâle
parent le parent
park le parc
partly open entr'ouvert
pass passer (être *when intrans.*, avoir *when trans.*)
patiently patiemment
pavilion le pavillon
pay: ~ a visit faire une visite; **~ attention** faire attention
peasant le paysan, la paysanne
people les gens; **the young ~** les jeunes gens
piano le piano
pick up ramasser
piece of bread and butter (*or jam*) la tartine
pinch pincer
play jouer; **~ a trick** jouer un tour; **~ the piano** jouer du piano
please faire plaisir à; **if you ~** s'il vous plaît, je vous prie; **~ + *verb*** veuillez + *inf.*
pleased (with, to) content (de)
politely poliment
poor pauvre
portrait le portrait
possible (to) possible (de + *inf.*); **~ that** possible que (+ *subj.*)
powder la poudre; **~ magazine** la poudrière
practice s'exercer (à)
prefer préférer
preposition la préposition
prevent (from) empêcher (de)
priest le curé
probable (that) probable (que + *ind.*)
promise promettre (de)
provided that pourvu que (+ *subj.*)
punish punir
pupil l'élève *m. or f.*
put mettre; **~ out (a fire)** éteindre

queen la reine
quickly vite
quietly paisiblement, tranquillement
quite tout, tout à fait

rage: in a ~ en colère
raise soulever
reach atteindre; **~ a decision** prendre un parti
read lire
regiment le régiment
remember se rappeler, se souvenir de
repeat répéter
resemble ressembler à
responsible (for) responsable (de)
return (come back) revenir; **(go back)** retourner; **(home)** rentrer; *all conj. with* être
right: to the ~ à droite; **~ away** tout de suite
road le chemin, la route
roof le toit
room la salle
rule la règle
run courir

sad triste
sadly tristement

salute saluer
same même; **be all the ~** être égal; **at the ~ time** (tout) à la fois
say dire
scratch gratter
see voir
sell vendre
send for faire venir, envoyer chercher
serious sérieux -se
set an example for donner l'exemple à
seven sept
several plusieurs, quelques
she elle
shine briller
shoe le soulier
show montrer, faire voir
sky le ciel
silence le silence; **in ~** en silence
since *prep.* depuis; *conj.* (*time*) depuis que, (*cause*) puisque, *see p. 110, C*
sing chanter
singing le chant
sink s'abaisser
sister la sœur
sit (be sitting) être assis; **~ down** s'asseoir
six six
smother étouffer
so si, ainsi, (*in such a degree*) tant; **~ much, ~ many**, tant (de), *see p. 51, C, 3*; **and ~** par conséquent
soldier le soldat
some one quelqu'un
somebody quelqu'un
something quelque chose
song la chanson
soon tôt, bientôt; **as ~ as** aussitôt que + *ind.*
sorry: be ~ regretter (de), être désolé (de)
spark une étincelle
speak parler
spend (time) passer
spite: in ~ of the fact that malgré que (+ *subj.*)
star une étoile
stay rester (être)
stone la pierre
stop cesser de; **(walking, moving)** s'arrêter
story une histoire; **a little ~** une historiette
study étudier
subjunctive le subjonctif
such a un tel, une telle
suddenly tout à coup
suffer souffrir
summer un été; **in ~** en été
sure sûr
suspect se douter de

table la table
take prendre; **~ a walk** faire une promenade, se promener; **~ off** ôter; **~ place** avoir lieu; **~ care not to** se garder (bien) de; **taken aback** interdit
talk parler; **~ about** parler de
teach enseigner (quelque chose à quelqu'un), faire apprendre
teacher le professeur; **music ~** le maître de musique
tear out arracher
tear la larme
telegram la dépêche

tell (**relate**) raconter, dire; (**command**) dire; ∾ **about** parler de
terrible terrible
that *adj.* ce, *etc.*; *pron.* cela, celui (-là), *etc.*; qui, que; *conj.* que
the le, la, l', les
their leur, leurs
them les, leur, eux, elles
then puis, alors, donc
there là, y; ∾ **is**, ∾ **are**, il y a
therefore donc, *see p. 91, C*
these ces
they ils, elles
thing la chose; **some**∾ quelque chose *m.* (de + *adj.*, à + *inf.*)
think croire, penser; ∾ **of**, ∾ **about**, penser à, de, *see p. 173, B, 7–8*
third troisième
thirst la soif
this *adj.* ce, *etc.*; *pron.* ceci, celui (-ci), *etc.*
three trois
through par; ∾ + *pres. part.* en + *pres. part.*
throw jeter
ticket le billet
time le temps, la fois, l'heure, *see p. 43, C, 3*; **on** ∾ à l'heure; **in** ∾ à temps; **at the same** ∾ à la fois; **have a good** ∾ s'amuser (bien)
tired fatigué
to à, en, de; (**in order** ∾) pour; ∾ . . .**'s** chez
today aujourd'hui
together ensemble
tomorrow demain
too trop; (**also**) aussi
tower la tour
town la ville; **in** ∾, **to** ∾, en ville
tragic tragique
true vrai
try essayer (de)
tune accorder
two deux

understand comprendre
unhappy malheureux
unless à moins que (+ *subj.*)
us nous
used to *see p. 71, E*

verb le verbe
very très, bien, fort, tout, *see p. 50, C, 2*; *p. 84, D, 1, e*
violent violent
visit: **pay a** ∾ rendre visite
voice la voix

wait attendre
walk *verb* marcher, se promener
walk *noun* la promenade; **take a** ∾ faire une promenade, se promener
want vouloir, désirer
watch regarder
water l'eau *f.*
way la manière, la façon
we nous
well bien
what *adj.* quel, *etc.*, *see p. 117, p. 190*; *rel. pron.* ce qui *etc.*, *see p. 190*; *interr. pron. see p. 109, p. 190*
when quand, lorsque
where où
which *adj.* quel, *etc.*, *see p. 117, p. 190*; *rel. pron. see p. 97, p. 190*; ∾ (**one**) lequel, *etc.*, *see p. 191*

while pendant que
white blanc, blanche
who, whom, whose *rel. pron. see p. 97*; *interr. pron. see p. 109*
why pourquoi; ~ **not** pourquoi pas
wide: to open ~ ouvrir tout grand
willing: be ~ **to** vouloir bien
window la fenêtre
with avec, de
without sans
won't he, ~ **you,** *etc.* (*at the end of a question*) n'est-ce pas
woods le bois
word le mot; ~**s** (*connected speech*) les paroles
work *verb* travailler
work *noun* le travail; (*p. 113*) l'ouvrage
workman un ouvrier
would (used to) *see p. 71, E*
write écrire

yard la cour
year l'an
yes oui
yesterday hier
yet *adv.* encore; *conj.* pourtant, cependant, toutefois, néanmoins
you vous
young jeune
your votre, vos
yourself vous-même

REVIEW OF RECOGNITION VOCABULARY

List of words which appear in black type in the text.

Nouns

l'adjudant
l'affiche
l'âme
l'argent (*silver*)
l'attendrissement

le bâton
la blouse
le bois
le bonheur
la bonne
la bonté
la boucle
le bout
le brouillard
le bruit
le but

le caisson
le carrosse
la caserne
le château
le chef
le chemin
grand chemin
le ciel
le clou
le cœur
la colonne
le cou
le coup
la cour
la couronne
la coutume
la croix
le curé

le dessinateur
le devoir (*duty*)
le doigt
la dot

l'épaule
l'épée
l'épouvante
l'escalier
l'état

la façon
le fer
le feu
le fil
le fossé
la foule
la frayeur
le frisson
le front
la fumée
le fusil

le gazon
les jeunes gens

l'habit
la honte

l'inquiétude

le jabot
la joue
le jupon

le laquais
la larme
le lendemain
la lèvre
le lieu
la loge
la lueur
la lumière

le maçon
la marche
le métier
la moitié
le mur
la muraille

l'obus
l'or
l'orgueil
l'ouvrier

la parole
le pas

le paysan
le péché
le peintre
la pierre
la peur (avoir)
la place (*square*)
le poing
la poitrine
le pont
le pont-levis
la poudre
la poudrière
la poule
le poussin
la punition

le rang
le rayon
la reconnaissance
le rideau
le roi
la roue

le sable
le sabot
le sang
le secours
le seigneur
la soie
le soin
le sort
les sourcils
la suite

la tache
la taille
le tailleur
le tambour
le tapis
le toit
la tour

la veille
la veillée
la veste
la vitre

Adjectives
agité
amoureux
aucun

bourgeois

chaque
ciré

doux

éblouissant
ému
entier
entr'ouvert

fâché
fâcheux
fier
fou
frais, fraîche
froncé

hérissé
honnête

interdit

léger

même
merveilleux
moindre

paisible
pareil
parfait
pesant
plein

reconnaissant

sot
souillé

vêtu

Verbs
s'abaisser
affliger
ajouter
amener
s'apercevoir de
appartenir
apprendre
s'appuyer
arracher
s'arrêter
s'asseoir
atteindre
attendre

baisser
bâtir
battre
briser
brûler

cacher
casser
conduire
connaître
construire
craindre

daigner
découvrir
défendre
dessiner
devenir
deviner
se douter de

éclairer
écraser
élever
s'élever
embrasser
empêcher
emporter
s'enfoncer
enlever
enseigner
entendre
envoyer
épouser
éteindre
étouffer
s'exercer

faillir faire
frapper
fumer

gager
gagner
gâter
gonfler
goûter
gratter

heurter

jeter
jouir de
jurer

laisser
lever
lier

maigrir
manquer
se mettre à
mordre

naître

oser
ôter

paraître
se passer
peindre
penser à
poursuivre
pousser
prêter
prévoir
prier
promettre

raconter
ramasser
reconnaître
reculer
relever
remplir
rendre
rentrer
ressembler à
retentir
réunir
rire
rôder
rompre
rougir

sauter
se sauver
secouer
sembler
serrer
servir à
songer à
souffler
soulever
se soumettre
soupirer
sourire
soutenir
se souvenir de
suivre
supplier

tailler
taire
tenir à
tomber
se tromper
tuer

valoir
venir de

Adverbs

à genoux
à la fois
à peine
à travers
ainsi
alors
assez
au-dessus
au fait
autant
autrefois

bien

cependant
d'ailleurs
donc
doucement
en effet
en face
en faction
en tous sens
malgré
pourtant
proprement
quelquefois
quelque part
surtout
tantôt . . . tantôt
tout à fait
tout de suite
tout droit
tout d'un coup

Conjunctions

car
jusqu'à ce que
lorsque
puisque
quoique
soit . . . soit

Prepositions

à côté de
du côté de
à force de
hors de
jusqu'à
au lieu de
par-dessus
selon

Expressions

cela lui est égal
comment se fait-il
qu'est-ce que cela me fait
se faire mieux valoir

INDEX

References are to pages. When the French and English grammatical terms are similar, entries will generally be found under the French form.

à après adjectifs et verbes . . . 205
à force de 173
à la main, dans la main . . . 42
à peine 79, 202
accent, tonic 1, 24
accent marks 12
adjectifs, irréguliers 161, 182
employés comme adverbes . 112
interrogatifs 117, 190
indéfinis 168, 191
agreement of 181
feminine of 181
plural of 182
position of 183
comparative and superlative 183
possessive 187
demonstrative 188
indefinite 191
followed by **à** (list) 205
followed by **de** (list) 205
adverbes 192
formation d' 112, 118
interrogatifs 117, 123
aller, s'en aller 92
alphabet 12
phonetic 12
antonymes (exercices) 69, 96
après + l'infinitif passé . . 78, 119
articles, simple 179
contracted 179
use of 179
partitive 111, 180
omission of 180
assimilation 33
au fait 174
au lieu de 174
aussi . . . . . 8 (note), 202
aussitôt que, lorsque, quand, dès que 106, 199
autant, tant 52
avant de 119

bas, haut 118, 193
bien, très, fort 51
breath group 34

cependant 79
comparison of adjectives 183
of adverbs 193
concordance des temps . 98, 169, 175
conditional, *see* past future
conditions 98
conjonctions suivies du subjonctif 155
conjugation of regular verbs (table) 206
of auxiliaries (table) 207
of irregular verbs (table) . . 208
consonants, sounds of 7, 18
pronunciation of final . . . 18
semi-consonants 21
three-consonant law 26
voiced and voiceless 18

dans la main, à la main . . . 42
de, après adjectifs et verbes . . 205
partitif 111, 180

dé, dés, préfixes 124
démonstratifs, pronoms 63
adjectives and pronouns . . 188
depuis, voilà, il y a (avait) + présent ou passé descriptif 105, 199
depuis que 110
dès que 106, 199
donc 91
dont 91, 97, 190

e muet . . . . . 25, 26, 133 (note)
é, es, s, es, ex (initial) 104
en, préposition + participe présent 120
pronom 154, 161, 187
épouser 91
-eur, mots en 56, 62, 131
s'exercer à 173

faire faire etc. 71
faire valoir 173
familles de mots 132, 153
noms et verbes 76
noms et adjectifs 167
fil, fils 167
file, fille 167
fois, temps, heure 42
à la fois 51
formation de mots, see préfixes, suffixes
du féminin en **-ère** 85
forme familière 70
négative et interrogative . . 141
de l'impératif 112
fort, très, bien 51
futur 106, 195
past future (conditional) 98, 196

gender of nouns by endings 56, 62, 131, 153, 184
grand, gros 118
groupes de force 23

haut, bas 118, 193
heure, temps, fois 42

il y a, voilà, depuis 105, 199
impératif, formation de l' . . 85, 112
impersonal verbs 203
indéfinis, pronoms et adjectifs 168, 191
indicatif, emploi de l' 142
infinitif, emploi de l' . . 120, 126, 136
simple après des verbes . . 204
interrogatif, adjectif et pronom 117, 123, 190, 191
adverbe 117
form of verbs 141, 202
intonation 34

l se change en **u** 160
linking (liaison) 28
origin of 29
obligatory 30
forbidden 31
optional 32
changes produced by . . . 33
lorsque with future 106, 199

maigre 118
manquer 168
marier, se marier 91
mé, més, préfixes 124
-ment, noms en 62

negative form of verbs 112, 141, 202
nouns, plural of 154, 184
gender of . 56, 62, 131, 153, 184

participe passé, formation du . . 196
accord, avec **avoir** . . 147, 154
accord, avec **être** 197
après le pronom **en** 154
reflexive 197

participe présent, formation du 119, 196
emploi du 119, 120
partitif 111, 180
pas, omission of . . 43 (note), 193
passé absolu en **ai** 44
en **us** 57
en **is** 64
emploi du 45
formation du 69, 70, 194
passé descriptif . . . 45, 46, 171, 195
passé littéraire et de la conversation 45, 154
passer, se passer, se passer de 173
passive voice 203
past future 195, 196
pendant 79
penser à, de 173
petit 118
phonetic syllable division . . . 22
phonetic table 2
phonetic work, general directions for 1
pomme, pomme de terre, etc. . 83
possessive adjectives 187
pronouns 188
case 188, 189
préfixes, **dé, dés ; mé, més ; re, r** 124
prépositions, emploi de **en, sans, avant de, après** 120
present indicative 193
pronoms, personnels toniques . . 52
toniques et atones 186
adverbiaux (**y, en**) . . 161, 187
démonstratifs 63, 188
relatifs 97, 190, 191
interrogatifs . . . 109, 190, 191
indéfinis 168, 191
pronunciation, styles of 38
puis, puisque, depuis 110
punctuation, signs of 12

quand, with future 106, 199
quantity, expressions of 180
que + proposition subordonnée 126, 136

re, r, préfixes 124
relative pronouns . . . 97, 190, 191
ressembler à 173
rythme du présent 133

s remplacé par l'accent circonflexe 141
sans + l'infinitif 119
sequence of tenses . . 98, 169, 175
sourd 42
stress groups, definition 23
three-consonant law 26
vowel length 27
linking (liaison) 28
assimilation 33
subjonctif, formation du présent du 125, 133, 141, 148, 174, 199
emploi du 126, 135, 142, 155, 162, 174, 201
passé de la conversation du 169, 201
passé du 174, 200
passé composé du 175
suffixes, **-ment, -tion, -sion, -ance, -ure, -ée** 153
-eur 56, 62, 131
-té 56
indicating gender 184
syllable, tonic. 24
division 22
synonymes (exercice) 69

tant, autant 52
-té, mots en 56
temps, fois, heure 42
temps simples 77
composés 78, 193

concordance des . 98, 169, 175
passé littéraire et de la conversation 154
(see tenses)
tenir 53
tenir de 173
tenses, formation of 193
present indicative 193
compound tenses 193
imperative 85, 112, 193
past absolute 194
(see passé absolu)
descriptive past 195
(see passé descriptif)
future, formation of 195
future after **lorsque** etc. 106, 199
past future 196
present participle 196
(see participe présent)
past participle 196
(see participe passé)
comparison of tense forms . 198
subjunctive, see subjonctif
time 43, 51
ton, tu 70
tonic accent 1, 24
tout, syntaxe de 83, 120, 192
très, fort, bien 51
triangle, vowel 11
tu, ton, familiar form 70

veille, vieille, veillée, veiller . . 167
venir 53
venir de 58, 79
verbs, formation of tenses . . . 193
inversion of 202
negative and interrogative forms of 202
progressive form of . . 119, 198
passive voice of 203
impersonal 203
conjugated with **être** (list) . 204
followed by simple infinitive (list) 204
followed by **à** (list) 204
followed by **de** (list) . . . 204
followed by **à** + noun **de** + infinitive (list) 205
conjugation of regular (table) 206
conjugation of auxiliary (table) 207
conjugation of irregular (table) 208
vieille, veille, etc. 167
vocabulary review 265
voiced and voiceless consonants . 18
voilà, il y a, depuis 105, 199
vowel, sounds of 2, 13
mouth position for 13
groupings 16
length 27
triangle 11

y 161

TABLE OF CONTENTS

Phonetic table ---------- 2-10

Eng. Fr. Vocab. ---------- 255-268

Fr. Eng. vocab. ---------- 211-254

Gram. summary ---------- 179-209

Être verbs ---------- 204

Recognition vocabulary ---------- 265-268

Index ---------- 269-272

Dorothy